

# l'arabe sans peine

TOME 2













méthode quotidienne  
ASSiMiL

TOME II

# l'arabe sans peine

*J.J. SCHMIDT*

\*

*Illustrations J.L. GOUSSE*

---

ASSiMil

13, Rue Gay Lussac

94430 - CHENNEVIERES sur MARNE

---

Amsterdam - Düsseldorf - Lausanne - London  
Madrid - Montréal - New York - Torino

*Du même auteur :*  
*des ouvrages techniques*  
*Français-Arabe*  
*dont :*

- *le vocabulaire Français-Arabe*  
*de l'Ingénieur et du Technicien*  
*(l'Electricité)*
- *le vocabulaire Français-Arabe*  
*de l'Ingénieur et du Technicien*  
*(le Pétrole)*

*Maisonneuve et Larose*  
*11, rue Victor-Cousin*  
*75005 PARIS*

## AVERTISSEMENT

Dans le premier tome de notre méthode, notre souci a été de vous **initier** à la langue arabe et de vous donner les outils élémentaires capables d'établir un **premier contact** linguistique et de répondre, le plus possible, aux **besoins pratiques immédiats** qui s'imposent dès l'arrivée dans n'importe quel pays arabe.

Grâce à votre persévérance et à votre soif de connaître, nul doute que vous soyez, à présent, à même d'affronter les situations plus élaborées inscrites dans le cadre du tome 2.

Dans le présent volume, en effet, nous avons voulu vous **faire pénétrer plus avant**, non seulement dans la **grammaire** et les **subtilités de la langue**, mais encore et surtout, dans le **monde** et la **civilisation arabo-islamiques**.

Puisse l'étude de ce deuxième tome vous encourager à poursuivre dans la voie d'une connaissance de l'Autre toujours plus profonde et plus humaine.

# الدَّرْسُ الثَّلَاثُ وَالْأَرْبَعُونَ

## جولةٌ في الهيِّ

١- الحرارة شديدة

٢- طبعاً؛ نحن في الصيف<sup>٥</sup>

٣- طيب! نذهب يمينا أم شمالاً؟<sup>٥</sup>

٤- هيا نعبّر الشارع... ولكن، انتبه من

السيّارات

٥- فمركبةُ المرور صعبةٌ في هذا الهيِّ<sup>٣</sup>

(يعبرانِ الشارع)

٦- قل لي يا أخي، ما هذا المبنى الضخم!

٧- هذا مستشفى "ابن سينا"؛ هو مشهورٌ

في العالم كِلِّهِ

٨- من هو المشهور؟ ابن سينا أم المستشفى!

٩- تحبُّ المزاح يا أخي!

*(La leçon la troisième et la quarante)*

---

### PROMENADE DANS LE QUARTIER

- Jacques      1 — Il fait chaud (la chaleur (est) intense) !
- Ahmed        2 — Bien sûr; nous (sommes) en été<sup>(1)</sup>.
- Jacques      3 — Bon ! Nous allons à droite ou à gauche ?<sup>(2)</sup>
- Ahmed        4 — Traversons la rue ... Mais, attention (fais attention) aux voitures.
- Ahmed        5 — La circulation (le mouvement de la circulation (est) intense (difficile)<sup>(3)</sup> dans ce quartier.

(Ils traversent (tous deux) la rue).

- Jacques      6 — Dis-moi (ô mon frère) : quel est (quoi) ce grand bâtiment (ce bâtiment imposant) ?
- Ahmed        7 — C'est l'hôpital Ibn Sīnā (Avicenne\*); (il est) célèbre dans le monde entier (le monde tout lui).
- Jacques      8 — Qui est-ce qui est célèbre ? Ibn Sīnā ou l'hôpital ?
- Ahmed        9 — Tu aimes la plaisanterie (ô mon frère) !

\* Avicenne : cf notice biographique à la fin du tome 2.

١٠- وهناك مسجدٌ في نهايةِ الشارعِ،  
أليس كذلك !

١١- نعم. لكلِّ حيٍّ مسجدٌ، ومسجدنا من  
أكبر مساجدِ المدينةِ كلها

١٢- هل يمكن زيارتهُ ؟

١٣- معلوم ! سيصحبك إبني الأكبر في

الأُسبوعِ القادم إن شاء الله

١٤- إنه مشغولٌ جداً<sup>٦</sup>، مع الأُسف، هذا

الأُسبوعِ .



NOTES :

1 —	Eté se dit (ṣayf)	صيف
	Printemps (rabīʿ)	ربيع
	Automne (harīf)	خريف
	Hiver (šitāʾ)	شتاء

2 —	A droite peut se dire : ilā l-yamīn	إلى اليمين
ou	yamīnan	يميناً

	A gauche peut se dire : ilā l-yasār	إلى اليسار
--	--	------------

Jacques 10 — Et là-bas (c'est) une mosquée, au bout de la rue, n'est-ce pas ? (est-ce que ce n'est pas ainsi) ?

Ahmed 11 — Oui, chaque quartier a sa mosquée (pour chaque quartier une mosquée) et notre mosquée est une (est parmi) des plus grandes (mosquées) de toute la ville (de la ville toute elle).

Jacques 12 — Peut-on la visiter ? (est-ce qu'est possible sa visite) ?

Ahmed 13 — Bien sûr; mon fils aîné (le plus grand : le plus âgé) t'accompagnera la semaine prochaine si<sup>(4)</sup> Dieu veut.

Ahmed 14 — Il est (certes lui)<sup>(5)</sup> très occupé<sup>(6)</sup> malheureusement cette semaine.



ou yasāran

يساراً

ou simālan

شمالاً

(Terminaison «an» des compléments circonstanciels de lieu).

3 — Ṣā'ba (صعبة) féminin de ṣā'b (صعب) : difficile.

Difficulté se dit : ṣou'ouba (صعوبة)

Sahl (سهل) : facile. «Facilité» se dit : souhōula (سهولة)

4 — «In» (إن) : «si». Particule qui donne un sens d'hypothèse réalisable.

5 — «Inna»(hou) ( إِنَّهُ ) : «certes lui», est une particule

qui n'a pas de sens en elle-même. Elle évoque une affirmation : «certes» (lui ... elle ...), toujours suivie d'un pronom affixe ou d'un substantif au cas direct (jamais d'un verbe).

6 — «Mašgoul» ( مشغول ) : «occupé». «Occupation», «travail», se dit : sougl ( شغل ) (synonyme de amal عمل).

Pour dire :

«J'ai du travail», on peut dire : indī sougl ( عندي شغل )

ou :

«Je suis occupé» : anā mašgoul (moi occupé) (cf leçon 40).

أنا مشغول

Pour dire :

«La ligne est occupée» on dit : el hatt mašgoul ( الخط مشغول ).

## EXERCICES

١- الحرارة اليوم أشدُّ من حرارة أمس

Il fait plus chaud aujourd'hui qu'hier

(La chaleur aujourd'hui (est) plus intense qu'hier).

٢- حركة مرور السيارات أصعب

في وسط المدينة

La circulation est plus dense dans le centre de la ville

(le mouvement de la circulation des voitures est plus difficile dans le centre de la ville).

٣- إنه من أحدث مستشفيات المنطقة

C'est un des plus modernes hôpitaux de la région.

(certes lui) (parmi)

٤- لماذا لم تخرج مساء الثلاثاء؟

Pourquoi n'es-tu pas sorti mardi soir ?

٥- كان عندي شغلٌ كثيرٌ في ذلك اليوم

J'avais beaucoup de travail ce jour là.  
(était chez moi un travail nombreux)

CONJUGAISON :

Verbe : TRAVERSER

Je traverse	(a <sup>٥</sup> bour)	أعبر
Tu traverses	(ta <sup>٥</sup> bour)	تعبر
Tu traverses (fém.)	(ta <sup>٥</sup> bourīn)	تعبرين
Il traverse	(ya <sup>٥</sup> bour)	يعبر
<b>Participe actif :</b> Qui traverse, qui passe, passant		
	(a <sup>٥</sup> - abir)	عابر



## الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالأَرْبَعُونَ

### جولةٌ في الهيِّ

١- أنظر إلى هذا البيت ، بجانب المسجد ؛

يعودُ تاريخُهُ إلى القرونِ الوسطى<sup>①</sup>

٢- رائع! ما أجملُهُ! ... وهذا الباب من

الخشبِ المنقوشِ

٣- ما رأيتُ أكبرَ ولا أجملَ منه في

حياتي!

٤- انتظر! في المدينة القديمة سترى

أبواباً كثيرة مثل هذا<sup>②</sup>

٥- ولكننا الآن في المدينة الجديدة ...

إسمع هذا الضميج ... ألا يتعبك؟<sup>③</sup>

٦- حياتنا كلها ضميحٌ في باريس!

٧- على كلِّ حال ، أنا تعبان ... ما رأيك

لو استرحنا قليلاً؟

## LEÇON 44

*(La leçon la quatrième et la quarante)*

---

### PROMENADE DANS LE QUARTIER

- Ahmed à Jacques      1 — Regarde (vers) cette maison, à côté de la mosquée! Elle date du Moyen Age<sup>(1)</sup> (son histoire, sa date remonte (revient) jusqu'aux siècles moyens).
- Jacques            2 — Merveilleux ! Qu'elle<sup>(2)</sup> est belle (qu'il l'a rendue belle)! et cette porte de bois sculpté ...
- Jacques            3 — Je n'ai pas vu plus grande ni (et pas) plus belle qu'elle de ma vie (dans ma vie) !
- Ahmed             4 — Attends ! Dans la vieille ville tu verras de nombreuses portes (des portes nombreuses) comme celle-ci<sup>(3)</sup>.
- Ahmed             5 — Mais nous (sommes) maintenant dans la ville nouvelle ... Ecoute ce bruit ... Est-ce qu'il ne te fatigue pas ?<sup>(4)</sup>
- Jacques            6 — Toute notre vie n'est que bruit à Paris (notre vie toute elle (est) bruit, à Paris).
- Ahmed             7 — De toutes façons, je suis (moi) fatigué ... Si nous nous reposons un peu? (que penserais-tu si ... quoi ton opinion si ...).

١ - بكل سرور  
١ - ها هي حديقة المدينة... ها هي نجلس  
على هذا المقعد حتى ندفن سيجارة

١٠ - فكرة طيبة!  
١١ - هل تريد أن نجلس أمام الفؤارة!

١٢ - كما تحب!

(يجلسان)  
١٣ - الله! كأننا في الجنة: ماء و ظل  
و طيور و هدوء!



#### NOTES :

1 — «Woustā» : أوسط est le féminin de awṣat : وسطى

Rappelons que ce féminin est voulu ici par la présence d'un pluriel de choses : siècles (qouroun : قرون)  
pluriel de qarn : (قرن).

2 — «Mā» a ici le sens de «combien ! comme !»

Ex :

jamīl (beau) mā ajmalahou (comme il est beau)

jamīla (belle) mā ajmalahā (comme elle est belle)

wāsi (vaste) mā awsa' ahou (comme il est vaste)

Jacques 8 — Avec plaisir.

Ahmed 9 — Voici le parc municipal (le parc de la ville) ... Allons nous asseoir sur ce banc, pour<sup>(5)</sup> fumer (de manière que ... pour que nous fumions) une cigarette.

Jacques 10 — Bonne idée !

Ahmed 11 — Veux-tu que nous nous asseyions devant le jet d'eau ?

Jacques 12 — Comme tu veux !

Ils s'asseyent tous deux.

Ahmed 13 — Dieu ! On se croirait au Paradis ! (Comme si nous dans le Paradis): (de) l'eau, (de l')ombre, (des) oiseaux et (du) calme !



ṣaġīr (petit) mā aṣġarahou (comme il est petit)

ṣaġīra (petite) mā aṣġarahā (comme elle est petite)

Les grammairiens arabes considèrent que cette forme peut se décomposer et s'expliquer de la manière suivante :

mā : «combien» ! ajmalahou : «a rendu beau lui» (sujet sous-entendu «houwa» : lui).

Combien (il) l'a rendu beau

Combien (il) l'a rendue belle etc...

Ainsi, «ajmala», «aṣġara», «awsa a» ... **sont des verbes de la 4ème forme, forme dite factitive** : «rendre beau», «rendre petit», «rendre vaste» ... (à ne pas confondre avec les formes de compa-

ratifs ou de superlatifs telles que :

ajmal : plus beau

أَجْمَل

akbar : plus grand

أكْبَر

aṣḡar : plus petit etc...

أَصْغَر

3 — «Mitla haḡā» : comme celui-ci, c'est-à-dire : comme cette porte : mitla haḡā l-bāb (bāb est du masculin en arabe).

4 — Verbe : at'aba; 4ème forme dite factitive : «rendre fatigué, fatiguer»

(participe actif : mout'ib : مُتْعِب qui fatigue, fatigant)

(participe passif : mout'ab : مُتْعَب qui est rendu fatigué,

fatigué (synonyme de tā bān : تَعْبَان fatigué).

5 — «Hattā» : حَتَّى jusqu'à ce que, afin que, de sorte que

(toujours suivi du subjonctif) a exactement le sens du «hasta» espagnol auquel il a d'ailleurs donné naissance.

## EXERCICES

١- إلى أيِّ تاريخ يعود مسجد حيكم ؟

De quand date la mosquée de votre quartier ?

(à quelle date remonte la mosquée de votre quartier) ?

٢- ما أوسع هذه المدينة وما أجملها !

Que cette ville est vaste et belle !

(comme il a rendu vaste cette ville et comme il l'a rendue belle) !

٣- ألا تريد أن تقوم بحولة في

المدينة حتى تعرف بعض أحيائها ؟

Ne veux-tu pas faire une promenade dans la ville pour en connaître quelques quartiers ?

(est-ce que tu ne veux pas que tu accomplisses un tour dans la ville de manière à ce que tu connaisses certains

de ses quartiers)?

٤- أزور مدينةً مثل هذه لأول مرة

Je visite une ville comme celle-ci pour la première fois.

٥- لنجلس هنا حتى نتظر وصول الطائرة

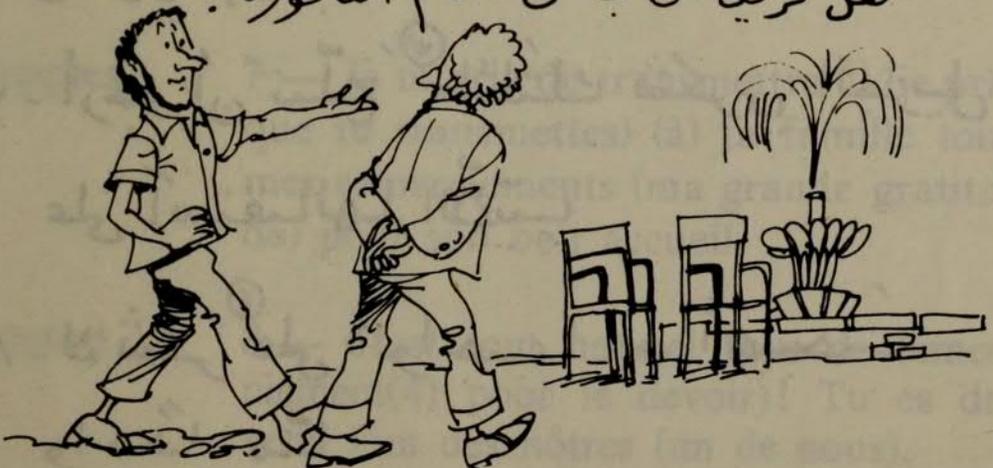
Asseyons-nous ici pour attendre l'arrivée de l'avion  
(que nous nous asseyions pour que nous attendions).

### CONJUGAISON :

#### Verbe : REVENIR

Je reviens	(a'oud)	أعود
Tu reviens	(ta'oud)	تعود
Tu reviens (fém.)	(ta'oudin)	تعودين
Il revient	(ya'oud)	يعود
Elle revient	(ta'oud)	تعود

هل تريد أن تجلس أمام النافورة؟



## الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

### جولةٌ في الهيِّ

١- يا إلهي<sup>①</sup>! عندي موعدٌ أليوم في البيت...

نسيْتُ ساعتي... كم السَّاعة من فضلك؟

٢- السَّادسةُ إلا التُّلث

٣-... والموعد في السَّادسة بالضبط... ماذا

أعمل؟

٤- كنتُ أهبُّ<sup>②</sup> أن أزورَ معكَ الهيِّ كُلَّهُ

٥- لا، لا، لا بهم، يا أخي! أتركني... أنت

مستعجل

٦- على أيِّ حال، شكرًا على مساعدتك منذ

وصولي إلى بلادك.

٧- أُرهبو أن تبلِّغَ<sup>③</sup> عائلتك شكري الجزيل

على استقبالها اللطيب

٨- لا شكرٌ<sup>④</sup> على الواجب! قد أصبحتُ

واحدًا منّا.

*(La leçon la cinquième et la quarante)*

---

---

PROMENADE DANS LE QUARTIER

- Ahmed 1 — Mon Dieu<sup>(1)</sup>! J'ai un rendez-vous aujourd'hui à la maison ... J'ai oublié ma montre ... Quelle heure est-il, s'il te plaît ?
- Jacques 2 — Six heures moins vingt (moins le tiers).
- Ahmed 3 — (Et) le rendez-vous (est) à 18 heures précises (à la 6ème exactement) ! Que faire (quoi je fais) ?
- Ahmed 4 — J'aurais aimé<sup>(2)</sup> (j'aimais) visiter (que je visite) avec toi tout le quartier.
- Jacques 5 — Non, cela ne fait rien (ô mon frère)! ... Laisse-moi ... tu es pressé!
- Jacques 6 — De toutes façons, merci pour ton aide depuis mon arrivée dans (vers) ton pays.
- Jacques 7 — Je te prie de transmettre<sup>(3)</sup> (je prie que tu transmettes) (à) ta famille tous mes remerciements (ma grande gratitude) pour son bon accueil.
- Ahmed 8 — C'est tout naturel (pas de remerciement<sup>(4)</sup> pour le devoir)! Tu es devenu l'un des nôtres (un de nous).

٩- اذا كنت محتاجاً إليّ فيمكنك

مخابرتي في البيت

١٠- مساءً كل يوم، إعتباراً من الساعة  
السابعة

١١- شكراً، لن أنسى، طوال حياتي، هذا  
اليوم السعيد

١٢- لا أستطيع، للأسف، أن أصحبك

الآن إلى الفندق

١٣- لا يهم! سأعود وهدى... سوف

أسأل الناس عن الطريق

١٤- كما تريد يا أخي... إلى اللقاء قريباً!

١٥- إلى اللقاء!



NOTES :

1 — إله signifie : «divinité, dieu». «La divinité» se dit :

الله (el ilah); d'où, par contraction, Dieu se dit : Allah

(cf la profession de foi musulmane : (la Šahāda) : الشهادة

- Ahmed 9 — Si<sup>(5)</sup> tu as besoin de moi, tu peux me téléphoner<sup>(6)</sup> (il t'est possible le fait de me téléphoner) à la maison.
- Ahmed 10 — Tous les soirs (au soir de chaque jour) à partir (à compter) de 19 heures (de l'heure la 7ème).
- Jacques 11 — Merci; de ma vie je n'oublierai<sup>(7)</sup> (je n'oublierai pas tout au long de ma vie) ce jour heureux.
- Ahmed 12 — Je ne peux pas, malheureusement, t'accompagner (que je t'accompagne) maintenant à (vers) l'hôtel.
- Jacques 13 — Cela ne fait rien (peu importe) ... Je rentrerai seul ... Je demanderai<sup>(8)</sup> (aux) gens (j'interrogerai les gens au sujet de) mon chemin.
- Ahmed 14 — Comme tu voudras (ô mon frère) ... A bientôt (à la rencontre, prochainement) !
- Jacques 15 — Au revoir.



Lā ilaha illa llah  
(il n'y a de divinité que Dieu).

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

2 — «Kountou ouhibb» كنت أحببت signifie en fait : «j'aimais»  
(le verbe kāna : كَانَ suivi d'un autre verbe au présent exprime

la notion d'imparfait). Ici, il convient de traduire par : «j'aurais aimé» ...

3 — «Touballig» : **تَبْلَغ** est un verbe de la 2ème forme qui a le sens de : «faire parvenir, transmettre»; (balaga **بَلَّغَ** signifiant : «parvenir, atteindre»).

**Ce verbe à la 2ème forme se construit avec un double accusatif (2 compléments d'objet). Ex :**

Transmets à ta famille mes remerciements se dit :  
ballig **بَلَّغَ** ailatak **عَائِلَتَكَ** soukri **شُكْرِي**  
(transmets) (ta famille) (mon remerciement)

D'autres verbes se construisent également avec un double complément d'objet direct. Ils appartiennent en général à la 2ème et à la 4ème forme (factitives).

Ex :  
— allama : **عَلَّمَ** (2ème forme) : «faire savoir», «enseigner».

Pour dire : «Il m'enseigne l'arabe», on dira :

Il enseigne moi l'arabe  
(you allimounī l- arabiya) **يُعَلِّمُنِي الْعَرَبِيَّةَ**  
— a tā : **أَعْطَى** (4ème forme) : «donner».

Pour dire : «Il a donné un livre à ton frère», on dira :

Il a donné ton frère un livre **أَعْطَى أَخَاكَ كِتَابًا**  
(a tā ahāk(a) kitāban)

4 — «Lā šoukra» : «pas de remerciement» !  
(c'est-à-dire : «absolument pas de remerciements»)!

**Lā ( لا ) suivi d'un nom portant le son «a» sur la dernière lettre exprime une négation absolue :**

Ex :  
— lā šakka anna : **لَا شَكَّ أَنْ** (il n'y a pas de doute que ... il n'y a pas le moindre doute que ...)

— lā ahada fī : **لَا أَحَدًا فِي** (il n'y a personne dans ... pas un dans ... il n'y a absolument personne dans ...)

5 —  
«idā» : **إِذَا** «si». Particule exprimant une éventualité :  
«si d'aventure», «s'il advient que» ... **toujours suivie en arabe d'un verbe au passé traduit en français par un présent.**

En principe, les verbes des 2 membres de la phrase double sont au passé en arabe.

**Ex :** idā aradta, dahabnā ma<sup>an</sup> : Si tu veux nous irons ensemble (si **tu as voulu** nous sommes allés ensemble).

Dans la langue moderne, on a tendance, le plus souvent, à remplacer le verbe au passé par un verbe au présent :

**Ex :** ici :

«Si tu as besoin de moi, tu peux me téléphoner à la maison».

**Autre ex :**

idā kounta ta bān fahoud(i) s-sayyāra

Si tu es fatigué, prends la voiture

(si **tu étais** fatigué, eh bien, prends la voiture).

6 — «Mouhābaratī» : nom d'action du verbe hābara : خَابَرَ  
de la 3ème forme.

**Les noms d'action sont très fréquemment utilisés en arabe à la place du verbe.**

**Ex :** au lieu de dire : (youmkinouka mouhābaratī)

Il t'est possible le fait de me téléphoner

on aurait pu avoir :

(youmkinouka an touhābiranī)

Il t'est possible que tu me téléphones .

7 — «lan» : لَنْ : **négation au futur, toujours suivie du présent du subjonctif** (cf leçon 35).

8 — Le verbe «interroger», «demander quelque chose» est **transitif**. Il évoque toujours une **notion d'interrogation** (très souvent suivi de :<sup>an</sup> : عَنْ «au sujet de»).

**Ex :** — Demande aux gens le chemin  
(questionne les gens au sujet du chemin)

(is'al(i) n.nās(a) an(i) t-tarīq)

— Interroge-les au sujet de l'avion

(is'alhoum an(i) t-tā'ira)

**A ne pas confondre avec le verbe demander :** ṭalaba : طَلَبَ  
Celui-ci n'évoque pas la notion de «questionner» mais plutôt celle de «réclamer, solliciter» ...

**Ex :** Demande (de) lui de te donner

(ouṭloub minhou an you'ṭiyak...)

Mais on ne pourrait pas dire pour la même phrase :

Interroge-le qu'il te donne

(is'alhou an you'ṭiyak ...)

## EXERCICES

١- أَخْبِرْكَ حَتَّى أَسْأَلَكَ عَنِ سَاعَةِ  
مُوعِدِنَا غَدًا

Je t'appelle pour te demander l'heure de notre rendez-vous (de) demain (je te téléphone afin que je t'interroge sur...)

٢- تَسْتَطِيعُ أَنْ تَخَابِرَنِي فِي الْمَكْتَبِ  
طَوَالَ الْأُسْبُوعِ

Tu peux m'appeler au bureau toute la semaine (tu peux le fait de me téléphoner au bureau tout au long de la semaine).

٣- إِذَا كُنْتَ مَوْجُودًا فِي الْبَيْتِ بَعْدَ الظُّهْرِ،  
سَيُمْكِنُنَا أَنْ نَقُومَ بِجَوْلَةٍ مَعًا

Si tu es chez toi après midi, nous pourrions faire un tour ensemble

(si tu es présent à la maison après midi, il nous sera possible que nous fassions un tour ensemble).

٤- لَا تَنْسَ أَنْ تَبْلُغَ زَوْجَتَكَ وَأَوْلَادَكَ  
تَحِيَّاتِي الْخَالِصَةَ

N'oublie pas de transmettre mes chaleureuses salutations à ton épouse et à tes enfants

(n'oublie pas que tu transmettes ton épouse et tes enfants mes salutations chaleureuses).

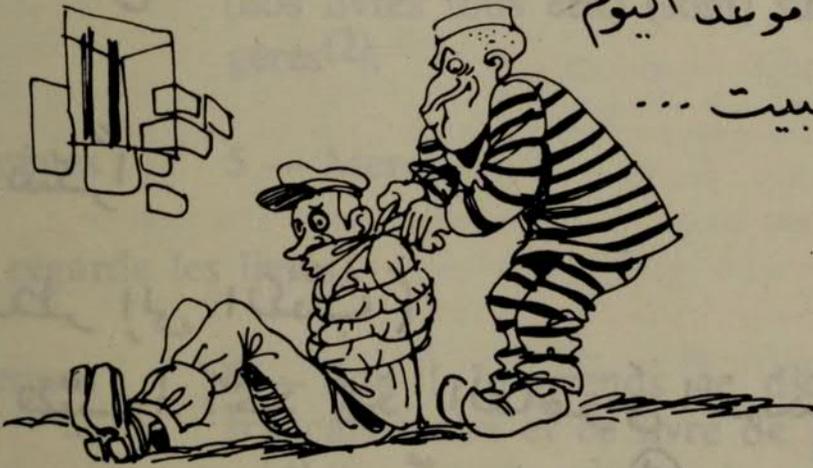
٥- هَلْ سَتَسْتَطِيعُ أَنْ تَعُودَ وَحَدَكَ إِلَى الْبَيْتِ؟

Est-ce que tu pourras rentrer seul à la maison ?

## CONJUGAISON :

Verbe : INTERROGER (questionner)

J'interroge, je questionne	(as'al)	أَسْأَلُ
Tu interrogues	(tas'al)	تَسْأَلُ
Tu interrogues (fém.)	(tas'alīn)	تَسْأَلِينَ
Il interroge	(yas'al)	يَسْأَلُ
Elle interroge	(tas'al)	تَسْأَلُ
Interroge !	(is'al)	إِسْأَلْ !
ou :	(sal)	سَلْ !



## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

في المكتبة

١- صباح الخير!

٢- صباح النور! ماذا ترغب يا سيدي؟

٣- أريد أن أشتري<sup>①</sup> بعض الكتب

٤- تفضل! كتبنا كلها فوق هذه الرفوف<sup>②</sup>

٥- شكراً!

(ينظر إلى الكتب)

٦- طيب! أأخذ هذا القاموس الفرنسي

العربي وكتاب النحو هذا<sup>③</sup>

٧- ألا تريد شيئاً آخر؟

٨- نعم... أحتاج إلى ورق<sup>④</sup> للمراسلة<sup>⑤</sup> مع

ظروف<sup>⑥</sup>

٩- عندي ورق من ألوان متنوعة:

*(La leçon la sixième et la quarante)*

---

A LA LIBRAIRIE

Jacques au 1 — Bonjour !

libraire

(Jacques au propriétaire de la librairie).

Le libraire 2 — Bonjour ! Que désirez-vous (que désires-tu), Monsieur ?

Jacques 3 — Je voudrais acheter<sup>(1)</sup> (je veux que j'achète) quelques livres.

Le libraire 4 — Je vous en prie ! Tous nos livres (nos livres tous eux) (sont) sur ces étagères<sup>(2)</sup>.

Jacques 5 — Merci !

(Il regarde les livres).

Jacques 6 — Bon ! Je prends ce dictionnaire français-arabe et ce livre de grammaire<sup>(3)</sup> (livre de la grammaire celui-ci).

Le libraire 7 — Vous ne voulez pas autre chose (est-ce que tu ne veux pas une chose autre) ?

Jacques 8 — Oui ... J'ai besoin de papier<sup>(4)</sup> à lettres<sup>(5)</sup> (pour la correspondance) avec des enveloppes<sup>(6)</sup>.

Le libraire 9 — J'ai du papier de toutes les cou-

أبيض وأزرق وأخضر ووردي ... ماذا  
تفضل ؟

١. - الأبيض أحسن

١١. - إذن ، أعطيك <sup>(٧)</sup> ظروفًا بيضاء .



### NOTES :

1 — Verbe «*īstarā*» : **اِشْتَرَى** qui a donné le verbe français :  
acheter.

2 — «*Roufouf*», pluriel de *raff* : **رَفَّ** étagère.

3 — Noter la construction : ...«et (le) livre de la grammaire ce-  
lui-ci» pour dire : «ce livre de grammaire».

On aurait pu avoir : ... «et ce livre *pour* la grammaire»

(*wa hadā l-kitāb li-n-naḥw*)

وهذا الكتاب للنحو

mais la tournure aurait été un peu moins arabe.

4 — «*waraq*» (du papier) : le mot est un collectif car il évoque  
une «matière».

— Une feuille de papier se dit : *waraq* **ورقة** (singulatif)

Pluriel : *awraq* **أوراق** papiers, feuilles.

5 — «*Mourāsala*» : nom d'action de la 3ème forme ; le verbe :  
*rāsala* : **رَاسَلَ** signifiant : correspondre, s'envoyer des lettres

(*rasā'il*) l'un l'autre ; (notons la notion de **réciprocité** contenue dans  
la 3ème forme).

6 — «*Zourouf*» pluriel de «*zarf*» : **ظرف** enveloppe ; (on trouve  
aussi le mot : *mougallaf* **مغلف** dans le même sens).

leurs (de couleurs variées) : blanc, bleu, vert, rose ... Que préférez-vous ? (que préfères-tu) ?

Jacques 10 — Le blanc plutôt (le blanc(est) mieux) !

Le libraire 11 — Par conséquent (donc) je vais vous donner<sup>(7)</sup> (je te donne) des enveloppes blanches .



7 — Construction du verbe «donner» a 'tā : **أَعْطَى** avec un

**double accusatif :**

— Donc je donne toi des enveloppes  
(idan ou tika zouroufan)

إِذَنْ ، أَعْطَيْكَ ظُرُوفًا

## EXERCICES

١- هل ترغب في أن تشتري أشياء كثيرة؟

Est-ce que tu désires acheter beaucoup de choses ?  
(est-ce que tu désires dans que tu achètes des choses nombreuses) ?

٢- لم أرسله منذ زمن طويل

Je ne lui ai pas écrit depuis longtemps  
(je n'ai pas correspondu (avec) lui ...).

٣- هل تريد قلمًا ناشفًا أم قلمًا بريشة؟

Veux-tu un stylo à bille ou un stylo à plume ?

٤- أعطني حبرًا أسود وورقًا من

الدرجة الأولى

Donne-moi de l'encre noire et du papier de première qualité (du 1er degré).

CONJUGAISON :

Verbes : ACHETER — ECRIRE (Correspondre)

J'achète	(aštari)	أشتري
Tu achètes	(taštari)	تشتري
Tu achètes (fém.)	(taštariṅ)	تشتريين
Il achète	(vaštari)	يشتري
Elle achète	(taštari)	تشتري
J'écris à. je corresponds avec	(ourāsil)	أراسل
Tu écris à	(tourāsil)	تراسل
Tu écris à (fém.)	(tourāsilṅ)	تراسلين
Il écrit à	(yourāsil)	يراسل
Elle écrit à	(tourāsil)	تراسل
Verbe transitif :		
Ex : Je vais t'écrire se dit :		سوف أراسلك
je vais écrire toi (sawfa ourāsilouk)		

صباح الخير!  
ماذا ترغب؟



ASSIMIL GRATUIT  
VOUS EST OFFERT

(تلقوا الكتاب في بيوتكم)  
لو نعلمنا في لساننا  
كلنا نعلمنا  
لو نعلمنا بيوتنا  
حيث لا يفتقدنا  
لو نعلمنا

تلقوا الكتاب  
حيث لا يفتقدنا

## الدُّرسُ السَّابعُ والأربعون

في المكتبة

١- هل عندك بطاقات بريدية جميلة؟

٢- طبعاً. عندي بطاقات ملوَّنة <sup>①</sup> فاخرة

٣- فيها مناظر جميلة للمدينة <sup>②</sup> وضواحيها

٤- إنَّها جميلة جدًّا... تعجبني كثيرًا <sup>③</sup>

(جاك ينظر في البطاقات)

٥- أنظر! هذا هو الشَّارعُ الأكبر وهذا

منظرٌ لحديقة المدينة

٦- ما أجْمَلُ الألوان <sup>④</sup>!... طيب... أخذها

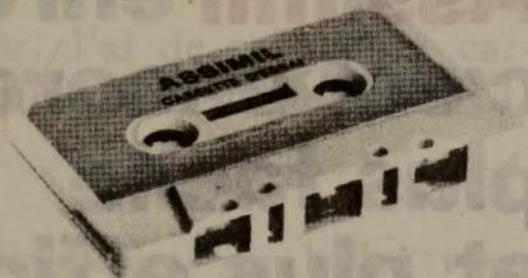
لإرسالها <sup>⑤</sup> إلى بعض الأصدقاء <sup>⑥</sup> في باريس

٧- ألا تريد أكثر من هذه البطاقات

الثلاث؟

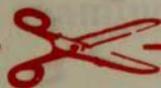
# facilitez votre étude

avec les textes  
de ce volume enregistrés  
sur cassettes  
ou disques



UN ESSAI GRATUIT  
VOUS EST OFFERT

Extrait d'enregistrement de trois leçons de ce volume.



Expéditeur :

**ASSIMIL**

13, rue Gay-Lussac - B.P. 25  
94430 CHENNEVIERES s/Marne

Destinataire : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

**apprendre une langue étrangère avec**

**le livre Assimil**  
**c'est facile et efficace**

**A l'aide d'un cours**  
**Assimil enregistré**  
**c'est encore**  
**plus facile**  
**et plus efficace**

faites-en l'essai et jugez  
vous-même en demandant  
dès aujourd'hui le **test gratuit**



Ce bon devant servir d'étiquette d'envoi est à compléter, et à nous adresser sous enveloppe. Joindre 3 F. en timbres poste pour la France et D.O.M. ou équivalent en coupon réponse International pour l'Étranger.

Je suis intéressé (e) par votre offre gratuite que je désire recevoir sans engagement de ma part.

Sur disque

Sur cassette

Titre de votre livre : \_\_\_\_\_

Profession : \_\_\_\_\_

## A LA LIBRAIRIE

Jacques 1 — Avez-vous (est-ce que tu as) de belles cartes postales ?

Le libraire 2 — Bien sûr. J'ai de splendides cartes en couleur (des cartes coloriées<sup>(1)</sup> splendides).

Le libraire 3 — Avec (dans elles) de belles vues de<sup>(2)</sup> la ville et de ses environs.

Jacques 4 — Elles<sup>(3)</sup> (certes elles) (sont) très belles... Elles me plaisent beaucoup.

Jacques examine les cartes.

Le libraire 5 — Regardez (regarde) ! Voici (ceci lui) la grand'rue (la rue la plus grande) et voici (ceci) (est) une vue du parc municipal (du parc de la ville).

Jacques 6 — Quelles belles couleurs<sup>(4)</sup> (comme il a rendu belles les couleurs) ! ... Bien ... Je les prends pour les envoyer<sup>(5)</sup> (pour leur envoi) à quelques amis<sup>(6)</sup> de Paris (à Paris).

Le libraire 7 — Vous ne voulez que ces 3 cartes ? (est-ce que tu ne veux pas plus que ces 3 cartes) ?

٨ - شكرًا ، هذا يكفي<sup>(٧)</sup> ... هل تباع جرائد  
أيضًا ! أحبُّ أن أعرفَ الأخبارَ

٩ - نعم ، عندي جرائد و مجلّات كثيرة ...  
تفضّل !

١ - إنّها موجودة بجانبِ البابِ

١١ - إلى اليمين تجدُ الجرائد و إلى اليسار  
المجلّات<sup>(٨)</sup> الأسبوعيّة و الشهرية<sup>(٩)</sup>



#### NOTES :

1 — «Moulawwana» : ملوّنة coloriée; participe passif du  
verbe «lawwana» : لَوَّنَ de la 2ème forme : mettre des cou-  
leurs, colorier (racine : «lawn» لون couleur).

2 — «li» : لِ a le sens de «de» (proche ici de : «min» : de).

3 — «Innahā» : إنّها : certes elle (cf leçon 43).

4 — «mā ajmala l-alwān» ! «mā» exclamatif (cf leçon 44).

5 — «Li irsālihā ilā»... لإرسالها إلى : pour leur envoi vers, à...

Notez l'utilisation du nom d'action «irsāl» : fait d'envoyer, au lieu du verbe (cf leçon 45).

• Ici le nom d'action est celui du verbe «arsala» : أَرْسَلَ envoyer,  
de la 4ème forme.

Jacques 8 — Oui, merci ... cela suffit<sup>(7)</sup> ...  
Vendez-vous (est-ce que tu vends) également des journaux ?... J'aimerais (j'aime) connaître (que je connaisse) les nouvelles.

Le libraire 9 — Oui, j'ai de nombreux journaux et revues (journaux et revues nombreux) ... Je vous en prie (je t'en prie).

Le libraire 10 — Ils se trouvent (certes eux présents, existant) à côté de la porte.

Le libraire 11 — A droite vous trouverez (tu trouves) les journaux et à gauche les revues<sup>(8)</sup> hebdomadaires et mensuelles<sup>(9)</sup>.

\* \*  
\*

6 — «aṣḍiqā'» : amis, pluriel de ṣadīq : صديق

7 — «hadā yakfī» : cela suffit.

Cela me suffit se dit : hadā yakfīnī : هذا يكفيني

Cela te suffit se dit : hadā yakfīk : هذا يكفيك etc...

C'est suffisant (participe actif) : hadā kāfin : هذا كافٍ

8 — «Majallāt» : revues, pluriel de «majalla» : مجلة

Les pluriels féminins en «āt» ات n'ont que deux termi-

naisons, celle du sujet et celle du complément indirect.

Ex : majallāt(oun) : (sujet) مجلات

à tinī majallāt(in) : (complément d'objet direct,

أعطني مجلات

la terminaison est cependant celle du cas indirect).

fī majallāt(in) :

(terminaison normale du cas

indirect).

فِي مَجَلَّاتٍ

9.

أُسْبُوعِيّ hebdomadaire ; de أُسْبُوعٍ semaine

شَهْرِيّ mensuel ; de شَهْرٍ mois

يَوْمِيّ quotidien ; de يَوْمٍ jour

سَنَوِيّ annuel ; de سَنَةٍ année.

### EXERCICES

١- ما وصلتني أخبارٌ عنهم منذ

زمن طويل

Je n'ai pas reçu de nouvelles d'eux depuis longtemps  
(ne me sont pas arrivées de nouvelles à leur sujet depuis  
longtemps).

٢- هل عندكم مجلات علمية في المكتبة؟

Est-ce que vous (pluriel) avez des revues scientifiques  
dans la librairie ?

٣- هل وصلت الصحف الصباحية؟

Les journaux du matin sont-ils arrivés ?  
(est-ce que sont arrivés les journaux matinaux) ?

٤- لا، يا سيدي، نتظرها من وقتٍ

إلى آخر

Non, Monsieur; nous les attendons d'un moment à l'autre.

TABLEAU DES MOIS ARABES

Janvier	kānōnou t-tānī	كانون الثاني	ou : yanāir	يناير
Février	šoubāt	شباط	ou : fibrāir	فبراير
Mars	ādār	آذار	ou : mārs	مارس
Avril	nīsān	نيسان	ou : ibrīl	أبريل
Mai	ayyār	أيار	ou : māyōu	مايو
Juin	hazīrān	حزيران	ou : yōunyōu	يونيو
Juillet	tammōuz	تموز	ou : yōulyōu	يوليو
Août	āb	آب	ou : agoustous	أغسطس
Septembre	aylōul	أيلول	ou : sibtambar	سبتمبر
Octobre	tisrīnou l-awwal	تشرين الأول	ou : ouktōubar	أكتوبر
Novembre	tisrīnou t-tānī	تشرين الثاني	ou : noufambar	نوفمبر
Décembre	kānōnou l-awwal	كانون الأول	ou : disambar	ديسمبر

## CONJUGAISON :

### Verbes : TROUVER — ENVOYER

Je trouve (propre et figuré)	(ajid)	أجد
Tu trouves	(tajid)	تجد
Tu trouves (fém.)	(tajidīn)	تجدين
Il trouve	(yajid)	يجد
Nous trouvons	(najid)	نجد
Vous trouvez	(tajidōun)	تجدون
Ils trouvent	(yajidōun)	يجدون

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ

### في المكتبة

(جياك ينظر إلى الجرائد والمجلات؛

ثم يأخذ واحدة منها )

١- هذه المجلة قرأتها في الطائرة يوم

الخميس... كيف تجدها !

٢- والله! فاخرة... تصدر مرة واحدة

في الأسبوع

٣- إنَّها من أحسن المجلات

J'envoie (oursil)

أرسل

Tu envoies (toursil)

ترسل

Il envoie (yoursil)

يرسل



---

## LEÇON 48

*(La leçon la huitième et la quarante)*

---

### A LA LIBRAIRIE

Jacques regarde les journaux et les revues; puis en prend une (une d'elles)

Jacques 1 — Cette revue, je l'ai lue dans l'avion, jeudi ... Comment la trouvez-vous? (comment tu la trouves)?

Le libraire 2 — Par Dieu ! Magnifique ! ... Elle paraît une fois<sup>(1)</sup> par semaine (dans la semaine).

Le libraire 3 — C'est une des meilleures revues

في جميع المجالات<sup>(٤)</sup> : الأخبار والأدب  
والاقتصاد والعلم والسياسة إلى آخره.

٤- طيب! قرأت هذا العدد... سأخذ العدد  
التالي مع هذه الصحيفة

٥- كم، من فضلك؟

٦- عندك: قاموس وكتاب نحو و ورق

للمراسلة

٧- ثم عندك: ظروف وبطاقات بريدية

مع مجلة وصحيفة... أليس كذلك؟

٨- مضبوط!

٩- تفضل! هذا هو السعر!

(جاك ينظر في الحساب)

١٠- ربما تجده غالياً<sup>(٥)</sup>!

١١- لا، إنه عادي... تفضل!

(جاك يدفع)

١٢- شكراً، يا سيدي... مع السلامة...

(certes elle parmi, d'entre les meilleures revues) dans tous les domaines<sup>(2)</sup> : (les) nouvelles, (la) littérature, (l') économie, (la) science, (la) politique etc...

Jacques 4 — Bien ! J'ai lu ce numéro (ce nombre) ... Je vais prendre le numéro suivant ainsi que (avec) ce journal.

Jacques 5 — Combien, s'il vous plaît ?

Le libraire 6 — Vous avez (tu as) : (un) dictionnaire, (un) livre de grammaire et du papier à lettres (pour la correspondance).

Le libraire 7 — Ensuite, vous avez : (des) enveloppes et (des) cartes postales ainsi que (avec) (une) revue et (un) journal ... N'est-ce pas ?

Jacques 8 — Exactement !

Le libraire 9 — Tenez ! Voilà le prix !

Jacques examine la facture (le compte)

Le libraire 10 — Peut-être trouvez-vous cela cher<sup>(3)</sup> ! (peut-être tu trouves lui cher)!

Jacques 11 — Non, c'est normal<sup>(4)</sup> (certes lui habituel, normal) ... Tenez !

Jacques paie

Le libraire 12 — Merci, Monsieur ... Au revoir ...

أه، لا تنسَ رزمتك !

١٣- شكرًا ... مع السلامة !

\* \*  
\*

## NOTES :

1 — «Marratan» : terminaison du cas direct voulue par le caractère circonstanciel de temps attaché au mot.

D'autre part, pour dire : «une fois», on aurait pu se contenter de dire : marra **مرّة**. Mais «wāḥida» (une) **واحدة** introduit la notion de «une seule».

2 — «Majālāt» pluriel de majāl : **مجال** domaine, champ.

3 — «gālin» : **غالٍ** «cher», contraire de : raḥiṣ **رخيص** «bon marché».

4 — «ādiy» (habituel, normal) de āda : **عادة** : «habitude».

«D'habitude» se dit : ādan : **عادة** (avec la terminaison du cas direct des circonstanciels).

## EXERCICES

١- **أجدك تعبان**

Je te trouve fatigué  
(je trouve toi fatigué).

٢- **هل تجد هذا الكتاب جيدًا ؟**

Est-ce que tu trouves bien ce livre ?  
(est-ce que tu trouves ce livre bien) ?

٣- **نعم، اشتريته منذ أسبوع، وقد**

**قرأت منه الجزء الأكبر**

Oui, je l'ai acheté il y a une semaine et j'en ai déjà lu la

Eh ! N'oubliez pas votre paquet !

Jacques 13 — Merci ... Au revoir !



plus grande partie

(oui, j'ai acheté lui depuis (une) semaine et j'ai lu de lui la partie la plus grande).

٤- هل تصدر هذه الصحف يوميًا وهل

هناك مجلات أسبوعية في السياسة

والاقتصاد ؟

Est-ce que ces journaux paraissent tous les jours et est-ce qu'il y a des revues hebdomadaires en politique et en économie ?

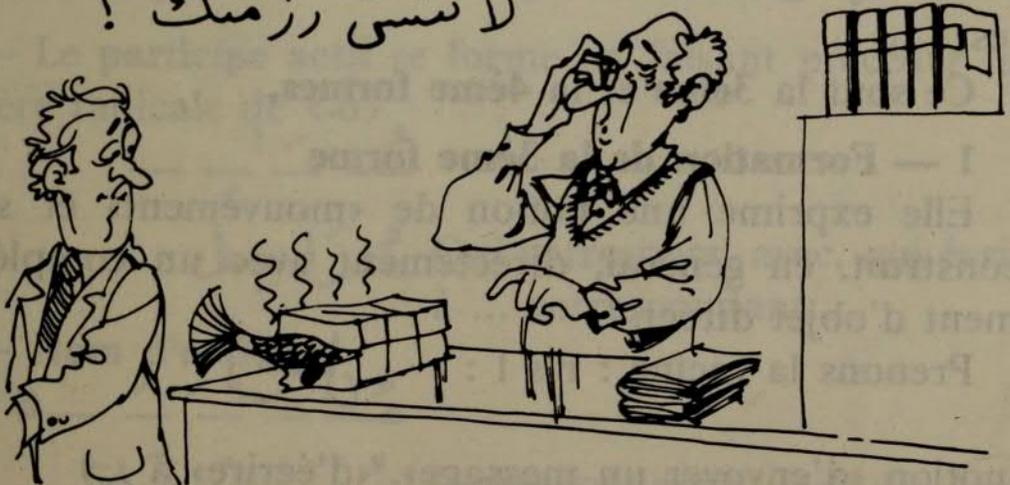
(est-ce que paraissent ces journaux quotidiennement et est-ce que là (des) revues hebdomadaires dans la politique et l'économie) ?

٥- أي نوع من الكتب عندكم في هذه المكتبة ؟

Quel genre de livres avez-vous dans cette librairie ?

(quel genre en fait de (les) livres chez vous dans cette librairie) ?

لا تنسى رزمتك !



## CONJUGAISON :

### Verbes : LIRE — PAYER

J'ai lu	(qara' tou)	قرأت
Tu as lu	(qara' ta)	قرأت
Tu as lu (fém.)	(qara' ti)	قرأت
Il a lu	(qara' a)	قرأ
Elle a lu	(qara' at)	قرأت

---

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

---

### مراجعة

Lors de la dernière leçon de révision, nous avons vu comment se formaient les participes actifs et les noms d'action des verbes de la 2ème forme.

Aujourd'hui, nous allons étudier deux formes nouvelles déjà rencontrées au cours des leçons précédentes.

Ce sont la 3ème et la 4ème formes.

#### 1 — Formation de la 3ème forme

Elle exprime une notion de «mouvement» et se construit, en général, directement avec un complément d'objet direct.

Prenons la racine : r s l :

رسل

(notion «d'envoyer un message», «d'écrire» à ...)

Je paie	(adfa <sup>ء</sup> )	أُدْفَع
Tu paies	(tadfa <sup>ء</sup> )	تُدْفَع
Tu paies (fém.)	(tadfa <sup>ء</sup> in)	تُدْفَعِينَ
Il paie	(yadfa <sup>ء</sup> )	يُدْفَع



## LEÇON 49

*(La leçon la neuvième et la quarante)*

### Révision

Pour obtenir la 3ème forme, il suffit d'ajouter un « ا » à la première radicale :

— — ا — —

رَاسَلَ

Correspondre avec, écrire à, envoyer un message à ...

— Le **participe actif** se forme en faisant précéder la 1ère radicale de « م »

— م — ا — —

مُرَاسِلٌ

Qui correspond avec, qui écrit à ... correspondant

— **Nom d'action**

— م — ا — — ة

مُرَاسَلَةٌ

Correspondance, fait de correspondre avec, d'écrire à ...

## Remarque à propos du nom d'action

On trouve aussi, à côté du thème :  $\text{مـ} \text{ـ} \text{ا} \text{ـ} \text{ة}$   
le thème :  $\text{ـ} \text{ا} \text{ـ}$

Ex :  $\text{مـ} \text{ـ} \text{ع} \text{ـ} \text{ل} \text{ـ} \text{ج}$  -  $\text{مـ} \text{ـ} \text{ع} \text{ـ} \text{ل} \text{ـ} \text{ج} \text{ة}$  traitement

## 2 — La 4ème forme

Celle-ci évoque une notion **essentiellement factitive** (comme la 2ème forme, avec quelques nuances) :

Prenons la racine  $\text{ـ} \text{ـ} \text{ا} \text{ـ}$

Savoir, il a su  $\text{عـ} \text{ـ} \text{لـ} \text{ـ} \text{م}$

La 4ème forme s'obtient en faisant précéder la première radicale d'un « أ »

$\text{ـ} \text{ـ} \text{ا} \text{ـ}$  devient :  $\text{ـ} \text{ـ} \text{ا} \text{ـ} \text{ـ} \text{ا}$

$\text{أـ} \text{ـ} \text{عـ} \text{ـ} \text{لـ} \text{ـ} \text{م}$  Faire savoir, informer.

Le **participe actif** se forme en mettant un « مـ » avant la première radicale :  $\text{ـ} \text{ـ} \text{ا} \text{ـ} \text{ـ} \text{م}$

$\text{مـ} \text{ـ} \text{عـ} \text{ـ} \text{لـ} \text{ـ} \text{م}$  Qui fait savoir, qui informe.

Nom d'action

$\text{ـ} \text{ـ} \text{ا} \text{ـ} \text{ـ} \text{ا}$   
 $\text{أـ} \text{ـ} \text{عـ} \text{ـ} \text{لـ} \text{ـ} \text{م}$  Fait de faire savoir, d'informer, information.

Voici un autre exemple de 4ème forme :

Prenons la racine :  $\text{دـ} \text{ـ} \text{خـ} \text{ـ} \text{ل}$  entrer, il est entré.

Le verbe à la 4ème forme devient :  $\text{ـ} \text{ـ} \text{ا} \text{ـ} \text{ـ} \text{ا}$

$\text{أـ} \text{ـ} \text{دـ} \text{ـ} \text{خـ} \text{ـ} \text{ل}$  Faire entrer

Participe actif

$\text{ـ} \text{ـ} \text{ا} \text{ـ} \text{ـ} \text{م}$   
 $\text{مـ} \text{ـ} \text{دـ} \text{ـ} \text{خـ} \text{ـ} \text{ل}$  Qui fait entrer

Nom d'action

إِدْخَالٌ

إِءَاتٍ - إِاءَاتٍ  
Fait de faire entrer

**Voici un petit exercice simple.**

Essayez, à partir des racines suivantes : خبر - بلغ

de former des 3ème et des 4ème formes avec leurs participes actifs et leurs noms d'action :

3ème forme : اِءَاتٍ - اِءَاتٍ - اِءَاتٍ

Part. actif : مُءَاتٍ - مُءَاتٍ - مُءَاتٍ ...

Nom d'action : مُءَاتَةٌ - مُءَاتَةٌ - مُءَاتَةٌ ...

4ème forme : اِءَاتٍ - اِءَاتٍ - اِءَاتٍ

Part. actif : مُءَاتٍ - مُءَاتٍ - مُءَاتٍ ...

Nom d'action : مُءَاتَةٌ - مُءَاتَةٌ - مُءَاتَةٌ ...

**NOTES :**

Depuis le début de la méthode, vous avez rencontré un certain nombre de **noms désignant des «lieux»** et dont la configuration est, à quelques différences de voyelles près, presque invariablement la même.

Ainsi les mots :

maktab      مَكْتَبٌ

«bureau», lieu où l'on écrit  
(de : كَتَبَ : écrire)

masjid      مَسْجِدٌ

«mosquée», lieu où l'on «se prosterner»

(de : سَجَدَ : se prosterner)

maṭ'am      مَطْعَمٌ

«restaurant», lieu où l'on mange  
(de : طَعَامٌ : nourriture)

manzil

مَنْزِلٌ  
مَنْزِلٌ

«demeure, maison», lieu où l'on descend, où l'on demeure (de : نَزَلَ : descendre, demeurer).

madrasa

مَدْرَسَةٌ

«école», lieu où l'on étudie (de : دَرَسَ : étudier).

etc...

**Remarque à propos de plusieurs de ces noms :**

Leurs **pluriels** se forment tous sur un thème quasi identique :

Ex :

مَكْتَبٌ

maktab

مَكْتَبٌ

makātib

مَكَاتِبٌ

مَكَاتِبٌ

manzil

مَنْزِلٌ

manāzil

مَنْازِلٌ

masjid

مَسْجِدٌ

masājid

مَسَاجِدٌ

maṭ'am

مَطْعَمٌ

maṭā'im

مَطَاعِمٌ

etc...

أَهْبَ الطَّعَامِ الْحَارِّ



Ces noms, au pluriel lorsqu'ils sont **indéterminés**, se terminent en **ـة** (ou) au cas sujet :

Ex : مكاتبٌ جميلةٌ makātibou jamīla

— en **ـة** (a) au cas direct رأيت مكاتبٌ جميلةٌ  
ra'aytou makātiba jamīla

— en **ـة** (a) au cas indirect في مكاتبٌ جميلةٌ  
fī makātiba jamīla

**Déterminés**, ils retrouvent leurs terminaisons

— ou **ـة** au cas sujet Ex : المكاتبُ الجميلةُ

— a **ـة** au cas direct Ex : المكاتبُ الجميلةُ

et i **ـة** au cas indirect Ex : في المكاتبِ الجميلةِ

# الدُّرسُ الخمسون

## إلى مكتبِ البريدِ

١- عفواً، يا سيدي؛ هل يوجد مكتب بريد<sup>①</sup>، قريباً من هنا؟

٢- هل تعرفُ المدينةَ جيِّداً؟  
٣- قليلاً، أنا هنا منذ بضعة<sup>②</sup>

أيَّامٍ فقط  
٤- طيبٌ! على كلِّ حال، ستلقاهُ بسهولة؛ ليس بعيداً

٥- أنظر! بعد هذا الضَّوءِ الأحمرِ،  
تدورُ إلى اليمينِ

٦- ثمَّ تنزل من شارعِ "الجامعة"  
حتى تمرَّ بالغرفةِ التجاريَّةِ<sup>③</sup>

٧- وبعدها تجد مكتبَ البريدِ  
الكبيرِ .

*(La leçon la cinquantième)*

---

---

VERS LA POSTE

(vers le bureau de la poste)

- Jacques à un passant      1 — Pardon, Monsieur; y a-t-il un bureau de poste<sup>(1)</sup> près d'ici ?
- Le passant      2 — Est-ce que vous connaissez (tu connais) bien la ville ?
- Jacques      3 — Un peu; je suis ici (moi ici) depuis quelques<sup>(2)</sup> (un petit nombre de) jours seulement.
- Le passant      4 — Bon ! De toutes façons, vous le trouverez facilement (tu le rencontreras avec facilité); ce n'est pas loin (il n'est pas éloigné).
- Le passant      5 — Regardez (regarde) : après ce feu rouge, vous tournez à droite (tu tournes vers la droite) ...
- Le passant      6 — Ensuite, vous descendez (tu descends) (par) la rue de l'Université jusqu'à ce que vous passiez (que tu passes) devant la Chambre de Commerce<sup>(3)</sup> (commerciale).
- Le passant      7 — Après cela (et après elle) vous trouverez (tu trouves) la grande Poste (le bureau de la poste le grand).

٨ - متشكراً !

٩ - عفواً، يا سيدي !



### NOTES :

1 — «Maktab barīd» : «un bureau de poste». Les deux mots en arabe sont indéterminés. (cf «un livre de grammaire» : kitāb nahw - leçon 48).

2 — A un sens voisin de «ba<sup>ʿd</sup>» بعض «quelques»; mais évoque une notion de **paucité** : «un petit nombre de ».

**Différence avec «ba<sup>ʿd</sup>» :**

Alors que celui-ci est **invariable** quel que soit le genre du mot qui suit :

Ex : ba<sup>ʿd</sup>ou r-rijāl بعض الرجال : quelques hommes

ba<sup>ʿd</sup>ou n-nisāʾ بعض النساء : quelques femmes.

«bid<sup>ʿ</sup>» : بضع s'accorde avec le genre du mot suivant, de la

même façon que les nombres (cf règle des nombres - leçons 15, 18, 21).

Ex :

bid<sup>ʿ</sup>at ašhour (fém.) بضعة أشهر : un petit nombre de mois.

bid<sup>ʿ</sup>at ayyām (fém.) بضعة أيام : un petit nombre de jours.

bid<sup>ʿ</sup> (masc.) sanawāt (fém.) بضع سنوات : un petit nombre d'années.

3 — «tijāriy» : «commercial», de «tijāra» : تجارة : commerce.

Jacques 8 — Merci! (reconnaissant)

Le passant 9 — Je vous en prie (de rien), Monsieur !



### EXERCICES

١- سنمرُّ من هنا قبل أن ندخل الشَّارِعَ

الرَّابِعِ

Nous passerons par ici avant de pénétrer dans la 4ème rue

(nous passerons d'ici avant que nous entrions la rue la 4ème).

٢- لا بدَّ للعابرين من انتظارِ الضَّوءِ الأحمرِ

لكي يقطعوا الشَّارِعَ

Les passants doivent attendre le feu rouge pour traverser la rue

(il n'y a pas d'échappatoire pour les passants au fait d'attendre le feu rouge de manière à couper (à traverser) la rue).

٣- لا بدَّ أن تنزلَ من هذا الشَّارِعِ حتَّى

تجدَ موقفَ السَّيَّاراتِ

Il faut que tu descendes par cette rue jusqu'à ce que tu trouves le parc de stationnement de voitures.

(il n'y a pas d'échappatoire que tu descendes par cette rue jusqu'à ce que tu trouves le parc de stationnement de voitures.)

## CONJUGAISON :

### Verbes : PASSER (circuler) — TOURNER

Je passe, je circule	(amourr(ou) )	أمر
Tu passes	(tamourr(ou) )	تمر
Tu passes (fém.)	(tamourrin)	تمرين
Il passe	(yamourr(ou) )	يمر
Suivi de «bi»: signifie «passer devant, passer à côté de, passer par»		
Nom d'action : fait de circuler, circulation, passage «mourour»		
مرور		

## الدَّرْسُ الحَادِي وَ الخَمْسُون

في مكتب البريد

١- أ أنت الذي تبيع الطوابع؟

٢- نعم، ماذا تريد؟ طوابع

للبطاقات البريدية أم للرسائل؟

٣- أعطني ثلاثة طوابع للبطاقات  
وسنة للرسائل.

Je tourne (autour)

(adour)

أدور

Tu tournes

(tadour)

تدور

Tu tournes (fém.)

(tadourin)

تدورين

Il tourne

(yadour)

يدور



## LEÇON 51

*(La leçon la première et la cinquante)*

### A LA POSTE

(Au bureau de la poste)

Jacques à  
l'employé

1 — C'est vous qui<sup>(1)</sup> vendez (toi lequel  
tu vends) les timbres ?<sup>(2)</sup>

L'employé

2 — Oui, que voulez-vous (qu'est-ce  
que tu veux) : (des) timbres pour (les)  
cartes postales ou pour (les) lettres<sup>(3)</sup> ?

Jacques

3 — Donnez-moi (donne-moi) trois  
timbres pour (les) cartes et six pour  
(les) lettres.

٤- لرسائل مسجلة<sup>٤</sup> أم لا ؟

٥- لا ، عادية ، ولكن ، بالبريد الجوي

٦- والبطاقات ، هل ترسلها بالبريد  
الجوي هي الأخرى ؟

٧- معلوم !

٨- طيب ! أعطني الرسائل لوزنها<sup>٥</sup>

أه ، ترسلها إلى فرنسا ؟

٩- نعم

( الموظف يزن الرسائل )

١٠- هذه الأربع أثقل<sup>٦</sup> من الأخرى ،

تفوق الوزن<sup>٧</sup> العادي

١١- ليس غريباً : وزن الأفكار هو الذي

أثقلها<sup>٨</sup> !

١٢- أفكارك غالية ، يا سيدي !

١٣- ستكلفك سبعة فرنكات وستين

سنتيمًا .



L'employé 4 — Pour (des) lettres recommandées<sup>(4)</sup>  
ou non ?

Jacques 5 — Non, ordinaires, mais par avion  
(par le courrier aérien).

L'employé 6 — Et les cartes, est-ce que vous les  
envoyez (tu les envoies) par avion, elles  
aussi (elles les autres) ?

Jacques 7 — Bien sûr !

L'employé 8 — Bien ! Donnez-moi les lettres pour  
les peser<sup>(5)</sup> (pour le fait de les peser) ...  
Ah ! Vous les envoyez en France ?

Jacques 9 — Oui !

L'employé pèse les lettres.

L'employé 10 — Ces quatre (sont) plus lourdes<sup>(6)</sup>  
que les autres; elles excèdent le poids<sup>(7)</sup>  
normal (habituel).

Jacques 11 — Ce n'est pas étonnant (étrange) !  
C'est le poids des idées qui les a allour-  
dies<sup>(8)</sup> (le poids des idées lui lequel a  
allourdi elles).

L'employé 12 — Vos idées sont chères, Monsieur !

L'employé 13 — Elles vous coûteront 7 francs et  
60 centimes.



NOTES :

1 — **الذّي** : «qui», «lequel»; adjectif relatif à ne pas confondre avec le pronom : «man» : **مَنْ** : «qui», «celui qui», «ceux qui»

Ex : *man jā'a* : **مَنْ جَاءَ** : qui est venu ? (interrogation directe)

*lā adrī man dahaba* : **لَا أَدْرِي مَنْ ذَهَبَ** : je ne sais pas qui est parti (interrogation indirecte).

(cf leçon 33 note 1).

Exemples de : **الذّي** : «lequel», «qui», «que»

— *houwa l-ladī jā'a* : **هُوَ الَّذِي جَاءَ** (c'est) lui qui est venu

— *hadā houwa l-bayt(ou) l-ladī askounouhou* **هَذَا هُوَ الْبَيْتُ الَّذِي أَسْكَنُهُ**  
voici la maison **que** j'habite (lui)  
(lequel)

Féminin de **الذّي** : *el-latī* : **التي** : «laquelle», «qui», «que».

Ex : *hiya l-majalla l-latī qara'touhā* : **هِيَ الْمَجَلَّةُ الَّتِي قَرَأْتَهَا**  
C'est la revue **que** j'ai lue (elle)  
(laquelle)

Pluriel masculin : *el-ladīna* **الذّين** : lesquels, qui, que

Ex : *houm(ou) l-ladīna kānōu mā'anā fī t-tā'ira*  
(ce sont) eux **qui** étaient avec nous dans l'avion  
(lesquels)

Duel (masculin) : *el-ladāni* : **الذّان** : «lesquels», «qui», «que»

Ex : *ayna l-waladān(i) l-ladāni ra'aytouhoumā ams ?*  
Où (sont) les **deux** enfants **que** j'ai vus (eux deux) hier ?  
(lesquels)

Duel (féminin) : *el-latāni* : **اللتان** : «lesquelles», «qui», «que».

Ex : *hal houmā l-bintān(i) l-latāni ra'aytouhoumā ams ?*

Est-ce que ce sont les deux filles **que** j'ai vues (elles deux) hier ?  
(lesquelles)

**Remarque (a) :**

Alors que : el-ladī (الذي), el-lafī (التي),

el-ladīna (الذِيْنَ) ne varient pas  
quel que soit leur cas dans la phrase

les duels : el-ladāni et el-latāni

الَّذَانِ - اللّٰتَانِ

deviennent :

el-ladayni et el-latayni au cas direct et indirect

الَّذِيْنَ - اللّٰتِيْنَ

Ex : ḥarajtou ma'a r-rajoulayn(i) l-ladayni ta rifouhoumā  
Je suis sorti avec les deux hommes que (lesquels) tu con-  
nais (eux deux).

**Remarque (b) :**

«el-ladī» ... ne s'emploie en arabe qu'avec une détermination  
(article etc...)

Ex : ḥadā houwa r-rajoul(ou) l-ladī ra 'aytouhou  
voici l'homme que j'ai vu (lui)  
(lequel)

**En cas d'indétermination, l'adjectif relatif est sous-entendu**

Ex : ḥadā rajoul (oun) ra 'aytouhou fī s-sana l-mādyā  
c'est un homme (que) j'ai vu (lui) l'année dernière .  
(que) est sous-entendu

2 — طابع طابع : طابع pluriel de ṭābi : طابع timbre .

3 — رسائل رسائل : رسالة lettre,  
message, missive.

4 — مسجلة مسجلة : participe passif du verbe de la 2ème forme :

sajjala سَجَّلَ qui signifie : «enregistrer», «consigner», «ins-  
crire».

Participe actif : mousajjil : مسجل : «qui enregistre», «ins-  
crit», «enregistreur», «magnétophone».

Nom d'action : tasjīl : تسجيل : «enregistrement», «inscrip-  
tion».

5 — لَوَزِنَهَا pour le fait de les peser : (li + le nom d'action du verbe «wazana» : وَزَنَ : peser).  
On aurait pu avoir, au lieu d'un nom d'action, un verbe : li azinahā لِأَزِنَهَا : afin que je les pèse.

6 — أَثْقَلُ مِنِّي : plus lourd que - comparatif (cf leçon de révision 42).  
(En bonne logique, on devrait avoir ici un féminin : تَقْلَى : non usité).

7 — el wazn : الْوِزْنُ : le poids (substantif).  
mīzān : مِيزَانٌ : signifie balance (instrument à peser).

8 — أَثْقَلَ : rendre lourd : (ṭaqīl), allourdir.  
verbe de la 4ème forme (factitive).

## EXERCICES

١- أَعْطِنِي رِسَالَتَكَ حَتَّى أَرْزِنَهَا

Donne-moi ta lettre que je la pèse  
(donne-moi ta lettre afin que je la pèse).

٢- كَمْ تَكْتَفِي رِسَالَةً مُسْتَعْجِلَةً ؟

Combien coûte une lettre expresse ?

٣- أَعْطِنِي إِلَى بَعْضِ الطُّوَابِعِ لِلصِّقْمَا

عَلَى هَذِهِ الرِّسَائِلِ

J'ai besoin de quelques timbres pour les coller sur ces lettres (pour le fait de les coller sur).

٤- متى يمرُّ ساعي البريد و في أيّة ساعة

يذهبُ البريد ؟

Quand passe le facteur et à quelle heure part le courrier ?

٥- هل تكفي هذه الطوابع ؟

Ces timbres suffisent-ils ?

٦- هذه الرسائل خالصةُ الأجرة

Ces lettres sont affranchies.

٧- أنتظر منك جواباً برجوع البريد

J'attends de toi une réponse par retour du courrier.

هل أنتِ التي تبيعين الطوابع ؟



## CONJUGAISON

Verbes : PESER — DEPASSER (surpasser)

Je pèse	(azin)	أزن
Tu pèses	(tazin)	تزن
Tu pèses (fém.)	(tazinīn)	تزنين
Il pèse	(yazin)	يزن
Pèse !	(zin)	زن !

Je dépasse, je surpasse (afōuq)	أفوق
Tu dépasses (tafōuq)	تفوق
Tu dépasses (fém.) (tafōuqīn)	تفوقين
Il dépasse (yafōuq)	يفوق
(racine : fawqa : فوق par dessus, au-dessus)	

## الدَّرْسُ الثَّانِي وَ الْخَمْسُونَ

في مكتب البريد

- ١- هل أستطيع أن أرسلَ بَرَقِيَّةً !
- ٢- طبعًا. خذ ورقة فوق الرف الذي وراءك و املأها ، من فضلك !
- ٣- شكرًا !
- (جاءك يملأُ الورقة و يقدمها للموظف)
- ٤- تفضل !
- (ينظرُ الموظفُ في الورقة)

---

---

## LEÇON 52

*(La leçon la deuxième et la cinquante)*

---

---

### A LA POSTE

Jacques            1 — Est-ce que je peux envoyer (que j'envoie) un télégramme ?

L'employé        2 — Bien sûr. Prenez (prends) un formulaire (une feuille) sur l'étagère qui (est) derrière vous (derrière toi) et remplissez-le (remplis-la) s'il vous plaît.

Jacques            3 — Merci !

Jacques remplit la feuille et la présente à l'employé.

Jacques à        4 — Tenez !  
l'employé

L'employé examine le formulaire.

٥- أنت السيد «فرنوي»؟ أنت المرسل<sup>①</sup>؟

٦- نعم

٧- إذن ، هناك خطأ ... كتبت اسمك  
أمام كلمة: «المرسل إليه» وأنت المرسل.

٨- ألعفو! أفكاري غير واضحة اليوم...  
وكذلك أحتاج إلى تعلم لغتكم  
أكثر في المستقبل

٩- سوف أملأ ورقة<sup>②</sup> أخرى

(جاك يملأ الورقة ويقدمها إلى الموظف)

١٠- واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة ، خمسة ،  
ستة ، سبعة ، ثمانية ، تسعة ... هناك تسع  
كلمات ، ومع التوقيع<sup>③</sup> : عشر

١١- حسناً! متى<sup>④</sup> تصل البرقية إلى باريس؟

١٢- غداً صباحاً .

L'employé 5 — (C'est) vous (toi) Monsieur Verneuil ? (C'est) vous (toi) l'expéditeur<sup>(1)</sup> (celui qui envoie) ?

Jacques 6 — Oui.

L'employé 7 — Eh bien! (donc) il y a (une) erreur ... Vous avez écrit (tu as écrit) votre nom devant le mot : «destinataire» (celui à qui on envoie) alors que vous êtes (toi) «l'expéditeur».

Jacques 8 — Pardon ! Mes pensées ne sont pas claires aujourd'hui ... et puis (et en outre, et également) j'ai besoin d'apprendre (du fait d'apprendre) votre langue davantage à l'avenir.

Jacques 9 — Je vais remplir un autre formulaire.

Jacques remplit la feuille et la présente à (vers) l'employé.

L'employé, comptant (et lui compte) les mots | 10 — Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf ... Il y a neuf mots et avec la signature<sup>(2)</sup> dix.

Jacques 11 — Bien ! Quand<sup>(3)</sup> arrive (ra) le télégramme à Paris ?

L'employé 12 — Demain matin (demain au matin).

١٣- ممتاز! كم تكلفُ البرقيّة؟

١٤- خمسةٌ وعشرين فرنكاً ④

١٥- تفضّل!

١٦- شكراً جزيلاً



NOTES :

1 — المرسل : participe actif du verbe «arsala» أَرْسَلَ

«envoyer», de la 4ème forme.

مرسل signifie : «qui envoie» : «expéditeur».

Le participe passif : مرسَل (moursal) signifie : à qui on a

envoyé ou on envoie : «destinataire» (suivi de : إليه «vers lui»,

«à lui» (cf phrase 7).

2 — التوقيع : «fait de signer», «signature». Nom d'action

du verbe de la 2ème forme : وَقَعَ : waqqa a : signer.

Participe actif : مَوْقِعٌ : mouwaqqi : qui signe, signataire.

Participe passif : مَوْقَعٌ : mouwaqqa : qui est signé, signé.

(l'expression : Je soussigné se dit : anā l-mouwaqqi adnāhou :  
(moi le signataire ci-dessous).

أنا الموقّع أدناه

3 — متى : «quand» usité essentiellement dans une **inter-**

**rogation** directe ou indirecte.

— Directe :

Ex : متى يفتحُ المطعم؟ متى يفتحُ المطعم؟  
(mata youftah(ou) l-maṭ'am)

— Indirecte :

Jacques 13 — Parfait ! Combien pour le télégramme (coûte le télégramme) ?

L'employé 14 — Vingt cinq francs<sup>(4)</sup> (cinq et vingt francs).

Jacques 15 — Tenez !

L'employé 16 — Merci beaucoup.

\* \*  
\*

هل تدري متى تصل الطائرة ؟

Ex : Est-ce que tu sais quand arrive l'avion ?

(hal tadrī mata tasil(ou) t-tā'ira )

«Lorsque», «quand», se dit : عندما indamā

Ex : Quand j'étais au bureau :

(indamā kountou fī l-maktab) :

عندما كنت في المكتب

4 — Pour les nombres (cf leçon de révision 21).

هل أستطيع أن أرسل برقية ؟



## EXERCICES

١- لا تنس أن تسجل على المغلف  
رقم صندوق البريد

N'oublie pas d'inscrire sur l'enveloppe le n° de la boîte postale.

(n'oublie pas que tu inscribes, sur l'enveloppe, le n° de la caisse du courrier).

٢- كم كلمة كتبت في برقيتك ؟

Combien de mots as-tu écrits dans ton télégramme ?

٣- الرسائل كلها موجودة بثنباك

البريد

Toutes les lettres se trouvent à la poste restante.

(les lettres toutes elles existantes au guichet du courrier)

٤- سوف أنزل بعد قليل حتى أخذ

البريد من الصندوق

Je vais descendre très bientôt prendre le courrier dans la boîte.

## الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالْخَمْسُونَ

### لقاءً مع محمد

١- أهلاً! كيف الصِّحَّةُ؟ ماذا تعمل في هذا

الحيِّ؟

٢- كنت في مكتب البريد... وأنت، كيف حالك؟

٣- أحسُّ بألم في الأسنان<sup>①</sup>؛

(je vais descendre après un peu pour que je prenne le courrier de la caisse).

٥- هل تصحبني إلى مكتب البريد؟  
أريد أن أرسل طردًا إلى عائلتي

Est-ce que tu m'accompagnes à la poste ? Je voudrais envoyer un colis à ma famille.

(est-ce que tu m'accompagnes vers le bureau de poste ? je veux que j'envoie un colis vers ma famille).

٦- أين ختم البريد؟

لا يوجد على هذا الظرف

Où est le cachet de la poste ? Il n'y en a pas sur cette enveloppe !

(où le cachet du courrier ? il n'existe pas sur cette enveloppe).

---

## LEÇON 53

*(La leçon la troisième et la cinquante)*

---

### RENCONTRE avec MOHAMMED

Mohammed 1 — Bonjour (bienvenue) ! Comment va? (comment la santé)? Que faites-vous (que fais-tu) dans ce quartier ?

Jacques 2 — J'étais à la poste (au bureau de la poste) et vous (et toi ) comment allez-vous? (comment ton état)?

Mohammed 3 — J'ai mal aux dents<sup>(1)</sup> (je ressens

عندي موعد مع طيب<sup>(٥)</sup> الأسنان

٤- أنا عندي صداع! أهدس بتعب...

أفتش عن صيدلية

٥- صحیح! وجهك أصفر... لماذا لا تزور

طيباً! طيب عائلتنا مثلاً!

٦- أنت على حق! أعطني إسمه و

عنوانه من فضلك

(محمد يقدم ورقة إلى جاك)

٧- تفضل!... يستقبل في بيته كل يوم

بعد الظهر إلا الجمعة... وفي الصباح،

يعمل في المستشفى... إنه طيب ماهر

و صديق حميم لأبي

(جاك يقرأ الورقة)

٨- الدكتور محمود مبارك... شارع «الأمم»<sup>(٥)</sup>

... رقم: ثلاثة وتسعون... في الطابق الرابع

إلى اليمين

une douleur aux dents); j'ai rendez-vous avec le dentiste (le médecin<sup>(2)</sup> des dents).

Jacques 4 — Moi, j'ai mal à la tête (j'ai un mal de tête) ... Je me sens fatigué (je ressens de la fatigue). Je cherche une pharmacie.

Mohammed 5 — C'est vrai, vous êtes pâle (ton visage (est) jaune) ... Pourquoi n'allez-vous pas voir un médecin? (pourquoi ne visites-tu pas un médecin)? ... notre médecin de famille par exemple (le médecin de notre famille).

Jacques 6 — Vous avez raison (toi sur raison, tu as raison) ! Donnez-moi son nom et son adresse, s'il vous plaît !

Mohammed tend (présente) une feuille à Jacques .

Mohammed 7 — Tenez ! ... Il consulte (il reçoit) chez lui (dans sa maison) tous les après-midi (chaque jour après le midi), sauf le vendredi, (et) le matin il travaille à l'hôpital ... C'est (certes lui) un bon médecin (un médecin habile) et un ami intime de mon père.

Jacques lit le papier.

Jacques 8 — (Le) Docteur Mahmoud Moubarak ... rue des Nations<sup>(3)</sup> n° 93 (3 et 90) (au) quatrième étage (à) droite.

٩- إذا أردتَ يمكنكَ أن تأخذَ الأوتوبيس

رقم : مائة وعشرون ؛ يمرُّ بقرب بيتِه

١٠- هل تجدني مريضاً حتى لا أقدرَ أن

أمشيَ على الأقدام ④ !

١١- إسمح لي إذن بأن أصمبك إلى شارع

« الأمم » .

١٢- لا ، شكراً ؛ أنت عندك موعد ؛ سوف

تتأخر ⑤ .

١٣- أبداً ! أستطيع أن أصمبك حتى هذا

المفرق على الأقل .

\* \* \*

#### NOTES :

1 — سن : dent . : «sinn» pluriel de : أسنان

2 — طبيب qui a donné le terme argotique : toubib .

3 — أمّة : nation . : pluriel de «oumma» : أمم

4 — قدم : pied : «qadam» : pluriel de : أقدام

(normalement on devrait avoir un duel puisque l'homme n'a que deux pieds - expression consacrée par l'usage).

Mohammed 9 — Si vous voulez (si tu as voulu) vous pouvez prendre (tu peux que tu prendes) l'autobus n° 120 (cent et vingt) ... Il passe près de chez lui (près de sa maison).

Jacques 10 — Me trouvez-vous (est-ce que tu me trouves) malade au point de ne pas pouvoir (au point que je ne sois pas capable) aller (de marcher) à pied<sup>(4)</sup>?

Mohammed 11 — Permettez-moi alors (donc) de vous accompagner (que je t'accompagne) jusqu'à (vers) la rue des Nations.

Jacques 12 — Non, merci : vous avez (toi tu as) un rendez-vous ; vous allez être en retard<sup>(5)</sup> (tu vas tarder) !

Mohammed 13 — Pas du tout ! Je peux vous accompagner (je peux que je t'accompagne) jusqu'à ce carrefour au moins.



**Remarque :** «alā l-aqdām : «sur les pieds», n'est pas indispensable ici, dans la mesure où le verbe «mašā» : **مَشَى** signifie :

«marcher» (donc : aller à pied). En français, il s'agirait d'un véritable pléonasme, mais l'arabe admet ce genre de structure qui permet d'introduire un élément de précision supplémentaire qui peut nous paraître superflu.

5 — **تَأَخَّرَ** : «tu tardes», du verbe de la 5ème forme :  
ta'ahhara : **تَأَخَّرَ** : tarder, être en retard (racine : ahīr :

**أَخِيرَ** dernier).

Nom d'action : ta'ahhour : تَأْخُرُ : fait de tarder, d'être en retard, retard.

(Pour «retard», on emploie aussi le nom d'action du verbe de la 2ème forme : ahhara : أَخَّرَ : mettre en retard, retarder

(racine : (أ خ ر) ; retard, fait de retarder, de mettre en retard : ta'hīr : تَأخِير).

## EXERCICES

١- في أي يوم عندك موعد مع الطبيب؟

Quel jour as-tu rendez-vous avec le médecin ?  
(dans quel jour tu as rendez-vous avec le médecin) ?

٢- لا يستقبلُ الطبيبُ اليومَ ولكنك

تقدر أن تزوره غدًا

Le médecin ne reçoit pas aujourd'hui mais vous pouvez le consulter demain (mais tu peux le visiter demain).

٣- أطلب سيارة الإسعاف بسرعة

فإنَّ حالةَ المريضِ خطيرةٌ جدًا

Demande vite l'ambulance; le malade est dans un état très grave (demande la voiture de secours rapidement).

٤- هل تعرف ممرضة ساكنة قريبًا من

بينك فإنك محتاج إلى سلسلةٍ من الإبر؟

Est-ce que tu connais une infirmière habitant près de chez toi (car) tu as besoin d'une série (d'une chaîne) de piqûres ?

٥- سيكونُ العلاجُ طويلًا ومستمرًا ،

ولكنه فعال جدًا

Le traitement sera long et continu mais il est très efficace.

٦- عندي زكام ؛ أتنفس بصعوبة ولا

أنام بسهولة

Je suis enrhumé ; je respire avec difficulté et je dors mal.  
(j'ai un rhume) (je ne dors pas avec facilité).

### CONJUGAISON :

**Verbes : RESSENTIR — RECEVOIR (accueillir) —  
RECHERCHER**

Je ressens (4ème forme) (ou hiss(ou) bi	أحس ب
Tu ressens (ou hiss(ou) bi	تَحس ب
Tu ressens (fém.) (ou hissīn) bi	تَحسِينَ ب
Il ressent (you hiss(ou) bi	يَحس ب
Je reçois, j'accueille (10ème forme) (astaqbil)	أستقبل
Tu reçois (tastaqbil)	تستقبل
Tu reçois (fém.) (tastaqbilīn)	تستقبلين
Il reçoit (yastaqbil)	يستقبل
Nom d'action : fait de recevoir, d'accueillir, accueil, réception (istiqbāl)	إستقبال
Je recherche (2ème forme) (ou fattis) an	أفتش عن
Tu recherches (ou fattis) an	تفتش عن
Tu recherches (fém.) (ou fattisīn) an	تفتشين عن
Il recherche (you fattis) an	يفتش عن

Participe actif :

Qui recherche, qui  
inspecte, inspecteur (moufattiṣ)

مفتّش

Nom d'action :

Fait de rechercher,  
de fouiller, fouille,  
inspection (taffīṣ)

تفتيش

هل تجدينني مريضا حتى لا أقدر  
أن أمشي على الأقدام؟



Verbes : POUVOIR (être capable) — MARCHER

Je peux (je suis capable de)	(aqdir)	أقدر
Tu peux	(taqdir)	تقدر
Tu peux (fém.)	(taqdirīn)	تقدرين
Il peut	(yaqdir)	يقدر
Pouvoir, capacité	(qoudra)	قدرة
Je marche	(amšī)	أمشي
Tu marches	(tamšī)	تمشي
Tu marches (fém.)	(tamšīn)	تمشين
Il marche	(yamšī)	يمشي
Impératif : Marche ! va !	(imšī)	إمشي !
Je peux(10ème forme)	(astaḥī)	أستطيع
Tu peux	(tastaḥī)	تستطيع
Tu peux (fém.)	(tastaḥī in)	تستطيعين
Il peut	(yastaḥī)	يستطيع
Pouvoir, capacité	(istitā a)	إستطاعة

## الدُّرسُ الرَّابِعُ وَالخَمْسُونَ

### عند الطَّيِّبِ

- ١- إجلس! ... من أين تتوجَّع؟<sup>①</sup>
- ٢- لا أدري بالضبط. أهدسُّ بتعب وبضعفٍ كبير، وكذلك عندي صداع دائم<sup>②</sup>
- ٣- هل وصلت من فرنسا منذ زمن طويل!
- ٤- لا، منذ يومين فقط؛ جئت لقضاء<sup>③</sup>

### العطلة

- ٥- هل هذه المرَّة الأولى التي تزورُ بها بلدًا عربيًّا؟
- ٦- نعم، هذه أوَّل مرَّة. لماذا هذا السؤال؟
- ٧- لأنَّ تغيُّر<sup>④</sup> الجوِّ قد يتعب غالبًا
- ٨- صحيح. وكذلك،

## LEÇON 54

*(La leçon la quatrième et la cinquante)*

---

---

### CHEZ LE MEDECIN

Le médecin 1 — Asseyez-vous (assieds-toi) ... Où avez-vous mal<sup>(1)</sup> (d'où souffres-tu)?

Jacques 2 — Je ne sais pas au juste (exactement). Je me sens fatigué et faible (je ressens une fatigue et une grande faiblesse); j'ai aussi (et de même) un mal de tête persistant<sup>(2)</sup> (permanent).

Le médecin 3 — Etes-vous arrivé de France depuis longtemps ?

Jacques 4 — Non, depuis deux jours seulement; je suis venu passer<sup>(3)</sup> des vacances (je suis venu pour le fait de passer les vacances).

Le médecin 5 — Est-ce que c'est la 1ère fois que vous visitez un pays arabe ? (est-ce que celle-ci la fois la 1ère laquelle tu visites dans elle un pays arabe)?

Jacques 6 — Oui, c'est la 1ère fois. Pourquoi cette question ?

Le médecin 7 — Parce que le changement<sup>(4)</sup> de climat fatigue, en général (la plupart du temps).

Jacques 8 — C'est vrai ! En outre (et de mê-

لست متعوداً<sup>٥</sup> على تحمّل<sup>٦</sup> الحرارة  
الشديدة

٩- على كلِّ حال، سوف أفحصك... إخلع  
ثيابك... القميص فقط

(جاك يخلع ثيابه)

١٠- حسناً! والآن، تمدد<sup>٧</sup> هنا... طيب...  
أعطني ذراعك<sup>٨</sup> حتى أقيس<sup>٩</sup> الضغطَ الدمويَّ  
(الطبيب يقيسُ الضغطَ)

١١- ضغطُ الدَّم منخفِضٌ قليلاً... اجلسِ الآن  
وتنفسِ بقوة... أسعِلْ!

١٢- طيب!... افتح فمك وأخرج لسانك!

(ينظرُ الطبيبُ في الفم)

١٣- هذا اللسان غير واضح. لا بدَّ من

معالجة الكبد<sup>١٠</sup>؛ يبدو أنها ضعيفة

١٤- أمّا القلب فقوي جداً

me) je ne suis pas habitué<sup>(5)</sup> à supporter<sup>(6)</sup> (au fait de supporter) les fortes chaleurs (la chaleur intense).

Le médecin 9 — De toutes façons, je vais vous examiner ... Otez vos vêtements ... la chemise seulement.

Jacques ôte ses vêtements.

Le médecin 10 — Bien ! Et maintenant allongez-vous<sup>(7)</sup> (étends toi) ici ... Bon ! Donnez-moi votre bras<sup>(8)</sup> (pour) que je prenne (mesure)<sup>(9)</sup> la tension (la pression sanguine).

Le médecin prend la tension (mesure la pression).

Le médecin 11 — La tension (la pression du sang) est un peu basse ... Asseyez-vous (assieds-toi) maintenant et respirez fortement (respire avec force) ... tousez (tousse) !

Le médecin 12 — Bon ! Ouvrez la bouche (ouvre ta bouche) et sortez la langue (fais sortir ta langue).

Le médecin examine la bouche.

Le médecin 13 — Cette langue est chargée (cette langue pas claire) : il faut soigner (pas d'échappatoire au fait de soigner) le foie<sup>(10)</sup> ... Il semble qu'il soit déficient (il apparaît qu'elle faible).

Le médecin 14 — Quant au cœur, il est très solide

# و خافق بآنتظام

١٥- طيب! البس ثيابك ...

سأكتب لك وصفة



## NOTES :

1 — وجع : وجع : tu as mal — racine : waja :  
douleur — tawajja'a : تَوَجَّعَ : avoir mal (verbe de la 5ème  
forme).

2 — دائم : perpétuel, permanent (cf « toujours », « en  
permanence » : دائماً : دائماً).

3 — قضاء عطله : action de passer des vacances (nom d'ac-  
tion au lieu du verbe).  
On aurait pu avoir : « Je suis venu pour que je passe » ... (ji' tou li  
aqdya ...) :

4 — جئت لأقضي : changement (nom d'action de la 5ème for-  
me : fait de varier, de se transformer) — racine : gayr : autre :  
غير - gayyara : غَيْرَ : « rendre autre » (2ème forme) :

« transformer », « changer ».

5 — Participe actif du verbe : ta' awwada : تَعَوَّدَ (5ème  
forme) : « s'habituer à », « être habitué à », « s'accoutumer » (se cons-  
truit dans la langue classique sans particule « alā » : على);

dans la langue courante est suivi de cette particule le plus souvent  
(racine : āda : عَادَة habitude)

(fort) et bat régulièrement (et il palpète avec régularité).

Le médecin 15 — Bon ! Rhabiliez-vous (revêts tes vêtements). Je vais vous faire une ordonnance (je vais écrire pour toi une ordonnance).

\* \*  
\*

awwada : عَوَّدَ habituer à (2ème forme).

6 — تَحَمَّلَ : fait de supporter; nom d'action du verbe

taḥammala : تَحَمَّلَ (5ème forme) : supporter (racine :

ḥamala : حَمَلَ porter, transporter).

7 — تَمَدَّدَ : impératif du verbe tamaddada :

s'allonger (5ème forme) مَدَّ allonger, tendre, étendre  
racine : madda :

moudda : مَدَّة durée.

8 — ذِرَاعٌ : bras — Bien que d'aspect masculin, ce mot

est **féminin** comme tous les **membres ou organes doubles du corps** humain (œil, bras, oreille, pied, jambe etc...).

9 — حَتَّى أَقْيَسَ : afin que je mesure

(on aurait pu avoir un nom d'action : « pour le fait de mesurer » :  
li qiyās(i) ... :

لِقْيَاسٍ

10 — كَبِدٌ : foie est du **féminin** bien qu'ayant la confi-

guration d'un mot masculin, et n'étant pas un organe double du corps humain (exception).

## EXERCICES

١- هذا الطفل أُصِيبَ بِالتَّهابِ الزَّائِدَةِ  
الدَّوْدِيَّةِ، لَا بَدَّ أَنْ يَدْخُلَ الْمَسْتَشْفَى حَالًا.  
إِنَّهُ يَحْتَاجُ إِلَى عَمَلِيَّةٍ جِرَاحِيَّةٍ مُسْتَعِجَلَةٍ

Cet enfant a (a été atteint par) l'appendicite (l'inflammation de l'appendice). Il doit entrer immédiatement à l'hôpital. Il (certes lui) a besoin d'une opération (chirurgicale) urgente.

٢- نَظْرُكَ ضَعِيفٌ، لَا بَدَّ أَنْ تَحْمَلَ نَظَّارَاتٍ

Ta vue est faible, il faut que tu portes des lunettes.

٣- هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَعْطِينِي نَتَائِجَ التَّحَالِيلِ !

Peux-tu me donner les résultats des analyses ?

(est-ce qu'il est possible que tu me donnes les résultats des analyses) ?

٤- لَا تَتَحَرَّكَ ! تَنَفَّسْ ! ... لَا تَتَنَفَّسْ ! ...

تَسْتَطِيعُ أَنْ تَلْبَسَ ثِيَابَكَ الْآنَ

Ne bouge pas ! respire ... ne respire pas ... tu peux te rhabiller maintenant.

(tu peux que tu revêtes tes habits maintenant).

٥- هَلْ يُمْكِنُ أَنْ يَزُورَنَا الطَّبِيبُ فِي الْبَيْتِ حَتَّى

يَفْهَرَ وَلَدُنَا الَّذِي أَصَابَهُ الْبَرْدُ ؟

Le médecin pourrait-il nous rendre visite à la maison afin d'examiner notre enfant qui a pris froid ?

٦- لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَخْرُجَ الْيَوْمَ : أُنْتَظِرُ

الطَّبِيبَ

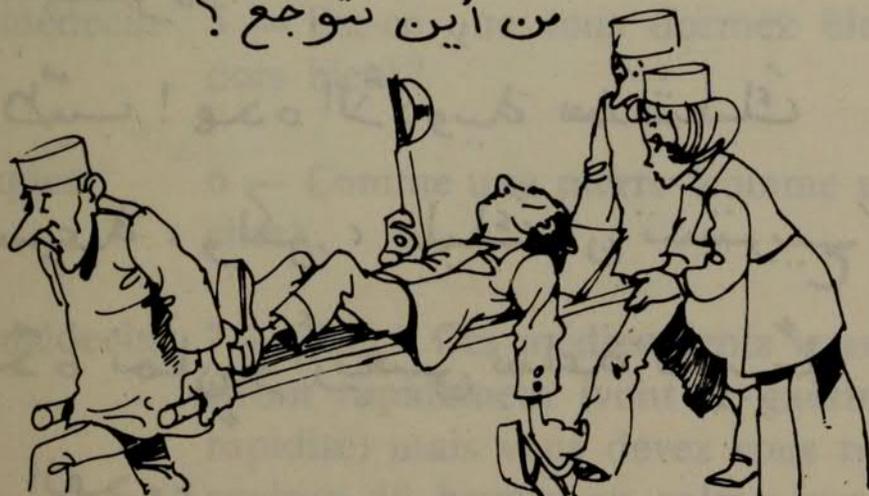
Je ne peux pas sortir aujourd'hui : j'attends le médecin.

## CONJUGAISON :

### Verbes : MESURER — ECRIRE

Je mesure	(aqīs(ou) )	أَقِيسُ
Tu mesures	(taqīs(ou) )	تَقِيسُ
Tu mesures (fém.)	(taqīsīn)	تَقِيسِينَ
Il mesure	(yaqīs(ou) )	يَقِيسُ
Impératif : Mesure !	(qis)	قِسْ !
Nom d'action : Fait de mesurer, mesure	(qyās)	قِيَاس
J'écris	(aktoub)	أَكْتُبُ
Tu écris	(taktoub)	تَكْتُبُ
Tu écris (fém.)	(taktoubīn)	تَكْتُبِينَ
Il écrit	(yaktoub)	يَكْتُبُ

من أين تتوَّجَّع ؟



## الدَّرْسُ الخَامِسُ وَ الخَمْسُونَ

### عند الطَّيِّبِ

١- عليك<sup>①</sup> أَنْ تَأْخُذَ عَشْرَ قَطْرَاتٍ مِنْ هَذَا

الدَّوَاءِ فِي قَلِيلٍ مِنَ الْمَاءِ، ثَلَاثَ مَرَّاتٍ

يَوْمِيًّا: صَبَاحًا وَظَهْرًا وَمَسَاءً

٢- ثُمَّ سَتَأْخُذُ هَذِهِ الْحَبُوبَ عَلَى الرَّيِّقِ ...

إِنَّهَا فَعَّالَةٌ جَدًّا

٣- هَلْ تَأْكُلُ بِشَهِيَّةٍ؟ وَهَلْ تَهْضُمُ بِسَهُولَةٍ؟

٤- أَنَا جُوعَانٌ دَائِمًا وَ أَهْضُمُ بِكُلِّ سَهُولَةٍ

٥- هَلْ تَنَامُ جَيِّدًا؟

٦- كَصَفْرَةٍ!

٧- طَيِّبُ! هَذِهِ الْأَدْوِيَّةُ سَتَشْفِيكَ

بِسُرْعَةٍ، وَلَكِنْ، عَلَيْكَ أَنْ تَسْتَرِيحَ

لِمُدَّةِ ثَمَانٍ وَأَرْبَعِينَ سَاعَةً تَقْرِيْبًا

فِي الْهَدْوِءِ

*(La leçon la cinquième et la cinquante)*

---

CHEZ LE MEDECIN

Le médecin 1 — Vous prendrez (tu dois prendre, sur toi<sup>(1)</sup> que tu prendras) 10 gouttes de ce médicament dans un peu d'eau, 3 fois par jour (3 fois quotidiennement) : (le) matin, (à) midi et (le) soir.

Le médecin 2 — Ensuite, vous prendrez (tu prendras) ces cachets à jeun ... Ils sont très efficaces (certes eux (= elle) très efficaces).

Le médecin 3 — Est-ce que vous mangez bien (est-ce que tu manges avec appétit) et est-ce que votre digestion est bonne? (est-ce que tu digères avec facilité)?

Jacques 4 — J'ai toujours faim (moi affamé toujours) et je digère très bien (avec toute facilité).

Le médecin 5 — Est-ce que vous dormez bien (tu dors bien)?

Jacques 6 — Comme une pierre (comme un rocher).

Le médecin 7 — Bon ! Ces médicaments vous guériront rapidement (vont te guérir avec rapidité) mais vous devez vous reposer environ 48 heures au calme (mais sur

٨- وكذلك ، قس درجة حرارتك

بانتظام

٩- هل أصابني مرضٌ خطرٌ !

١٠- لا تخف يا عزيزي ! أنت محتاج

إلى فترة استراحة فقط بسبب

متاعب السفر

١١- كما أنك لا بد أن تتعود على

الطقس الجديد شيئاً فشيئاً

١٢- فإذا لم تتحسن ⑤ حالتك في الأيام

القادمة ، يمكنك مغابرتي في

البيت بعد الظهر...

هاهي الوصفة... تفضل !

(جاك يأخذ الوصفة)

toi que tu te reposes pour une durée de 8 et 40 heures à peu près dans le calme).

Le médecin 8 — En outre (et de même), prenez régulièrement votre température (mesure le degré de ta chaleur (fièvre) avec régularité).

Jacques 9 — Est-ce que je suis gravement malade ? (est-ce que m'a atteint une maladie grave) ?

Le médecin en riant 10 — Ne craignez rien, mon cher (n'aie pas peur, ô mon cher) ! Vous avez seulement besoin de repos, du fait des fatigues du voyage (toi ayant besoin d'une période de repos seulement, à cause des fatigues du voyage).

Le médecin 11 — Il faut également que vous vous habituiez peu à peu au nouveau climat (de même que toi, il n'y a pas d'échappatoire (à ce) que tu t'habitues au climat nouveau peu à peu).

12 — Si cela ne va pas mieux dans les jours prochains (et si ne s'est pas amélioré<sup>(2)</sup> ton état dans les jours les prochains) vous pourrez me téléphoner chez moi après midi (est possible le fait de me téléphoner à la maison après midi)... voici l'ordonnance... tenez (tiens).

Jacques prend l'ordonnance

١٣ - شكرًا، يا دكتور! إسمح لي بأن

أبلغك<sup>(٣)</sup> تهيات<sup>(٤)</sup> السيد نبيل

١٤ - إنه صديق عزيز عليّ، ومع الأسف

الشديد، لا يسمح لي عملي بزيارته

إلا في مناسبات قليلة

١٥ - مع السلامة! كنت مسرورًا جدًا

لمعرفتك... أتمنى لك شفاءً سريعًا

وإقامة طيبة في بلدنا



#### NOTES :

1 — عليك أن : littéralement : «sur toi que» ... (= tu dois,

il te faut que) ... cette tournure est très arabe (elle est à rapprocher des expressions telles que : ilayka : إليك suivie d'un

substantif qui a le sens de : «tiens», «voici».

Ex : (ilayka l-kitāb) : «tiens, voici le livre» : إليك الكتاب

ou dōunaka ... suivie d'un substantif qui a un sens voisin.

Ex : (dōunaka l-hatt) : «tu as la ligne», «prends la ligne» ...

دونك الخط

2 — لم تتحسنى du verbe (taḥassana) : تحسنى : de la

5ème forme : «s'améliorer» ; racine : ḥasan حسن : «bon»,

Jacques 13 — Merci, docteur ... Permettez-moi de vous transmettre<sup>(3)</sup> (permets (à) moi que je transmette toi) les salutations<sup>(4)</sup> de Monsieur Nabil.

Le médecin 14 — C'est (certes lui) un très cher ami (un ami cher pour moi). Malheureusement (avec le regret intense) mon travail ne me permet de lui rendre visite (ne permet pas à moi mon travail sa visite) qu'à (si ce n'est) de rares occasions (dans des occasions rares, peu nombreuses).

Le médecin 15 — Au revoir ! J'ai été très heureux de faire votre connaissance (j'étais très heureux de ta connaissance); je vous souhaite une prompte guérison et un agréable séjour dans notre pays.

\* \*

\*

«bien».

hassana : حَسَنَ (2ème forme) : «rendre bien», «améliorer»,

«rendre meilleur».

3 — Notez le double complément d'objet après : an ouballîga :

أَنْ أَبْلُغَ «que je transmette» (cf leçon 45).

4 — نَحِيَّاتٍ : pluriel de taḥiyya : تَحِيَّةٌ «saluta-

tion» (cf leçon des pluriels en āt : أَتِ leçon 47).

## EXERCICES

١- هل معكم شهادة تطعيم ؟

Avez-vous un certificat de vaccination ?  
(est-ce que avec vous) ?

٢- لماذا لا تزورون طبيباً للأطفال ؟

Pourquoi ne consultez-vous pas un pédiatre ?  
(pourquoi vous ne visitez pas un médecin pour les enfants) ?

٣- نظري ضعيف ... عندي موعد بعد الظهر

مع طبيب العيون

Ma vue est faible. J'ai rendez-vous cet après-midi avec l'ophtalmologue.  
(ma vue est faible ... j'ai un rendez-vous après midi avec le médecin des yeux).

٤- هل هو مسجل في الضمان الاجتماعي ؟

Est-il (est-ce que lui) inscrit à la sécurité sociale ?

٥- لا بد أن تقدم شهادة طبية

Il faut que (il n'y a pas d'échappatoire que) tu présentes un certificat médical.

٦- لا تزال هذه الفتاة في فترة نقاهة

Cette jeune fille est encore en période de convalescence .  
(ne cesse pas cette jeune fille dans une période de convalescence).

٧- هذا جراحٌ كبيرٌ؛ إنّه متخصصٌ في

أمراض القلب

C'est un grand chirurgien (celui-ci un grand chirurgien); il est (certes lui) spécialiste des (spécialisé dans les) maladies de cœur (du cœur).

٨- أُصِيبَ طفلاً بالتهابِ الأذنِ... نَفِثْنَا

عن طبيبٍ للأذنِ والأنفِ والحنجرة

Notre enfant a eu une otite (a été atteint notre enfant par l'inflammation de l'oreille); nous cherchons un oto-rhino-laryngologiste (un médecin pour l'oreille, le nez et la gorge).

### CONJUGAISON :

Verbes : DIGERER — DORMIR — AVOIR PEUR — S'HABITUER

Je digère	(ahdam)	أهضم
Tu digères	(tahdam)	تهضم
Tu digères (fém.)	(tahdamīn)	تَهضمين
Il digère	(yahdam)	يهضم
Je dors	(anām)	أنام
Tu dors	(tanām)	تنام
Tu dors (fém.)	(tanāmīn)	تنامين
Il dort	(yanām)	ينام
J'ai peur	(ahāf)	أخاف
Tu as peur	(tahāf)	تخاف
Tu as peur (fém.)	(tahāfīn)	تخافين
Il a peur	(yahāf)	يخاف

N'aie pas peur	(lā tahaf)	لا تخف
N'aie pas peur (fém.)	(lā tahāfī)	لا تخافي
Je m'habitue	(ata' awwad)	أَتَعَوَّدُ
Tu t'habitues	(tata' awwad)	تَتَعَوَّدُ
Tu t'habitues (fém.)	(tata' awwadīn)	تَتَعَوَّدِينَ
Il s'habitue	(yata' awwad)	يَتَعَوَّدُ

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْخَمْسُونَ

### مراجعة

Vous avez, à présent, dépassé le cap des 50 leçons. Plus que 44 et vous serez au bout de vos peines, du moins en ce qui concerne la méthode.

En attendant, voici quelques remarques, pour votre gouverne personnelle :

1 — Sans doute avez-vous noté, au cours des leçons précédentes, **l'abondance des noms d'action** de préférence à des verbes.

Ex : (leçon 43)

Est-ce qu'est possible **sa visite**

(son fait de le visiter)

هل يمكن زيارته ؟

au lieu de :

Est-ce qu'il est possible

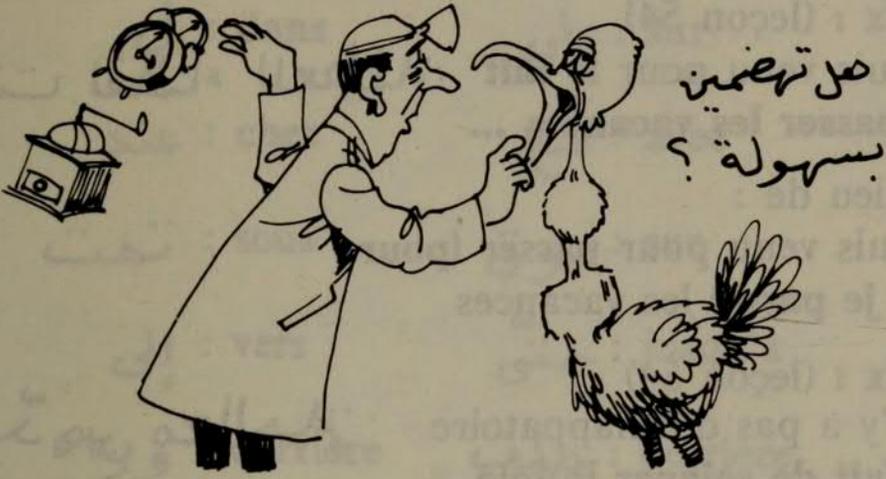
**que je visite**

Ex : (leçon 45)

Il t'est possible **le fait**

**de me téléphoner**

يمكنك مخابرتي



## LEÇON 56

*(La leçon la sixième et la cinquante)*

### Révision

au lieu de :

Il t'est possible que  
**tu me téléphones**

Ex : (leçon 51)

Donne-moi les lettres  
**pour le fait de les peser**

au lieu de :

Donne-moi les lettres pour  
**que je les pèse**

أعطني الرسائل لوزنها

Ex : (leçon 52)

J'ai besoin **du fait d'ap-  
prendre votre langue**

au lieu de :

J'ai besoin d'apprendre  
**(que j'apprenne) votre langue**

أحتاج إلى تعلم لغتكم

Ex : (leçon 54)

Je suis venu pour le fait **de passer les vacances ...** جئت لقضاء العطلة

au lieu de :

Je suis venu pour passer (**pour que je passe**) les vacances

Ex : (leçon 54)

Il n'y a pas d'échappatoire **au fait de soigner le foie**

لا بد من معالجة الكبد

au lieu de :

Il faut **que tu soignes le foie**

Etc...

Cette utilisation fréquente des noms d'action est une caractéristique intéressante de la langue arabe.

Rappelez-vous que **nous avons insisté sur la fréquence et la prédilection de cette langue pour les phrases nominales**, dès le début de la méthode.

2 — Nous avons appris à manier la particule

إِنَّ : «certes», toujours **suivie d'un nom au cas**

**direct ou d'un pronom affixe, jamais d'un verbe.**

Il serait peut-être bon d'en profiter pour revoir les **particules du cas direct**, déjà connues,

Ce sont :

إِنَّ : certes

فَإِنَّ : car

أَنَّ : que

لِأَنَّ : parce que

كَأَنَّ : comme si

لَكِنَّ : mais

Voyons aussi quelques **particules suivies du cas indirect** déjà utilisées ou devant l'être dans les prochaines leçons :

في	: dans	على	: sur
عند	: chez	مع	: avec
تحت	: sous	فوق	: sur
إلى	: vers	حتى	: jusqu'à
وراء	: derrière	خلف	: derrière
أمام	: devant	قُدَّام	: devant
منذ	: depuis	بعد	: après
قبل	: avant	من	: de
بين	: parmi	عن	: au sujet de, de
لدى	: auprès de, chez	خِلال	: pendant
طوال	: tout au long de, durant		etc ...

3 — Dans les leçons 54 et 55, vous avez sans doute remarqué que certains **noms désignant des membres ou des parties du corps humain**, bien que d'aspect masculin, étaient féminins.

— En règle générale, on peut considérer que tous les **organes doubles** du corps sont **féminins**, les organes uniques étant à quelques exceptions près, **masculins**.

**Organes doubles (féminins) :**

Oeil : عَيْن (ayn)

Oreille : أُذُن (oudoun)

Bras	:	ذراع (dirāʿ)
Main	:	يد (yad)
Pied	:	قدم (qadam)
	et	رجل (rijl)
Jambe	:	ساق (sāq)
Joue	:	خدة (hadd)
Cuisse	:	فخذ (fahid)
Omoplate	:	كتف (katif)
Hanche	:	ورك (warik)
Mâchoire	:	فك (fakk)
etc...		

### Organes simples (masculins)

Nez	:	أنف (anf)
Tête	:	رأس (ra's)
Bouche	:	فم (fam)
Menton	:	ذقن (daqan)
Cœur	:	قلب (qalb)
Dos	:	ظهر (zahr)
Ventre	:	بطن (batn)

Langue : لسان (lisān)

Poitrine : صدر (ṣadr)

Cou : عنق (ʿounouq)

**Exceptions :** (Organes uniques, mais féminins)

Estomac : معدة (ma'ida)

Foie : كبد (kabid)

Front : جبهة (jabha)

Cou, nuque : رقبة (raqaba)

Profitons-en pour signaler que certains mots arabes sont **féminins** par nature.

Ce sont notamment des mots qui expriment **une idée de chaleur, d'ardeur, de souffle :**

**Ex :**

Soleil : شمس (šams)

Feu : نار (nār)

Guerre : حرب (ḥarb)

Ciel : سماء (samā')

Vent : ریح (riḥ)

Terre : أرض (ard)

Ame : نفس (nafs)

— Certains noms **d'habitation :**

Maison : دار (dār)

— Des noms de **sources** :

Source : عَيْن (ʿayn)

Puits : بئر (biʿr)

Enfin, certains noms sont **féminins ou masculins indifféremment** :

**Ex :**

Etat, situation : حَال (ḥāl)

Paix : سَلْم (silḥ)

Echelle, escalier : سَلَم (sulām)

Jument, monture : فَرَس (faras)

Nuque : قَفَا (qafa(n))

Couteau : سَكِين (sikkīn)

Boutique : دَكَّان (doukkān)

Route : طَرِيق (ṭarīq)

Marché : سَوْق (sōuq)

Peut-être serait-il bon, pour clore cette leçon, que vous **jetiez un coup d'œil** aux règles qui **régissent les nombres**.

— Entraînez-vous de temps en temps à former des petites phrases du genre :

— «Je suis resté 5 jours» ...

— «Il est au 4ème étage dans la chambre N° 15» ...  
etc...

Mais que tout cela ne vous dispense surtout pas de continuer à **soigner votre prononciation** et à suivre fidèlement les héros de notre histoire à travers les situations données où nous avons choisi de les faire évoluer.

## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ

### في الصَّيدليَّة

- ١- مساءً الخير
- ٢- مساءً الخير يا سيدي ، ماذا ترغب ؟
- ٣- معي وصفة من الدكتور مبارك  
(جاك يقدِّمُ الورقة للصَّيدليّ؛ يقرأها  
الصَّيدليّ)
- ٤- هذه الأدوية كلها موجودة عندنا ،  
ولكن ، لا أقدرُ اليوم أن أعطيك إلا  
علبة واحدة من الحبوب
- ٥- لحسن الحظّ ، لم يطلب<sup>①</sup> مني الصَّيب  
أن أخذَ جميعَ الحبوب مرّة واحدة
- ٦- لحظة من فضلك ! سأقدِّمها لك

حالا

(يعودُ الصَّيدليّ ومعهُ الأدوية)

*(La leçon la septième et la cinquante)*

---

### A LA PHARMACIE

Jacques au pharmacien 1 — Bonsoir !

Le pharmacien 2 — Bonsoir, Monsieur ! Que désirez-vous (que désires-tu) ?

Jacques 3 — J'ai (avec moi) une ordonnance du docteur Moubarak.

Jacques présente la feuille au pharmacien; le pharmacien la lit.

Le pharmacien 4 — Nous avons tous ces médicaments (ces médicaments tout eux se trouvent (existants) chez nous); mais je ne peux vous donner aujourd'hui qu'une seule boîte de cachets (je ne peux pas aujourd'hui que je te donne si ce n'est une boîte une de cachets).

Jacques 5 — Heureusement, le médecin ne m'a pas demandé<sup>(1)</sup> (n'a pas demandé de moi) de prendre (que je prenne) tous les cachets d'un seul coup (en une seule fois).

Le pharmacien (en riant) 6 — Un instant, s'il vous plaît (s'il te plaît)! Je vous les apporte de suite (je vais les présenter à toi aussitôt).

Le pharmacien revient avec les médicaments (et

٧. أهذا كلُّ ما ترغب؟ ألا تحتاج إلى

شيءٍ آخر؟

٨. هذا كلُّ شيءٍ بالنَّسبة للأدوية،

ولكنِّي محتاج إلى فرشاة للأسنان و

أنبوبة معجون

٩. كما أنَّني أحتاج إلى صابون و معجون

للمِلاقة مع شفرات وزجاجة كولونيا

١٠. طيب! هذا يكفي...

(جاك يمدُّ النُّقود إلى الصيدليِّ)

١١. تفضّل! ... قل لي: متى أستطيع أن

أخذَ علبةَ الحبوبِ الباقية!

١٢. إنَّها ستكون جاهزة وتحت تصرفك

بعد غد صباحاً

١٣. حسناً! وإلى أيَّة ساعة تبقى

الصيدليَّة مفتوحة في المساء؟

avec lui les médicaments).

Le pharmacien 7 — C'est tout ce que vous désirez ?  
(est-ce que ceci tout ce que tu désires)?  
N'avez-vous pas besoin d'autre chose  
(est-ce que tu n'as pas besoin de quel-  
que chose d'autre) ?

Jacques 8 — C'est tout pour ce qui est des mé-  
dicaments (ceci toute chose en ce qui  
concerne les médicaments), mais j'ai be-  
soin (moi ayant besoin) d'une brosse à  
dents (brosse pour les dents) (et) d'un  
tube de pâte (dentifrice) ...

Jacques 9 — J'ai aussi besoin (de même que  
moi j'ai besoin) de savon, de crème à  
(pour) raser (le fait de raser), avec des  
lames et une bouteille d'eau (de) Colo-  
gne ...

Jacques 10 — Bon ! C'est assez (ceci suffit).

Jacques tend l'argent au pharmacien.

Jacques 11 — Tenez (tiens) ... Dites-moi (dis-  
moi) : quand puis-je prendre (quand je  
peux que je prenne) la boîte de cachets  
restante ?

Le pharmacien 12 — Elle sera (certes elle sera) prête  
et à votre disposition après-demain  
matin (au matin).

Jacques 13 — Bien ! Et jusqu'à quelle heure la  
pharmacie reste-t-elle ouverte le soir  
(dans le soir) ?

١٤ - حتى التاسعة ليلاً

١٥ - شكراً جزيلاً، مع السلامة!

١٦ - مع السلامة يا سيدي!



**NOTE :**

1 — Au lieu de : لم يطلب on aurait pu avoir :

mā ṭalaba : ما طلب (cf leçon 35).

**EXERCICES**

١- لا أستطيع أن أعطيك هذا الدواء

دون تقديم وصفة من الطبيب

Je ne peux pas te donner le médicament sans présentation d'une ordonnance du médecin.

٢- لا تبلع هذه الأدوية فإنها

خطرة، ولا تتركها في متناول

الأطفال

N'avale pas ces médicaments, car ils sont dangereux et ne les laisse pas à la portée des enfants.

٣- هل عندك نتائج تحاليل البول والبراز؟

Est-ce que tu as les résultats des analyses d'urine et de selles ?

Le 14 — Jusqu'à 21 heures (la 9ème) du  
pharmacien soir (de la nuit, de nuit).

Jacques 15 — Merci beaucoup, adieu (au re-  
voir).

Le 16 — Au revoir, Monsieur.  
pharmacien



٤- لهذا الدواء طعم مر، غير أنه و  
سيشفيك بسرعة

Ce médicament a un goût (à ce médicament un goût)  
amer; cependant (sauf que lui) il te guérira rapidement.

٥- كم يمكن أن تقدم لي من العلب  
اليوم!

Combien de boîtes peux-tu me fournir (présenter) aujour-  
d'hui ? (combien est-il possible que tu présentes à moi en  
fait de boîtes aujourd'hui) ?

٦- اثنتي فقط، أما العلب الأخرى  
فلا شك أنها ستكون جاهزة بعد  
يومين تقريباً

Deux seulement. Quant aux autres boîtes, il est certain  
(pas de doute) qu'elles seront prêtes dans (après) deux  
jours environ.

## CONJUGAISON :

### Verbes : DESIRER — LIRE — RESTER

Je désire	(arǧab)	أُرْغِبُ
Tu désires	(tarǧab)	تُرْغِبُ
Tu désires (fém.)	(tarǧabīn)	تُرْغِبِينَ
Il désire	(yarǧab)	يُرْغِبُ
Je lis	(aqrā')	أُقْرَأُ
Tu lis	(taqrā')	تُقْرَأُ
Tu lis (fém.)	(taqrā'īn)	تُقْرَأِينَ
Il lit	(yaqrā')	يُقْرَأُ

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْخَمْسُونَ

جَاك يَحْتَمِعُ إِلَى الرَّادِيُو

(جَاك يَفْتَحُ الرَّادِيُو وَيَسْمَعُ)

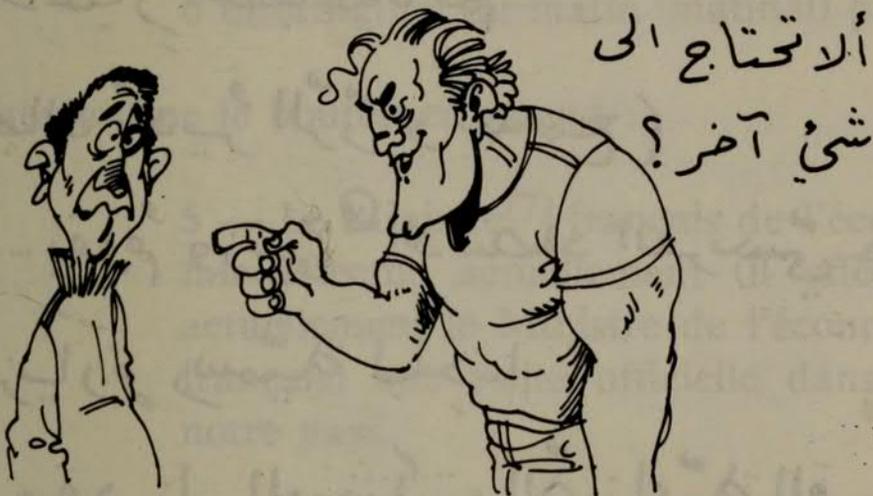
١- أَيُّهَا ① الْمَسْتَمِعُونَ ② الْكِرَامُ ③! السَّاعَةُ ④ وَ

الآن الثَّامِنَةَ صَبَاحًا

٢- وَبَعْدَ أَنْ اسْتَمَعْتُمْ إِلَى تِلْدَاوَةِ ④ مِنْ

أَيِّ ⑤ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

Je reste	(abqā)	أبقى
Tu restes	(tabqā)	تبقى
Tu restes (fém.)	(tabqayna)	تبقين
Il reste	(yabqā)	يبقى



## LEÇON 58

*(La leçon la huitième et la cinquante)*

### JACQUES ECOUTE LA RADIO

Jacques ouvre la radio et entend :

Voix 1 — Chers auditeurs (ô<sup>(1)</sup> les auditeurs<sup>(2)</sup> vénérables<sup>(3)</sup>)! Il est (l'heure maintenant) 8 heures du matin (la 8ème au matin).

Voix 2 — Après avoir entendu (et après que vous avez écouté) une psalmodie<sup>(4)</sup> des versets<sup>(5)</sup> du Qoran (vénérable),

٣- سنقدم لكم بقية البرنامج الإذاعي<sup>(٦)</sup>  
لهذا الصباح

٤- وبعد لحظة، نقدم لكم موجزاً لنشرة  
الأخبار الصباحية ثم...

(جاك يُدير الزرّ ويسمع)

٥- يقوم وزير<sup>(٧)</sup> الاقتصاد الفرنسي حالياً  
بزيارة رسمية لبلدنا

٦- وقد زار المنشآت الصناعية القريبة  
من المدينة

٧- فكتب مراسلنا<sup>(٨)</sup>، نقلًا عن وكالة

الأخبار الرسمية

٨- بأن الوزير سوف يُجري<sup>(٩)</sup> محادثات

مع رئيس الوزراء بعد ظهر اليوم و...

(يدير الزرّ مرةً أخرى)

٩- سيداتي، سادتي، المطربة<sup>(١٠)</sup> المشهورة

«ليلي» ستغني لكم

Voix 3 — Nous allons vous présenter le reste du programme radiodiffusé<sup>(6)</sup> de (pour) ce matin.

Voix 4 — Dans un instant (et après un instant), nous allons vous présenter un résumé (raccourci, condensé) du bulletin d'information du matin (matinal) puis..

Jacques tourne le bouton et entend :

Voix 5 — Le Ministre<sup>(7)</sup> français de l'économie effectue actuellement (il effectue actuellement le Ministre de l'économie français) une visite officielle dans (à) notre pays.

Voix 6 — (et) il a visité les installations industrielles proches de la ville.

Voix 7 — Notre correspondant<sup>(8)</sup> a écrit (a écrit notre correspondant), d'après (par rapport de) l'agence officielle d'information (l'agence des informations l'officielle)

Voix 8 — ... que le Ministre va engager<sup>(9)</sup> (procéder à) des entretiens avec le Président du Conseil (le président des Ministres) cet après-midi (après le midi d'aujourd'hui) et ...

Il tourne à nouveau le bouton (une autre fois).

Voix 9 — Mesdames, Messieurs, la célèbre chanteuse<sup>(10)</sup> Layla va vous chanter

أغنيةٌ من أجمل الأغاني الشرقية

١٠- كلمات : الأستاذ عزيز ففري

أحان : الموسيقار الكبير عبد الكريم

بدران

(في ذلك الوقت يدق جرسُ الهاتف ... جاك  
يرفعُ السَّماعة)

١١- ألو! صباحَ الخير! كيف الصِّحة!

١٢- بخير! من يتكلّم!

١٣- إنَّها مفاجأة<sup>(١١)</sup>، ولكن، لا تخف؛ أنا

صديق ... هل أستطيع أن أصدقَ إلى

غرفتك!

١٤- تفضّل!



NOTES :

1 — <sup>و</sup>أيها : ô, particule équivalent à يا, et toujours placée devant un mot déterminé. Ici, par l'article (le mot reste au cas sujet sauf s'il est suivi d'un rapport d'annexion) :

Ex : ô voyageurs :

(ayyouhā l-mousāfirōun) : أيها المسافرين

une des plus belles chansons orientales (va chanter pour vous une chanson parmi les plus belles chansons orientales).

Voix 10 — Paroles (du) Maître<sup>٤</sup> Azīz Fahrī ...  
Musique (air) du grand compositeur (musicien) : <sup>٤</sup>Abdel karīm Badrān.

A ce moment le téléphone sonne (sonne la sonnerie du téléphone). Jacques prend (lève) l'écouteur.

Voix 11 — Allo ! bonjour ! Comment ça va (comment la santé) ?

Jacques 12 — Bien; qui est à l'appareil (qui parle) ?

Voix 13 — C'est une surprise<sup>(11)</sup> (certes elle une surprise); mais n'ayez (n'aie) pas peur, je suis (moi) un ami ... Puis-je monter (est-ce que je peux que je monte) jusqu'à (vers) votre (la) chambre ?

Jacques 14 — Je vous en prie !



ô musulmans !

(ayyouhā l-mousslimōun) :

أيها المسلمون

2 — <sup>٢</sup>المستمعون : ceux qui écoutent. Participe actif du verbe :

istama<sup>٤</sup>a (ilā) : <sup>٤</sup>إِستَمَعَ إِلَى 8ème forme : écouter (par opposition

à : sami<sup>ء</sup> a سَمِعَ : entendre).

3 — الكرام : pluriel de «kaṛīm» : كريم noble, vénérable (signifie également : généreux).

4 — تلاوة : nom d'action du verbe «talā» : تَلَا  
réciter, psalmodier, lire (mot réservé au domaine liturgique et appliqué notamment au texte coranique).

5 — آيات : pluriel de : آية à la place de āyāt : verset (étymologiquement : signe).

6 — إذاعة : idā<sup>ء</sup> a : إذاعي : radio diffusé, de : إذاعة : radio diffusion, émission (nom d'action du verbe de la 4ème forme) adā<sup>ء</sup> a : إذاع divulguer, diffuser.

Participe actif : speaker : مُذِيع

7 — وزير : Ministre Ministère : wizāra : وزارة

8 — مُراسِل : correspondant. Participe actif du verbe de la 3ème forme «rāsala» : رَاسَلَ qui signifie : correspondre,

écrire à;  
el mourāsil : المرَاسِل est donc : celui qui correspond, qui

écrit ...  
(A ne pas confondre avec le participe actif du verbe de la 4ème forme) :

arsala : أَرْسَلَ qui signifie : envoyer, expédier

el moursil : المرَاسِل étant : celui qui envoie, l'expéditeur

(cf leçons 46 et 52).

9 — يجري : présent du verbe de la 4ème forme :  
ajrā : أَجْرَى : faire se dérouler, faire avoir lieu, procéder à..

(racine : jarā : جَرَى : couler, aller, se dérouler, avoir lieu,

courir) ...

nom d'action : **إجراء** : ijrā' : procédure, mesure

pluriel **إجراءات** : mesures.

10 — **مُطْرِبَةٌ** : participe actif du verbe de la 4ème forme:

aṭraba : **أَطْرَبَ** : réjouir, emplir de joie esthétique

(racine : ṭarab : **طرب** : musique, joie esthétique; à l'origine du mot : troubadour).

el moutrib : **المُطْرِبِ** est donc : celui qui emplit de joie esthétique en chantant, le chanteur.

11 — **مفاجأة** : nom d'action du verbe de la 3ème forme :

fāja'a : **فاجأ** surprendre, prendre à l'improviste.

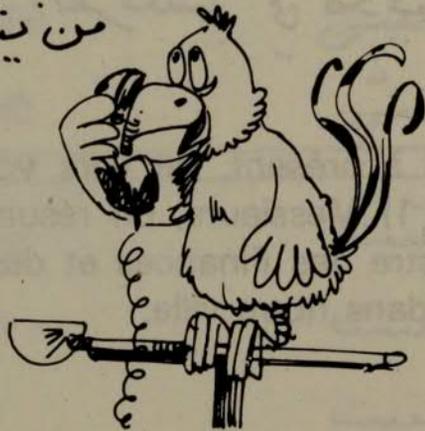
Participe actif : moufāji' **مُفَاجِيءٌ** : qui surprend, qui survient

à l'improviste.

Adverbe : faj'atan **فجأةً** : brusquement, à l'improviste, soudain.



من يتكلم؟



## EXERCICES

١- بعد الأخبار المحلية ، نقدم لكم الأنباء الدولية

Après les nouvelles locales, nous vous présentons les nouvelles internationales.

٢- أيُّها المستمعونُ الأعزباءُ ،  
سنستهلُّ برنامجنا المسائيَّ بتقديم  
بعضِ الأغاني العربيَّة المشهورةِ

Chers auditeurs (ô les auditeurs les chers) nous commencerons notre programme du soir (vespéral) par la présentation de quelques chansons arabes célèbres.

٣- و إليكمُ الآن ، أيُّها السادةُ ، موجزًا  
للزيارةِ التي يقومُ بها وزيرُ الماليةِ  
والشؤونِ الاقتصاديَّةِ الفرنسيِّ في هدينتنا

Voici à présent, (et vers vous maintenant) (cf leçon 55 note 1) Messieurs, un résumé de la visite qu'effectue le Ministre des Finances et des Affaires économiques français dans notre ville.

## CONJUGAISON :

**Verbes : ECOUTER — AVOIR VISITE — CHANTER — AVOIR ECRIT — LEVER**

J'écoute (vers)	(astami <sup>ع</sup> ) ilā	أستمع إليه
Tu écoutes	(tastami <sup>ع</sup> ) //	تستمع //
Tu écoutes (fém.)	(tastami <sup>ع</sup> in) //	تستمعين //
Il écoute	(yastami <sup>ع</sup> ) //	يستمع //
J'ai visité	(zourtou)	زرت
Tu as visité	(zourta)	زرت
Tu as visité (fém.)	(zourti)	زرت
Il a visité	(zāra)	زار
Je chante	(ougannī)	أغني
Tu chantes	(tougannī)	تغني
Tu chantes (fém.)	(tougannīn)	تغنين
Il chante	(yougannī)	يغني
J'ai écrit	(katabtou)	كُتبت
Tu as écrit	(katabta)	كتبت
Tu as écrit (fém.)	(katabti)	كتبت
Il a écrit	(kataba)	كتب
Je lève	(arfa <sup>ع</sup> )	أرفع
Tu lèves	(tarfa <sup>ع</sup> )	ترفع
Il lève	(yarfa <sup>ع</sup> )	يرفع

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْخَمْسُونَ

### زيارة أحمد

(يُطْرَقُ الْبَابُ)

١- تَفَضَّلْ !

(أحمد يفتحُ البابُ ويدخلُ)

٢- أهلاً! هذه مفاجأة طيبة حقاً!

ما كنت أنتظرُك<sup>①</sup>... ألا تعملُ اليوم؟

٣- ليس لديَّ<sup>②</sup> عمل في هذا الصِّباح، ولكنني

أعمل بعد الظُّهر

٤- ولهذا أنتهزت هذه الفرصة لزيارتك.

كيف حالُّك؟ وكيف قضيت هذه

الليلة؟

٥- أحسن ممَّا<sup>③</sup> كنت أتصوّر! والحمدُ لله

تحسنت حالتي بفضلِ الأدوية التي

أخذتها قبل النوم

VISITE D'AHMED

On frappe à la porte (la porte est frappée).

Jacques 1 — Entrez ! (je t'en prie)!

Ahmed ouvre la porte et entre.

Jacques 2 — Bienvenue ! C'est vraiment une bonne surprise (celle-ci une surprise bonne en effet). Je ne t'attendais pas<sup>(1)</sup> ... Tu ne travailles pas aujourd'hui (est-ce que tu ne travailles pas)?

Ahmed 3 — Je ne travaille pas (il n'y a pas chez moi (pour moi<sup>(2)</sup>) de travail) ce matin (dans ce matin), mais je travaille (cet) après-midi.

Ahmed 4 — Aussi (et pour ceci, pour cela) j'ai saisi cette occasion pour te rendre visite (pour ta visite : le fait de te visiter). Comment vas-tu ? (comment ton état)? et comment as-tu passé (comment tu as passé) cette nuit ?

Jacques 5 — Mieux que<sup>(3)</sup> je n'aurais cru (mieux que ce que j'imaginai)!; et grâce à Dieu je vais mieux (mon état s'est amélioré) grâce aux médicaments que j'ai pris avant de me coucher (avant le fait de dormir). La fièvre (le

فقد هبطت درجة الحرارة هذا الصباح

٦- الحمد لله! إنني أعتذر لك فأنا لم

أستطع<sup>٤</sup> أن أزورك قبل اليوم؛ ولكن

الدكتور مبارك خابرنى ليلة أمس

فقال لي إن حالتك مرضية<sup>٥</sup>

٧- صحيح! الحرارة هي التي أتعبتني

وكذلك تغيير الجو، إضافة إلى السفر

٨- كيف وجدت الدكتور مبارك؟

٩- لطيفاً جداً<sup>٦</sup>، ويبدو أن له خبرة<sup>٧</sup>

كبيرة.

١٠- أوافق أنه من أكبر أطباء المدينة

حالياً وأنا أعرفه منذ الطفولة<sup>٨</sup>

١١- كان زميلي في المدرسة قبل أن

يدخل كلية<sup>٩</sup> الطب فيما بعد.

degré de la chaleur = la température)  
est tombée ce matin.

Ahmed 6 — Grâce à Dieu ! Excuse-moi (certes moi je m'excuse auprès de toi (à toi) car je n'ai pas pu<sup>(4)</sup> te rendre visite (que je te visite) plus tôt (avant aujourd'hui). Mais le docteur Moubarak m'a téléphoné hier soir (la nuit d'hier) et m'a dit que ton état (était) satisfaisant<sup>(5)</sup>.

Jacques 7 — (C'est) vrai ! C'est la chaleur qui m'a fatigué (la chaleur elle laquelle m'a fatigué), ainsi que (et de même) le changement de climat, outre le voyage.

Ahmed 8 — Comment as-tu trouvé le docteur Moubarak ?

Jacques 9 — Très agréable<sup>(6)</sup> (et) il semble qu'il ait (que à lui) une grande expérience<sup>(7)</sup>.

Ahmed 10 — Le fait (est) qu'il est actuellement un des plus grands médecins de la ville (le fait (est) que lui parmi les plus grands médecins de la ville actuellement); je le connais (et moi je le connais) depuis l'enfance<sup>(8)</sup>.

Ahmed 11 — Il a été mon camarade de classe (il a été mon collègue à l'école) avant d'entrer<sup>(9)</sup> à la Faculté de Médecine (avant qu'il n'entre la Faculté de Médecine) par la suite.

١٢- كم يوماً يجب أن تبقى في غرفتك

دون أن تخرج؟

١٣- يومين؛ وقبل كل شيء، أنا محتاج

إلى فترة استراحة في جو هادي، بعيداً<sup>(١٠)</sup>

عن الحرارة والضجيج.

١٤- ولكن، ماذا تعمل وهدك طوال هذا

الوقت؟ ربما يأخذُ منك الملل.

١٥- لا، أبداً! أستمع إلى الراديو أحياناً،

وأحياناً أقرأ الصحف. هكذا سيمرُّ

الوقت سريعاً<sup>(١١)</sup>

١٦- على كل حال، أتمنى لك شفاءً سريعاً حتى

تستفيد كل الاستفادة<sup>(١٢)</sup> من إقامتك في بلدنا.

\* \* \*

#### NOTES :

1 — Au lieu de : ما كنت أنتظرک on aurait pu avoir :

لم أكن أنتظرک : lam akoun antazirouk :

2 — lada : لدى : «auprès de», «chez» (= inda : عند)

Ahmed 12 — Combien de jours dois-tu garder la chambre (il faut que tu restes dans ta chambre) sans sortir? (sans que tu sortes)?

Jacques 13 — 2 jours; et avant tout j'ai besoin (moi nécessitant) d'une période de repos dans une atmosphère calme, loin<sup>(10)</sup> de la chaleur et du bruit.

Ahmed 14 — Mais, que vas-tu faire tout seul pendant ce temps (tout au long de ce temps)?  
Tu risques de t'ennuyer (peut-être prend(ra) de toi l'ennui).

Jacques 15 — Non, pas du tout ! J'écoute tantôt la radio (j'écoute la radio parfois) (et) tantôt (parfois) je lis les journaux. Ainsi le temps passera vite<sup>(11)</sup>.

Ahmed 16 — De toutes façons, je te souhaite une prompte guérison afin que tu puisses profiter pleinement (afin que tu profites tout le profit)<sup>(12)</sup> de ton séjour dans notre pays.

\* \*  
\*

laysa ladayya : ليس لدي : est synonyme de :

laysa indī : ليس عندي : il n'y a pas chez moi; je n'ai pas.

laysa ladayk(a) : ليس لديك : tu n'as pas.

laysa ladayhi : ليس لديه : il n'a pas. etc...

3 — **أَحْسَنَ مِمَّا** : «mieux que ce que» est la contraction de:  
 min : «(de)» : **مِنَ** et de mā : «(ce que)» : **مَا**  
 devient donc : **مِمَّا**

4 — Au lieu de **لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ**, on aurait pu avoir : **مَا سَتَأْتِ**  
 tou an : **مَا اسْتَطَعْتَ أَنْ**

5 — **مَرْضِيَّةٌ** : «satisfaisante», féminin de: mourdin: **مَرْضِيٌّ**  
 Participe actif du verbe de la 4ème forme : ardā : **أَرَضَى** «sa-  
 tisfaire», «agréer» (racine ridān : **رَضِيَ** : agrément, satisfaction).

6 — **لَطِيفًا** désinence du cas direct (an) en réponse à :  
 kayfa wajadta? : **كَيْفَ وَجَدْتَهُ** : comment as-tu trouvé ? (sous-  
 entendu : wajadtouhou latīfan) : **وَجَدْتَهُ لَطِيفًا**

7 — **خَيْرَةً** désinence du cas direct (an) voulue par la  
 présence de la **particule du cas direct** : **أَنَّ** : **أَنَّ** (cf leçon  
 de révision 56).

8 — **طِفْلَةٌ** : «enfance» de : enfant : **تِيفْلٌ** : **طِفْلٌ**  
 pluriel : **أَطْفَالٌ** : **أَطْفَالٌ**

(cf pédiatre : **طَبِيبٌ** (ou) l-**أَطْفَالِ**) : **طَبِيبُ الْأَطْفَالِ**

9 — **أَنْ يَدْخُلَ الْكَلِيَّةَ** : «qu'il entre la Faculté». Le verbe  
 entrer : (dahāla) est transitif. En arabe on dit :  
 «J'entre quelque chose» et non pas : «Je rentre dans quelque  
 chose».

**Ex** : J'entre (le bureau) : **أَدْخُلُ (أو) الْمَكْتَابَ**

(au lieu de : j'entre dans le bureau) : **أَدْخُلُ فِي الْمَكْتَابِ**.

10 — ba<sup>ʿ</sup>īdan : بعيدًا : adverbe : «loin», ne pas confondre avec : ba<sup>ʿ</sup>īd : بعيد : éloigné, lointain (adjectif) au cas direct.

11 — Sarī<sup>ʿ</sup>an : سريعًا : adverbe : «vite», «rapidement»; ne pas confondre avec sarī<sup>ʿ</sup> : سريع : rapide (adjectif) au cas direct comme c'est le cas dans la phrase suivante :

Je te souhaite une prompte guérison :

(atamannā laka šifā'<sup>ʿ</sup>an sarī<sup>ʿ</sup>an) :

أتمنى لك شفاءً سريعًا

12 — استفادة : nom d'action du verbe de la 10<sup>ème</sup> forme : istafāda : استفاد : tirer profit, chercher à profiter de ; (racine : فائدة : profit, intérêt).

Cette tournure qui consiste à **placer immédiatement après un verbe son nom d'action (au cas direct)** est extrêmement fréquente en arabe. Son but est de renforcer le sens du verbe. Il exprime une notion de **manière** souvent traduite par : «pleinement», «extrêmement», «complètement», «absolument», etc...

Ex : tu peux en tirer pleinement profit :

(tu peux que tu **profites** de cela d'un grand profit)

(youmkin an tastafāda min dalik istifādatan kabīra).

## EXERCICES

١- لا بد أن أتوقف عن العمل لمدة  
أسبوع كامل

Je dois m'arrêter de travailler une semaine entière (il faut que je m'arrête du fait de travailler, pour la durée d'une semaine entière).

٢- هل لديك الوقت الكافي

للذهاب معي إلى المستشفى ؟

As-tu le temps d'aller avec moi à l'hôpital ? (est-ce que

chez toi le temps suffisant pour le fait d'aller avec moi vers l'hôpital) ?

٣- ما هي مواعيدُ الزيارات في العيادة ؟

Quelles sont les heures de visite à la clinique ? (quoi elles les heures) (les moments des visites) à la clinique)?

٤- هل يمكنك الآن أن تنهضَ من الفراش

بدون صعوبة ؟

Peux-tu maintenant te lever du lit sans difficulté ? (est-ce qu'il t'est possible maintenant que tu te lèves du lit sans difficulté) ?

٥- تحسنت حالته الصحية في الأيام

الأخيرة؛ ولا شك أنه سيخرج قريباً

من المستشفى

Son état de santé s'est amélioré ces jours derniers; sans doute sortira-t-il bientôt de l'hôpital.

(s'est amélioré son état sanitaire dans les jours derniers, et il n'y a pas de doute que lui sortira prochainement de l'hôpital).

٦- لماذا لا تستفيد من إجازتك المرضية

للاستماع إلى الراديو وقراءة الصحف

العربية حتى تمارس اللغة العربية ؟

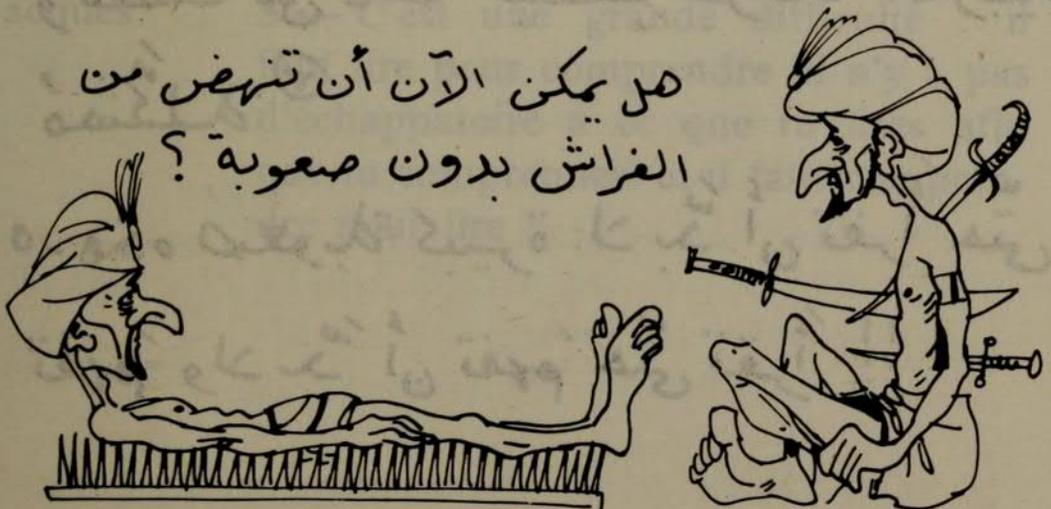
Pourquoi ne profites-tu pas de ton congé de maladie pour écouter la radio et lire les journaux arabes de manière à pratiquer l'arabe ?

(pourquoi ne tires-tu pas profit de ton congé de maladie pour le fait d'écouter (vers) la radio et la lecture des journaux arabes de sorte que tu pratiques la langue arabe)?

## CONJUGAISON :

Verbes : IMAGINER (CROIRE) — AVOIR DIT — AVOIR TROUVE — PROFITER DE

J'imagine, je crois que (verbe de la 5ème forme)	(ataṣawwar) anna	أَتَصَوَّرُ أَنَّ
Tu imagines	(tataṣawwar) //	تَتَصَوَّرُ //
Il imagine	(yataṣawwar) //	يَتَصَوَّرُ //
J'ai dit	(qoultou)	قُلْتُ
Tu as dit	(qoulta)	قُلْتَ
Il a dit	(qāla)	قَالَ
J'ai trouvé	(wajadtou)	وَجَدْتُ
Tu as trouvé	(wajadta)	وَجَدْتَ
Il a trouvé	(wajada)	وَجَدَ
Je profite de	(astafīdou)min	أَسْتَفِيدُ مِنْ
Tu profites	(tastafīd) //	تَسْتَفِيدُ //
Il profite	(yastafīd) //	يَسْتَفِيدُ //



## الدَّرْسُ السُّتُونَ

### زيارة أحمد

- ١- هل تستطيع أن تبقى معي قليلاً ! أحبُّ أن أسألك عن مشكلة بسيطة .
- ٢- أنا تحت تصرفك طيلة <sup>٥</sup>الصباح كما قلت لك . ما هي المشكلة ؟
- ٣- لقد قرأت بعض المقالات في هذه الجريدة ولكن ، لم أقدر فهم <sup>٥</sup>بعض الكلمات
- ٤- معلوم ! اللُّغة العربيَّة واسعة جداً ، وفضلاً عن ذلك ، ليست الجرائد العربيَّة مُشكِّلة <sup>٥</sup>
- ٥- هذه صعوبة كبيرة : لا بدُّ أن تقرأ حتى تفهم ولا بدُّ أن تفهم حتى تقرأ !!

## LEÇON 60

*(La leçon la soixantième)*

---

### VISITE D'AHMED

- Jacques à Ahmed 1 — Peux-tu rester un peu avec moi (est-ce que tu peux que tu restes avec moi un peu)? J'aimerais (j'aime que je t'interroge) t'interroger au sujet d'un petit problème (problème simple).
- Ahmed 2 — Je suis à ta disposition (moi sous ta disposition) toute la matinée (tout le long<sup>(1)</sup> du matin) comme je te l'ai dit. Quel est le problème ?
- Jacques 3 — J'ai lu quelques articles dans ce journal, mais je n'ai pas pu comprendre (le fait de comprendre<sup>(2)</sup>) certains mots.
- Ahmed 4 — Bien sûr ! La langue arabe est très vaste, en plus de cela, les journaux arabes ne sont pas vocalisés<sup>(3)</sup>.
- Jacques 5 — C'est une grande difficulté : il faut lire pour comprendre (il n'y a pas d'échappatoire à ce que tu lises afin que tu comprennes) et il faut comprendre pour lire !

٦- صحيح! ولكن هذه الصعوبة ستمر  
مع الزمن والصبر. يقول العرب: «الصبر  
مفتاحُ الفرج.»

٧- طيب! ما معنى هذه الكلمة في السطر  
الأول من هذا المقال!  
(أحمد ينظر ويقرأ الجملة)

٨- هذه عبارة فلسفية تعني: «يفكر»

٩- شكراً... وهناك، في أسفل الصفحة  
الثالثة: لم أقدر أن أفهم الجملة

الأخيرة من الفقرة الأولى

١٠- لا تشي لا أدري ما هو معنى هاتين<sup>٤</sup>

الكلمتين... أنظر!

(أحمد ينظر ويقرأ الجملة)

١١- أعتقد أنهما من المصطلحات العلمية

الحديثة

١٢- بالضبط! هذا مقالٌ خاصٌّ بالملاحة

والتجارب<sup>٥</sup> الفضائية<sup>٦</sup>

Ahmed 6 — C'est vrai ! Mais cette difficulté disparaîtra (passera) avec le temps et la patience. Les Arabes disent : «La patience est la clef de tout !» (de la délivrance, du soulagement).

Jacques 7 — Bon ! Que signifie (quel est le sens de) ce mot, à (dans) la première ligne de cet article ?

Ahmed regarde et lit la phrase.

Ahmed 8 — C'est une expression philosophique (qui) signifie : «il pense» (il réfléchit).

Jacques 9 — Merci ... Et là, au bas de la 3ème page : je n'ai pas pu (réussi à) comprendre (le fait de comprendre) la dernière phrase du premier paragraphe;

Jacques 10 — car je ne connais pas le sens (je ne sais pas quel est le sens) de ces<sup>(4)</sup> deux mots ... Regarde !

Ahmed regarde et lit la phrase.

Jacques 11 — Je pense (je crois) que ce sont (qu'elles deux font partie) des termes techniques scientifiques modernes.

Ahmed 12 — Exactement. C'est un article consacré à (spécial à) la navigation et aux expériences<sup>(5)</sup> spatiales<sup>(6)</sup>.

١٣- خذِ الجريدة إذا أردت . أنا قرأت كثيراً

اليوم . ماذا لو استمعنا إلى الموسيقى ؟

١٤- بكل سرور . إنها أحسن وسيلة

لراحة النفس



Jacques 13 — Prends le journal si tu veux. Moi j'ai beaucoup lu aujourd'hui ... Si nous écoutions (quoi si nous avons écouté) la musique ?

Ahmed 14 — Avec plaisir. C'est le meilleur moyen de reposer l'esprit (pour le repos de l'esprit, de l'âme).



NOTES :

1 — طيلة : tout au long de ... (temporel).

2 — فهم : «le fait de comprendre». Nom d'action au

lieu d'un verbe. On aurait pu avoir :

je n'ai pas pu que je comprenne

(lam astaṭi an afhama) :

3 — لم أستطع أن أفهم : لم أستطع أن أفهم : participe passif du verbe de la 2ème forme:

صakkala : شكّل : «mettre des voyelles», «vocaliser».

Nom d'action : تَشْكِيل : تشكيل : fait de vocaliser, vocali-

sation.

(Ne pas confondre entre: moušakkala: مُشَكَّلَة (adj.): vocalisée

et : mouškila: مُشْكِلَة (subs.): problème.

4 — هاتين : هاتان : هاتان : «ces

deux» (duel féminin); singulier هذه : «celle-ci».

5 — تجارب : تجربة : تجارب : expérience .

6 — فضاء : فضاء : فضاء : espace. فضائي «spatial»; de : «faḍā'» :

لم أستطع فهم بعض  
الكلمات !



## EXERCICES

١- بِمَ تَفَكِّرُ ! هل لديك مشكلة !

A quoi penses-tu ? As-tu un problème ?

(à quoi tu penses ? Est-ce que chez toi un problème) ?

Remarque à propos de « bima » : بِمَ

Dans l'interrogation, le «ā» de «mā» : مَا (quoi), tombe, quand

« مَا » est précédé d'une particule comme : فِي ou بـ

etc...

Ex : Au lieu de fīmā : فيمَا : «dans quoi», on a : فِيمَ

Au lieu de limā : لِمَا : «pour quoi», on a : لِمَ

etc ...

٢- نعم، ولكنها صعبة جداً ولا أتصور

أَنْ باستطاعتك أَنْ تساعدني على حلها

Oui, mais il est très difficile, je ne crois pas que tu puisses m'aider à le résoudre.

(oui, mais elle difficile très et je n'imagine pas que dans ta possibilité que tu m'aides à sa solution).

٣- هل تعتقد أن ابنتك قادرة على فهم

جميع الكلمات الموجودة في هذا المقال

رغم عدم تشكيّلها ؟

Est-ce que tu crois que ta fille est capable de comprendre tous les mots de cet article, malgré le manque de vocalisation ?

(est-ce que tu crois que ta fille capable de comprendre (du fait de comprendre) tous les mots se trouvant dans cet article malgré leur non vocalisation) ?

٤- لهذه العبارات معنى خاص، لا أعتقد أنك تفهمه بسهولة

Ces expressions ont un sens particulier; je ne crois pas que tu le comprends facilement.

(à ces expressions un sens particulier) je ne crois pas que toi tu le comprends facilement).

٥- لكل المشاكل نهاية في هذه الدنيا  
فإنها تمرُّ مع الزمن

Tous les problèmes ont une fin en ce Bas Monde : ils passent avec le temps.

(à tous les problèmes une fin dans ce Bas Monde : car eux passent avec le temps).

CONJUGAISON :

Verbes DIRE — VOULOIR DIRE — PENSER — CROIRE

Je dis	(aḡoul)	أقول
Tu dis	(taḡoul)	تقول
Tu dis (fém.)	(taḡoulīn)	تقولين
Il dit	(yaḡoul)	يقول
Je veux dire	(a <sup>é</sup> nī)	أعني
Tu veux dire	(ta <sup>é</sup> nī)	تعني
Il veut dire	(ya <sup>é</sup> nī)	يعني
C'est-à-dire	(ya <sup>é</sup> nī)	يعني
Cela signifie que	(ya <sup>é</sup> nī ḡalika anna)	يعني ذلك أن
Son sens est que	(ma <sup>é</sup> nāhou anna)	معناه أن
Je pense	(oufakkir)	أفكر
Tu penses	(toufakkir)	تفكر
Tu penses (fém.)	(toufakkirīn)	تفكرين
Il pense	(youfakkir)	يفكر
Je crois que	(a <sup>é</sup> taqid) anna	أعتقد أن
Tu crois	(ta <sup>é</sup> taqid) //	تعتقد //
Tu crois (fém.)	(ta <sup>é</sup> taqidīn) //	تعتدين //
Il croit	(ya <sup>é</sup> taqid) //	يعتقد //

# الدَّرْسُ الحَادِي وَالتَّسْتُونَ

## زِيَارَةُ أَحْمَد

- ١- كَيْفَ حَالُ الْعَائِلَةِ؟ لَوْلَمْ أَكُنْ مَرِيضًا لَزَرْتَهُمْ<sup>١</sup> الْيَوْمَ
- ٢- كُلُّهُمْ بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ. يَفْكُرُونَ فَيْكَ دَائِمًا. وَيَتَمَنَّى مَعَهُ خَاصَّةً أَنْ تَزُورَ الْمَسْجِدَ مَعَهُ يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ
- ٣- بِالطَّبَعِ. هَذِهِ فُرْصَةٌ طَيِّبَةٌ؛ لَا بَدَّ أَنْ أَقُومَ بِهَذِهِ الزِّيَارَةِ حَتَّى<sup>٢</sup> لَوْ كُنْتُ عَاجِزًا عَنِ الْمَشْيِ!
- ٤- لَا شَكَّ<sup>٣</sup> أَنَّ هَذَا الْمَسْجِدَ سَيَعْجَبُكَ وَيُمْكِنُكَ أَنْ تَسْتَفِيدَ مِنْ مَعْمَدٍ وَأَنْ تَسْأَلَهُ عَنْ أَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ فَتَقَافَتْهُ وَاسْعَةً.
- ٥- لَا أَشْكُ فِي أَنَّي سَأُسْتَفِيدُ مِنْ ابْنِكَ خِلَالَ هَذِهِ الزِّيَارَةِ

*(La leçon la première et la soixante)*

## VISITE d'AHMED

- Jacques      1 — Comment va la famille ? Si<sup>(1)</sup> je n'avais pas été malade, je leur aurais rendu visite (je les aurais visités)<sup>(2)</sup> aujourd'hui.
- Ahmed        2 — Tout le monde va bien (tous eux bien), grâce à Dieu. Ils pensent toujours à toi (tout le temps à toi). Mohammed en particulier espère que tu visiteras (que tu visites) la mosquée avec lui mardi.
- Jacques      3 — Naturellement. C'est une excellente (bonne) occasion. Il faut (absolument) que je fasse (que j'accomplisse) cette visite, dussé-je (même si<sup>(3)</sup> j'étais) être incapable de marcher ! (impuissant au fait de marcher).
- Ahmed        4 — Je suis sûr que (il n'y a pas de doute<sup>(4)</sup> que) cette mosquée te plaira et tu pourras (il t'est possible) tirer profit (que tu profites) de Mohammed et l'interroger (et que tu l'interroges) sur bien des choses. Il est très cultivé (sa culture(est) vaste).
- Jacques      5 — Je ne doute pas (je suis certain) (dans le fait) que je tirerai profit de ton fils au cours de cette visite.

٦- طيب! يوم الثلاثاء تقضيه مع محمد  
ولكن، عليك أن تأتي البيت مساء الأربعاء  
بمناسبة حفلة صغيرة نقيمها تكريمًا  
لك. لا بد أن تحضر. ⑤

٧- تكريمًا لي! لست شخصية بارزة  
حتى ⑥ أكون جديرًا بتكريم مثل هذا!

٨- قبل كل شيء، يا أخي، أنت صديق  
وحضور الأصدقاء شرف

٩- طيب! متى أحضر؟

١٠- ابتداءً من السابعة. لقد دعوتُ

إلى الحفلة بعض الأصدقاء من بينهم ⑦  
الدكتور مبارك

١١- يسرني لقاءه وكذلك سيدل ⑧

حضوره علي حسن معالجته ⑨ لي

١٢- طيب: الثلاثاء مع الإبن والأربعاء

Ahmed 6 — Bon ! Mardi tu le passes avec Mohammed, mais tu dois venir (il faut que, sur toi que tu viennes)<sup>(5)</sup> (à) la maison mercredi soir (au soir du mercredi) à l'occasion d'une petite fête (cérémonie) (que) nous organisons en ton honneur (en honneur pour toi). Il faut absolument que tu sois là (que tu sois présent)<sup>(6)</sup>.

Jacques 7 — En mon honneur ? Je ne suis pas une assez grande personnalité (une personnalité éminente au point que<sup>(7)</sup>) pour être digne (pour que je sois digne) d'un tel honneur (d'un honneur comme celui-ci).

Ahmed 8 — Avant tout (mon frère) tu es un ami et la présence des amis est un honneur.

Jacques 9 — Bon; quand dois-je venir (quand je viens ? quand j'assiste, je suis présent) ?

Ahmed 10 — A partir de 19 heures. J'ai invité à la fête quelques amis dont (parmi eux<sup>(8)</sup>) le docteur Moubarak.

Jacques 11 — Je serai heureux de le rencontrer (sa rencontre me réjouira). En outre (et de même) ma présence prouvera (sur) la qualité de son traitement<sup>(9)</sup> (la valeur de son traitement pour moi).

Ahmed 12 — Bon : mardi avec le fils et mer-

مع الأب . نحن مُتَفِقَانِ ⑩ اِذْنِ

١٣- تمامًا ! أطلب من محمد أن ينتظرني

أمام بيتكم وقل له إنني سأكون هناك  
في الساعة الثانية بعد الظهر

١٤- حسنًا جدًا ... والآن أتركك فانك

تحتاج إلى استراحة وربما أنتعبتُك ...

إلى اللقاء يوم الأربعاء إن شاء الله !

لا تنسَ الموعد !

١٥- لا تخف ! لن أنساه ... إلى اللقاء وشكرًا

على زيارتك اللطيفة التي أسعدتني

كثيرًا !

#### NOTES :

1 — لو : si, particule conférant un sens d'hypothèse irréalisée ou irréalisable.

Généralement la «réponse» est précédée de la particule ل :

«ل» (dité lām ta'kīd : تأكيد) d'appui, de soutien, d'affirmation)

Les deux moitiés de la phrase sont au passé en arabe :

Ex :

— Si tu étais sorti // tu m'aurais vu  
(law ḥarajta la ra'aytanī)  
(passé) (passé)

لو خرجت  
لرأيتني

credi avec le père. Nous sommes donc d'accord<sup>(10)</sup> (nous deux).

Jacques 13 — Absolument ! Demande à Mohammed de m'attendre (qu'il m'attende) devant chez vous (votre maison) et dis-lui que j'y serai (je serai là-bas) à 14 heures (à l'heure la 2ème après le midi).

Ahmed 14 — Très bien ! Et maintenant, je te laisse car tu as besoin de repos et j'ai dû te fatiguer (je t'ai peut-être fatigué). A mercredi (au revoir mercredi) si Dieu veut ! N'oublie pas le rendez-vous !

Jacques 15 — Ne crains rien (n'aie pas peur), je ne l'oublierai pas ... Au revoir et merci pour ton agréable visite qui (laquelle) m'a fait grand plaisir (m'a rendu heureux beaucoup).



— Si j'avais voulu // je serais parti hier  
(law aradtou la dahabtou ams)  
(passé) (passé)

لو أردت  
لذ هبت أمس

2 — زرتهم : zourtouhoum(ou) l-yawm. Dans le cas de

«houm» : هم ou de «koum» : كم , suivi d'un article par

exemple, la liaison se fait en «ou» : و

Ex : Sur vous le salut :  
(‘alaykoum(ou) s-salām)

عليكم و السلام

3 — **حتى لو** : «même si», aurait pu être remplacé simplement par «wa law» : **ولو**, avec le même sens. **حتى**, en effet, a souvent le sens de : «même» (comme le hasta espagnol).

Ex : Même lui est venu  
(ḥattā houwa jā'a) : **حتى هو جاء**

Même ici  
(ḥattā hounā) : **حتى هنا**

4 — **لا شك أن** : «Il n'y a pas de doute que» ...  
Quand **لا** est **suivi d'un mot au cas direct** (son «a») la

négation est catégorique, absolue (cf leçon 45 note 4).

Ex : Ces premiers mots de la 1ère sourate du Qoran :  
— Ce livre (il n'y a) pas de doute (*pas le moindre doute*) en lui.  
(dalika l-kitāb(ou) lā rayba fihi)

**ذلك الكتاب لا ريب فيه**

— Il n'y a personne (absolument personne) au bureau  
(lā aḥada fī l-maktab) :  
(pas quelqu'un au bureau) **لا أحد في المكتب**  
(pas un)

— Il faut que (il n'y a absolument pas d'échappatoire que)  
(lā boudda an) **لا بد أن**

— Il n'y a de divinité que Dieu  
(lā ilaha illa l-llah) : **لا إله إلا الله**  
(pas de divinité si ce n'est Dieu)

5 — **أن تأتي البيت** : «Que tu viennes la maison» :

verbe directement transitif. (cf leçon 59).

Autres verbes directement transitifs :

daḥala : **دخل** : entrer

ḥaḍara : **حضر** : être présent à

jā'a : **جاء** : venir

etc...

6 — **أَنْ تَحْضُرَ** : que tu sois présent (sous-entendu : an

taḥdoura l-ḥafla : que tu sois présent (à) la réception) (cf note précédente à propos du verbe ḥadara : **حضر**).

7 — **حَتَّى** : a ici le sens de : (au point que, pour ... c'est-à-dire : assez ... pour).

8 — **مِنْ بَيْنِهِمْ** : parmi eux. Composé de : min : **من** : «de» et de: bayna : **بين** : «entre», «parmi».

min baynihim : signifie donc littéralement : d'entre eux.

Ex : Combien d'entre vous ?  
(kam min baynikoum)? : **كم من بينكم !**  
etc...

9 — **حَسَنَ مَعَالَجَتِهِ لِي** : la qualité de son traitement pour moi; on aurait pu avoir : «mou ālajatouhou l-ḥasana» (son bon traitement)

**مُعَالَجَةٌ** est un nom d'action du verbe de la 3ème forme :  
**عَالَجَ** : **عَالَجَ** soigner, traiter.

(On trouve également : «**ilāj**» dans le sens de «soin, traitement», autre aspect du nom d'action de la 3ème forme).

10 — **مُتَّفِقَانِ** : participe actif (duel masculin) du verbe de la 8ème forme : ittafaqa (**āla**) : **اتَّفَقَ عَلَى** «être d'accord (sur)»

«convenir (que)» ...

Nom d'action : ittifaq : accord :

**اتِّفَاقٌ**

ittifaqiya : convention :

**اتِّفَاقِيَّةٌ**

## EXERCICES

١- **لَوْ جِئْتَ فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ**

**لَأَسْتَطَعْتُ أَنْ تَلْقَاهُ هُنَا**

Si tu étais venu l'année dernière, tu aurais pu le rencontrer ici.

٢- لن أحضرَ الحفلة مساءً اليوم إلا إذا  
كان صديقي أحمد موجوداً هو الآخر

Je n'assisterai à la réception ce soir que si mon ami Ahmed y est lui aussi.

(je ne serai présent à la réception au soir d'aujourd'hui que si était mon ami Ahmed présent lui l'autre).

٣- لماذا لا تأتي أنت أيضاً؟ وقد دعوتُ  
عددًا كبيراً من أصدقائك

Pourquoi ne viens-tu pas toi aussi ? J'ai invité un grand nombre de tes amis.

٤- لأنني لا أزالُ ضعيفاً فلا بدَّ أن أبقي  
في البيتِ مخافةً أن يصيبني البرد

Parce que je suis encore faible, je dois rester à la maison de crainte d'attraper froid.

(parce que moi je ne cesse pas (d'être) faible et il faut que je reste à la maison de crainte que m'atteigne le froid).

٥- لا تخف! إنني سأحضر، غير أنني  
لن أستطيع أن أبقي معكم طويلاً

Ne crains rien; je serai là, mais je ne pourrai pas rester longtemps avec vous.

(n'aie pas peur, certes moi, je serai présent sauf que moi je ne pourrai pas que je reste avec vous longtemps).

## CONJUGAISON :

Verbes : DOUTER — VENIR — AVOIR INVITE — PASSER  
— MONTRER — ETRE PRESENT

Je doute	(ašoukkou)	أشك
Tu doutes	(tašoukkou)	تشك
Il doute	(yašoukkou)	يشك
Je viens	(a'tī)	أتي
Tu viens	(ta'tī)	تأتي
Il vient	(ya'tī)	يأتي
J'ai invité	(da <sup>ء</sup> awtou)	دعوت
Tu as invité	(da <sup>ء</sup> awta)	دعوت
Il a invité	(da <sup>ء</sup> ā)	دعا
Elle a invité	(da <sup>ء</sup> at)	دعت
Je passe (des vacances)	(aḡdī <sup>ء</sup> outla)	أقضي عطلة
Tu passes "	(taḡdī) "	تقضي "
Tu passes (fém.) "	(taḡdīn) "	تقضين "
Il passe "	(yaḡdī) "	يفضي "
Je montre, j'indique, je prouve	(adoullou)	أدل
Tu prouves	(tadoullou)	تدل
Tu prouves (fém.)	(tadoullīn)	تدلين
Il prouve	(yadoullou)	يدل

Je suis présent	(ahḍour)	أَحْضَرُ
Tu es présent	(tahḍour)	تَحْضَرُ
Il est présent	(yahḍour)	يَحْضَرُ

## الدَّرْسُ الثَّانِي وَ السُّتُون

عند المَلَّاقِ

- ١- السَّلَامُ عَلَيْكُمْ !
- ٢- وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ ! تَفَضَّلْ ، يَا سَيِّدِي ...
- هل يَمَكُنُكَ الْإِنْتِظَارُ قَلِيلًا ؟
- هناكَ مِشْجَبٌ فِي الزَّوَايَةِ ؛ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَعْلُقَ عَلَيْهِ سِتْرَكَ وَ قَبْعَتَكَ
- ٣- شُكْرًا ، سَأُنْتَظِرُ إِذْنًا .
- (يُنْتَهِي الْمَلَّاقُ)
- ٤- دَوْرَكَ الْآنَ ، يَا سَيِّدِي ، تَفَضَّلْ !

(يَجْلِسُ جَاكُ)

- ٥- كَيْفَ تَحِبُّ أَنْ أَقْصِيَ لَكَ شَعْرَكَ ؟

---

## LEÇON 62

*(La leçon la deuxième et la soixante)*

---

### CHEZ LE COIFFEUR

Jacques            1 — Bonjour (le salut sur vous) !

Le coiffeur        2 — Bonjour (et sur vous le salut) ... Je vous en prie, Monsieur ... Pouvez-vous attendre un peu (est-ce qu'il t'est possible l'attente (1) un peu) ? Il y a un porte-manteau dans le coin, vous pouvez y suspendre (tu peux que tu accroches sur lui) votre veste et votre chapeau.

Jacques            3 — Merci ; je vais donc attendre.

Le coiffeur termine.

Le coiffeur        4 — (C'est) votre tour maintenant,  
à Jacques        Monsieur, je vous en prie (asseyez-vous)!

Jacques s'assied.

Le coiffeur        5 — Comment voulez-vous (comment tu aimes) que je vous coupe les che-

٦- شعري طويل... خفيفه<sup>٥</sup> من الجانبين  
ومن ناحية الرقبة، ولكن، لا تقصده<sup>٥</sup>  
في أعلى الرأس<sup>٣</sup> لأنني أضلع قليلاً

٧- لا تخف، يا سيدي. ستكون مسروراً  
من عملي... ولكن، كيف أقصر شعرك؟  
بالموسى أم بالمقص<sup>٤</sup>؟

٨- بالموسى أحسن  
٩- هل تحب أن أخلق لميتك أيضاً؟

١٠- لا، ولكن، اغسل شعري بعد القص  
بشامبوان من فضلك!

١١- طيب! عندك شعرٌ مُسبَل، يمكن  
تمشيطة<sup>٥</sup> بسهولة ولكن، مع الأسف،  
عندك قشرة كثيرة؛ عليك أن تستعمل  
شامبوان خاصاً لإزالتها<sup>٦</sup>

veux (que je coupe à toi ta chevelure)?

Jacques 6 — Mes cheveux sont longs, dégagez-les (allège-les)<sup>(2)</sup> sur les côtés (par les 2 côtés) et sur la nuque (dans la région de la nuque); mais ne les coupez pas sur le sommet de la tête (ne les coupez pas sur le plus haut de la tête)<sup>(3)</sup> car j'ai une légère calvitie (je suis un peu chauve).

Le coiffeur 7 — Ne craignez rien Monsieur; vous serez satisfait de mon travail ... Mais comment (est-ce que) je vous coupe les cheveux ? Au rasoir ou aux ciseaux?<sup>(4)</sup>

Jacques 8 — Au rasoir, plutôt (c'est mieux).

Le coiffeur 9 — Voulez-vous (est-ce que tu aimes) que je vous rase la barbe également (que je rase ta barbe aussi) ?

Jacques 10 — Non, mais rincez-moi les cheveux (lave ma chevelure) après les avoir coupés (après le fait de couper) et faites moi (fais à moi) un shampoing, s'il vous plaît.

Le coiffeur 11 — Bien ... Vous avez des cheveux souples, faciles à peigner (est possible le fait de les peigner)<sup>(5)</sup> avec facilité). Mais malheureusement, vous avez beaucoup de pellicules (tu as une pellicule nombreuse)... Vous devez employer (sur toi l'emploi d') un shampoing spécial pour les faire disparaître (pour

١٢- لقد استعملتُ مادَّةً لمعالجةِ الشُّعرِ

خلالَ مدَّةٍ طويِّلةٍ، ولكن، بدونِ جدوى ...

١٣- معلوم! يجب استعمال هذه المواد

بأستمرار حتى تكون فعَّالة ...

أرجع<sup>٧</sup> رأسك إلى الوراء من فضلك ...

هل أنت مرتاحٌ هكذا؟

١٤- أنا مرتاحٌ جدًّا غير أنَّ<sup>٨</sup> الماء ساخن قليلاً

١٥- أعذرنِي يا سيدي!

١٦- لا بأس؛ على كلِّ حال فقد سلمتكَ<sup>٩</sup>

رأسي؛ تستطيع أن تتصرفَ بهِ كما

تشاء. أمَّا الشَّيْءُ الوَهِيدُ الَّذِي

أطلبُه منك فهو أن لا تقطعه!!



leur disparition)<sup>(6)</sup>.

Jacques 12 — J'ai (déjà) employé un produit (matière) pour le traitement des cheveux pendant longtemps, mais sans résultat (en vain).

Le coiffeur 13 — Bien sûr ! Il faut utiliser (est obligatoire l'utilisation de) ces produits continuellement (avec continuité) pour qu'ils soient (afin, de sorte qu'ils soient) efficaces ...

Penchez votre tête en arrière (fais revenir<sup>(7)</sup> ta tête vers l'arrière) s'il vous plaît ... Est-ce que vous êtes bien ainsi (est-ce que toi satisfait, à l'aise ainsi)?

Jacques 14 — Je suis très bien, sauf que<sup>(8)</sup> l'eau est un peu chaude.

Le coiffeur 15 — Excusez-moi, Monsieur.

Jacques 16 — Il n'y a pas de mal; de toutes façons, je vous ai livré<sup>(9)</sup> ma tête; vous pouvez en faire ce que bon vous semble (tu peux que tu agisses avec elle comme tu veux) ... La seule chose que je vous demanderai (que je demande lui de toi) c'est de ne pas la couper (que tu ne la coupes pas) !

\* \*  
\*

## NOTES :

1 — Au lieu du nom d'action : **انتظار** on aurait pu avoir :

hal youmkin an tantazira qalīlan  
(est-il possible que tu attendes un peu) ?

هل يمكن أن  
تنتظر قليلاً ؟

2 — **خَفَّفَ** : «allège», du verbe de la 2ème forme :

**haffafa** : **خَفَّفَ** «rendre léger», «alléger»

(racine **haffif** : **خَفِيف** léger)

Nom d'action : **tahffif** : **تَخْفِيف** «fait d'alléger», «allègement».

3 — **أعلى الرأس** : littéralement : le plus haut de la tête.

Haut se dit : **أَلِيْن** : **عَالٍ**

comparatif : plus haut que : **أَلَا** min :

**أَعْلَى مِنْ**

superlatif : le plus haut : **el a'la** :

**الأَعْلَى**

4 — **مَقَصٌّ** : ciseaux (instrument à cisailer, à découper)

racine : verbe : **qassa** **قَصَّ** : «cisailer», «découper».

5 — **تمشيط** : «fait de peigner».

Nom d'action du verbe de la 2ème forme : **maššata** : **مَشَّطَ** :

«peigner», «passer le peigne» (racine : **moušt** : **مَشَّطَ** peigne)

6 — **إزالة** : «fait de faire disparaître», «d'éliminer».

Nom d'action du verbe de la 4ème forme : **azāla** : **أَزَالَ** :

faire disparaître, éliminer, supprimer (racine : **zawāl** : **زَوَالَ** :

disparition, extinction, cessation).

Participe actif : **mouzāl** **مُزِيلٌ** : qui fait disparaître, qui

élimine ...

7 — أَرْجِعْ : impératif du verbe de la 4ème forme :

arja'a : أَرْجَعُ : faire revenir, ramener en arrière (racine :  
raja'a : رَجَعُ revenir).

8 — غَيْرَ أَنْ : «sauf que» : synonyme de :

illā anna : إِذْ أَنْ

et siwā anna : سِوَى أَنْ

9 — سَلَّمْتُكَ : «je t'ai livré» ... Verbe de la 2ème forme

sallama : سَلَّمَ : «livrer» (à ne pas confondre avec سَلَّمَ عَلَى

verbe qui signifie : «saluer», «présenter les salutations»).

Le verbe qui nous intéresse ici est **doublement transitif**, comme :

ballaġa : بَلَّغَ : transmettre

ā tā : أَعْطَى : donner

allama : عَلَّمَ enseigner ...

Ex : Je te l'ai livré

(j'ai livré toi lui) :

(sallamtouka iyyāhou) :

سَلَّمْتُكَ إِيَّاهُ

Nom d'action : taslīm : تَسْلِيم : «fait de livrer», «livraison».

## EXERCICES

١- هل تستعمل آلة الحلاقة الكهربائية

أم موسى؟

Est-ce que tu utilises le rasoir électrique ou le rasoir simple ?

(est-ce que tu utilises l'instrument de rasage électrique ou le rasoir) ?

٢- هذا الدهن مفيد جداً لعلاج أمراض

البشرة المختلفة ولكن، عليك أن تستعمله و

باستمرار

Cette pommade est très bonne pour soigner les diversés

maladies de peau mais il faut l'utiliser continuellement (cette pommade très utile pour le traitement des maladies de la peau diverses mais sur toi que tu l'utilises avec continuité).

٣ - خَيْرُ لَكَ أَنْ تَحْلُقَ لِهَيْتِكَ بِالآلَةِ

الكهربائية بدلاً من موسى مخافة

التهابِ البشرة

Il vaut mieux que tu te rases la barbe au rasoir électrique plutôt qu'au rasoir simple pour ne pas irriter la peau.

(mieux pour toi que tu rases ta barbe avec l'instrument électrique au lieu du rasoir de crainte de l'inflammation de la peau).

٤ - يُمْكِنُكُمْ أَنْ تَجِدُوا مَوَادَّ التَّجْمِيلِ كُلَّهَا

فِي مَعْهَدِ التَّجْمِيلِ الْمَشْهُورِ الْوَاقِعِ فِي قَلْبِ

الْمَدِينَةِ

Vous pourrez trouver tous les produits de beauté au célèbre Institut de beauté qui se trouve au cœur de la ville.

(il vous est possible que vous trouviez les matières d'embellissement toutes elles dans l'Institut de l'embellissement le célèbre le situé dans le cœur de la ville).

٥ - أُعْتَقَدُ أَنَّكَ مَحْتَاجٌ إِلَى تَدْلِيكِ الرَّأْسِ كَمَا أَنَّ

هَنَّاكَ مَشْكَالَةٌ بِالنَّسْبَةِ لِشَعْرِكَ الْأَجْعَدِ

فَإِنَّهُ صَعْبُ التَّمْشِيطِ

Je crois que tu as besoin d'une friction. Il y a aussi un problème à propos de tes cheveux frisés : ils sont difficiles à peigner.

(je crois que toi as besoin du massage de la tête, de

même que là un problème en ce qui concerne tes cheveux frisés car eux difficiles quant au fait de les peigner) (cheveux est un collectif en arabe).

### CONJUGAISON :

**Verbes ACCROCHER — DECOUPER — RASER — AVOIR LIVRE — UTILISER — AVOIR EMPLOYE**

J'accroche	(ou <sup>ع</sup> alliq)	أَعْلَقُ
Tu accroches	(tou <sup>ع</sup> alliq)	تَعْلُقُ
Il accroche	(you <sup>ع</sup> alliq)	يَعْلُقُ
Je découpe	(aqoussou)	أَقْصُ
Tu découpes	(taqoussou)	تَقْصُ
Il découpe	(yaqoussou)	يَقْصُ
Je rase	(ahliq)	أَحْلِقُ
Tu rases	(tahliq)	تَحْلِقُ
Il rase	(yahliq)	يَحْلِقُ
J'ai livré	(sallamtou)	سَلَّمْتُ
Tu as livré	(sallamta)	سَلَّمْتَ
Il a livré	(sallama)	سَلَّمَ
J'utilise, j'emploie	(asta <sup>ع</sup> mil)	أَسْتَعْمِلُ
Tu emploies	(tasta <sup>ع</sup> mil)	تَسْتَعْمِلُ
Il emploie	(yasta <sup>ع</sup> mil)	يَسْتَعْمِلُ

J'ai employé	(ista <sup>ʿ</sup> maltou)	استعملت
Tu as employé	(ista <sup>ʿ</sup> malta)	استعملت
Il a employé	(ista <sup>ʿ</sup> mala)	استعمل
Nom d'action :		
Usage, emploi :	(isti <sup>ʿ</sup> mā)	استعمال
Ex : mode d'emploi :	ṭarīqat(ou) l-isti <sup>ʿ</sup> mā	طريقة الاستعمال

## الدَّرْسُ وَالثَّلَاثُ وَالسُّتُونَ

### مراجعة

A — Aujourd'hui, nous allons parler des **noms d'instruments**, des **noms de professions ou d'activités**, dont nous avons déjà eu certains exemples, au cours des leçons précédentes.

#### 1 — Les noms d'instruments :

Ils se forment essentiellement sur les 3 thèmes suivants :

a) Thème en : م — ا — ا

Prenons des racines déjà vues :

Ex : فَتَحَ : ouvrir (fataḥa)

— Clef, instrument à ouvrir (miftāḥ)

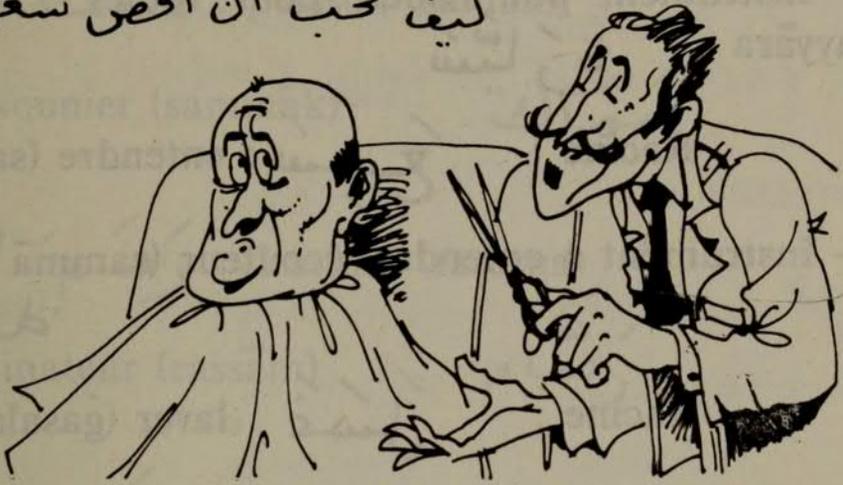
مِفْتَاح

وَزَنَ : peser (wazana)

— Balance, instrument à peser (mīzān)

مِيزَان

كيف تحب أن أقصّ شعرك؟



---

## LEÇON 63

(La leçon la troisième et la soixante)

---

### Révision

صباح : matin, clarté du matin (ṣabāḥ)

— Instrument à éclairer, lampe (miṣbāḥ) مضباح

etc...

b) Thème en : مَ - َ - ِ - ُ - ِ

Ex : صَاعِدٌ : monter (ṣāʿida)

— Ascenseur, instrument pour monter (miṣʿad)

مصعد

c) Thème en : سَ - َ - ِ - ُ - ِ (س)

Ex : Racine : سَارٌ : aller, rouler, marcher (sāra)

— Instrument pour aller, pour rouler : voiture :  
sayyāra

سَيَّارَةٌ

Racine : سَمِعَ : entendre (sami<sup>ء</sup>a)

— Instrument à entendre, écouteur (sammā<sup>ء</sup>a)

سَمَاعَةٌ

Racine : غَسَلَ : laver (gasala)

— Instrument à laver, lessiveuse, machine à laver  
(gassāla)

غَسَّالَةٌ

Pour l'instant, contentez-vous d'assimiler ces thèmes généraux de formation des noms d'instruments. Vous les reverrez très souvent par la suite.

2 — Les noms de professions ou d'activités, avec notion de fréquence ou d'intensité :

Ils se forment sur le thème : — سَا —

Ex : Racine : حَلَقَ : raser (ḥalaqa)

— Barbier, coiffeur (ḥallāq)

حَلَّاقٌ

بَيْعَ : vente, fait de vendre (bay<sup>ء</sup>)

— Vendeur, marchand (bayyā<sup>ء</sup>)

بَيَّاعٌ

خُبْزَ : pain (ḥoubz)

— Boulanger (ḥabbāz)

خَبَّازٌ

سَمَك : poisson (samak)

— Poissonnier (sammāk)

سَمَّاك

رَسَم : dessiner (rasama)

— Dessinateur (rassām)

رَسَام

طَبَخ : cuire, cuisiner (ṭabaḥa)

— Cuisinier (ṭabbāḥ)

طَبَّاخ

نُحَّاس : cuivre (nouḥās)

— Dinandier, marchand de cuivre (naḥḥās)

نُحَّاس

كَذَب : mentir (kaḏiba)

— Grand menteur, fieffé menteur (kaḏḏāb)

كَذَّاب

B — Jusqu'à présent, nous avons utilisé très souvent des **démonstratifs**. Pourquoi ne pas les récapituler en les complétant dans un petit tableau qui vous sera toujours utile ?

Les démonstratifs, en arabe, comme en français, peuvent se diviser en **démonstratifs** dits de **proximité** (celui-ci ... ceci) et **démonstratifs** dits **d'éloignement** (celui-là ... cela).

a) **Démonstratifs de proximité :**

	Masculin	Féminin
<b>Singulier</b>	هَذَا	هَذِهِ
<b>Duel</b> Cas sujet :	هَذَانِ	هَاتَانِ
Cas direct et indirect :	هَذَيْنِ	هَاتَيْنِ
<b>Pluriel</b> : Aux trois cas :	هَؤُلَاءِ	

b) **Démonstratifs d'éloignement :**

	Masculin	Féminin
<b>Singulier</b> :	ذَلِكَ	تِلْكَ
<b>Duel</b> Cas sujet :	ذَانِكَ	تَانِكَ
Cas direct et indirect :	ذَيْنِكَ	تَيْنِكَ
<b>Pluriel</b> : Aux trois cas :	أُولَئِكَ	

C — Enfin, êtes-vous sûrs de manier correctement le **conditionnel** en arabe ?

N'oubliez pas de distinguer entre deux notions essentielles :

a) **L'éventualité :**

Introduite par les particules : **إِذَا** ou **إِن**

(cette dernière ayant un sens voisin de **إِذَا** mais impliquant une éventualité plus forte).

Les **verbes** des deux membres de la phrase sont, en principe mis au **passé**. (Mais la tendance, aujourd'hui, est de mettre le **verbe du 2ème membre au présent**).

Ex : Avec : إذا

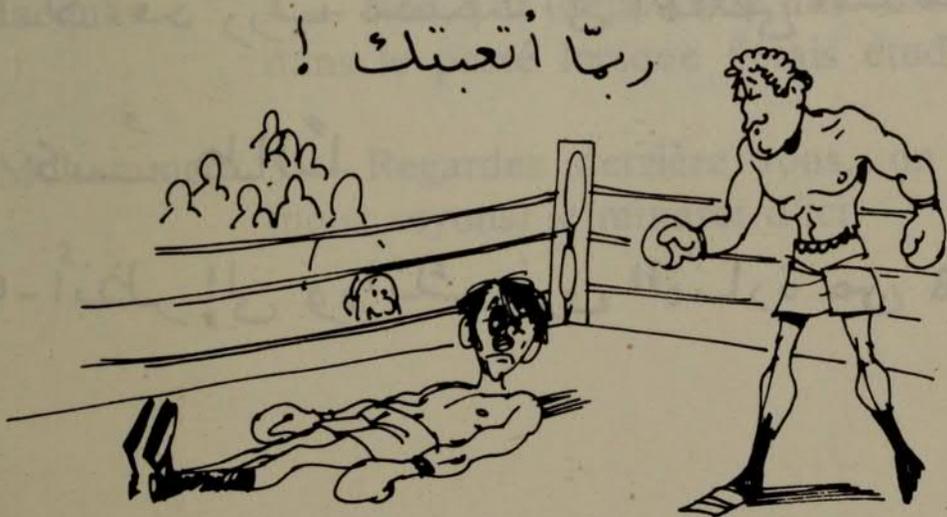
idā<sup>ء</sup> amilta // najahta : إذا عملت // نجحت  
(si tu as travaillé // tu as réussi) (si tu travailles, tu réussiras).

**b) L'hypothèse irréalisable ou irréalisée :**

Introduite par لو . Les **verbes** des 2 membres de la phrase conditionnelle sont au **passé**. Le 2ème membre de phrase est précédé, toujours, de لَ .

Ex : Avec : لو

law ji' ta ams // la wajadtahou : لو جئت أمس // لو وجدته  
(si tu étais venu hier, tu l'aurais trouvé).



## الدُّرسُ الرَّابِعُ وَ السُّتُون

إلى المسجد

١- السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ بِالضُّبْطِ . جِئْتُ فِي

الوقتِ الممدَّد<sup>①</sup> تمامًا ! كيف وصلتَ

إلى هنا ؟

٢- هذا سهل : ركبتُ الأتوبيسَ أمامَ الفندقِ

ونقلني مباشرةً حتىَّ شارعَ "الزَّهور"

٣- طيِّب ! هل أنت مستعدٌّ<sup>②</sup> للزيارة ؟ هل

هي المرَّة الأولى التي تزورُ فيها مسجدًا ؟

٤- لا ، قد زرتُ مسجدًا في الماضي ، عندما

كنتُ طالبًا

٥- أنظر إلى ورائك : نرى المنارة من هنا .

*(La leçon la quatrième et la soixante)*

---

---

VERS LA MOSQUEE

Mohammed 1 — Il est deux heures juste (l'heure la 2ème exactement). Vous êtes ponctuel (tu es venu au moment fixé<sup>(1)</sup> exactement). Comment êtes-vous venu jusqu'ici ?

Jacques 2 — (C'est) bien simple (ceci facile); j'ai pris (j'ai monté) l'autobus devant l'hôtel et il m'a conduit (transporté) directement jusqu'à la rue des Fleurs.

Mohammed 3 — Bon ! Est-ce que vous êtes prêt<sup>(2)</sup> pour la visite ? Est-ce la première fois que vous visitez une mosquée (est-ce que elle la fois la 1ère laquelle tu visites dans elle une mosquée) ?

Jacques 4 — Non, j'ai (déjà) visité une mosquée dans le passé lorsque j'étais étudiant.

Mohammed 5 — Regardez derrière vous, on voit (nous voyons) le minaret d'ici.

٦- رائع ! كأنها ذراعٌ ترتفع نحو السماء .

٧- هناك يصعدُ المؤذِّنُ <sup>(٣)</sup> لدعوةِ المسلمين <sup>(٤)</sup>  
لأداءِ <sup>(٥)</sup> الصلاة

٨- بالضبط ! خمسٌ <sup>(٦)</sup> مراتٍ يوميًّا : من الفجر

إلى الليل ... وفي القرون الوسطى كان المؤذِّنُ  
غالبًا شيخًا أعمى كما ذكره ابن جبير الأندلسي

٩- هل هذا وقتُ الصلاة ؟

١- لا ، وصلنا بعد صلاةِ الظهر ، وصلاةُ

العصر تقعُ في <sup>(٧)</sup> الرابعة تقريبًا

١١- هل يصلي كثيرٌ من الناس في المسجدِ

اليوم ؟

- Jacques 6 — Magnifique ! On dirait (comme si lui) un bras (qui) s'élève vers le ciel.
- Jacques 7 — (C'est) là que monte le muezzin<sup>(3)</sup> pour appeler (pour l'appel)<sup>(4)</sup> les musulmans à la prière (à l'accomplissement de la prière)<sup>(5)</sup>.
- Mohammed 8 — Exactement ! 5 fois<sup>(6)</sup> par jour (quotidiennement) : de l'aube à la nuit ... (et) au Moyen Age, le muezzin était généralement un vieillard aveugle, comme l'a mentionné Ibn Joubayr el Andaloussi\*.
- Jacques 9 — Est-ce que c'est l'heure (le moment) de la prière ?
- Mohammed 10 — Non, nous sommes arrivés après la prière de midi, (et) la prière du <sup>4</sup>Aṣr a lieu<sup>(7)</sup> (tombe) vers 16 heures (à la 4ème à peu près).
- Jacques 11 — Est-ce qu'il y a beaucoup de gens qui prient (est-ce que beaucoup de gens prient) à la mosquée aujourd'hui ?

\* Ibn Joubayr el Andaloussi : cf notice biographique à la fin du tome 2.

١٢- لا ، قليلون ؛ لا يجتمع<sup>٥</sup> المسلمون  
لأداء الصلاة جميعاً إلا في أيام  
الجمعة

١٣- في الأيام الأخرى ، يستطيع كل مسلم  
أن يُقيم الصلاة في بيته أو في أي  
مكان آخر ، بشرط أن يكون هذا المكان  
نظيفاً



Mohammed 12 — Non, peu; les musulmans ne se rassemblent pour prier que (les musulmans ne se réunissent<sup>(8)</sup> pas pour l'accomplissement de la prière tous ensemble si ce n'est) le vendredi (dans les jours du vendredi).

Mohammed 13 — Les autres jours, tout musulman peut faire la prière chez lui ou dans n'importe quel autre endroit à condition qu'il soit propre (que soit cet endroit propre).



NOTES :

1 — **مَحْدَدٌ** : «précis», «fixé», «déterminé».

Participe passif du verbe de la 2ème forme : **هَدَدٌ** : **هَدَدٌ**

mettre une limite, délimiter, fixer, définir, déterminer (racine : hadd : **هَدَّ** : «limite»; pluriel : houdoud : **هَدُودٌ** : limi-

tes, frontière).

Nom d'action : tahdīd : **تَحْدِيدٌ** : définition, limitation, fixation...

2 — **مُسْتَعِدٌّ** : «disposé à», «prêt à». Participe actif du verbe

de la 10ème forme :

ista'adda li : **اِسْتَعَدَّ** : être prêt à : se préparer à.

Nom d'action : isti dād : **اِسْتِعْدَادٌ** : préparation, disposition(à).

3 — **مُؤَذِّنٌ** : participe actif du verbe de la 2ème forme :

addana : **أَذَّنَ** : faire l'«adhān» : l'appel à la prière.

Le «mouaddin» est celui qui lance l'appel à la prière.

4 — **دَعْوَةٌ** : appel, invocation, invitation. Nom d'action du

verbe : da'ā : **دَعَا** : appeler, inviter, invoquer.

5 — **أداء الصلاة** : fait d'accomplir la prière (terme spécifique

à la vie religieuse).

On emploie également «adā'» pour dire : «l'accomplissement du pèlerinage» : adā' (ou) l-hajj : **أداء الحج**

6 — **خمس** : voyelle «a» sur le «s» de **hams** (circonstancier

de temps).

7 — **وَقَعَ** : verbe qui signifie : «avoir lieu, survenir» et

aussi : se trouver, être situé.

Ex : taqā' ou ṣ - ṣalāt :  
la prière **survient**

**تَقَعُ الصَّلَاةُ**

et ayna yaqa (ou) l-bank ? أين يقع البنك ؟  
où se trouve la banque ?

8 — يجتمع : il se réunit; verbe de la 8ème forme:ijtama a :

اجتمع (racine : jama a : جمع : réunir, assembler).

Participe actif de جامع : jami : qui réunit, qui rassemble.

Ex : el masjid(ou) l-jami المسجد الجامع : «la mos-

quée qui réunit» (mosquée cathédrale pour la prière du vendredi, notamment).

Nom d'action de ijtama a : اجتماع : fait de se réunir,

réunion.

Participe passif du même verbe : مؤتمعا : ce qui

est réuni, assemblé : société.

On retrouve la racine : jama a

dans : jami an :

جمع جميعا : ensemble, tous (adverbe).

yawmou l-joumou a يوم الجمعة : le jour de la réunion : le vendredi.

## EXERCICES

١- كأن المسلمين ، بركوعهم و سجودهم

عند الصلاة ، يقومون برياضة حقيقية

تستفيد منها الأرواح و الأجسام في

أن واحد

On dirait que les musulmans, par leur gémflexion et leur prosternation au moment de la prière, accomplissent une véritable gymnastique utile à la fois aux âmes et aux corps.

(c'est) comme si les musulmans, par leur gémflexion et leur prosternation, accomplissent une gymnastique véritable dont profitent les âmes et les corps dans un même temps).

Remarque :

Le mot : «ān»

أن signifie : moment, temps.

cf : el-ān :

الآن (= le moment présent) = maintenant.

٢- جاء في القرآن الكريم : « إِنَّ فِي خَلْقِ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاجْتِزَاءِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ  
لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ »

On peut lire dans le Qoran vénérable : (il est venu, on trouve, dans le Qoran vénérable) :

...«Certes, dans la création des cieux et de la terre, et dans la différenciation entre la nuit et le jour (il y a) des signes pour ceux qui réfléchissent (ceux qui ont les esprits les plus pénétrants)».

٣- ليس الإسلام ديناً وعقيدةً فحسب

بل إنه عقلية وأسلوب من أساليب

الحيش أيضاً .

L'Islam n'est pas seulement une religion et une croyance, c'est aussi une mentalité et un mode de vie.

(n'est pas l'Islam une religion et une croyance seulement, mais (bien plus) certes lui une mentalité et un style parmi les styles de la vie également).



CONJUGAISON :

Verbes AVOIR MONTE — AVOIR TRANSPORTE — PRIER — SE PREPARER à — SE REUNIR

J'ai monté	(rakibtou)	ركبت
Tu as monté	(rakibta)	ركبت
Il a monté	(rakiba)	ركب
J'ai transporté	(naqaltou)	نقلت
Tu as transporté	(naqalta)	نقلت
Il a transporté	(naqala)	نقل
Je prie	(ouṣallī)	أصلي
Tu pries	(touṣallī)	تصلي
Il prie	(yousallī)	يصلي
Je me prépare (à)	(asta <sup>ʿ</sup> iddou) li	أستعد <sup>د</sup> لـ
Tu te prépares (à)	(tasta <sup>ʿ</sup> iddou) li	تستعد <sup>د</sup> //
Il se prépare à	(yasta <sup>ʿ</sup> iddou) li	يستعد <sup>د</sup> //
Je me suis réuni (avec)	(ijtamā <sup>ʿ</sup> tou) ma <sup>ʿ</sup> a	اجتمعت مع
Tu t'es réuni (avec)	(ijtamā <sup>ʿ</sup> ta) ma <sup>ʿ</sup> a	// اجتمعت
Il s'est réuni (avec)	(ijtamā <sup>ʿ</sup> a) ma <sup>ʿ</sup> a	// اجتمع

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالسُّتُونَ

في المسجد

(يصلانِ أُمَامَ بَابِ الْمَسْجِدِ)

١- إلى أَيِّ تَأْرِيخٍ يَعُودُ هَذَا الْمَسْجِدُ!

٢- إلى الْعَصْرِ الْعَبَّاسِيِّ فِي الْقَرْنِ الْعَاشِرِ

الْمِيلَادِيِّ ① وَقَدْ اِزْدَهَرَتْ ② الْحَضَارَةُ الْعَرَبِيَّةُ

كثِيرًا فِي ذَلِكَ الْعَهْدِ فِي كُلِّ الْمَجَالَاتِ

٣- وَخَاصَّةً فِي مَجَالِ الْعِلْمِ وَالطَّبِّ وَالرِّيَاضِيَّاتِ

وَالكِيمِيَاءِ وَالتَّأْرِيخِ وَالْجُغْرَافِيَا وَكَذَلِكَ فِي

الْأَدَبِ وَالشِّعْرِ...

٤- صَحِيحٌ، وَلَكِنْ عَصَرَ الدَّوْلَةَ الْأُمَوِيَّةُ

كَانَ مَزْدَهْرًا هُوَ أَيضًا، كَمَا قَرَأْتُ ذَلِكَ

فِي كُتُبِ التَّأْرِيخِ الْإِسْلَامِيِّ

(يَدْخُلَانِ الْمَسْجِدَ)

*(La leçon la cinquième et la soixante)*

---

---

A LA MOSQUEE

Ils arrivent devant la porte de la mosquée.

Jacques 1 — De quand date cette mosquée ?  
(jusqu'à quelle date remonte cette  
mosquée) ?

Mohammed 2 — De (jusqu'à) l'époque abbasside\*,  
au 10ème siècle de l'ère chrétienne<sup>(1)</sup>,  
la civilisation arabe a été très florissante  
(a fleuri<sup>(2)</sup> beaucoup) à cette<sup>(3)</sup> époque  
(là) dans tous les domaines,

Mohammed 3 — et notamment dans le domaine  
de la science (et) de la médecine (et)  
des mathématiques (et) de la chimie  
(et) de l'histoire (et) de la géographie,  
ainsi qu'en littérature et en poésie  
(dans la littérature et dans la poésie)...

Jacques 4 — (C'est) vrai, mais l'époque de la  
dynastie ommeyyade\* a été florissante  
elle aussi, comme je l'ai lu dans les  
livres d'histoire islamique.

(Ils entrent (dans) la mosquée).

\* Abbasside } cf notice  
\* Ommeyade } biographique à  
la fin du tome 2.

٥- ما أجمل هذا السقف!

٦- إنه من خشب الأرز الملون والمذهب ④ ...

وهذه الفسيفساء، كيف تجدها؟

٧- رائعة! تعجبني أشكالها ⑤ وألوانها كثيراً ...

ما معنى الكلمات المكتوبة على الجدران؟ ⑥

٨- إنها آيات من القرآن الكريم؛ الخط ⑦

العربي جميل كما ترى؛ ولا يوجد هنا  
أي تمثال لأن تصوير ⑧ البشر ⑨ والحيوانات  
محرم في المساجد ⑩

٩- ولهذا أستعمل الخط بدلاً من الصور.

أليس كذلك؟

١- صحيح! إنك تعرف الدين الإسلامي ⑪

والفن العربي أمسن المعرفة؛ كيف ⑫

أعلمك شيئاً لا تعرفه؟ ⑬

Jacques re-  
gardant (et lui  
regarde)  
le plafond

5 — Que ce plafond est beau !

Mohammed 6 — Il (certes lui) (est) en bois de cèdre  
peint (coloré) et doré<sup>(4)</sup> ... et cette mo-  
saïque, comment la trouves-tu ?

Jacques 7 — Splendide ! Ses motifs (formes)<sup>(5)</sup>  
et ses couleurs me plaisent beaucoup...  
Que signifient (quel est le sens) les  
mots écrits sur les murs ?<sup>(6)</sup>

Mohammed 8 — Ce sont (certes eux) des versets du  
Qoran (vénérable); l'écriture (la calli-  
graphie, la graphie)<sup>(7)</sup> arabe est belle  
comme tu vois; il n'y a ici aucune sta-  
tue car la représentation figurée<sup>(8)</sup> des  
humains<sup>(9)</sup> et des animaux est illicit-  
te<sup>(10)</sup> (tabou) dans les mosquées.

Jacques 9 — Et c'est pourquoi (et pour ceci) la  
calligraphie a été utilisée à la place  
des images, n'est-ce pas ?

Mohammed 10 — C'est vrai ! (certes toi) tu connais  
parfaitement la religion islamique et  
l'art arabe (tu connais la religion isla-  
mique et l'art arabe de la meilleure  
connaissance)<sup>(11)</sup>; comment t'appren-  
dre quelque chose que tu ne saches  
déjà (comment j'apprends toi quelque  
chose tu ne connais pas)<sup>(12)</sup>!

١١ - «فَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ»... وكما قال  
شاعرُكم العباسيُّ أبو نواس :

١٢ - «فَقُلْ لِمَنْ يَدْعِي فِي الْعِلْمِ فَلِسْفَةً ۝  
حَفِظْتَ شَيْئًا وَغَابَتْ عَنْكَ أَشْيَاءُ»

١٣ - أَلَا يَدُلُّ ذَلِكَ عَلَى أَنَّكَ عَالِمٌ حَقًّا ؟



Jacques 11 — «Au-dessus de tout savant (tout homme possesseur<sup>(13)</sup> de connaissance) il y a un omniscient» et comme a dit votre poète abbasside Abou Nouwās\* :

Jacques 12 — «Dis à qui (à celui qui) prétend tout connaître (prétend à une science encyclopédique) : Tu sais quelque chose (tu as retenu quelque chose) (mais) tu en ignores beaucoup (mais beaucoup de choses t'échappent)».

Mohammed 13 — (Mais) ceci ne prouve-t-il pas que (toi) tu es véritablement savant ?



\* Abou Nouwās : cf notice biographique à la fin du tome 2.

## EXERCICES

١- القرآن هو الكتاب المقدس للمسلمين

Le Qoran est le livre sacré des Musulmans  
(Le Qoran lui le Livre le sacré pour les Musulmans).

٢- قال النبي محمد (صلى الله عليه وسلم)  
«أطلب العلم من المهد إلى اللحد»

Le Prophète Mohammed (la prière et le salut soient sur lui) (que Dieu prie pour lui et assure son salut) a dit : «Recherche la science du berceau à la tombe».

٣- هل حفظت هذه الآيات القرآنية (من

سورة «العلق» - ٩٦، ١-٥) ؟

«بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ،

إِقْرَأْ إِقْرَأْ بِسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ

إِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ... »

As-tu appris (par cœur) ces versets qoraniques de la sou-  
rate «L'adhérence» : el'alaq (sourate 96, verset 1 à 5) ?

«... Au nom de Dieu Clément Miséricordieux, récite  
 Récite au nom de ton Seigneur qui a créé  
 Créé l'homme à partir (d') une adhérence  
 Récite, car ton Seigneur est le plus Vénérable, qui a  
 Enseigné (l'usage) du calame (roseau)  
 Enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas ...»



**NOTES :**

1 — **میلادی** : qui a trait au **milād** : **میلاد** : la Nativité;  
 Noël se dit : **عيد الميلاد** : **id(ou) l-milād** : la fête de la Nativité.

2 — **ازدهرت** : elle a fleuri. Du verbe de la 8ème forme :  
**izdahara** : **ازدهر** : fleurir, s'épanouir (racine : **zahra** :  
**زهرة** : fleur).

Participe actif : **mouzdahir** : **مزدهر** : qui fleurit, florissant.

Nom d'action : **izdihār** : **ازدهار** : fait de fleurir, épanouisse-  
 ment, floraison ...

3 — **ذلك** : démonstratif dit «d'éloignement» par opposi-  
 tion à **hadā** : **هذا** : dit de «proximité».

(cf tableau des démonstratifs - leçon de révision 63).

4 — **مذهب** : doré; participe passif du verbe de la 2ème  
 forme : **dahhaba** : **ذهب** : rendre doré, dorer (racine :

dahab : ذهب : or).

5 — اُنْشَكَال : pluriel de šakl : شكل : forme; aspect.

6 — جِدْرَان : pluriel de jidār : جِدَار : mur, cloison.

7 — حَطَّ signifie : trait, ligne. Pluriel : هَوْتُوت :

خطوط

Ex : هَوْتُوتْ jawwiyya : حَطَّوطْ جَوِّيَّة : lignes aériennes.

Au Moyen Age arabo-musulman, le hatt désignait la calligraphie, érigée en véritable art et même considérée comme une science (à l'instar des chinois de l'ère confucéenne). Il y eut, dans le monde arabe de l'époque, des calligraphes célèbres.

Notons que : calligraphe se dit : هَاتَّاتْ : حَطَّاطْ celui qui trace des traits, des lignes, qui pratique le hatt.

8 — تَصْوِير : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

šawwara : صَوَّرَ : figurer, imager, faire une représentation

figurée, mettre en image.

(racine : šōura : صَوْرَة : image (figure).

Dans la langue moderne, le mot : صَوْرَة : signifie souvent une «photographie», une illustration, d'où le nom d'action : tašwīr prend le sens de : «fait de photographier».

Ex : «l'appareil photo» se dit :

alat(ou) t-tašwīr :

آلة التصوير

(l'appareil à photographier (du fait de photographier).

Participe actif : moušawwir : مُصَوِّر celui qui fait des ima-

ges, illustrateur, celui qui fait une photo, photographe, peintre.

Participe passif : moušawwar : مُصَوَّر qui est imagé, illustré,

figuré, peint.

9 — بَشَر : nom collectif : les Hommes, l'Humanité.

10 — مُحْرَم : participe passif du verbe de la 2ème for-

me : ḥarrama : حَرَّمَ : rendre illicite, prohiber (racine :

ḥarām : حَرَام : sacré, tabou).

11 — أَحْسَنُ الْمَعْرِفَةِ : de la meilleure connaissance  
(ma'rifa : مَعْرِفَةٌ : nom d'action dit «absolu» (cf leçon 59,  
note 12).

12 — أَعْلَمُكَ شَيْئًا لَا تَعْرِفُهُ : je t'enseigne quelque chose  
(que) tu ne connais pas.

Après avoir noté le caractère doublement transitif du verbe :

عَلَّمَ : enseigner, **rappelons la disparition du relatif :**

«que» : الَّذِي après une indétermination (cf leçon 51 note 1 -  
remarqué (b) ).



13 — ذِي : de : «dōu» : possesseur de, qui a, doué  
de, doté de .

1 — Cas sujet : dōu : ذُو

Ex : un homme possédant du savoir :  
(rajouloun dōu ilm) :

رَجُلٌ ذُو عِلْمٍ

2 — Cas direct : dā : ذَا

Ex : C'était un homme possédant du savoir :  
(kāna rajoulān dā ilm) :

كَانَ رَجُلًا ذَا عِلْمٍ

Ex : J'étais avec un homme possédant du savoir  
(kountou ma<sup>أ</sup> a rajoulin dī<sup>علم</sup>ilm) :

كنت مع رجل ذي علم

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالسَّنُونُ

١- كيف يُسمَّى<sup>①</sup> المكانُ الَّذِي نحنُ به الآنُ؟  
في المسجد

٢- إسمُهُ الصَّحْنُ... أنظر إلى هذا الحوضِ  
الواسعِ... يتوضَّأُ بمائِهِ المسلمون قبل  
الصَّلَاةِ.

٣- ولكن، أين يُقيمون الصَّلَاةَ؟

٤- تفضَّلْ معي إلى هذه القاعةِ إلى اليمين؛

إسمُها «المُصَلَّى» أي: المكانُ الَّذِي يُصَلِّي

فيه المسلمون

٥- وعلينا أن نخلعَ الأحمذية<sup>②</sup> قبل الدخولِ<sup>④</sup>.

أليس كذلك؟

---

---

## LEÇON 66

*(La leçon la sixième et la soixante)*

---

---

### A LA MOSQUEE

Jacques      1 — Comment s'appelle (se nomme)<sup>(1)</sup>  
l'endroit où nous sommes (lequel nous  
dans lui) maintenant ?

Mohammed   2 — On le nomme (son nom) : «sahn»  
(cour intérieure) ... Regardez ce grand  
(vaste) bassin ... Les musulmans font  
leurs ablutions<sup>(2)</sup> avec son eau avant la  
prière.

Jacques      3 — Mais, où font-ils la prière ?

Mohammed   4 — Venez avec moi (vers) cette salle à  
droite, on la nomme (son nom) «el  
mousallā», c'est-à-dire : l'endroit où  
prient les musulmans (l'endroit lequel  
prient dans lui les musulmans).

Jacques      5 — Nous devons ôter les chaussures<sup>(3)</sup>  
(et sur nous que nous enlevions les  
chaussures) avant d'entrer (avant le  
fait d'entrer<sup>(4)</sup>), n'est-ce pas ?

٦- كَأَنَّكَ مُسْلِمٌ حَقِيقِيٌّ ⑤

(يدخلان المصلى)

٧- مَا رَأَيْكَ لَوْ بَقِينَا هُنَا نَسْتَمِعُ إِلَى هَذَا

الرَّجُلِ الَّذِي يَقْرَأُ سُورَةَ الْفَاتِحَةِ ⑥؟

هل تعرفها؟

٨- سمعتها في الماضي ولكن، لم أحفظها.

٩- استمع إذن!

١٠- « بِسْمِ ⑧ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، الْحَمْدُ لِلَّهِ

رَبِّ الْعَالَمِينَ، الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

إِيَّاكَ نَعْبُدُ ⑨ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ، اهْدِنَا الصِّرَاطَ

الْمُسْتَقِيمَ، صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ »

NOTES :

1 — يُسَمَّى ① : passif présent du verbe de la 2ème forme

sammā : سَمَى ② : nommer, donner un nom, désigner.

Nom d'action : tasmiya : تَسْمِيَةٌ fait de nommer, denomina-

tion, appellation.

Mohammed 6 — On dirait (comme si toi) un vrai<sup>(5)</sup> musulman.

Ils entrent (dans) le mouṣallā

Mohammed 7 — Si nous restions ici (que dirais-tu si, quel est ton avis si nous restions ici) à écouter (nous écoutons) cet homme qui récite (lit) la sourate<sup>(6)</sup> «el Fātiḥa»<sup>(7)</sup> (la sourate liminaire) ? Est-ce que vous la connaissez ?

Jacques 8 — Je l'ai entendue jadis (dans le passé) mais je ne l'ai pas retenue (je ne l'ai pas apprise par cœur).

Mohammed 9 — Eh bien, écoutez !

Voix de l'homme 10 — «Au nom<sup>(8)</sup> de Dieu, Clément Miséricordieux, louange à Dieu, Maître des Mondes, Clément Miséricordieux, Souverain du jour du jugement dernier, c'est Toi que<sup>(9)</sup> nous adorons et c'est Toi que nous appelons à notre aide; guide nous dans la Voie droite, la Voie de ceux que Tu as comblés de Tes bienfaits et non de ceux contre qui Tu es courroucé ni de ceux qui sont égarés».

\* \* \*

2 — يتوضأ : «il fait ses ablutions». Du verbe de la 5ème

forme : tawadda'a : تَوَضَّأَ «faire ses ablutions» (racine :

woudou : ablutions).

وضوء

3 — أحذية : pluriel de : حذاء hida' : «chaussure»,  
«soulier».

4 — قبل الدخول : «avant le fait d'entrer».

Au lieu du nom d'action, on aurait pu avoir :

qabla an nadhoula :

avant que nous n'entrions.

قبل أن ندخل

5 — حقيقي : véritable. De haqīqa : حقيقة : vérité,

réalité.

haqīqatan :

حقيقة

: en vérité, véritablement,

en réalité (adv.).

6 — سورة : singulier de «souwar» : سُور :

sourate (chapitre du Qoran).

7 — أَلْفَاتِحَةُ : Participe actif du verbe : fataḥa: فَتَحَ

ouvrir

fātiḥ : فاتح qui ouvre; el fātiḥa : أَلْفَاتِحَةُ : celle qui ouvre,

La Liminaire.

8 — بِسْمِ : mis pour «bi» بِ «ism» : بِاسْمِ : au

nom de ... (on trouve en général la graphie suivante :

dans le même sens).

باسم

9 — إِيَّاكَ : «c'est Toi (que) nous adorons» (mis pour) :

anta lladī na' boudouhou :

(Toi le quel nous adorons lui).

أَنْتَ الَّذِي نَعْبُدُهُ

إِيَّا est une particule qui s'emploie **essentiellement** dans le

cas de constructions avec des **verbes à double complément d'objet direct** comme : donner, enseigner, transmettre, lorsque les compléments sont des pronoms affixes de même personne : le : (à lui), la : (à elle), etc...

Ex : Je lui ai donné le livre :

(a' taytouhou l-kitāb) :

أَعْطَيْتَهُ الْكِتَابَ

Je le lui ai donné :

(a' taytouhou iyyāhou) :

أَعْطَيْتَهُ إِيَّاهُ

Nous leur avons enseigné l'arabe :

(allamnāhoum(ou) l-'arabiyya) : عَلَّمْنَاهُمْ الْعَرَبِيَّةَ

Nous la leur avons enseignée :

allamnāhoum iyyāhā :

عَلَّمْنَاهُمْ إِيَّاهَا

### Remarque :

Les textes qoraniques sont toujours vocalisés pour éviter le risque de lectures défectueuses qui pourraient donner lieu à des exégèses multiples.

## EXERCICES

1. جاء في القرآن الكريم (سورة البقرة - الآية 19) :

﴿ يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ

وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴾ الَّذِي

جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَ

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ

الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ ...

On peut lire dans le Qoran vénérable (il est venu, on trouve dans le Qoran vénérable) : sourate de «la Génisse» verset 19 :

«O gens ! Adorez votre Seigneur qui vous a créés ainsi que ceux qui vous ont précédés (et lesquels avant vous) peut être serez-vous pieux

Qui (lequel) a fait pour vous de la terre une couche et du ciel un édifice et fait descendre du ciel de l'eau grâce à laquelle il a fait sortir (et il a fait sortir par elle) des fruits (plusieurs sortes de fruits) pour assurer votre subsistance (en tant que moyen de subsistance pour vous...)»

٢- هل يوجد رهبان في الدين الإسلامي؟

Y a-t-il des prêtres dans la religion musulmane ?

٣- أهنيكم بمناسبة عيد الفطر المبارك

Je vous félicite à l'occasion de la Fête de la Rupture du Jeûne (de la Fête du Fitr bénie).

---

## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالسُّتُونَ

---

في المسجد  
١- قل لي: هل تدري كيف يُسمى هذا  
المائط<sup>١</sup> المنقوش<sup>٢</sup> الذي يتوجه<sup>٣</sup> إليه  
هؤلاء المؤمنون عند الصلاة؟<sup>٤</sup>

## CONJUGAISON :

Verbes : OTER (ENLEVER) — AVOIR ENTENDU —  
RETENIR (CONSERVER)

J'ôte, j'enlève	(ahla <sup>é</sup> )	أُخَلِع
Tu ôtes, tu enlèves	(tahla <sup>é</sup> )	تُخَلِع
Il ôte, il enlève	(yahla <sup>é</sup> )	يُخَلِع
J'ai entendu	(sami <sup>é</sup> tou)	سَمِعْتُ
Tu as entendu	(sami <sup>é</sup> ta)	سَمِعْتَ
Il a entendu	(sami <sup>é</sup> a)	سَمِعَ
Je retiens, je conserve	(ahfaz)	أَحْفِظُ
Tu retiens, tu conserves	(tahfaz)	تَحْفِظُ
Il retient, il conserve	(yahfaz)	يَحْفِظُ

---

## LEÇON 67

*(La leçon la septième et la soixante)*

---

### A LA MOSQUEE

Mohammed 1 — Dites-moi : savez-vous comment se nomme ce mur<sup>(1)</sup> sculpté (gravé) vers lequel se tournent<sup>(2)</sup> ces<sup>(3)</sup> fidèles (croyants) (lequel se tourne vers lui ces fidèles) au moment<sup>(4)</sup> de la prière ?

٢- نسيتُ اسْمَهُ ، وإِنَّمَا ⑤ أَعْتَقِدُ أَنَّهُ  
يَدُلُّ عَلَى جِهَةِ مَكَّةِ الْمَكْرَمَةِ ⑥ وَ  
بَيْتِ اللَّهِ الْحَرَامِ ⑦

٣- مضبوط ! إِسْمُهُ «المحراب» ، أَمَا  
الْجِهَةُ الَّتِي يَدُلُّ عَلَيْهَا الْمَحْرَابُ فَهِيَ

«القبلة» الَّتِي يَتَوَجَّهُ إِلَيْهَا الْمُؤْمِنُونَ  
خَمْسَ مَرَّاتٍ يَوْمِيًّا عِنْدَ أَوْقَاتِ الصَّلَاةِ  
٤- وَمَا هَذَا السَّلَامُ ⑧ وَالْخَشْبِيُّ الْوَاقِعُ ⑨

بِجَانِبِ الْمَحْرَابِ ؟ قَدْ نَسِيتُ اسْمَهُ أَيْضًا

٥- إِنَّهُ «المنبر» ؛ يَصْعَدُ إِلَيْهِ الْإِمَامُ ⑩ يَوْمَ

الْجُمُعَةِ لِإِلْقَاءِ الْخُطْبَةِ ⑪

٦- اللَّهُ ! رَائِحَةُ الْبَخُورِ هَذِهِ تَذَكَّرُنِي ⑫

الْكَنِيسَةُ... ثُمَّ مَا أَجْمَلُ هَذِهِ الْأُبْسُطَةَ ⑬

وَالْقِنَادِيلَ ⑭

٧- طَيِّب ! أَعْتَقِدُ أَنَّنَا قَدْ زَرْنَا الْجِزءَ الْأَكْبَرَ

مِنَ الْمَسْجِدِ... مَا رَأَيْكَ لَوْ خَرَجْنَا الْآنَ ؟

Jacques 2 — J'ai oublié son nom, mais (et seulement)<sup>(5)</sup> je crois (je pense) qu'il indique la direction de la Mecque (la Vénérée)<sup>(6)</sup> et de la Maison sacrée<sup>(7)</sup> de Dieu.

Mohammed 3 — Exact ! On le nomme (son nom est) (le) «mihrāb»; (quant à) la direction indiquée par le «mihrāb», (c'est) la «qibla» vers laquelle se tournent les fidèles (croyants) 5 fois par jour aux moments de la prière.

Jacques 4 — Qu'est-ce que cet escalier<sup>(8)</sup> de bois qui se trouve<sup>(9)</sup> à côté du mihrāb? J'ai oublié aussi son nom.

Mohammed 5 — C'est le «minbar»; l'imām<sup>(10)</sup> y monte (monte vers lui) le vendredi pour prononcer<sup>(11)</sup> la «houtba» (le sermon, le prône, le prêche).

Jacques 6 — Dieu ! Cette odeur d'encens (l'odeur de l'encens celle-ci) me rappelle<sup>(12)</sup> l'église ... (et puis), comme ces tapis<sup>(13)</sup> et (les) lampes<sup>(14)</sup> sont beaux !

Mohammed 7 — Bon ! Je crois que nous avons visité la plus grande partie de la mosquée. Si nous sortions maintenant ?

٨- كما تحبّ !

٩- لا تنسْ أهديتك !

(وفي نفس الوقت يسمعان صوت المؤذن)

١٠- إسمع ! إنّه الأذان لصلاة العصر

١١- الله أكبر - الله أكبر - الله أكبر - الله أكبر -

أشهد أن لا إله إلا الله - أشهد أن لا إله إلا

الله - أشهد أن محمداً رسول الله <sup>(١٥)</sup> - أشهد أن

محمداً رسول الله - هيّ على الصلاة - هيّ

على الصلاة - هيّ على الفلاح - هيّ على الفلاح

الله أكبر - الله أكبر - لا إله إلا الله

(يخرجان ويصلان إلى الشارع)

١٢- يا للأسف ! كأننا خرجنا من الآخرة

فرجعنا إلى الدنيا <sup>(١٦)</sup> ، كنا في الجنة و

أدخلنا النار <sup>(١٧)</sup> !

Jacques 8 — Comme vous voudrez.

Mohammed 9 — N'oubliez pas vos chaussures.

(Et) au même moment ils entendent la voix du muezzin.

Mohammed 10 — Ecoutez ! C'est (certes lui) l'appel (l'aḍān) à la prière du «aṣr».

Voix du muezzin 11 — «Dieu (est) le plus grand ! Dieu (est) le plus grand ! Dieu (est) le plus grand ! Dieu (est) le plus grand. J'atteste qu'il n'y a de divinité que Dieu (2 fois); j'atteste que Mohammed est le Prophète de Dieu (l'Envoyé, le Messager<sup>(15)</sup> de Dieu) (2 fois).  
(Lève-toi pour) Venez à la prière (2 fois)  
(Lève-toi pour) Venez à la félicité (réussite, bien être) (2 fois).  
Dieu est le plus grand (2 fois)  
Il n'y a de divinité que Dieu !»

Ils sortent et arrivent dans la rue.

Jacques 12 — Hélas ! J'ai l'impression que nous (c'est comme si nous étions) sommes sortis de l'Au-delà pour revenir dans ce Bas monde<sup>(16)</sup> (et nous sommes revenus vers ...). Nous étions au Paradis et on nous a fait entrer en Enfer (nous avons été entrés<sup>(17)</sup> le Feu) !

١٣- لا تقل ذلك ! ألا تعرف هذا البيت

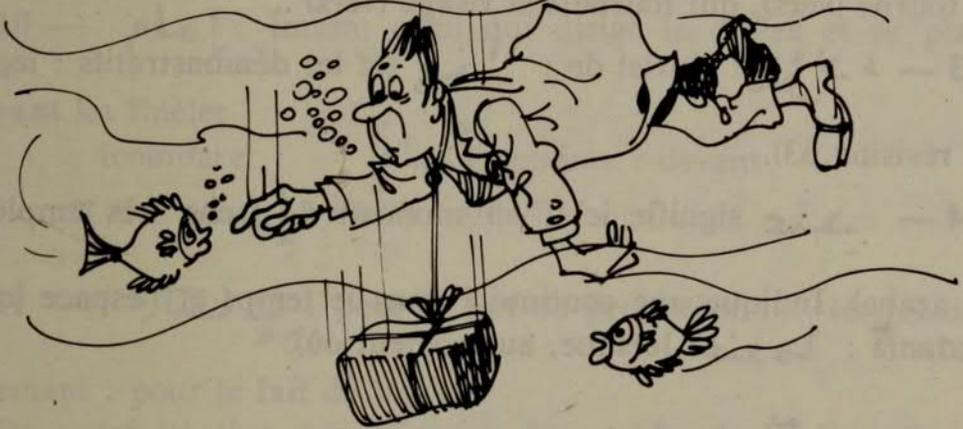
المشهور من قصيدة للشاعر ابن خفاجة  
الأندلسي : « فليست تدخل بعد الجنة النار »

\* \*

\*

Mohammed 13 — Ne dites pas cela ! Ne connaissez-vous (donc) pas ce vers célèbre d'un poème du poète Ibn Khafāja l-Andalousi\* : «On n'entre pas en Enfer après avoir été en Paradis !» (il n'est pas introduit (dans) le Feu après le Paradis).

كيف يسمي المكان الذي نحن به الآن ؟



\* Ibn Khafāja l-Andalousi : cf notice biographique à la fin du tome 2.

NOTES :

1 — حائط : pluriel : **هَيْطَان** :

2 — **تَوَجَّهَ** : verbe de la 5ème forme : tawajjaha :

s'orienter, se tourner (vers) ... (racine : wajh : **وجه** : visage, face et : «jiha» : **جهة** : côté, direction).

Participe actif : moutawajjih : **مُتَوَجِّهٌ** : qui s'oriente (vers), qui se tourne (vers), qui tourne son visage (vers) ...

3 — **هؤلاء** : pluriel de : **هذا** (cf les démonstratifs : leçon de révision 63).

4 — **عند** signifie ici : au moment de (sens très employé en arabe). Indique une continuité dans le temps et l'espace (cf : **عندما** : **عندما** : lorsque, au moment où).

5 — **إنما** signifie : «seulement». Très souvent utilisé en arabe dans le sens de : «mais», «cependant», proche de :

**غير أن - سوى أن - إلا أن** : sauf que, si ce n'est que ...

6 — **مُكْرَمَةٌ** : vénérée. Participe passif du verbe de la 2ème forme : karrama : **كَرَّمَ** : vénérer, honorer (de «karīm» :

**كريم** : vénérable, noble).

7 — **حرام** signifie : sacré, tabou; d'où : interdit, illicite -  
Contraire de : «ḥalāl» : **حلال** : licite.

A cette racine se rattachent :

ḥarīm : **حريم** : lieu sacré, interdit (harem)

ḥaram : **حرم** : épouse = être sacré.

8 — سلم : mot féminin ou masculin indifféremment, signifie :

escalier, mais a le sens premier : d'échelle.

Pour dire : les escaliers, on emploie aussi :

درج de

درجة : (marche, degré).

9 — واقع : qui se trouve. Participe actif du verbe waqa'a :

وقع : se trouver, se situer (cf leçon 64, note 7, sens de sur-

venir, arriver).

10 — إمام : Imām, celui qui dirige la prière et se place

devant les fidèles

(comparer : أمام amāma : devant

et : إمام : imām : Imam).

11 — لإلقاء : pour le fait de prononcer ... (étymologi-

quement : pour le fait de lancer).

On a usé ici d'un nom d'action d'un verbe de la 4ème forme alqā :

ألقي

: lancer, prononcer, mais on aurait aussi bien

pu avoir le verbe lui-même :

li youlqya l-houtba :

يلقي الخطبة

pour qu'il prononce le prône.

12 — تذكرني : me rappelle. Verbe de la 2ème forme :

dakkara : ذكر : rappeler, faire souvenir (doublement

transitif, c'est-à-dire à 2 compléments d'objet comme : علم .

Racine : dakara : ذكر : citer, mentionner).

Participe actif : moudakkir : مذكر qui rappelle, qui fait se

souvenir. D'où : moudakkira : مذكرة memento, mémoire,

note, calepin, carnet de notes.

13 — أبسط : pluriel de bisāt : بساط (du verbe :

بَسَطَ basata : étendre, déployer).

14 — قنديل : pluriel de qindīl : قنديل (qui a donné : « chandelle », « candélabre »).

15 — رسول : messenger, prophète, porteur d'un message  
- lettre; message, missive se dit : رسالة  
- envoyer une lettre, un message se dit : أَرْسَلَ

16 — الدنيا : monde d'Ici-Bas. En fait, il s'agit littéralement de la « vie la plus basse » (el hayāt(ou) d-dounyā) : الحياة الدنيا  
le plus bas se disant : el adnā : الأَدْنَى

(c'est un superlatif) (féminin) : دُنْيَا

On a coutume d'opposer : (la vie) d'Ici-Bas et celle de l'Au-delà (ed-dounyā) الدنيا wa الأخرة (l-āhira).

A l'époque du califat arabo-musulman, notamment :

الدنيا signifiait aussi : le pouvoir temporel par opposition

au : الدين (ed-dīn) : le pouvoir spirituel (littéralement : la religion).

17 — أَدْخَلْنَا : littéralement : nous avons été entrés (on nous a fait entrer ...)

Passif du verbe de la 4ème forme : adhala : أَدْخَلَ : faire

entrer (racine dahala : دَخَلَ : entrer).

(les verbes دخل et أَدْخَلَ sont tous deux directement transitifs (cf leçon 59 note 9).

Ex : — oudhila l-moustāsfā : أَدْخَلَ الْمُسْتَشْفَى

il a été fait entrer (à) l'hôpital; on l'a fait entrer (à) l'hôpital.

— (youdhal(ou) l- bayt : يُدْخَلُ الْبَيْتَ il est fait entrer (dans) la maison; on le fait entrer (dans) la maison.

— toudhalou n-nār : تُدْخَلُ النَّارَ : est entré le Feu (c'est-à-dire : on entre (dans) le Feu (dans la Fournaise, en Enfer).

## EXERCICES

١- أركان الدين الإسلامي الخمسة هي :

الإيمان بالله - والصلاة - وصوم رمضان

والحج إلى بيت الله الحرام - والزكاة

Les 5 fondements (piliers) de la religion musulmane sont :  
La Foi en Dieu — La prière — Le jeûne du Ramadan —  
Le pèlerinage à la Maison sacrée de Dieu et l'Aumône légale.

٢- التقويم الديني الإسلامي قمرى

بينما التقويم الميلادى شمسى

Le calendrier religieux musulman est lunaire tandis que le calendrier chrétien est solaire.

٣- هل تدري ما هي الأعياد الإسلامية؟

Sais-tu quelles sont les fêtes musulmanes ?

٤- معلوم ؛ هي :

أول رمضان - و ليلة القدر - وعيد الفطر

المبارك (أو العيد الصغير) - وعيد الأضحى

(أو العيد الكبير) - و رأس السنة الهجرية

وعاشوراء - والمولد النبوي

Bien sûr, ce sont :

Le 1er du Ramadan — La nuit du Destin — La fête du  
Fiṭr (de la Rupture du Jeûne (ou : la petite fête) — La  
fête du Sacrifice (ou la grande fête) — Le Jour de l'An  
hégirien (la tête de l'année hégirienne) — Achōrā — La  
Naissance du Prophète.

كُنَّا فِي الْجَنَّةِ وَأَدْخَلْنَا النَّارَ !



---

الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالسُّتُونَ

---

حفلة في بيت أحمد

- ١- مساء الخير، يا أحمد
- ٢- مساء الخير؛ تفضل! نحن جميعاً  
في انتظارك ①

## CONJUGAISON :

Verbes : ETRE REVENU — AVOIR FAIT ENTRER — ETRE SORTI

Je suis revenu	(raja <sup>é</sup> tou)	رجعت
Tu es revenu	(raja <sup>é</sup> ta)	رجعت
Il est revenu	(raja <sup>é</sup> a)	رجع
J'ai fait entrer	(adh <sup>h</sup> altou)	أدخلت
Tu as fait entrer	(adh <sup>h</sup> alta)	أدخلت
Il a fait entrer	(adh <sup>h</sup> ala)	أدخل
Je suis sorti	(haraj <sup>h</sup> tou)	خرجت
Tu es sorti	(haraj <sup>h</sup> ta)	خرجت
Il est sorti	(haraj <sup>h</sup> a)	خرج

---

## LEÇON 68

*(La leçon la huitième et la soixante)*

---

### RECEPTION CHEZ AHMED

Jacques      1 — Bonsoir, Ahmed

Ahmed      2 — Bonsoir; entre ... nous t'attendons<sup>(1)</sup> tous.

٤- أُرْجَوُ أَنْ لَا تَكُونَ الْمَفْلَةَ رَسْمِيَّةً  
لَأَنْتِي لَمْ أَلْبَسِ<sup>(٤)</sup> الثِّيَابَ<sup>(٥)</sup> الْمُنَاسِبَةَ

٤- لَمْ أَقُمْ<sup>(٤)</sup> هَذِهِ الْمَفْلَةَ تَكْرِيماً لِمَلَابِسِكَ  
بَلْ تَكْرِيماً لَكَ أَنْتِ ، وَكَمَا قَالَ الشَّاعِرُ  
أَبُو الْعَلَاءِ الْمَعْرِيُّ: «وَإِنْ كَانَ فِي لُبْسِ الْفَتَى<sup>(٥)</sup>  
شَرَفٌ لَهُ فَهُوَ فَمَا السَّيْفُ إِلَّا غِمْدُهُ وَ  
الْحَمَائِلُ»

٥- وَهُوَ الَّذِي قَالَ أَيْضاً: «كُلُّ يَا كُمِّي!»  
يَوْمَ اسْتَدْعَيْ<sup>(٦)</sup> إِلَى وَليمةٍ وَجَاءَ<sup>(٨)</sup> وَعَلَيْهِ  
ثِيَابٌ وَسَخَنَةٌ فَطُلبَ مِنْهُ أَنْ يَغَادِرَ<sup>(٩)</sup>

القاعة لهذا السبب

٦- وَبَعْدَ قَلِيلٍ ، رَجَعَ وَعَلَيْهِ ثِيَابٌ فَافْتَرَى  
فَجَلَسَ إِلَى الْمَائِدَةِ وَوَضَعَ كَمِّ قَمِيصِهِ  
فِي الصَّحْنِ قَائِلاً: «كُلُّ يَا كُمِّي» ، فَأَنْتَ  
الْمَدْعُوُّ<sup>(١١)</sup>

Jacques 3 — J'espère que ce n'est pas une réception officielle (je souhaite que la réception ne soit pas officielle), car (parce que moi) je n'ai pas mis des habits de circonstance (je n'ai pas revêtu)<sup>(2)</sup> les vêtements (habits)<sup>(3)</sup> convenables (qui conviennent).

Ahmed 4 — Je n'ai pas organisé<sup>(4)</sup> cette réception en l'honneur de tes vêtements mais en ton honneur à toi, et comme a dit le poète Abou l-Ala- l Maarri\* : «Si l'honneur de l'homme résidait dans ses vêtements, le sabre ne vaudrait que par sa gaine et son baudrier» (et si il y avait (si était) dans le fait de se vêtir de l'homme<sup>(5)</sup>, un honneur pour lui, alors pas le sabre si ce n'est sa gaine (fourreau) et le baudrier).

Jacques 5 — (Et) c'est lui aussi qui a dit : «Mange (ô) ma manche !» ... le jour<sup>(6)</sup> où il fut convié<sup>(7)</sup> à un banquet, il y vint habillé de vêtements sales (et il vint et<sup>(8)</sup> (alors que) sur lui des habits sales), on lui demanda (alors il fut demandé de lui) de quitter la salle (qu'il quitte<sup>(9)</sup> la salle) pour cette raison.

Jacques 6 — Peu après (après un peu), il revint vêtu d'habits somptueux (et sur lui des habits somptueux); il s'assit (alors) à la table et mit la manche de sa tunique (chemise) dans l'assiette (le plat), en disant<sup>(10)</sup> : «Mange, ma manche (car) c'est toi l'invitée!<sup>(11)</sup>»

\* Abou l-Ala l Maarri : cf notice biographique à la fin du tome 2.

٧- ماشاء الله! أراك عالماً في شؤون الحضارة العربيّة... يسرّني أن أتحدّث<sup>(١٢)</sup> إليك قليلاً

٨- أقدم لك الأستاذ حسن العراقيّ،

أستاذ الآداب في الجامعة، وقد عاش مدةً طويلةً في فرنسا

٩- تشرّفنا! إذا رجعت يوماً إلى فرنسا،

فعليك أن تزورني في باريس... وإليك

بطاقتي الشخصيّة... تفضّل!  
(يتحدّثان معاً)

١٠- أيّها الأصدقاء! أقدم لكم السيّد

فرنوي. إنّه صمفيّ مشهور في بلده و

قد جاء لقضاء عطلة قصيرة. تعرّف

إليه في الطّائرة مؤخراً فاتخذته<sup>(١٣)</sup> فوراً

صديقاً لي

١١- شكراً. ولكنّ هذا مدحٌ جزيل؛ ليّتني<sup>(١٤)</sup>

كنتُ جديراً به وبصداقتكم أنتم

جميعاً.

Un invité (qui avait entendu Jacques) (et il avait entendu ...) **7** — Bravo! Je vois que vous êtes savant (je te vois savant) en matière de civilisation arabe (dans les affaires, les questions de la civilisation arabe). Je serais heureux de bavarder (que je parle)<sup>(12)</sup> avec (vers) vous un moment (un peu).

Ahmed à Jacques **8** — Je te présente (le maître) Monsieur Hasan El Iraqui, professeur de littérature (Lettres) à l'Université ,(et) il a vécu longtemps en France.

Jacques **9** — Très honoré ! Si vous revenez (si tu es revenu) un jour en France, il faut que vous me rendiez visite (sur toi que tu me visites) à Paris. Voici (et vers toi) ma carte de visite (personnelle) ... Tenez.

Ils conversent ensemble

Ahmed **10** — Mes amis ! (ô les amis) je vous présente Monsieur Verneuil; c'est un journaliste de renom (célèbre) dans son pays (et) il est venu passer de courtes vacances (une vacance courte). Je l'ai connu (j'ai fait sa connaissance) récemment (dernièrement) dans l'avion et j'en ai fait aussitôt mon ami (et je l'ai pris)<sup>(13)</sup> aussitôt comme ami pour moi.

Jacques **11** — Merci ! Mais c'est un trop grand éloge (mais celui-ci est un éloge abondant); puissé-je<sup>(14)</sup> en être digne (ah ! si j'étais digne de lui) ainsi que de (et de) votre amitié à tous (vous tous).

NOTES :

1 — نحن جميعاً في انتظارك : Au lieu d'un nom d'action, on aurait pu avoir

nahnou jamī an nantazirouk :

Nous t'attendons tous

نحن جميعاً ننتظرک

2 — لم ألبس : On aurait pu dire : mā labistou : je n'ai pas revêtu.

ما لبست

3 — ثياب : pluriel de tawb : ثوب : manteau, habit.

4 — لم أقم : On aurait pu dire : mā aqamtou : je n'ai pas organisé.

ما أقمت

5 — فتي : ici, mot poétique pour dire : insān :

إنسان

être humain. فتي signifie en fait : jeune homme; féminin :

فتاة jeune fille.

6 — يوم : la terminaison «a» est l'indice du cas direct

voulu par la notion circonstancielle de temps. ... يوم = le jour que, le jour où (terminaison que l'on retrouve dans : قبل - بعد).

Un certain jour, d'aventure, un jour par hasard, se dit :

yawman ou yawman mā

يوماً - يوماً ما

Ex : si tu viens un jour  
(si tu es venu un jour)  
(idā ji' ta yawman) :

إذا جئت يوماً

7 — استدعي Passif du verbe de la 10ème forme : istad'a :

استدعي inviter (racine : da'a : دعا : inviter, appeler, convoquer).

8 — و n'a pas ici le sens de «et», mais de : «alors que», «tout en», «tandis que», «en» ...très important et très fréquent en arabe.

Ex : Il entraît en riant :  
(il entraît alors qu'il était riant)  
(kāna yadhoulou wa hwa dāhik) :

كان يدخل  
وهو ضاحك

9 — يغادر : Présent du verbe de la 3ème forme : gādara

غَادَرَ : il a quitté.

Nom d'action : مغادرة : mougādara : fait de quitter, de partir,  
départ (directement transitif).

Ex : A mon départ de Paris  
(au moment de mon fait de quitter Paris)  
(inda mougādarafī Bārīs) :

عند مغادرتي باريس

10 — قائلًا : en disant. Accusatif de manière.

qā' il est le participe actif du verbe qāla: قَالَ : dire. (au lieu

de : وهو قائل on aurait pu avoir : wa hwa qā' il :

11 — مدعوًا : participe passif du verbe : دَعَا : invi-

ter; مدعو : un invité; دعوة : da' wa : invitation.

12 — أتحدث : du verbe de la 5ème forme : taḥaddata :

تَحَدَّثَ : s'entretenir, converser. (racine : ḥadīt : حديث :

entretien, propos).

13 — اتخذت : du verbe de la 8ème forme : ittaḥada :

اتَّخَذَ il a pris, il a choisi parmi ... (racine : أَخَذَ :

prendre).

Nom d'action : ittiḥād : اتِّخَاذ : fait de prendre, de choisir  
parmi ...

14 — يا ليت : fasse le ciel que, plutôt au ciel que !

Toujours suivi d'un pronom affixe et d'un verbe au passé, traduit  
en français par un présent.

## EXERCICES

١- يزورُ رئيسُ جمهوريتِكُم دولتنا تلبيةً  
لِدعوةٍ رسميّةٍ مِنَ الحكومةِ ؛ وقد أُقيمت  
مأدبةٌ غداً تكريماً له ولِلوفدِ المرافقِ له

Votre Président de la République (le Président de votre République) visite notre pays (notre Etat) en réponse à une invitation officielle du Gouvernement; un déjeuner (un banquet) a été offert en son honneur et (en l'honneur) de la délégation qui l'accompagne.

٢- وجهه إلى السيد السفير دعوةً إلى  
المفلة التي يقيمها في مباني السفارة  
بمناسبة العيد الوطني

Monsieur l'Ambassadeur m'a adressé une invitation pour (vers) la réception qu'il organise dans les bâtiments de l'Ambassade à l'occasion de la fête nationale.

٣- تلقيتُ بغاية السرور بطاقة الدعوة  
التي أرسلتها إليّ ، فقد تأثرتُ بها كثيراً ،  
غير أنني أعادُ المدينة غداً ، ومع الأسف  
ليمن باستطاعتي تأجيل وقت السفر

J'ai reçu avec un extrême plaisir la carte d'invitation que tu m'as envoyée. J'y ai été très sensible, mais je quitte la ville demain et, malheureusement, je ne peux pas remettre le moment de mon départ (voyage).

٤- أعرف هذه المنطقة جيداً ؛ فقد عشتُ  
فيها مع عائلتي أكثر من ثلاث عشرة سنة

Je connais très bien cette région; j'y ai vécu avec ma famille plus de 13 ans.

**CONJUGAISON :**

**Verbes : SOUHAITER — AVOIR INVITE — INVITER — AVOIR REVETU — REVETIR — AVOIR MIS — AVOIR VECU**

Je souhaite que, J'espère que	(arjōū) an	أَرْجُو أَنْ
Tu souhaites «	(tarjōū) «	تَرْجُو «
Il souhaite «	(yarjōū) «	يَرْجُو «
Je t'en prie	(arjōūk)	أَرْجُوكَ
J'ai invité	(da <sup>é</sup> awtou)	دَعَوْتُ
Tu as invité	(da <sup>é</sup> awta)	دَعَوْتَ
Il a invité	(da <sup>é</sup> ā)	دَعَا
J'invite	(ad <sup>é</sup> ou)	أَدْعُو
Tu invites	(tad <sup>é</sup> ou)	تَدْعُو
Il invite	(yad <sup>é</sup> ou)	يَدْعُو
J'ai revêtu	(labistou)	لَبَسْتُ
Tu as revêtu	(labista)	لَبَسْتَ
Il a revêtu	(labisa)	لَبَسَ
Je revêts	(albas)	أَلْبَسُ
Tu revêts	(talbas)	تَلْبَسُ
Il revêt	(yalbas)	يَلْبَسُ

J'ai mis	(wada <sup>ʿ</sup> tou)	وضعت
Tu as mis	(wada <sup>ʿ</sup> ta)	وضعت
Il a mis	(wada <sup>ʿ</sup> a)	وضع

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالسُّتُونَ

### حفلةٌ في بيت أحمد

- ١- أه! الدكتور مبارك! كيف الأحوال؟
- ٢- مرحباً! ألاحظ أنك بصحةٌ جيّدة
- الآن. لا شك أنك لم تنس أن تأخذ
- أدويةك... ولكن... أتصور أنك لا تعرف
- زوجتي.
- ٣- تشرّفنا، يا سيدي
- ٤- ولكن، ما رأيت بعد<sup>①</sup> زوجة السيد
- نبيل؛ ربّما بقيت في المطبخ مع الأولاد.
- ٥- ها هي قادمة مع فاطمة
- ٦- مساء الخير، يا جاك؛ يسرنا أن نراك.

J'ai vécu	( <sup>٤٧</sup> istou)	عاشت
Tu as vécu	( <sup>٤٧</sup> ista)	عاشت
Il a vécu	( <sup>٤٧</sup> asa)	عاش

## LEÇON 69

*(La leçon la neuvième et la soixante)*

### RECEPTION CHEZ AHMED

Jacques 1 — Ah ! (le) Docteur Moubarak !  
Comment allez-vous (comment les états) ?

Le docteur 2 — Bienvenue ! Je constate que vous allez bien maintenant (que toi en bonne santé); c'est sûr que (il n'y a pas doute que) vous n'avez pas oublié de prendre vos médicaments ... Mais, je crois (j'imagine) que vous ne connaissez pas ma femme (mon épouse).

Jacques 3 — Mes hommages, Madame

Le docteur 4 — Mais je n'ai pas encore vu<sup>(1)</sup> l'épouse de Monsieur Nabil; peut-être est-elle restée à la cuisine avec les enfants.

Jacques 5 — La voici qui arrive avec Fatima !

Layla 6 — Bonsoir, Jacques; nous sommes heureux de vous voir. Mon mari m'a

قال لي زوجي إِنَّكَ مريضٌ قَلِيكًا .

هل تَحَسَّنْتَ ④ حالَتِكَ ؟

٧- الحمدُ لِلَّهِ ! صَحَّتِي أَحْسَنُ الْآنَ

٨- إِيذَن ، لَا بَدَّ مِنْ أَنْ تَأْكُلَ مِنْ هَذِهِ

الوَجِبَاتِ كُلِّهَا

٩- اللَّهُ ! هَذِهِ حَفْلَةٌ مَلُوكٌ ③ : حَلُوبَاتٍ

وَمَشْرُوبَاتٍ وَلَحْمٌ مَشْوِيٌّ وَجِبَالٌ مِنَ الرِّزِّ ④

كَأَنِّي أُعِيشُ قِصَّةً مِنْ قِصَصِ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ

١- تَفَضَّلْ يَا جَاك ! أُرِيدُ أَنْ أَقْدِمَ لَكَ

أَحَدَ رِفَاقٍ ⑤ ابْنِي ، إِنَّهُ مُحَامٍ قَدْ دَرَسَ

مُدَّةً فِي بَارِيَسَ ، وَيَسْرُهُ أَنْ يَتَعَرَّفَ إِلَيْكَ ⑥

١١- تَشَرَّفْنَا ، يَا سَيِّدِي ... قِيلَ لِي بِأَنَّكَ

قَضَيْتَ بَضْعَ سِنِينَ ⑦ فِي بَارِيَسَ ...

كَيْفَ وَجَدْتَ عَاصِمَتَنَا ؟

dit que vous étiez légèrement souffrant (malade un peu). Est-ce que cela va mieux? (est-ce que ton état s'est amélioré)? (2)

Jacques 7 — Grâce à Dieu; je vais mieux maintenant (ma santé (est) mieux, (meilleure) maintenant).

Layla 8 — Alors (donc) il faut absolument que vous mangiez (il n'y a pas d'échappatoire à ce que tu manges) de tous ces plats.

Jacques 9 — Dieu ! C'est une réception royale (une réception de rois)<sup>(3)</sup> : gâteaux, (et) boissons (et) viande grillée (et) montagnes<sup>(4)</sup> de riz ! J'ai l'impression de vivre (comme si moi je vis) un conte des Mille et une nuits.

Ahmed 10 — Viens, Jacques ! Je voudrais te présenter un camarade de mon fils (un des camarades<sup>(5)</sup> de mon fils); (certes lui) c'est un avocat (qui) a étudié un certain temps (une durée) à Paris; il serait heureux (il lui plairait) de faire ta connaissance.<sup>(6)</sup>

Jacques à l'avocat 11 — Très honoré, Monsieur ... On m'a dit (il a été dit à moi) que vous aviez passé (que toi tu as passé) quelques années<sup>(7)</sup> à Paris ... Comment avez-vous trouvé notre capitale ?

١٢- كنت طالباً<sup>٨</sup> في ذلك الوقت وقضيتُ  
هناك أياماً مُمتعة<sup>٩</sup> فعلاً لن أنساها  
أبدًا ...

ولكن، ما أشدَّ الصَّبِيجَ والحركة هناك!  
١٣- قل لي: ألا يزالُ الباريسيون  
مستعجلين<sup>١٠</sup> اليوم كما كانوا في  
الماضي؟

#### NOTES :

1 — ما رأيت بعد : je n'ai pas encore vu. Pour rendre l'expres-  
sion : pas encore, on fait suivre : ما pas, de بعد : après

Ex :

ما وصلت بعد

Elle n'est pas encore arrivée

ou :

لم تصل بعد

2 — تحسنت : du verbe de la 5ème forme: taḥassana

تَحَسَّنَ

s'améliorer (racine : ḥasan : bon, bien, beau).

(2ème forme : حَسَّنَ : améliorer; nom d'action : taḥsīn :

تحسين amélioration (fait d'améliorer).

Ne pas confondre avec le nom d'action de la 5ème forme :  
taḥassoun : تَحَسَّنَ : amélioration (fait de s'améliorer).

3 — ملك : roi. ملك : pluriel de : malik : ملوك

4 — جبل : montagne. جبل : pluriel de : jabal : جبال

5 — رفيق : camarade. رفيق : pluriel de: rafīq : رفاق

L'avocat 12 — J'étais étudiant<sup>(8)</sup> en ce temps là (à ce moment là) et j'y ai passé (j'ai passé là-bas) des jours vraiment délicieux<sup>(9)</sup> (que) je n'oublierai jamais. Mais quel bruit et quelle agitation (mais combien est intense le bruit et le mouvement) là-bas !

L'avocat 13 — Dites-moi : est-ce que les Parisiens sont toujours aussi pressés (pressés<sup>(10)</sup> aujourd'hui comme ils l'étaient dans le passé) ?

\* \* \*

6 — يتعرف إلى : verbe de la 5ème forme

ta<sup>ʿ</sup>arrafa (ilā) : تَعَرَّفَ إِلَى : faire la connaissance de ... (racine :

ʿarafa : عَرَفَ : connaître, savoir).

7 — سنة : année سنين : pluriel de : sana

(cas indirect).

cas sujet : sinoun : سنون

cas direct : sinin : سنين

(سنون et سنوات : a deux formes de pluriel : سنة)

8 — طالب : étudiant, qui étudie.

Participe actif du verbe : talaba : طَلَبَ : «demander»,

(ici = rechercher (la science) = étudier).

Pluriel : toullāb : طَلَّاب ou : talaba : طلبة

Cf : le hadith (parole du Prophète) :

«Recherche la science même si elle était en Chine» أَطْلَبُ الْعِلْمَ

(outloub(i) l-ilm wa law kāna fī ṣ-ṣīn):

ولو كان في الصين

9 - مُتَعَةٌ : participe actif du verbe de la 4ème forme :

amta<sup>ع</sup> a : أَمْتَعُ : rendre délicieux, agréable (racine :

mout<sup>ع</sup> a : مَتْعَةٌ : jouissance, agrément).

10 - مُسْتَعْجِلِينَ : participe actif du verbe de la 10ème for-

me : ista<sup>ع</sup> jala : اسْتَعْجَلَ (être pressé, se hâter (racine : <sup>ع</sup>ajala :

عَجَلَةٌ : précipitation); en mécanique : accélération.

مُسْتَعْجِلٌ signifie également : express, urgent.

## EXERCICES

١ - أَنَا شَبَعَانُ ، يَا أَخِي ، لَا أُسْتَطِيعُ أَنْ

أَكُلَ أَكْثَرَ

Je suis rassasié, mon cher (mon frère), je ne peux pas manger plus.

٢ - أَلْوَاقِعُ أَنَّنَا قَضَيْنَا أَوْقَاتًا مُمْتَعَةً

بِصَحْبَتِكُمْ ، غَيْرَ أَنَّ الْوَقْتَ قَدْ حَانَ

لِرَجُوعِنَا إِلَى الْمَنْزَلِ

C'est un fait que nous avons passé des moments délicieux en votre compagnie, cependant le moment est venu pour nous de rentrer (de notre retour) à la maison.

٣ - تَحَسَّنَتْ حَالَتُهُ الصَّحِيَّةُ حَتَّى أَرَادَ أَنْ

يُرَافِقَنِي إِلَى السَّهْرَةِ الَّتِي يَقِيْمُهَا رَفِيقِي

عَبْدُ الْمَجِيدِ بِمُنَاسَبَةٍ حَصُولِهِ عَلَى شَهَادَةِ

الدَّكْتُورَاهُ فِي الْحَقُوقِ

Son état de santé s'est amélioré au point qu'il a voulu m'accompagner à la soirée qu'organise mon camarade

Abdel Majid à l'occasion de l'obtention de son Doctorat en droit (à l'occasion de son obtention du diplôme du Doctorat en droit).

٤. قيل لي بانك طالب في كلية الحقوق؛

هل تريد أن تصبح محامياً في المستقبل

مثل والدك؟

On m'a dit (il m'a été dit) que tu étais étudiant à la Faculté de droit; est-ce que tu veux devenir avocat plus tard (dans l'avenir) comme ton père ?

٥. لا، أنا متخصص في القانون الأولي و

أرغب أن أعمل يوماً مع هيئة دولية

كهيئة الأمم المتحدة مثلاً

Non, je suis spécialisé en droit international et je désire travailler, un jour, avec un organisme international comme celui des Nations Unies par exemple.

### CONJUGAISON :

#### Verbes : VIVRE — CONSTATER QUE

Je vis	(ā īs)	أعيش
Tu vis	(tā īs)	تعيش
Il vit	(yā īs)	يعيش
Je constate que	(oulāhiz) anna	ألاحظ أن
Tu constates que	(toulāhiz) anna	تلاحظ أن
Il constate	(youlāhiz) anna	يلحظ أن

## مراجعة

Depuis le début de la méthode, nous avons rencontré certains verbes, participes actifs et noms d'action qui présentent par leur aspect des similitudes troublantes.

Ainsi les **verbes au présent** :

أَتَمَنَى

أَتَعَشَى

أَتَحَدَّثُ

أَتَغْدَى

تَتَكَلَّمُ

تَتَأَخَّرُ

etc...

— **Les participes actifs** :

مُتَزَوِّجٌ

مُتَنَوِّعٌ

مُتَشَكِّرٌ

etc...

— **Les noms d'action** :

تَحْمَلٌ

**Au passé** :

تَعَلَّمْتُ

تَحَسَّنْتُ

تَشَرَّفْنَا

Révision

تَغَيَّرُ  
تَعْلَمُ  
تَصْرِفُ

etc...

Deux constatations s'imposent :

1 — La présence d'un ت avant la 1ère radicale

2 — Le redoublement de la 2ème radicale :

Ex : Racine (savoir)

عِلْمَ

apprendre :  
(ta'allama)

تَعَلَّمَ

Racine (être bien,  
être bon) حَسَنَ

s'améliorer:  
(tahassana)

تَحَسَّنَ

— Participe actif :

مُتَعَلِّمٌ

Racine : عِلْمَ qui apprend :  
(mouta'allim)

مُتَعَلِّمٌ

Racine : حَسَنَ qui s'améliore:  
(moutahassin)

مُتَحَسِّنٌ

— Nom d'action : تَ - سَ - وُ

Racine : علم fait d'apprendre :  
apprentissage  
(ta'alloum) تَعَلَّمَ

Racine : حسن amélioration,  
fait de s'améliorer  
(tahassoun) تَحَسَّنَ

Cette forme dérivée est la 5ème forme. Elle est dite «réfléchie» et a souvent un sens pronominal.

### EXERCICE

Essayez de construire un verbe à la 5ème forme, son participe actif et son nom d'action à partir des racines : كسر et قدم par exemple :

كسر → تَ - سَ - وُ :

قدم → تَ - سَ - وُ :

Participe actif :

كسر → مُتَسِّوٌ :

قدم → مُتَسِّوٌ :

Nom d'action :

كسر → تَسْوٌ :

قدم → تَسْوٌ :

C'est un petit jeu amusant, n'est-ce pas ?

Essayons de voir s'il est aussi facile à exécuter avec la 8ème forme.

Et d'abord, à quoi ressemble-t-elle ?

En fait, elle nous est déjà assez familière puisque nous avons eu l'occasion de rencontrer des verbes tels que :

(racine : نَبِه ) : اِتَّبَعَهُ

(racine : نَظَرَ ) : اِنْتَظَرَ

(racine : شَرَى ) : اِشْتَرَى

(racine : نَهَزَ ) : اِنْتَهَزَ

(racine : جَمَعَ ) : اِجْتَمَعَ

(racine : سَمِعَ ) : اِسْتَمَعَ

etc ...

**Participes actifs :**

مُسْتَمِعٌ

مُجْتَمِعٌ

etc ...

**Noms d'action :**

اِتْتِظَارٌ

اِسْتِمَاعٌ

اِجْتِمَاعٌ

etc ...

La 8ème forme a un sens réfléchi pronominal et souvent de réciprocité.

Elle se construit en faisant précéder la 1ère radicale d'un **ا** et suivre cette même radicale d'un **ت**

Racine :	جَمَعَ (réunir)	اِجْتَمَعَ (ijtama'a) (se réunir)
Racine :	نَظَرَ (regarder)	اِنْتَظَرَ (intazara) (attendre)
Racine :	قَرَبَ (être près)	اِقْتَرَبَ (iqtaraba) (se rapprocher)

**Participes actifs :** مُتَمَجِّعٌ

Racine : جَمَعَ (moujtami) مُجْتَمِعٌ  
(qui se réunit)

Racine : نَظَرَ (mountazir) مُنْتَظِرٌ  
(qui attend)

Racine : قَرَبَ (mouqtarib) مُقْتَرِبٌ  
(qui s'approche)

**Noms d'action :** اِجْتِمَاعٌ

Racine : جَمَعَ (ijtimā) اِجْتِمَاعٌ  
(fait de se réunir, réunion)

Racine : **نَه** (intibāh) **اِتْتَبَاه**  
(fait de faire attention,  
d'être attentif : attention)

## EXERCICE

Prenons la racine **فَرَق** (notion de «séparer»).

Essayez de reconstituer la 8ème forme de ce verbe :

**اِهْتَفَفَ** :

Le participe actif : **مُهْتَفِفٌ** :

Le nom d'action : **اِهْتِفَافٌ** :

A partir de la racine **بَعَدَ** (notion «d'être

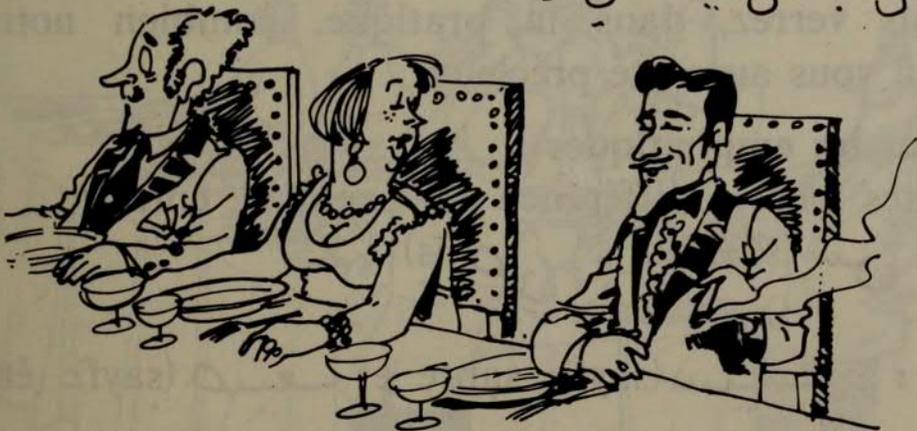
loin») reconstituez la 8ème forme de ce verbe :

**اِهْتَبَعَدَ** :

Le participe actif : **مُهْتَبَعِدٌ** :

Le nom d'action : **اِهْتَبَعَادٌ** :

**كُلُّهُ ! كُلُّهُ ! يَا كَمْسِي !**



Lorsque vous aurez assimilé toutes ces formes dérivées (les 2, 3, 4, 5 et 8èmes) vous pourrez considérer que vous en connaissez les principales.

Restent : la 6, la 7, la 9 (très peu usitée sauf pour les notions de couleurs) et la 10ème.

### **Quelques conseils et remarques :**

A partir de la leçon suivante, **il n'y aura plus de transcription phonétique dans les notes.**

En effet, vous devez maintenant être suffisamment familiarisés avec l'écriture arabe pour pouvoir vous passer allègrement de cette transcription.

**Si vous éprouvez encore des difficultés, n'hésitez pas cependant à revenir même aux toutes premières leçons,** pour faire vous-mêmes des exercices de lecture et d'écriture, en vous aidant d'abord de la transcription et du support phonétique, puis en éliminant progressivement ces deux éléments, pour voler de vos propres ailes.

### **Un conseil :**

**Répétez avec soin les moindres sons. Il faut à tout prix que votre oreille s'imprègne des phonèmes propres à l'arabe,** de sorte que votre élocution soit parfaite.

Veillez particulièrement à faire la **distinction** entre les sons **normaux** et les sons **emphatiques**, ainsi qu'aux **allongements des voyelles-consonnes** : ā — ōū — ī.

Vous verrez, dans la pratique, combien notre conseil vous aura été précieux.

#### **a) Pour les emphatiques :**

Faites bien la différence par exemple, entre :

un س (s) et un س (s)

Ex : سيف (sayf): sabre et سيف (sayf): été

Entre un د (d) et un ض (ḍ)

Ex : بعد (ba<sup>ʿ</sup>da): après et بعض (ba<sup>ʿ</sup>ḍ):

quelques, certains.

b) Pour les allongements de voyelles-consonnes :  
ā — ōu — ī.

— ā :

Faire la différence entre :

(maṭar): pluie مطر et مطار (maṭār): aéroport

— ōu :

Entre :

لم أعود (lam a<sup>ʿ</sup>oud) : je ne suis pas revenu

et

أعود (a<sup>ʿ</sup>oud) : je reviens.

— ī :

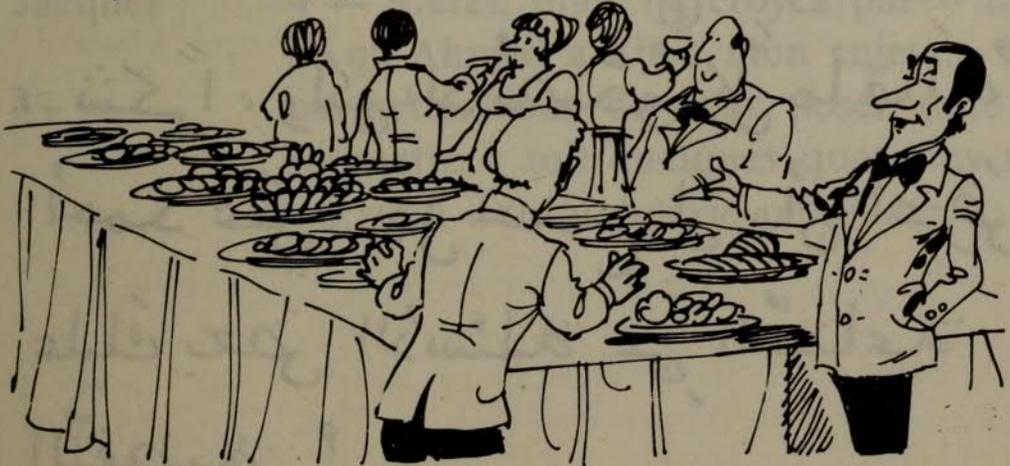
Entre :

مرضى (marīḍa) : il est tombé malade

et

مريض (marīḍ) : malade.

لا بدّ أن تأكل من هذه الوجبات كلّها



# الدَّرْسُ الحَادِي وَ السَّبْعُونَ

حفلةٌ في بيت أحمد

(محادثةٌ عن النِّفْطِ)

١- نسيت أن أقدمَ لكَ السَّيِّدَ نورَ الدِّينِ  
الخياطِ. إِنَّهُ مهندسٌ شابٌّ يعمل في  
شركةِ النِّفْطِ الوَطَنِيَّةِ، وهو خبيرٌ  
مُتَخَصِّصٌ<sup>①</sup> في مجالِ البتروكيمايا،  
- تشرِّفنا! هذه صدفةٌ طيِّبةٌ؛ كنتُ  
أتمنَّى منذ زمنٍ طويلٍ فرصةَ المُقابَلَةِ<sup>②</sup>  
مع فنيٍّ كبيرٍ ذي مسؤُولِيَّةٍ عاليةٍ<sup>③</sup>  
٣- أنا أيضًا يسرُّني لقاءُ صحفيٍّ كبيرٍ  
مثلكَ

٤- شكرًا، ولكن، لا تُصدِّقْ كُلَّ ما قالَهُ  
أحمد عني... هل تسمح لي بأن أُعرِّضَ  
عليك بعضَ الأسئلةِ عن الصِّناعةِ  
النِّفْطِيَّةِ؟

*(La leçon la première et la soixante dix)*

---

## RECEPTION CHEZ AHMED

(Conversation sur le (au sujet du) pétrole)

- Ahmed à Jacques      1 — J'ai oublié de te présenter Monsieur Nouredine el Khayyat. (Certes lui) c'est un jeune ingénieur (qui) travaille dans la Compagnie pétrolière nationale (la Compagnie du pétrole la nationale). C'est un expert spécialisé<sup>(1)</sup> dans le domaine de la pétrochimie.
- Jacques      2 — Très honoré ! ... Quelle heureuse coïncidence (celle-ci une agréable coïncidence); je souhaitais depuis longtemps (avoir) l'occasion de rencontrer (de l'entrevue<sup>(2)</sup> avec) un grand technicien à haute responsabilité (possesseur<sup>(3)</sup> d'une responsabilité haute).
- L'ingénieur      3 — Moi aussi, je suis heureux de rencontrer un grand journaliste tel que vous (me fait plaisir la rencontre d'un grand journaliste comme toi).
- Jacques      4 — Merci, mais ne croyez pas<sup>(4)</sup> tout ce qu'Ahmed a dit à mon sujet ... Me permettez-vous de vous poser (que je soumette à toi) quelques questions sur (au sujet de) l'industrie pétrolière,

٥- لكي أستطيع أن أرسل مقالاً مُخصَّصاً<sup>٥</sup>  
لهذا الموضوع إلى إدارة<sup>٦</sup> صحيفتي في  
باريس!

٦- بكل سرور... تفضل! من أين تحب أن نبدأ؟

٧- السؤال الأول يتعلق بأهمية النفط<sup>٧</sup>

كمصدر للطاقة<sup>٨</sup> في الوقت الحاضر بالنسبة<sup>٩</sup>

للعالم

٨- بالنسبة للدول المستهلكة، يمثل النفط<sup>١٠</sup>  
مصدر طاقة لا بد منه في أغلب قطاعات<sup>١١</sup>

الحياة المعاصرة<sup>١٢</sup>

٩- وبالنسبة للدول المنتجة، يشكل<sup>١٣</sup>

ضمان تنميتها وتقديمها في كافة<sup>١٤</sup>

المجالات.

NOTES :

تخصَّصَ : participe actif de la 5ème forme : متخصِّصٌ - 1

être spécialisé dans, se spécialiser dans ...

تخصُّصٌ : spécialisation (racine : خاصٌ : spécial, parti-

Jacques 5 — afin que je puisse envoyer un article consacré<sup>(5)</sup> à ce sujet à la Direction<sup>(6)</sup> de mon journal à Paris ?

L'ingénieur 6 — Avec plaisir ... Je vous en prie ... (vas-y). Par où aimeriez-vous commencer (que nous commencions) ?

Jacques 7 — La première question concerne<sup>(7)</sup> l'importance du pétrole en tant que (comme) source d'énergie (de l'énergie)<sup>(8)</sup> à l'heure actuelle (au moment présent), pour (en ce qui concerne<sup>(9)</sup>) le monde.

L'ingénieur 8 — (En ce qui concerne) Pour les Etats<sup>(10)</sup> consommateurs<sup>(11)</sup>, le pétrole représente<sup>(12)</sup> une source d'énergie indispensable (il n'y a pas d'échappatoire de lui), dans la plupart des secteurs<sup>(13)</sup> de la vie contemporaine<sup>(14)</sup>;

L'ingénieur 9 — et pour les Etats producteurs<sup>(15)</sup>, il constitue<sup>(16)</sup> une garantie de (leur) développement et de (leur) progrès dans tous les domaines.

\* \*

\*

culier, privé, propre à ... opposé à : عام : général, public).

Ex : شركة خاصة : société privée

شركة عامة : société publique.

2 - مُقَابَلَةٌ : rencontre, audience, face-à-face. A parfois

le sens d'interview : (ex : مقابلة صحفية : rencontre avec la presse).

Nom d'action du verbe de la 3ème forme : قَابَلَ : faire

face à, affronter, rencontrer, être vis-à-vis ...

Participe actif : **مُقَابِل** : qui est en face, vis-à-vis, qui fait

face, qui est opposé.

(cf : **بِالمقابل** : à l'opposé, en revanche, en contrepartie...)

3 — **ذِي** : «possesseur de», «ayant», «doté de» (cas in-

direct (cf leçon 65 note 13).

4 — **صَدَقَ** : du verbe de la 2ème forme :

«ajouter foi à», «croire»

racine : **صَدَقَ** : sincérité, véracité

**صَدَقَ** : être sincère

**صَدِيق** : ami sincère

**صَادِق** : véridique, sincère

Nom d'action de **تَصَدَّقَ** : ratification, fait de croire, d'accepter, acceptation, caution, approbation.

5 — **مُخَصَّصَ** : participe passif du verbe de la 2ème forme :

**مُخَصَّصَ** : réserver, consacrer, destiner spécialement à ... (ra-

cine : **خَاصَّ** : particulier, privé, spécial).

Nom d'action : **تَخْصِيصَ** : spécification, fait de réserver à, de consacrer à ...

6 — **إِدَارَةَ** : direction, administration. Nom d'action du

verbe de la 4ème forme : **أَدَارَ** : faire tourner, faire mar-

cher , gérer, diriger, administrer (racine : **دَارَ** : tourner).

Participe actif : **مُدِير** : qui dirige, qui administre, qui gère:

Directeur, administrateur, gestionnaire.

7 — **يَتَعَلَّقُ بِ** : du verbe de la 5ème forme : **تَعَلَّقَ بِ**

se rattacher à, concerner (racine : **عَلَّاقَةَ** : lien, rapport, re-

lation).

Participe actif : **مُتَعَلِّقٌ** : qui se rattache à, qui concerne...

8 — **مصدر للطاقة** : une source **pour** l'énergie.

On aurait pu avoir simplement 2 mots indéterminés.

9 — **مصدر طاقة** : (une) source (d') énergie.

9 — **بالنسبة لـ** : pour, pour ce qui est de, qui regarde, qui

concerne, qui a rapport à ...

Equivalent à : **فيما يتعلق بـ** : en (dans) ce qui concerne

ou : **فيما يخص** : en (dans) ce qui concerne spécialement.

10 — **دولة** : Etat. pluriel de : **دول**.

11 — **مستهلك** : participe actif du verbe de la 10ème forme : **استهلك** : consommer.

Participe passif : **مستهلك** : consommé.

Nom d'action : **استهلاك** : consommation.

12 — **يُمثِل** : du verbe de la 2ème forme : **مَثَل**  
(racine : **مَثَل**).

Participe actif : **مُمَثِل** : celui qui représente, représentant, acteur.

Participe passif : **مُمَثَل** : représenté.

Nom d'action : **تمثيل** : représentation, fait de représenter, théâtre (fait de représenter théâtralement).

13 — **قطاع** : secteur. pluriel de : **قطاعات**.

14 — **مُعَاَصِر** : participe actif du verbe de la 3ème forme

**عاصر** : être contemporain, être de la même époque. (raci-

ne : **عصر** : époque, temps, siècle).

15 — مُنتِجَةٌ : participe actif du verbe de la 4ème forme :

أَنْتَجَ : produire (racine : نَتَجَ عَنِ : provenir de).

Participe passif : مُنتَجٌ : produit (adj. et subs.).

Nom d'action : إِنتَاجٌ : fait de produire, production.

16 — du verbe de la 2ème forme : شَكَّلَ constituer, re-présenter, former (racine : شَكَلَ : forme).

(voir le sens aussi de «vocaliser» - leçon 60 note 3).

## EXERCICES

١- ما هو الوضعُ الرَّاهنُ في السُّوقِ

النَّفطِيَّةِ العَالَمِيَّةِ ؟

Quelle est la situation actuelle sur (dans) le marché pétrolier mondial ?

٢- هناكُ نقصٌ في مصادرِ الطَّاقةِ و

طلبٌ تشديدٌ على النِّفطِ

Il y a pénurie de sources d'énergie (il y a une pénurie dans les sources de l'énergie) et une forte demande en pétrole.

٣- تمَّ الإِتِّفَاقُ على التَّسْعِيرِ خِلالَ

المُفَاوَضَاتِ الأَخِيرَةِ بَيْنَ الشَّرَكَاتِ

العَالَمِيَّةِ الكَبْرَى وَالدَّوَلِ المُنتِجَةِ

On est parvenu à un accord (l'accord a été achevé, résolu) sur la tarification au cours des récentes négociations entre les Grandes Compagnies internationales (les Compagnies

mondiales les plus grandes) et les Etats producteurs.

٤- تنص الاتفاقية المعقودة على مبلغ

التعويض بعد قرار التأميم

L'accord conclu prévoit (stipule) le montant de l'indemnisation après la décision de nationalisation.

٥- يُستخرج النفط من قاع البحار أيضًا ،

فهناك مناطق نفطية بحرية وبرية

Le pétrole est extrait également du fond des mers : il existe des zones pétrolifères marines et continentales.

### CONJUGAISON :

**Verbes : RENCONTRER — REPRESENTER — PERMETTRE — FORMER (CONSTITUER) — SOUMETTRE (EXPOSER)**

Je rencontre, j'ai une entrevue (avec)	(ouqābil)	أقابل
Tu rencontres	(touqābil)	تقابل
Il rencontre	(youqābil)	يقابل
Je représente	(oumatīl)	أمثل
Tu représentes	(toumatīl)	تمثل
Il représente	(youmatīl)	يمثل
Je permets à ... de	(asmah li... bi)	أسمح لـ... بـ
Tu permets "	(tasmah li ... bi)	تسمح لـ... بـ
Il permet "	(yasmah li ... bi)	يسمح لـ... بـ

Je forme, je cons-  
titue

(ousakkil)

أُنشِئ

Tu formes

(tousakkil)

تُنشِئ

Il forme

(yousakkil)

يُنشِئ

## الدَّرْسُ الثَّانِي وَ السَّبْعُونَ

حفلةٌ في بيت أحمد

(محادثةٌ عن النفط)

١- هل معدّلُ الإنتاجِ مُرتفعٌ أم مُنخفضٌ<sup>١</sup> في بلدكم؟

٢- ما زال مُنخفضاً لحدِّ الآن، غيرَ أنَّه<sup>٢</sup>

سيرتفع سريحاً في السَّنواتِ القادمة

تطبيقاً<sup>٣</sup> لفظةِ التَّميةِ السَّنويَّةِ

٣- وقد اِكتشفنا<sup>٤</sup> آباراً جديدةً في

الحقولِ الموجودةِ في المناطقِ السَّاحليَّةِ<sup>٥</sup>

أما المشكلةُ الوحيدةُ حاليّاً فهي طاقةُ

الضَّخِّ التي لا تزالُ ضعيفةً

Je soumets à,  
J'expose à ...

(a<sup>ʕ</sup> rid) ʕalā

أعرض على

Tu soumets à,  
tu exposes à ..

(ta<sup>ʕ</sup> rid) ʕalā

تعرض على

Il soumet à,  
il expose à ..

(ya<sup>ʕ</sup> rid) ʕalā

يعرض على

---

## LEÇON 72

*(La leçon la deuxième et la soixante dix)*

---

### RECEPTION CHEZ AHMED

Conversation sur le (au sujet du) pétrole

- Jacques      1 — Le taux (moyenne) de production est-il élevé<sup>(1)</sup> ou bas<sup>(2)</sup> dans votre pays?
- L'ingénieur      2 — Il est encore bas (il n'a pas cessé<sup>(3)</sup> (d'être) bas) jusqu'à présent, mais (sauf que lui) il va s'élever rapidement dans les années qui viennent, en application<sup>(4)</sup> du plan annuel de développement (du plan du développement l'annuel).
- L'ingénieur      3 — (Et) nous avons découvert<sup>(5)</sup> de nouveaux puits sur les gisements<sup>(6)</sup> se trouvant dans les zones<sup>(7)</sup> côtières; (quant au) le seul problème actuellement c'est (celui de) la capacité de pompage qui reste faible (qui ne cesse pas (d'être) faible).

٤- وفيما يتعلّق بالخبراء والفنيين<sup>(٨)</sup>، هل  
تجدون صعوبات؟

٥- أيسّة صعوبات؟ الخبراء والفنيّون و  
العمّال<sup>(٩)</sup>، كلّهم من المواطنين؛ ولكنّ بعض  
الأجانب يعملون بتعاون<sup>(١١)</sup> معنا في عمليّات  
الحفر والتّقيب<sup>(١٢)</sup> والإستخراج<sup>(١٣)</sup> والتّخزين<sup>(١٤)</sup>  
والتّصفية مثلاً...

٦- إنّ سوق البترول<sup>(١٥)</sup> واسعة جداً؛ هل لديكم  
الوسائل<sup>(١٦)</sup> الكفيلة بتوزيع<sup>(١٧)</sup> وتسويق النفط<sup>(١٨)</sup>  
الخام؟

٧- طبعاً؛ ورّبما تعرف أنّ لدينا شبكة  
أنابيب<sup>(١٩)</sup> كثيفة لنقل النفط حتى مرفأ  
عميق واقع على ساحل البحر حيث توجد  
خزانات<sup>(٢٠)</sup> لخزن الخام قبل تحميله<sup>(٢١)</sup> على  
ظهر الناقلات؛ وقد أنشأنا مؤخرًا  
مصفاة<sup>(٢٢)</sup> بالقرب من المرفأ

- Jacques 4 — Et en ce qui concerne les experts et les techniciens<sup>(8)</sup>, est-ce que vous rencontrez (vous trouvez) des difficultés ?
- L'ingénieur 5 — Quelles difficultés? Les experts (et) les techniciens et les ouvriers<sup>(9)</sup> sont tous des nationaux (tous des citoyens); mais quelques étrangers<sup>(10)</sup> travaillent en coopération<sup>(11)</sup> avec nous dans les opérations de forage (et) de prospection<sup>(12)</sup> (et) d'extraction<sup>(13)</sup> (et) de stockage<sup>(14)</sup>, de raffinage par exemple..
- Jacques 6 — (Certes) le marché<sup>(15)</sup> du pétrole est très vaste; avez-vous (est-ce que chez vous) les moyens<sup>(16)</sup> de garantir (garants de) la distribution<sup>(17)</sup> et la commercialisation<sup>(18)</sup> du pétrole brut ?
- L'ingénieur 7 — Naturellement; peut-être savez-vous que nous avons un réseau dense d'oléoducs (et peut-être tu sais que chez nous un réseau de tuyaux<sup>(19)</sup> dense, pour le transport du pétrole) jusqu'à un port en eau profonde (profond) situé sur la côte (sur la côte de la mer) où se trouvent des réservoirs<sup>(20)</sup> (pour le) de stockage du brut avant son chargement<sup>(21)</sup> à bord de pétroliers (sur le dos des pétroliers); (et) nous avons installé dernièrement une raffinerie<sup>(22)</sup> près du terminal (du port).

٨- إِنَّ النَّفْطَ الْمَعْرُوفَ بِالذَّهَبِ الْأَسْوَدِ «  
ثَرْوَةٌ هَائِلَةٌ؛ وَبِفَضْلِهِ سَتَكُونُ الدُّوَلُ  
العَرَبِيَّةُ غَنِيَّةً جَدًّا»

٩- صَمِيحٌ أَنَّهَا ثَرْوَةٌ كَبِيرَةٌ وَلَكِنَّ الثَّرْوَةَ  
الْحَقِيقِيَّةَ الْكَبْرَى فِي الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ  
هِيَ الطَّاقَةُ الْبَشَرِيَّةُ وَإِرَادَةُ التَّقَدُّمِ .

NOTES :

1 — مُرْتَفِعٌ : participe actif du verbe de la 8ème forme :  
أَرْتَفَعُ : s'élever; (racine : رَفَعَ : lever).

Nom d'action : اِرْتِفَاعٌ : élévation, hauteur, altitude, hausse  
(fait de s'élever).

Ex : hausse des prix : اِرْتِفَاعُ الْأَسْعَارِ

2 — مُنْخَفِضٌ : participe actif du verbe de la 7ème forme :  
أَنْخَفِضُ : s'abaisser, diminuer.

(racine : خَفَضَ : baisser, abaisser).

Nom d'action : اِنْخِفَاضٌ : baisse, diminution, abaissement  
(fait de diminuer, de baisser).

Ex : baisse des prix : اِنْخِفَاضُ الْأَسْعَارِ

3 — مَا زَالَ ... : « il n'a pas cessé de ... »

(on aurait pu avoir : لَمْ يَزَلْ)

(cf le verbe : كَانَ et les autres verbes d'état toujours suivis

Jacques 8 — (Certes) le pétrole, connu sous le nom «d'Or noir» (est) une immense richesse; (et) grâce à lui, les Etats arabes seront très riches !

L'ingénieur 9 — C'est vrai que c'est (qu'elle) une grande richesse, mais la véritable grande richesse dans les pays arabes c'est le potentiel humain (l'énergie humaine) et la volonté de progrès.



d'un attribut au cas direct - leçon de révision 14).

4 — **تطبيقاً** : «en application de» ... (la désinence du cas

direct est voulue par la notion de circonstanciel de manière évoquée ici).

C'est un nom d'action du verbe de la 2ème forme : **طَبَّقَ**

appliquer.

Participe actif : **مُطَبِّقٌ** : qui applique

Participe passif : **مُطَبَّقٌ** : appliqué

ou : **تطبيقاً**

Ex : Dans : les sciences appliquées : **العلوم التطبيقية**

5 — **اكتشفنا** : du verbe de la 8ème forme : **اكتشف**

découvrir (racine : **كشَفَ** : révéler, mettre à nu, dévoiler).

Participe actif : **مكتشف** : qui découvre

Participe passif : **مكتشف** : découvert

Nom d'action : **اكتشاف** : découverte.

6 — حَقُول : pluriel de : حَقْل : champ

7 — مَنَاطِق : pluriel de : مَنَاطِقَة : zone, région.

8 — فَنَّ : signifie : technique et art.

Pour distinguer entre les deux, on dit : فَنَّان : pour :

«artiste» et : فَنَّيَّ : pour : «technicien».

Ex : Coopération technique : تَعَاوَنُ فَنَّيَّ

9 — عَمَال : pluriel de : عَامِل , participe actif du  
verbe : عَمِلَ : travailler.

10 — أَجَانِب : pluriel de : أَجْنَبِيَّ : étranger.

11 — تَعَاوُن : nom d'action du verbe de la 6ème forme :

تَعَاوَنَ : s'entr'aider, coopérer (racine : عَوَّن : aide).

Participe actif : مُتَعَاوِن : qui coopère, qui collabore, coopé-  
rant.

12 — تَنْقِيب : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

تَنْقَبَ عَنِ : prospector.

Participe actif : مُنْقِب : prospecteur.

13 — اسْتِخْرَاج : nom d'action du verbe de la 10ème forme :

اسْتَخْرَجَ : extraire (racine : خَرَجَ sortir).

أَخْرَجَ : (4ème forme : faire sortir).

Participe actif : مُسْتَخْرِج : extracteur, qui extrait.

Participe passif : مُسْتَخْرَج : extrait, qui est extrait.

14 — تَحْرِيْبٌ : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

خَزَنَ : mettre en stock, en réserve (racine : خَزَنَ :

emmagasiner)

مَخْرَنٌ : magasin

خِرَانَةٌ : armoire.

15 — سُوقٌ : (pluriel : أسْوَاقٌ) : «marché» (du féminin ou du masculin indifféremment en arabe).

16 — وَسَائِلٌ : pluriel de : وَسِيْلَةٌ : «moyen» (subst.)

17 — تَوْزِيْعٌ : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

وَزَعٌ : distribuer, répartir.

Participe actif : مُوزِعٌ : qui distribue, distributeur.

Participe passif : مَوْزَعٌ : qui est distribué.

18 — تَسْوِيْقٌ : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

سَوَّقَ : mettre sur le marché, commercialiser (racine :

سَوَّقَ marché).

Participe actif : مُسَوِّقٌ : qui commercialise.

Participe passif : مَسْوُوقٌ : commercialisé.

19 — أَنْبِيْبٌ : pluriel de : أَنْبُوْبٌ : tuyau.

Ex : أَنْبُوْبُ النَّفْطِ : oléoduc, pipe line

أَنْبُوْبُ الْغَازِ : gazoduc.

20 — خِرَانَاتٌ : pluriel de : خِرَانٌ : réservoir.

21 — تَحْمِيْلٌ : nom d'action du verbe de la 2ème forme

حَمَلَ : faire porter (racine : حَمَلَ : porter).

22 - مصفاة : «raffinerie» (moyen de raffinage)

(racine : verbe : صَفَى : être pur).

2ème forme : صَفَّى : rendre pur, purifier, raffiner.

Nom d'action (du verbe de la 2ème forme) : تَصْفِيَةٌ : action de raffiner, raffinage.

### EXERCICES

١- هل لديكم المواد الأولية اللازمة

لتطوير صناعيتكم الأساسية ؟

Est-ce que vous avez les matières premières nécessaires au développement de votre industrie de base (de votre industrie fondamentale) ?

٢- ما هي كلفة الإنتاج في هذه المنطقة ؟

Quel est le coût de production dans cette région ?

٣- هل تستطيع الدول المنتجة أن تحدّد

الأسعار المعلنة حسب أسعار السوق ؟

Est-ce que les pays producteurs peuvent fixer les prix affichés selon les cours du marché ?

٤- لا أدري هل تزيد الدولة معدل الإنتاج

في هذه السنة أم لا

Je ne sais pas si l'Etat (va) accroître le taux de production cette année ou non.

٥- أعتقد أن هناك فائضاً في ميزانكم التجاري

## بفضل زيادة عائداتكم النفطية.

Je crois qu'il y a un excédent dans votre balance commerciale grâce à l'augmentation de vos redevances pétrolières.

٦- نعم، وسوف نستعمل هذا الفائض لتصنيع

البلد حتى يواكب العصر الحديث بنجاح

Oui, et nous emploierons cet excédent à industrialiser le (à l'industrialisation du) pays de manière à ce qu'il s'intègre (accompagne le cortège de) à l'époque moderne avec succès.

### CONJUGAISON :

**Verbes : S'ÉLEVER — AVOIR INSTALLÉ — NE PAS CESSER de — NE PAS AVOIR CESSÉ de**

Je m'élève	(artafi <sup>٤</sup> )	أرتفع
Tu t'élèves	(tartafi <sup>٤</sup> )	ترتفع
Il s'élève	(yartafi <sup>٤</sup> )	يرتفع
J'ai installé, J'ai construit	(anša <sup>٧</sup> tou)	أنشأت
Tu as installé	(anša <sup>٧</sup> ta)	أنشأت
Il a installé	(anša <sup>٧</sup> a)	أنشأ
Je ne cesse pas de	(lā azāl)	لا أزال
Tu ne cesses pas de	(lā tazāl)	لا تزال
Il ne cesse pas de	(lā yazāl)	لا يزال

Je n'ai pas cessé de (mā ziltou)  
ou (lam azal)

ما زلت لم أزل

Tu n'as pas cessé de (mā zilta)  
ou (lam tazal)

ما زلت لم تنزل

Il n'a pas cessé de (mā zāla)  
ou (lam yazal)

ما زال لم يزل

## الدَّرْسُ الثَّلَاثُ وَالسَّبْعُونَ

### حفلة في بيت أحمد

(حادثة سيارة)

١- لماذا هذا التأخر؟ تنتظر منذ ساعة

تقريباً. أين كنت إذن؟

٢- ألعفوي يا بابا، ولكن، إذا تأخرت و

فلا سباب خارجة عن إرادتي تماماً

٣- أعذرنى يا جاك! أنا متأسف جداً

وخاصةً إذ أن الحفلة أقيمت تكريماً لك

٤- مابك يا ولدي؟ وجهك أصفر!

ماذا حدث؟ تكلم!



## LEÇON 73

*(la leçon la troisième et la soixante dix)*

### RECEPTION CHEZ AHMED

(un accident de voiture)

Ahmed à Mohammed 1 — Pourquoi ce retard<sup>(1)</sup> ? Nous t'attendons depuis près d'une heure. Où étais-tu donc ?

Mohammed à Ahmed 2 — Pardon, Papa, mais si j'ai tardé, c'est pour des raisons absolument indépendantes de ma volonté (ceci pour des raisons sortantes de ma volonté absolument).

Mohammed se tournant<sup>(2)</sup> vers Jacques 3 — Excusez-moi Jacques : je suis vraiment navré (moi très désolé<sup>(3)</sup>) d'autant plus que (et surtout, notamment, du fait que) la réception a été organisée en votre honneur<sup>(4)</sup>.

Layla à Mohammed 4 — Qu'as-tu, mon enfant ? Tu es tout pâle (ton visage (est) jaune) ! Que se passe-t-il ? (que s'est-il passé); parle !

٥- لا تخافي يا ماما... لا أزال مُتأثراً<sup>٥</sup>

بما شاهدته مساءً اليوم... بينما كنتُ

خارجاً من الملعب، في السادسة<sup>٥</sup> و

الرَّبعِ تقريباً، شاهدتُ حادثَ سيارَةٍ

في مَفْرَقِ<sup>٥</sup> «المستقبل» فقد اصطدمت<sup>٥</sup>

سيارةً صغيرةً بسيارة نقل

٦- ما حدثَ بالضبط ؟

٧- كانتِ السَّيَّارةُ الصَّغيرةُ تأتي بسرعةٍ

كبيرة فلم تلاحظ إشارة الضوء الأحمر

واصطدمت بسيارة نقل ضخمة

مشحونة بزجاجات للمشروبات الغازية

٨- هل أُصِيبَ<sup>٩</sup> الرُّكَّابُ<sup>١٠</sup> بِجِروِجٍ<sup>١١</sup> ؟

٩- كان هناك ثلاثة أشخاص في السَّيَّارةِ

الصَّغيرةِ: الأبُّ والأُمُّ والإِبنُ، كما علمتُ

فيما بعد .

Mohammed 5 — Ne crains rien, Maman ... Je suis encore sous le coup de ce que j'ai vu ce soir (je ne cesse pas (d'être) influencé<sup>(5)</sup> par ce à quoi j'ai assisté ce soir) ... Tandis que je sortais (j'étais sortant) du stade<sup>(6)</sup> vers 18 heures 1/4 (à la 6ème et le quart à peu près), j'ai vu (j'ai assisté à) un accident de voiture au carrefour<sup>(7)</sup> de l'Avenir... Une petite voiture est entrée en collision<sup>(8)</sup> avec un camion (une voiture de transport).

Ahmed 6 — Que s'est-il passé exactement ?

Mohammed 7 — La petite voiture arrivait à toute vitesse (à une vitesse grande) (et) n'a pas remarqué le feu rouge (le signal de la lumière rouge) et est entrée en collision (a heurté) avec un gros camion chargé de bouteilles de boissons gazeuses.

Le docteur Moubarak 8 — Les passagers ont-ils été blessés (est-ce que ont été atteints<sup>(9)</sup> les passagers<sup>(10)</sup> de blessures<sup>(11)</sup>) ?

Mohammed 9 — Il y avait 3 personnes dans la petite voiture : le père, la mère et le fils comme je l'ai appris (je l'ai su) par la suite.

١٠- إنَّ المرأةَ، التي كانت جالسةً بجانبِ زوجها، حالتها خِطْرَةٌ جَدًّا

١١- والأب أُصِيبَ بِكسورٍ في الرَّأسِ  
والصُّدرِ

١٢- أمَّا الثَّبابُ فلم يُصَبْ إلاَّ بِجروحٍ  
طفيفةٍ

١٣- وسائقُ سيارَةِ النُّقلِ، هل أُصِيبَ أيضًا؟

١٤- أَصَابَهُ الخوفُ فقط، ولكن، لِشِدَّةِ

الصَّدْمَةِ، سقطتِ الزَّجاجاتُ على الأرضِ  
وانكسرت فمِنَعَتِ الشُّظايا <sup>(١٣)</sup> المَرورَ <sup>(١٤)</sup>

في ساحةِ المَفرقِ كُلِّها

١٥- هل أُتُّخِذَتِ إِجْرَاءَاتُ الإسعافِ <sup>(١٥)</sup>

اللازمة بِسرعةٍ؟

١٦- عقبَ الحادثِ، رأينا سيارَةَ الإسعافِ

تصلُ معَ الشُّرطةِ لنقلِ الجُرْحَى <sup>(١٦)</sup> إلى

مستشفى ابن سينا فوراً

Mohammed 10 — L'état de la femme, qui était assise à côté de son mari, est très grave (certes la femme ... son état est très grave).

Mohammed 11 — Le père souffre de (a été atteint de) fractures<sup>(12)</sup> du crâne (à la tête) et du thorax (à la poitrine).

Mohammed 12 — Quant au jeune (homme) il n'a été que légèrement blessé (il n'a été atteint que par des blessures insignifiantes).

Layla 13 — Et le chauffeur du camion ? Est-ce qu'il a été touché (lui) aussi ?

Mohammed 14 — Il a été quitte pour la peur (l'a atteint la peur seulement) mais, par la force (l'intensité) du choc, les bouteilles sont tombées par terre (sur le sol) et se sont brisées ...<sup>(13)</sup> Les débris (les éclats<sup>(14)</sup>) ont bloqué (empêché) la circulation sur toute la place du carrefour.

Le docteur Moubarak 15 — Les mesures de secours nécessaires ont-elles été prises<sup>(15)</sup> rapidement ?

Mohammed 16 — Juste après l'accident, nous avons vu l'ambulance arriver (elle arrive) avec la police pour transporter les blessés<sup>(16)</sup> immédiatement à l'hôpital Ibn Sina.



NOTES :

1 — **تَأَخَّرَ** : retard, fait de tarder.

Nom d'action du verbe de la 5ème forme : **تَأَخَّرَ** «tarder»,

«être en retard» (racine : **أَخِيرَ** : dernier).

Participe actif : **مُتَأَخِّرٌ** : qui tarde, tardif, retardataire, en retard.

2 - **مُتَلَفِّئًا إِلَى** : participe actif du verbe de la 8ème forme :

**التَّفَّتْ إِلَى** : se tourner vers, prêter attention à ...

(Le participe est ici au cas direct du fait d'un circonstanciel de manière).

Nom d'action : **التِّفَاتُ** : attention, soin, considération, égards.

3 — **مُتَأَسِّفٌ** : participe actif du verbe de la 5ème forme :

**تَأَسَّفَ** : regretter, déplorer (racine : **أَسَفَ** : regret).

cf l'expression **مع الأسف** : hélas (avec le regret).

4 — **تَكْرِيْمًا** : «en honneur pour» ... (cas direct, du fait

d'un circonstanciel de manière - cf leçon 72, note 4).

Nom d'action du verbe de la 2ème forme : **كَرَّمَ** : faire

honneur à, honorer (racine : **كَرَمَ** : générosité, magnanimité)

(cf l'expression : **مَكَّةُ الْمُكْرَمَةِ** : La Mecque la vénérée - leçon 67, note 6).

5 — **مُتَأَثِّرٌ بِ** : influencé par, marqué par, sensible à ...

Participe actif de la 5ème forme : **تَأَثَّرَ بِ** : être influencé

par ... (racine : **أَثَرَ** : marque, trace .

**تَأْتِيرٌ** : influence, fait d'influencer, effet).

Nom d'action : **تَأَثَّرٌ** : sensibilité, fait d'être sensible à ...

6 — **ملعب** : stade, lieu où l'on joue (racine: **لَعِبَ** :

jouer).

Pluriel : **مَلَاعِبُ** (cf leçon de révision 49).

7 — **مَفْرَقٌ** : carrefour, endroit où se séparent (les routes); (racine : **اِفْتَرَقَ** : se séparer).

(cf : la formation des noms de lieu - leçon de révision 49).

8 - **اصطدمت** : du verbe de la 8ème forme : **اصْطَدَمَ** : se percuter, se heurter, s'entrechoquer (racine : **صَدَمَ** : heurt, choc).

**Remarque :**

Normalement, nous aurions dû avoir : **اصْتَدَمَ** : mais du fait que la 1ère radicale est une emphatique : **ت**, le **ص** est lui aussi emphatique et devient : **ط**

d'où : **اصتدم** : devient : **اصطدم**

(cf : formation de la 8ème forme - leçon de révision 70).

Nom d'action : **اصْطِدَامٌ** : heurt, collision.

9 — **أَصَابَ** : il a été atteint (passif du verbe : **أُصِيبُ** :

il a atteint, 4ème forme).

Participe actif : **مُصِيبٌ** : qui atteint, juste, correct,

**مُصِيبَةٌ** : malheur qui frappe, qui atteint.

Participe passif : **مُصَابٌ** : atteint par, frappé par ...

Nom d'action : **إِصَابَةٌ** : atteinte, accident, impact.

10 — **رَكَّابٌ** : pluriel de : **رَاكِبٌ** : qui chevauche

(une monture), qui monte, (par extension : passager).

11 — جروح : pluriel de : جرح : blessure.

Participe passif : جريح - مجروح

12 — كسور : pluriel de : كسر : fracture, cassure, bris (du verbe : كسر : casser).

13 — انكسرت : du verbe de la 7ème forme : انكسر

se casser, se briser (racine : كسر).

14 — شظايا : pluriel de شظية

Forme de pluriel que l'on retrouve pour tous les singuliers du genre de : هدايا : cadeau - pluriel :

قضايا : cause, affaire - pluriel : قضية

15 — اتخذت : passif du verbe de la 8ème forme : اتخذ

prendre en choisissant (cf leçon 68 note 13).

Remarque :

Normalement, nous devrions avoir : اتخذ

qui est devenu : اتخذ

(cf: formation des verbes de la 8ème forme - leçon de révision 70).

16 — جرحى : pluriel que l'on retrouve dans les noms in-

diquant souvent une atteinte ou une maladie.

Ex : مريض : malade - pluriel : مرضى

أسير : prisonnier - pluriel : أسرى

قتيل : tué - pluriel : قتلى

جريح : blessé : pluriel : جرحى

## EXERCICES

١- أَلَمْ تَلَاظِ أَنْ السَّرْعَةَ مَحْدُودَةً

فِي هَذَا الْهَيْئِ ؟

N'as-tu pas remarqué que la vitesse (était) limitée dans ce quartier ?

٢- نَعَمْ ، وَلَكِنْ ، لِمَاذَا هَذَا التَّحْدِيدُ ؟

Oui, mais pourquoi cette limitation ?

٣- لِأَنَّ شَوَارِعَ وَمَفَارِقَ هَذِهِ الْمَنْطِقَةِ خَطِرَةٌ  
جِدًّا ، وَالْوَاقِعُ أَنَّ الْأَصْطِدَامَاتِ الَّتِي تَحْدُثُ هُنَا  
بَيْنَ السَّيَّارَاتِ عَدِيدَةٌ وَمُسْتَمِرَّةٌ

Parce que les rues et les carrefours de cette zone sont très dangereux, et effectivement les collisions qui se produisent ici entre les voitures sont nombreuses et continues.

٤- لَا أُدْرِي بِالصَّبْرِ كَمْ هِيَ ضَحَايَا الْحَادِثِ ،

غَيْرَ أَنَّ أَحَدَ رِجَالِ الشَّرْطَةِ قَالَ لِي بِأَنَّ  
الصَّدْمَةَ كَانَتْ شَدِيدَةً ، مِمَّا أَدَّى إِلَى  
قَتْلِ بَعْضِ الرِّكَّابِ وَإِصَابَةِ بَعْضِهِمْ  
بِجُرُوحٍ خَطِرَةٍ

Je ne sais pas exactement combien il y a (elles) de victimes de l'accident, mais un agent de police (un des hommes de la police) m'a dit que le choc avait été violent,

ce qui a provoqué la mort de certains passagers et occasionné à d'autres de graves blessures (et l'atteinte de certains d'eux par des blessures graves).

٥- قف! لا يمكنك المرور من هذا الشارع لأن  
سيارة قد اصطدمت بدراجة نارية و  
أوقفت الشرطة كل السيارات لإتخاذ  
الإجراءات اللازمة، كما أنه الشظايا  
التي سقطت على الأرض لا تسمح  
بالمرور على أي حال

Halte ! (arrête-toi) Tu ne peux pas passer par cette rue :  
(car) une voiture est entrée en collision avec un vélomoteur  
et la police a arrêté toutes les voitures pour prendre  
les mesures nécessaires; en outre (de même que) les  
débris qui sont tombés sur le sol ne permettent pas de  
passer, de toutes façons.



## CONJUGAISON :

Verbes : AVOIR TARDE — VENIR — AVOIR SU — ETRE  
TOMBE — AVOIR INTERDIT (AVOIR EMPECHE)

J'ai tardé (je suis en retard)	(ta'ahhartou)	تَأَخَّرْتُ
Tu as tardé	(ta'ahharta)	تَأَخَّرْتَ
Il a tardé	(ta'ahhara)	تَأَخَّرَ
Je viens	(a'tī)	أَتِي
Tu viens	(ta'tī)	تَأْتِي
Il vient	(ya'tī)	يَأْتِي
J'ai su	(alimtu)	عَلِمْتُ
Tu as su	(alimta)	عَلِمْتَ
Il a su	(alima)	عَلِمَ
Je suis tombé	(saqattou)	سَقَطْتُ
Tu es tombé	(saqatta)	سَقَطْتَ
Il est tombé	(saqata)	سَقَطَ
J'ai interdit, j'ai empêché	(mana'tou)	مَنَعْتُ
Tu as interdit	(mana'ta)	مَنَعْتَ
Il a interdit	(mana'a)	مَنَعَ
Interdit	(mamnō')	مَمْنُوعٌ

## الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالسَّبْعُونَ

### حفلةٌ في بيتِ أحمد

- ١- ما أنسَ لا أنسَ <sup>①</sup> هذا اليوم . كانتِ الجماهيرُ <sup>②</sup> تزدهم <sup>③</sup> لمشاهدةِ <sup>④</sup> المادثِ
- ٢- فتوقفت <sup>⑤</sup> حركةُ المرورِ مُطلقاً وارتفعتِ أصواتُ السيَّاراتِ باستمرارٍ
- ٣- وما حدثَ بعد ذلك ؟
- ٤- اتَّخذتِ الشرطَةُ <sup>⑥</sup> الإجراءاتِ اللازِمةَ
- وسألتنِي هل كنتُ شاهداً أم لا ، ثمَّ
- طرحت عليَّ بعضَ الأسئلةِ عن ظروفِ الحادثِ
- ٥- ولماذا لم تنصِرفَ بعد الردِّ <sup>⑦</sup> على أسئلةِ الشرطَةِ ؟
- ٦- كانت محتاجةً إليَّ <sup>⑧</sup> للتحقيقِ
- ٧- وطلبت من سائقِ سيَّارةِ النقلِ رخصةَ السِّياقةِ و

*(La leçon la quatrième et la soixante dix)*

### RECEPTION CHEZ AHMED

Mohammed 1 — Je n'oublierai jamais (si j'oublie (tout), je n'oublierai pas)<sup>(1)</sup> cette journée (ce jour). La foule<sup>(2)</sup> se pressait<sup>(3)</sup> (le public s'agglutinait) pour voir<sup>(4)</sup> l'accident.

Mohammed 2 — (Et) la circulation s'est arrêtée<sup>(5)</sup> complètement et le son des klaksons s'est élevé sans interruption (les voix des automobiles se sont élevées continuellement).

Ahmed 3 — Et que s'est-il passé après cela ?

Mohammed 4 — La police a pris les mesures nécessaires et m'a demandé<sup>(6)</sup> si j'étais témoin ou non; puis elle m'a posé quelques questions sur les circonstances de l'accident.

Layla 5 — Et pourquoi n'es-tu pas parti après avoir répondu (après le fait d'avoir répondu)<sup>(7)</sup> aux questions de la police ?

Mohammed 6 — Elle avait besoin de moi pour le constat<sup>(8)</sup>;

Mohammed 7 — (et) elle demanda au conducteur du camion son permis de conduire, (et)

بطاقة الملكية ووثيقة التأمين  
مع البطاقة السنوية و بطاقة  
الهوية

٨- إنه حقاً حادثٌ مؤسفٌ، ولكن، لا  
تفكر فيه كثيراً فالسيارة سلاحٌ ذو  
هدئين يسمح بالتسلية<sup>(٩)</sup> كما أنه  
يؤدّي إلى القتل في نفس الوقت؛ ولكن،  
لا بدّ من السيارات في حياتنا العصرية  
٩- رغم كلِّ شيء، أرجو أن تكون قد  
قضيت وقتاً طيباً في بيتنا هذه الليلة  
١- كنتُ مسروراً جداً لمعرفة أصدقائكم  
وأشكركم على دعوتكم التي تأثرت بها  
كثيراً

١١- نحن نشكرك على حضورك فصادقتك  
عزيزة علينا. أنت ضيفنا والضيافة  
مقدّسة<sup>(١١)</sup> عند العرب !

sa carte grise (carte de propriété) (et) son assurance (le document de l'assurance), avec la vignette (la carte annuelle) et sa carte d'identité .

Jacques à  
Mohammed 8 — En effet (en vérité), c'est un accident regrettable (navrant, déplorable), mais n'y pensez pas trop (ne pense pas à lui beaucoup) (car) la voiture est une arme à double tranchant (qui possède 2 tranchants) (qui) permet de se divertir (la distraction<sup>(9)</sup>, le délassement) et (qui) conduit en même temps<sup>(10)</sup> à la mort (au fait de se tuer); mais les voitures sont indispensables dans notre vie moderne.

Ahmed à  
Jacques 9 — Malgré tout, j'espère que tu as passé un bon moment chez nous ce soir (cette nuit) !

Jacques 10 — J'ai été très heureux de faire la connaissance (de la connaissance) de vos amis et je vous remercie pour votre invitation à laquelle j'ai été très sensible (laquelle j'ai été sensible à elle beaucoup).

Ahmed 11 — C'est nous qui te remercions pour ta présence (car) ton amitié nous est chère. Tu es notre hôte et l'hospitalité est sacrée<sup>(11)</sup> chez les Arabes !

١٢- صَحيح! ولكن، حَانَ وقتُ الفِراقِ،  
يَجب أنْ أعودَ إلى فندقي

١٣- قبل أنْ تَفارقنَا، قل لي هل فَكَّرتَ في

برنامجِ زياراتِ ليومِ غَدِ

١٤- لا، ولكنني مُتأكدٌ من أنك فَكَّرتَ

فيه قبلي

١٥- على كلِّ حال، لن أقولَ لكَ عنده شيئاً .

ستكونُ مفاجأةً . خابِرني غداً صباحاً

١٦- هل يمكن أنْ تصحبَني بالسيارة؟! !!

#### NOTES :

1 — ما أنسى لا أنسى : expression qui revient à dire :

«je n'oublierai jamais» : لن أنسى أبداً

2 — جُمهور : pluriel de : جُمهور : foule, public;

de là : جُمهوريَّة : république

جُمهوري : républicain.

3 — ازدحمَ : du verbe de la 8ème forme :

être bondé, s'agglutiner (racine : زَحَمَة : presse, foule,

Jacques 12 — C'est vrai ! Mais le moment est venu de nous séparer (le moment de la séparation est venu); je dois rentrer à mon hôtel (il faut que je revienne vers mon hôtel).

Ahmed 13 — Avant de nous quitter (avant que tu nous quittes) dis-moi si tu as réfléchi à un programme de visites pour demain (pour le jour de demain).

Jacques 14 — Non, mais je suis sûr (de ce) que (toi) tu y as songé avant moi.

Ahmed 15 — De toutes façons, je ne t'en dirai rien (je ne dirai pas à toi à son sujet quelque chose). Ce sera une surprise. Téléphone-moi demain matin.

Jacques 16 — Peux-tu m'accompagner en voiture ?!!



cohue). Normalement, nous devrions avoir, conformément à la structure de la 8ème forme : **اَزْتَحَمَ**; mais le **ت** devient : **د** après un : **ز**

Nom d'action : **اَزْدِحَام**

Participe actif : **مُزْدِحِم** : bondé.

4 — **مشاهدة** : nom d'action du verbe de la 3ème forme :

**شاهدَ** : assister à, voir ... (racine : **شَهَدَ** : être té-

moin de).

Participe actif de : **شَهِدَ** : **شَاهِد** : témoin.

تَوَقَّفَ

5 — تَوَقَّفْتُ : du verbe de la 5ème forme :

s'arrêter (racine : وَقَفَ : s'arrêter, être arrêté, stationner).

Nom d'action : تَوَقُّفٌ : arrêt, escale, panne.

6 — ... سَأَلْتَنِي هَلْ ... : elle m'a demandé si (est-ce que) ...

Remarques :

a) Les **interrogations indirectes** sont le plus souvent construites en arabe avec : هَلْ : est-ce que

Ex : Je ne sais pas si ... لا أدري هل ...

Dis-moi si .... قل لي هل ...

Mais aujourd'hui, il existe une tendance à remplacer هَلْ dans les interrogatives indirectes par : مَا إِذَا (si du conditionnel).

Ex : Je ne sais pas s'il est venu : لا أدري ما إذا جاء

(au lieu de : لا أدري هل جاء )

b) N'oubliez pas la **différence** entre les verbes : سَأَلَ demander, **questionner**, et : طَلَبَ : demander, **réclamer** (cf leçon 45, note 8).

7 — بَعْدَ الرَّدِّ : après le fait de répondre, de répliquer.

Nom d'action du verbe : رَدٌّ : répondre, répliquer (qui a aussi le sens de : rendre, restituer).

8 — تَحْقِيقٌ : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

حَقَّقَ : réaliser, confirmer, vérifier, enquêter.

تَحْقِيقٌ signifie donc : réalisation, vérification, enquête, constat, instruction (juridique)

Ex : قَاضِي التَّحْقِيقِ : juge d'instruction.

Participe actif : مُحَقِّقٌ : examinateur, vérificateur, enquê-

teur ...

9 — **تَسْلِيَةٌ** : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

**سَلَّى** : consoler, distraire, délasser.

Participe actif : **مُسَلِّ** : distrayant, qui délasse.

10 — **نَفْسٍ** signifie ici : «même» (invariable),

qu'il soit suivi d'un masculin ou d'un féminin, au singulier, au duel ou au pluriel.

Ex : **نَفْسِ الشَّخْصِ** : la même personne

**نَفْسِ الْمَدِينَةِ** : la même ville.

11 — **مُقَدَّسَةٌ** : participe passif du verbe de la 2ème forme :

**قَدَّسَ** sacraliser, rendre sacré, sanctifier, bénir.

(racine : **قُدُسٌ** : sanctuaire)

d'où : **مَدِينَةُ الْقُدُسِ** : la ville du sanctuaire (c'est-à-dire la ville sacrée)

ou : **الْقُدُسِ** : Jérusalem.

Jérusalem se dit également : **الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ** : la Maison sacrée.

## EXERCICES

١- هل سيطلبون مني بطاقة الهوية؟

Est-ce qu'ils me demanderont (est-ce qu'ils demandent de moi) ma carte d'identité (la carte d'identité) ?

٢- لا أتصور. ولكن، لا تنس أن تحمل

بطاقتك الشخصية معك دائماً، أينما ذهبت

Je ne crois pas ! Mais n'oublie pas de porter toujours sur toi (avec toi) ta carte d'identité (ta carte personnelle) où

que tu ailles (où que tu es allé).

٣- لماذا لم يردُّ على الأسئلة التي طرحتها  
عليه السلطات المختصة ؟

Pourquoi n'a-t-il pas répondu aux questions que lui ont posées les autorités compétentes ?

٤- أعتقد أنه لم يعرف كيف يملأ الأوراق  
الإدارية فهناك مصطلحات لا يفهمها  
إلا الشخص المتعود على ممارسة  
الشؤون الإدارية

Je crois qu'il n'a pas su comment remplir les formulaires administratifs (les feuilles administratives); il y a là (toute) une terminologie (des termes techniques) que ne peut comprendre (que ne comprend) qu'une personne habituée à la pratique des questions administratives.

٥- لأي سبب تريد أن تنصرف ؟ أأنت  
مرتاحاً من إقامتك في بيتنا ؟  
يؤسفنا أن تفارقنا الآن . لماذا لا تؤجل  
وقت أنصرافك ؟

Pour quelle raison veux-tu t'en aller ? N'es-tu pas satisfait de ton séjour chez nous (dans notre maison) ? Cela nous désole que tu nous quittes maintenant (il nous désole que tu nous quittes) ... Pourquoi ne reportes-tu pas le moment de ton départ ?

٦- يجب على الانسان أن يفكر جيداً قبل

# أَنْ يَقُومَ بِأَيِّ عَمَلٍ مِمَّا كَانَتْ أَهْمِيَّتُهُ

L'homme (l'être humain) doit bien réfléchir avant d'accomplir la moindre action (n'importe quel acte) quelle que soit (quelle qu'ait été) son importance.

## CONJUGAISON :

Verbes : AVOIR INTERROGÉ — S'EN ALLER — S'ARRÊTER  
REPOUDRE A — QUITTER (SE SEPARER DE)

J'ai interrogé	(sa'altou)	سَأَلْتُ
Tu as interrogé	(sa'alta)	سَأَلْتَ
Il a interrogé	(sa'ala)	سَأَلَ
Je m'en vais	(anṣarif)	أَنْصَرِفُ
Tu t'en vas	(tanṣarif)	تَنْصَرِفُ
Il s'en va	(yanṣarif)	يَنْصَرِفُ
Je m'arrête	(atawaqqaf)	أَتَوَقَّفُ
Tu t'arrêtes	(tatawaqqaf)	تَتَوَقَّفُ
Il s'arrête	(yatawaqqaf)	يَتَوَقَّفُ
Je répons à, Je réplique à	(arouddou) alā	أُرَدُّ عَلَى
Tu répons à	(tarouddou) alā	تُرَدُّ
Il répond à	(yarouddou) alā	يُرَدُّ
Je quitte (je me sépare de) (transitif)	(oufāriq)	أَفَارِقُ
Tu quittes	(toufāriq)	تَفَارِقُ
Il quitte	(youfāriq)	يَفَارِقُ

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالسَّبْعُونَ

### جَاك يَخَابِرُ أَحْمَدَ

١- هِنَا جَاك فَرْنَوِي... أَلْغُرْفَةِ رَقْمِ : ٣٠ .

أَعْطَنِي رَقْمَ الْهَاتِفِ التَّالِيِ : ٥٠٣٦١

(خَمْسَةَ - صَفْر - ثَلَاثَةَ - سِتَّةَ - وَاحِدٍ) ...

٢- طَيِّبٌ ، يَا سَيِّدِي . لِحِظَةِ ، مِنْ فَضْلِكَ .

سَأُصَلُّ الْفَطْرَ بِغُرْفَتِكَ

(بَعْدَ لِحِظَةِ يَدُقُّ جُرْسُ الْهَاتِفِ فِي غُرْفَةِ جَاك)

٣- دُونَكَ الْخَطُّ ① ، يَا سَيِّدِي ... تَكَلِّمْ !

٤- أَلُو! أَحْمَدُ! كَيْفَ حَالُكَ؟ وَلكِن ، مَاذَا

حَدَّثَ حَتَّى تَغَيَّرَ ② صَوْتُكَ؟

٥- أَنَا مَبْجُوحٌ ؛ أَصَابَنِي الْبَرْدُ

٦- أَخَابَرُكَ الْيَوْمَ كَمَا اتَّفَقْنَا عَلَى

ذَلِكَ الْبَارِحَةَ . وَلكِن ،

*(La leçon la cinquième et la soixante dix)*

---

---

JACQUES TELEPHONE A AHMED

Jacques      1 — Ici, Jacques Verneuil ... (la) chambre N° 30. Donnez-moi (donne-moi) le N° de téléphone suivant : 503-61 (cinq, zéro, trois, six, un) ...

Voix            2 — Bien, Monsieur. Un instant s'il vous plaît ... Je vais vous donner la ligne (la communication) dans votre chambre (je vais relier la ligne à ta chambre).

Un instant après (après un instant) (la sonnerie) du téléphone sonne dans la chambre de Jacques.

Voix            3 — Vous avez<sup>(1)</sup> la ligne, Monsieur ... Parlez !

Jacques      4 — Allo ! Ahmed ? Comment va ? Mais que se passe-t-il ? (que s'est-il passé)? Ta voix est changée (au point que ta voix soit transformée)<sup>(2)</sup>.

Ahmed        5 — Je suis enroué; j'ai attrapé froid (le froid m'a atteint).

Jacques      6 — Je t'appelle (je te téléphone) aujourd'hui comme convenu (comme nous en sommes convenus) hier. Mais

يمكن أن نؤجل<sup>(٤)</sup> الموعد إذا كانت  
حالتك سيئة

٧- أبداً. أودُّ أن أقوم بهذه الجولة  
معك فمند زمن طويل كنت أنتظر  
فرصةً مثل هذه

٨- أين تريد أن نلتقي؟<sup>(٤)</sup>

٩- أتصوّر<sup>(٥)</sup> أنك تعرف أين يقع مكتبُ

البريد الكبير. ما رأيك لو التقينا

هناك؟ إنّه في طريقنا نحو المدينة

القديمة

١٠- حسناً. في أيّة ساعة؟

١١- في الثالثة والرّبع. ما رأيك؟

١٢- ممتاز!... ولكن، أأست مشغولاً اليوم؟

١٣- لا، ولحسن الحظّ، ليست لديّ دروس

اليوم بعد الظّهر

١٤- إذن، والحالة هذه، فأنا موافق...

nous pouvons remettre le rendez-vous (mais il est possible que nous différions<sup>(3)</sup> le rendez-vous) si tu n'es pas bien (si ton état est mauvais).

Ahmed 7 — Pas du tout. Je tiens à faire cette promenade avec toi. Il y a longtemps (et depuis longtemps) que j'attendais une telle occasion (une occasion comme celle-ci).

Jacques 8 — Où veux-tu que nous nous retrouvions (que nous nous rencontrions)<sup>(4)</sup> ?

Ahmed 9 — Je crois (j'imagine)<sup>(5)</sup> que tu sais où se trouve (où est située) la grande poste (le bureau de la poste le grand); que dirais-tu si nous nous retrouvions là-bas ? (Certes lui) c'est sur notre chemin vers la vieille ville.

Jacques 10 — Bien ! ... A quelle heure ?

Ahmed 11 — A 3 heures et quart; qu'en penses-tu ?

Jacques 12 — Parfait ! ... Mais n'es-tu pas occupé aujourd'hui ?

Ahmed 13 — Non, (et) heureusement, je n'ai pas de cours cet après-midi (il n'y a pas chez moi des cours aujourd'hui après le midi).

Jacques 14 — Eh bien ! S'il en est ainsi (donc) et (alors que) la situation (est) celle-ci, je suis d'accord ...

إلى اللقاء، يا أحمد، وسَلِّمْ ⑥ على  
عائلتك من قبلي !



## EXERCICES

١- هذا خطأ، يا أنستي، فليس هو  
الرقم الذي طلبته

C'est une erreur, Mademoiselle, ce n'est pas le numéro  
que j'ai demandé.

٢- لديّ عنوانه ولكنني لم أجد رقم هاتفه

في الدليل؛ هل تستطيع أن تعطيني إياه؟

J'ai son adresse, mais je n'ai pas trouvé son numéro de  
téléphone dans l'annuaire; pourrais-tu me le donner ?

٣- لا أسمع جيداً؛ هناك تشويش في الخط

Je n'entends pas bien; la ligne est brouillée (il y a de la  
«friture» sur la ligne).

٤- من تطلب؟

Qui demandes-tu ?

٥- أرغبُ الإتصال بباريس. كم أنتظر

من فضلكم؟

J'aimerais avoir Paris (je désire la communication (la liai-  
son) avec Paris. Combien d'attente (combien j'attends)  
s'il vous plaît ?

٦- حاولتُ الإتصال بك طوال صباح أمس

Au revoir, Ahmed; transmets le bonjour à ta famille de ma part (salue<sup>(6)</sup> ta famille de ma part).



بدون فائدة؛ ربما كنت غائبًا؟

J'ai essayé de te joindre (j'ai essayé la liaison avec toi), toute la matinée d'hier sans résultat (sans utilité); peut-être étais-tu absent ?

٧- لا، كنت موهودًا في الشقة، غير أن

خط الهاتف محتاج إلى تصليح

فإنه معطل منذ يومين

Non, j'étais (présent) dans l'appartement; mais la ligne (du téléphone) a besoin d'être réparée, elle est en dérangement (hors d'usage) depuis deux jours.

NOTES :

1 - دونك الخط (cf leçon 55 note 1)

2 - متغير : participe actif du verbe de la 5ème forme

تَغَيَّرَ : varier, changer, se transformer, être variable (ra-

cine غَيْر : autre غَيَّرَ : changer, transformer).

Nom d'action de : تَغْيِير : variation, modification,

changement, transformation.

3 - نؤجل : du verbe de la 2ème forme :

أَجَّلَ

différer, reporter, remettre à plus tard, ajourner (racine :

أَجَلَ

échéance, délai).

Participe passif : مُؤَجَّل : reporté, ajourné

Nom d'action : **تَأْجِيلٌ** : fait d'ajourner, report, ajournement.

4 — **التَّقَى** : du verbe de la 8ème forme : **نَلْتَقِي** :

converger, se rencontrer (racine : **لَقِيَ** : rencontrer).

Nom d'action : **التِّقَاءُ** : rencontre, fait de se rencontrer,

convergence.

Participe passif : **مُلْتَقًى** : qui se rencontre, qui est en

convergence.

Ex : **ملتقى الطُّرُق** : lieu où se rencontrent les routes :  
carrefour.

**ملتقى النهرين** : lieu où se rencontrent les deux fleuves :  
confluent.

5 — **تَصَوَّرَ** : du verbe de la 5ème forme : **أَتَصَوَّرُ** :

s'imaginer, concevoir, penser, imaginer, croire (racine : **صَوَّرَ**  
image).

Nom d'action : **تَصَوُّرٌ** : fait d'imaginer, imagination,  
conception.

6 — **سَلَّمَ عَلَى** : du verbe de la 2ème forme : **سَلَّمَ عَلَى** :

saluer, transmettre le salut (racine : **سَلَّمَ** : salut)

**CONJUGAISON :**

**Verbes : TENIR A — IMAGINER (CROIRE) — REMETTRE —  
RENCONTRER (RETROUVER) — RELIER A**

Je tiens à ce que,  
j'aimerais

(awaddou) an

أودُّ أن

Tu tiens à ...,  
tu aimerais

(tawaddou) an

تودُّ أن

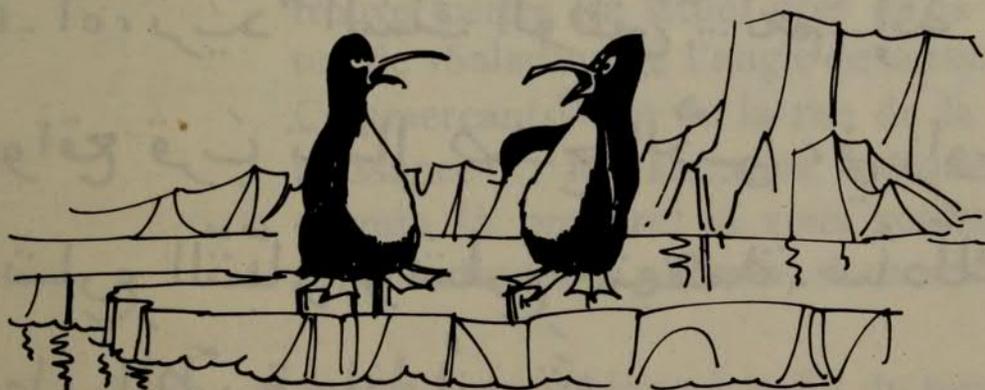
Il tient à,  
il aimerait

(yawaddou) an

يودُّ أن

J'imagine, je crois	(ataṣawwar)	أَتَصَوَّر
Tu crois	(tataṣawwar)	تَتَصَوَّر
Il croit	(yataṣawwar)	يَتَصَوَّر
Je remets, je diffère	(ou 'ajjil)	أَوْجِّل
Tu remets	(tou 'ajjil)	تَوْجِّل
Tu remets (fém.)	(tou 'ajjilīn)	تَوْجِّلِي
Il remet	(you 'ajjil)	يُوجِّل
Je rencontre, je retrouve	(altaqī) bi	أَلْتَقِي بـ
Tu rencontres	(taltaqī) bi	تَلْتَقِي بـ
Il rencontre	(yaltaqī) bi	يَلْتَقِي بـ
Je relie à	(aṣil) bi	أُصِل بـ
Tu relies à	(taṣil) bi	تُصِل بـ
Il relie à	(yaṣil) bi	يُصِل بـ

أنا مبحوح ... أصابني البرد



# الدُّرسُ السَّادِسُ والسَّبْعُونَ

## في البنك

١. عفواً، يا سيدي، أحتاج إلى الذهب إلى البنك، والسَّاعةُ الآنُ الحادية عشرة صباحاً، هل تُغلقُ البنوك في أوقاتِ الغداء؟
٢. لا، عدا الجمعة وأيام العطل... في الأيام الأخرى، تبقى مفتوحة حتى الثانية بعد الظهر
٣. مرت أول أمس، وأنا في الأوتوبيس، أمام بنك أتصوّر أنه قريب من هنا، غير أنني لا أتذكر مكانه بالضبط
٤. أه، تريد «البنك الوطني»... نعم... إنه واقع قرب تمثال صلاح الدين، في زاوية شارع التجار<sup>٥</sup> وشارع النهضة. سأدلك على الطريق إذا أردت

## A LA BANQUE

- Jacques à l'hôtelier      1 — Pardon, Monsieur, j'ai besoin d'aller à la banque (et) il est 11 heures; est-ce que les banques ferment<sup>(1)</sup> à l'heure (aux moments) du déjeuner ?
- L'hôtelier      2 — Non, sauf le vendredi et les jours fériés (les jours de vacance). Les autres jours, elles restent ouvertes jusqu'à 14 heures (2ème heure après midi).
- Jacques      3 — Je suis passé avant-hier<sup>(2)</sup> en autobus (alors<sup>(3)</sup> que moi dans l'autobus) devant une banque. Je crois (j'imagine) qu'elle est proche d'ici, cependant (sauf que moi) je ne me souviens<sup>(4)</sup> pas exactement de l'endroit où elle se trouve (je ne me souviens pas de son lieu exactement).
- L'hôtelier      4 — Ah ! Vous voulez dire (tu veux) «la Banque Nationale» ... Oui ... elle se trouve (certes lui situé) près de la statue de «Saladin»\* à l'angle de la rue des Commerçants<sup>(5)</sup> et de la rue de la Renaissance ... Je vais vous indiquer le chemin (à prendre) si vous voulez (je vais t'indiquer le chemin, si tu veux).

\* Saladin : cf notice biographique à la fin du tome 2.

(جاك يصل إلى البنك ويدخل)

٥- الله! ما أطول صف<sup>٦</sup> الانتظار قدام

مكتب الصّرف... لحسن الحظ، أستطيع

أن أقف في الصفّ بكلّ صبر اليوم فلديّ

الوقت الكافي

٦- هل يمكن أن تصرّف لي هذه النقود من

فضلك؟

٧- من أيّة عملة؟

٨- معي فرنكات فرنسيّة. أتصوّر أن سعر

الصّرف ملائم في الوقت الحاضر

٩- نعم، ولكنّ السّوق التّقديّة متغيّرة بسرعة

١٠- هل هناك فرع للبنك الصناعيّ والزّراعيّ<sup>٨</sup>

الباريسيّ<sup>٩</sup>؟

١١- أ هذا مصرفك العاديّ<sup>١٠</sup>؟... مع الأسف،

لا يوجد له أيّ فرع في البلد فلن تقدر

أن تستعمل<sup>١١</sup> دفتر الشّيكات طوال إقامتك

هنا، ولكنّ

Jacques arrive à la banque et entre.

Jacques 5 — Dieu ! Quelle longue queue (comme il a rendu longue<sup>(6)</sup> la file d'attente) devant le bureau de change. Heureusement, je peux faire la queue (je peux que je m'arrête (que je stationne dans la file) patiemment (en toute patience) aujourd'hui, (car) j'ai suffisamment de temps (car chez moi le temps suffisant).

Jacques à l'employé 6 — Pouvez-vous me changer cet argent, s'il vous plaît ?

L'employé 7 — De quelle monnaie ?

Jacques 8 — J'ai (avec moi)<sup>(7)</sup> des francs français. Je crois que le taux de change est avantageux actuellement (à l'heure actuelle, au moment présent).

L'employé 9 — Oui, mais le marché monétaire est très mouvant (se transforme, change, rapidement).

Jacques 10 — Y a-t-il une succursale de la «Banque industrielle<sup>(8)</sup> et agricole<sup>(9)</sup> parisienne» ?

L'employé 11 — C'est votre banque<sup>(10)</sup> habituelle ? (est-ce que celle-ci ta banque habituelle) ? Malheureusement, elle n'a aucune succursale dans notre pays (il n'existe pas de lui aucune succursale dans notre pays) (et) vous ne pourrez pas utiliser<sup>(11)</sup> de carnet de chèques durant tout votre séjour ici, mais vous

لديك وسائل أخرى

١٢- أدري! ولكن لا <sup>(١٣)</sup>أحملُ معي نقوداً <sup>(١٣)</sup>  
كثيرة، طلبت من مصرفي صكوكاً  
للمسافرين <sup>(١٤)</sup>

١٣- هذه فكرة جيدة. إنها وسيلة عملية  
جداً، يلجأ إليها أغلب السّوّاح <sup>(١٥)</sup>

١٤- غير أن تلك الصّكوك ليست سوى  
ورق، وكالأوراق النقدية، تذهب هباءً <sup>(١٦)</sup>

١٥- أنت مُحقّ، ولكن، يبقى ذكرها!



NOTES :

1 — نُخَلَقُ : passif présent du verbe de la 4ème forme :

أَغْلَقُ : fermer.

Participe passif : مُغْلَقٌ : fermé.

2 — أَوَّلُ أَمْسٍ : avant-hier (le «a» du cas direct de أَوَّلُ

est amené par le circonstanciel de temps).

3 — وَأَنَا : et moi (= alors que moi)(cf leçon 68 note 8).

avez (chez toi, auprès de toi) d'autres moyens.

Jacques 12 — Je sais ! Et pour éviter d'emporter avec moi beaucoup d'argent (afin que je ne porte pas<sup>(12)</sup> avec moi beaucoup d'argent), j'ai demandé à ma banque des chèques<sup>(13)</sup> de voyage (des chèques pour les voyageurs<sup>(14)</sup>).

L'employé 13 — C'est une très bonne idée. (C'est) (certes elle) un moyen très pratique auquel ont recours (recourt à lui) la plupart des touristes.<sup>(15)</sup>

Jacques 14 — Cependant, ces chèques ne sont que du papier (sauf que ces chèques ne sont que du papier) et comme les billets de banque (les feuilles de monnaie), ils s'envolent en fumée (elles partent en poussière)<sup>(16)</sup>.

L'employé 15 — Vous avez raison; mais il en reste le souvenir (il reste leur souvenir)!



4 — أَتَذَكَّرُ : du verbe de la 5ème forme : تَذَكَّرُ :

se souvenir (même sens que : ذَكَرُ : se souvenir)

(racine : ذَكَرَ : mention, souvenir).

5 — تَجَارٍ : pluriel de : تَاجِرٌ : marchand, commerçant.

6 — طويل : (de أطول : exclamation. ما : ما أطول —

long (cf leçon 44 note 2).

7 — Notez la différence entre **عندي** et **معى** (cf leçon 12 note 3).

8 — صناعة : industrie. de : صناعي

9 — زراعة : agriculture. de : زراعي

10 — مصرف : banque (racine : صرف : change).

Lieu où l'on change, où s'effectuent des opérations financières de change.

11 — استعمال : du verbe de la 10ème forme : استعمل

utiliser, employer (racine : عمل : faire).

Participe passif : مستعمل : employé, utilisé, usagé, d'occasion.

Nom d'action : استعمال : emploi, usage.

12 — لكي لا : «afin que ... ne ... pas» - contraction de

لكي : «afin que» et de « لا » : pas. Toujours suivie du subjonctif.

13 — صكوك : pluriel de : صك : document, titre,

chèque (à l'origine du mot français : chèque).

14 — مسافرين : pluriel de : مسافر : voyageur.

Participe actif du verbe de la 3ème forme : سافر : voyager.

(racine : سفر : voyage). Le nom d'action : مسافرة

n'est pas usité.

15 — سواح : pluriel de : سائح (pluriel que l'on

utilise couramment dans la conversation. Mais, en fait, grammati-

calement, nous devrions avoir : (سُبْحَانُ).

16 — هَبَاءٌ : en poussière (en fumée) (cas direct de manière).

**Remarque :**

La terminaison du cas direct indéterminé : «an» n'est pas suivie ici d'un ا comme dans وَلَدًا ou : كِتَابًا par exemple. En

effet, lorsque la dernière lettre du mot est un ء (hamza) précédé d'un ا , d'un و ou d'un ي , la terminaison au cas

direct fait : " .

Ex : ماءٌ : (cas direct indéterminé de : eau)

سَمَاءٌ : ( " " " de : ciel)

لِقَاءٌ : ( " " " de : rencontre)

شِرَاءٌ : ( " " " de : achat)

شِفَاءٌ : ( " " " de : guérison).

**EXERCICES**

١- أريد أن أفتح حساباً في مصرفكم

J'aimerais ouvrir un compte dans votre banque.

٢- السوق النقديّة متموّجة جداً في الوقتِ

الحاضر، وقد اشتدّ التضخمُ النقديّ في كلِّ  
البلدان

Le marché monétaire est très fluctuant à l'heure actuelle. L'inflation monétaire s'est intensifiée dans tous les pays.

٣- هذا هو رقمُ حسابي

Voici mon numéro de compte (le N° de mon compte).

٤- هل تعتقد أنَّ الانخفاض في قيمة العملات

سيستمرُّ مدَّةً طويلةً ؟

Est-ce que tu crois que la dévaluation (la baisse dans la valeur) des monnaies durera longtemps ?

٥- هل لديكم حسابٌ مصرفيٌّ أم بريديٌّ ؟

Avez-vous un compte bancaire ou postal ?

٦- إنَّ الوضعَ الماليَّ الحاليَّ لأحسنَ ممَّا

كان في الماضي

La situation financière actuelle est meilleure que ce qu'elle était dans le passé.

٧- هل يمكن أن تعطيتني عملاتٍ صعبةً ؟

Peux-tu me donner des devises fortes ?

هل تغلق البنوك في أوقات الغداء ؟



**CONJUGAISON :**

**Verbes : AVOIR RECOURS — ETRE PASSE PAR**

J'ai recours à	(alja' ou) ilā	أَلجَأُ إِلَى
Tu as recours à	(talja' ou) ilā	تَلجَأُ إِلَى
Il a recours à	(yalja' ou) ilā	يَلجَأُ إِلَى
Je suis passé (par)	(marartou) bi	مَرَّتْ بـ
Tu es passé (par)	(mararta) bi	مَرَّتْ بـ
Il est passé (par)	(marra) bi	مَرَّ بـ

## الدرس السابع و السبعون

### مراجعة

- ١- أرجو منك عدم التدخين
- ٢- هل يريد جريدة أم مجلة؟
- ٣- أعطهم قهوة مع سكر، وأنا  
أعطني عصير برتقال
- ٤- هل هم أطباء؟
- ٥- لا، هم معلّمون
- ٦- هل تعرف هذه السيدة؟
- ٧- سيصلون بعد خمس دقائق
- ٨- هل عندكم أمتعة؟
- ٩- نعم، عندنا خمس حقائب و شنطتان

## LEÇON 77

*(La leçon la septième et la soixante-dix)*

---

### Révision

En cette fin de semaine, nous vous proposons une petite pose au cours de laquelle, plutôt que de revoir des règles grammaticales ou de mettre l'accent sur des éléments théoriques, nous préférons vous soumettre quelques phrases extraites des leçons précédentes avec des variantes, ou se rattachant aux thèmes déjà vus :

- 1 — Je te prie de ne pas fumer
- 2 — Est-ce qu'il veut un journal ou une revue ?
- 3 — Donne-leur du café avec du sucre et à moi donne-moi un jus d'orange
- 4 — Est-ce que ce sont des médecins ?
- 5 — Non, ils sont professeurs
- 6 — Est-ce qu'elle connaît cette dame ?
- 7 — Ils arriveront dans cinq minutes
- 8 — Avez-vous (plur.) des bagages ?
- 9 — Oui, nous avons cinq valises et deux sacs

١٠- هل النَّاسُ كَثِيرُونَ اليَوْمَ فِي المَطَارِ؟

١١- هَاهُمْ قَادِمُونَ مَعَ الأَوْلَادِ

١٢- مَاذَا عِنْدَهُمْ مِنْ مَشْرُوبَاتٍ؟

١٣- هل يَريدُ أَنْ أُفْتَحَ الحَقِيْبَةَ

السُّودَاءِ أُمِ الشَّيْطَةِ الخَضْرَاءِ؟

١٤- أَيْنَ جَوَازِي؟

١٥- كم تَريدُ مِنَ النُّقُودِ الفَرَنْسِيَّةِ؟

١٦- لا نَريدُ أَنْ نَزَعَجَهُمْ

١٧- إلی أَيْنَ تَريدُ أَنْ أَصْحَبَهُ؟

١٨- هل ابْنَتُكَ مَتْرُوجَةٌ؟

١٩- هل تَفهَمُ العَرَبِيَّةَ؟

٢٠- نَعَمْ، إِنَّهَا تَتَكَلَّمُ العَرَبِيَّةَ بِلا صَعُوبَةٍ

٢١- الفَنْدُقُ بَعِيدٌ جَدًّا عَنِ المَطَارِ فَسَوفُ

نَأْخُذُ تَاكْسِي

٢٢- أَنَا مَعَ زَوْجَتِي وَأَوْلَادِي. أَعْطِنِي

غَرَفَتَيْنِ وَاسْعَتَيْنِ مِنْ فَضْلِكَ

٢٣- هل أَخَذْتَ مَفْتَاحَ غَرَفَتِكَ؟

10 — Est-ce qu'il y a beaucoup de monde (est-ce que les gens sont nombreux) aujourd'hui à l'aéroport ?

11 — Les voici qui viennent avec les enfants

12 — Qu'est-ce qu'ils ont comme boissons ?

13 — Est-ce qu'il veut que j'ouvre la valise noire ou le sac vert ?

14 — Où est mon passeport ?

15 — Combien veux-tu d'argent français ?

16 — Nous ne voulons pas les déranger.

17 — Où veux-tu que je l'accompagne ?

18 — Est-ce que ta fille est mariée ?

19 — Est-ce qu'elle comprend l'arabe ?

20 — Oui, elle parle l'arabe sans difficulté

21 — L'hôtel est très loin de l'aéroport : nous allons prendre un taxi.

22 — Je suis avec ma femme et mes enfants : donnez-moi deux grandes chambres, s'il vous plaît.

23 — As-tu pris la clef de ta chambre ?

٢٤ - اجلسوا هنا ، فأنا أفتح أبواب  
السيارة

٢٥ - هل تريد أن تأخذ حمامًا ؟

٢٦ - خابرنني في الفندق مساءً اليوم حول  
الثامنة... إليك رقم هاتفي

٢٧ - هل هم في حاجة إليّ صباح اليوم ؟

٢٨ - سوف نتعشى معًا في مطعم قريب  
من الفندق

٢٩ - هل يمكن أن تخرجنا معنا مساءً  
اليوم ؟

٣٠ - سننزل غدًا صباحًا في الثامنة... هل  
من الممكن أن يُقدّم لنا الفطور بسرعة ؟

٣١ - سيلقى المستشفى بسهولة ، هو المبنى

الكبير الحديث الواقع بجانب المصرف

٣٢ - لقد حجزت باسم السيّد محمد نبيل  
مائدةً لأربعة أشخاص

٣٣ - لقد أكلت كثيرًا ظهر اليوم في المطعم  
ولهذا لست جوعان هذا المساء

٣٤ - نسينا اسم هذه الوجبة الشرقية  
اللذيذة .

24 — Asseyez-vous (plur.) ici; je vais ouvrir les portes de la voiture.

25 — Est-ce que tu veux prendre un bain ?

26 — Appelle-moi (au téléphone) à l'hôtel ce soir vers 20 heures : tiens voici mon numéro (de téléphone).

27 — Est-ce qu'ils ont besoin de moi ce matin ?

28 — Nous dînerons ensemble dans un restaurant proche de l'hôtel.

29 — Est-ce que vous pouvez sortir (est-ce qu'il est possible que vous sortiez) (tous deux) ce soir avec nous ?

30 — Nous descendrons demain matin à 8 heures; est-ce qu'il est possible qu'on nous serve le petit déjeuner rapidement ?

31 — Il trouvera facilement l'hôpital. C'est le grand bâtiment moderne à côté de la banque.

32 — J'ai réservé, au nom de Monsieur Mohammed Nabil, une table pour quatre personnes.

33 — J'ai beaucoup mangé aujourd'hui à midi au restaurant, aussi je n'ai pas faim ce soir.

34 — Nous avons oublié le nom de ce plat oriental délicieux.

٢٥ - هل قضيتم ليلة سعيدة رغم الضجيج !

٣٦ - لا يمكن أن نخرج الآن فإننا

نتنظر مخابرة هاتفية من الخارج

٣٧ - يزورون هذه المدينة لأول مرة .

هل يمكن أن تصحبهم وقد يحتاجون إليك !

٣٨ - هل تحبون لكم الشاي بالتعناع ؟ وإلا فيمكن

أن نقدم لكم قهوة أو عصير فواكه

٣٩ - هل ينتظروننا منذ زمن طويل ؟

٤٠ - لا أدري ، فقد جئت قبل دقيقة فقط

٤١ - لقد أرادوا أن يقوموا بزيارة المنطقة

مشياً لأن الطقس جميل جداً اليوم

٤٢ - منى تصلون ! فمن تنتظركم بفارغ

الصبر .

٤٣ - هل يوجد في مدينتكم حدائق

جميلة مثل هذه ؟

٤٤ - لا أستطيع أن أبقى معك أكثر ؛ عندي

موعد عاجل في المكتب

٤٥ - لقد خرجت زوجتي مع صديقة لتشتري

بعض الملابس للأطفال .

35 — Avez-vous passé (plur.) une bonne nuit malgré le bruit ?

36 — Nous ne pouvons pas sortir maintenant : nous attendons une communication téléphonique de l'étranger.

37 — Ils visitent cette ville pour la première fois. Peux-tu les accompagner car ils auront sans doute besoin de toi ?

38 — Est-ce que vous aimez tous le thé à la menthe ? Sinon, nous pouvons vous servir du café ou du jus de fruits.

39 — Est-ce qu'ils nous attendent depuis longtemps ?

40 — Je ne sais pas : je suis arrivé il y a une minute à peine.

41 — Ils ont voulu visiter (faire la visite de) la région à pied car il fait très beau aujourd'hui.

42 — Quand arriverez-vous ? Nous vous attendons avec impatience.

43 — Est-ce qu'il y a dans votre ville des parcs aussi beaux que celui-ci ?

44 — Je ne peux pas rester avec toi plus longtemps ; j'ai un rendez-vous urgent au bureau.

45 — Ma femme est sortie avec une amie pour acheter quelques vêtements aux enfants.

٤٦ - كيف وجدت المجلة التي أرسلتها  
إليك ؟

٤٧ - أودُّ أن أشتري بعض الكتب الأدبية  
لإرسالها إلى أخي الذي يحبُّ الأدب العربي كثيراً

٤٨ - هل قرأتم هذه القصة ؟ مؤلفها مشهور  
جداً .

٤٩ - لا نبيع في الوقت الحاضر ، هذا النوع

من الملابس .

٥٠ - إن الطيب الذي أعرفه لن يستطيع أن

يستقبلكم خلال هذا الأسبوع .

---

## الدُّرسُ الثامن و السبعون

---

جولة في المدينة القديمة

١ - ألعفو ، أتصوّر أنني متأخّر - توقفت

ساعتي . كم الساعة من فضلك ؟

٢ - الساعة الثالثة وخمسة وعشرون

دقيقة . ولكن ، لا يهم : لسنا مستعجلين ①

46 — Comment as-tu trouvé la revue que je t'ai envoyée ?

47 — J'aimerais acheter quelques livres littéraires pour les envoyer à mon frère qui aime beaucoup la littérature arabe.

48 — Avez-vous (plur.) lu ce roman ? L'auteur est très connu.

49 — Nous ne vendons pas, pour le moment, ce genre de vêtement.

50 — Le médecin que je connais ne pourra pas vous (plur.) recevoir au cours de cette semaine.

Exercez-vous à les manier en essayant vous-mêmes, à votre gré, de changer le genre, le nombre, le temps, ce qui vous permettra rapidement d'enrichir votre mode d'expression.

---

---

## LEÇON 78

*(La leçon la huitième et la soixante dix)*

---

---

### PROMENADE DANS LA VIEILLE VILLE

Jacques à Ahmed      1 — Pardon; je crois que je suis en retard. Ma montre est arrêtée ... Quelle heure est-il, s'il te plaît ?

Ahmed            2 — 15 h 25 (l'heure la 3ème et 5 et 20 minutes). Mais cela ne fait rien : nous ne sommes pas (nous deux) pressés.<sup>(1)</sup>

٣- تفضل ، سنسيرُ في هذا الشارعِ الذي  
يؤدِّي إلى مُتحفِ الأثارِ القديمة ⑤

٤- ما أَجْمَلَ الجوّ اليوم ! الحسن الحظّ ، أَصبحت  
الآن مُتعوِّدًا على طقسِكُم ، والسَّيرُ على  
الأقدامِ رياضة مفيدة جدًا ⑥ للأجسام ④

٥- في باريس أستعملُ السَّيَّارة كثيرًا ، عدا  
أوقاتِ الرُّهامِ الشَّدِيدِ

٦- المشيُ خيرُ طريقة ⑤ لزيارةِ المدنِ في  
البلدانِ الأجنبيَّة لِأَنَّكَ تستطيعُ أن ⑥  
تتوقَّفَ أينما أردتَ ⑦ وأن تتكلَّمَ مع أهلِ ⑧  
البلدِ وأن تدخلَ الدُّكاكينِ (إلى آخره)...

Ahmed 3 — Je t'en prie (passe devant) ! Nous allons prendre cette rue qui conduit au musée d'archéologie (des vestiges<sup>(2)</sup> anciens).

Jacques 4 — Qu'il fait beau aujourd'hui ! (comme il a rendu beau le temps aujourd'hui) ! Heureusement, je suis maintenant habitué à votre climat (je suis devenu maintenant habitué à votre climat) et (puis) la marche à pied (sur les pieds) (est) un sport très salubre (un sport très utile<sup>(3)</sup>) aux corps.<sup>(4)</sup>

Jacques 5 — A Paris, j'utilise beaucoup la voiture, sauf aux heures de pointe (aux moments de la presse intense).

Ahmed 6 — La marche est la meilleure méthode<sup>(5)</sup> pour visiter (la visite) les villes dans les pays étrangers, car l'on peut s'arrêter où l'on veut (car toi tu peux<sup>(6)</sup> que tu t'arrêtes où que<sup>(7)</sup> tu as voulu) (et) parler aux gens<sup>(8)</sup> du pays (et) entrer (dans) les boutiques etc ...

٧- أليس هذا هو المتحف؟ في هذه العمارة الحديثة؟

٨- نعم، والغريب أنَّ بنايةَ مُتَحَفِ الأَثَارِ القديمة أهدت من بناية مُتَحَفِ الفنون الحديثة

٩- أنا عطشان جداً، وأنت؟  
١٠- أنا أيضاً... أنظر إلى هذا السَّقاء...<sup>٩</sup>

يمكننا أن نشرب ماءً بارداً  
(يشربان ثمَّ ينصرفان)

١١- فعلاً! كان لهذا الماء طعمٌ لذيذ... هل يكون الماء الذي يُباع في الشوارع بارداً دائماً مثل هذا الذي شربناه اليوم؟  
١٢- دائماً، لأنه يُحتفظ به في زقٍّ من<sup>١١</sup>

جلدِ الماعز

١٣- فهمت... كأنه ثلاجة<sup>١٢</sup>

Jacques 7 — N'est-ce pas là le musée (est-ce que n'est pas ceci lui le musée ), dans cet immeuble moderne ?

Ahmed 8 — Oui; et (ce qui est) curieux (étrange) (c'est) que le bâtiment du musée d'archéologie est plus moderne que celui (que le bâtiment) du musée d'art moderne !

Jacques 9 — J'ai très soif et toi ?

Ahmed 10 — Moi aussi ... Regarde ce porteur d'eau<sup>(9)</sup> ... Nous allons pouvoir boire de l'eau fraîche (il va nous être possible que nous buvions une eau froide).

Ils boivent puis s'en vont.

Jacques 11 — En effet ! Cette eau avait un goût délicieux (il était à cette eau un goût délicieux) ... Est-ce que l'eau vendue dans les rues est toujours aussi fraîche que celle que nous avons bue aujourd'hui ? (est-ce qu'est l'eau qui est vendue<sup>(10)</sup> dans les rues, froide toujours comme celui lequel nous avons bu lui aujourd'hui) ?

Ahmed 12 — Toujours, parce qu'elle est conservée<sup>(11)</sup> dans une outre en (de) peau (cuir) de chèvre.

Jacques 13 — Je comprends (j'ai compris)... C'est une sorte de glacière<sup>(12)</sup> (comme

# متنقلة، غير أنها لا تحتاج إلى تلج .

\* \*  
\*

## NOTES :

1 — **لسنا مستعجلين** : nous ne sommes pas pressés (nous

deux) cas direct voulu par : **لسنا**

Au duel, le cas sujet, rappelons-le a une terminaison en «ān(i)», les cas direct et indirect en : «ayn» :

**سَيْن**

2 — **أثر** : trace, vestige. : pluriel de : **أثار**

**الأثار القديمة** : les vieux vestiges, les antiquités.

**علم الأثار** : la science des antiquités : l'archéologie.

3 — **مفيدة** : participe actif du verbe de la 4ème forme :

**أفاد** : être utile (racine : **فأدة** : intérêt, utilité,

avantage).

4 — **جسم** : corps. : pluriel de : **أجسام**

5 — **خير طريقة** : la meilleure méthode. On aurait pu avoir :

**أحسن طريقة**

6 — En arabe, l'impersonnel «on» peut se rendre :

— soit par l'utilisation d'un **verbe à la 2ème personne du singulier**

Ex : tu peux = on peut : **تستطيع**

— soit par l'usage d'un **verbe à la 3ème personne du pluriel**

Ex : Ils peuvent = on peut : **يستطيعون**  
(les gens peuvent)

— soit par un **passif** (cf leçon 23 note 6).

si lui une glacière) portative, sauf qu'elle n'a pas besoin de glace (de neige).

\* \*  
\*

7 — أين : «où que» ... Contraction de : أين :

«où» et de : ما : «que». A rapprocher de :

بينما : tandis que, pendant que

كيفما : de n'importe quelle façon, de quelque façon que ...

رئثما : tant que

طالما : depuis longtemps, aussi longtemps que ...

حيثما : n'importe où, où que ce soit

عندما : quand, lorsque

حالما : dès que

Généralement suivis du passé en arabe.

8 — أهل a un sens très large. Il ne signifie pas seule-

ment «famille» mais aussi :

a) «Les gens de» : ex : Les gens du Livre : أهل الكتاب (c'est-à-dire ceux qui appartiennent à une religion du Livre, à une religion révélée).

b) «les habitants de, ceux de» : ex : Les gens de la ville, ceux de la ville : أهل المدينة

c) «Propriétaire de, possédant, ayant, doté de» avec un sens analogue à celui de : أصحاب ou ذؤر

Ex : أهل الخبرة - ذؤر الخبرة : ceux qui ont de l'expérience

أهل الحكمة - أصحاب الحكمة : ceux qui ont de la sagesse (sages)

أهل العلم - أصحاب العلم : ceux qui ont de la science (savants)

9 - سقاء : porteur d'eau. Nom de profession (cf leçon de révision 63) (racine : سقى : abreuver, verser à boire).

10 - باع : passif présent du verbe : يباع : vendre.

11 - يحتفظ به : passif présent du verbe de la 8ème forme : يحفظ : conserver (racine : حفظ : conserver, garder)

12 - ثلاجة : glacière. Nom d'instrument (cf leçon de révision 63) (racine : تَلَج : neige, glace).

## EXERCICES

١- ما رأيك لو سلكنا هذا الطريق لنوفر الوقت؟

Que dirais-tu si nous prenions cette route pour gagner (pour que nous économisions) du temps ?

٢- وصل الناس من كل الجهات لزيارة المعرض الدولي الذي يستمر مدة خمسة عشر يوماً

Les gens sont venus de toutes les directions pour visiter la foire internationale qui doit durer (qui durera) quinze jours.

٣- أصبحت مدينتنا مدينة سياحية بعد أن كانت بلدة صغيرة لا يزورها أحد.

Notre ville est devenue, aujourd'hui, une ville touristique après avoir été une petite cité que personne ne visitait (ne la visite pas quelqu'un).

٤- اذ' كنتم غير مستعجلين فيمكننا أن  
تتوقف هنا قليلاً حتى نشاهد متحف

الفنون التشكيلية الجديد

Si vous n'êtes pas pressés, nous pouvons nous arrêter ici un moment (un peu) pour voir le nouveau musée d'arts plastiques.

٥- قل لي هل وضعت اللحم والخضراوات  
في الثلاجة أم لا ؟

Dis-moi si tu as mis la viande et les légumes dans le réfrigérateur ou non ?

### CONJUGAISON :

#### Verbes : MARCHER

Je vais, je marche	(asīr)	أسير
Tu marches	(tasīr)	تسير
Il marche	(yasīr)	يسير
Nom d'action; fait de marcher, d'aller :		سِير
(Automobile) :		سيارة
(cf noms d'instru- ments : leçon 63)		

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالسَّبْعُونَ

جولةٌ في المدينة القديمة

(يدخلان شارعًا ضيقًا)

١. اتتبه من الدَّرَاجات، فبسبب الزَّحام  
والضُّجيج، لا نكادُ نسمعُ <sup>١</sup>صوتها

٢. ولكن، أين السَّيَّارات؟ لا أرى إلا

عابرين ودَّرَاجات ودَّرَاجات نارية

٣. يوجد منها، ولكن قليلًا، لأنَّ شوارعَ

المدينة القديمة ضيقة جدًا فهي لا

تسمح بمرور السَّيَّارات، وتوقفها يكادُ

يكونُ مستحيلًا

٤. في فرنسا، كما تعلم، وخاصةً في المدنِ

الكبرى <sup>٢</sup>مثل باريس، لا تستطيع أن

تتجولَ <sup>٣</sup>في الشُّوارع دون أن تلقى سيارت

## PROMENADE DANS LA VIEILLE VILLE

Ils entrent (dans) une rue étroite.

Ahmed 1 — Attention aux bicyclettes (fais attention des bicyclettes). Du fait de (à cause de) la cohue et du bruit, on peut à peine les entendre (nous ne sommes pas sur le point (que) nous entendions<sup>(1)</sup> leur voix).

Jacques 2 — Mais, où (sont) les voitures ? Je ne vois que des passants (et) des bicyclettes et des vélomoteurs (des bicyclettes à feu).

Ahmed 3 — Il y en a (il existe d'elles) mais peu (un peu) parce que les rues de la vieille ville sont très étroites, elles ne permettent pas la circulation des voitures et il leur est presque impossible de stationner (et leur stationnement est sur le point d'être impossible).

Jacques 4 — En France, comme tu sais, et en particulier dans les grandes villes<sup>(2)</sup> telles que (comme) Paris, on ne peut pas se promener (tu ne peux pas que tu te promènes)<sup>(3)</sup> dans les rues sans rencontrer de voitures (sans que tu rencontres des voitures) !

٥- ألا تشمُّ هذه الرائحة؟ أليست رائحة الفطيرة؟

٦- صحيح! لك حاسة شم قوية، يا أخي!

في أكثر هذه الشوارع تجد بائعين <sup>(٤)</sup> يقدمون حلويات متنوعة <sup>(٥)</sup> أو مشروبات أو لحومًا مطبوخة أو سمكًا مقليةً وحتى وجبات جاهزة بثمن رخيص جدًا.

٧- ممتاز! في باريس، لا تجد مثل ذلك إلا

في بعض الأحياء ولا بد من الأكل في المطاعم في أوقات معينة <sup>(٦)</sup>؛ وفضلاً عن ذلك، يجب عليك أحياناً انتظار <sup>(٧)</sup> طعامك مدةً طويلةً مهما اشتدَّ <sup>(٨)</sup> جوعك و عطشك.

٨- هنا، كما ترى، يُقدَّم لك الطعام مباشرةً

دون أن تنتظر طويلاً، وتستطيع بعده

أن تأكل في الوقت الذي تريد.

Jacques 5 — Ne sens-tu pas cette odeur ?  
N'est-ce pas une odeur de crêpes ?

Ahmed 6 — C'est vrai. Tu as un bon odorat, mon cher (mon frère) (à toi un sens d'odorat fort) ! Dans la plupart de ces rues, on trouve (tu trouves) des vendeurs<sup>(4)</sup> (des marchands) (qui) présentent (exposent) des friandises variées<sup>(5)</sup> (ou) des boissons (ou) de la viande (des viandes) cuite (ou) du poisson frit et même des plats prêts (à emporter) pour une somme modique (à un prix très bon marché).

Jacques 7 — Très bien ! A Paris, on ne trouve ce genre de choses (tu ne trouves pas comme cela) que dans certains quartiers; (et) on est obligé de manger (il n'y a pas d'échappatoire au fait de manger) dans les restaurants à heures fixes (à des moments déterminés)<sup>(6)</sup>, et en plus de cela, il vous faut parfois attendre (il te faut parfois l'attente de)<sup>(7)</sup> votre nourriture longtemps, quelles que soient votre faim et votre soif (quoi qu'aient été intenses)<sup>(8)</sup> ta faim et ta soif).

Ahmed 8 — Ici, comme tu peux le voir (comme tu vois), on vous sert immédiatement (la nourriture t'est présentée immédiatement) sans avoir à attendre longtemps (sans que tu attendes longtemps) et ensuite (après lui) on peut manger (tu peux que tu manges) au moment où on le désire (au moment

وَبَحْرِيَّةٌ كَامِلَةٌ دُونَ أَنْ تُضَيَّعَ حَتَّى

دَقِيقَةً مِنْ جَوْلَتِكَ ،

٩- فَكَثِيرٌ مِنَ السَّوَّاحِ الْأَجَانِبِ يَفْضُلُونَ

هَذِهِ الطَّرِيقَةَ عَلَى تَنَاوُلِ الْأَكْلِ فِي

المطاعم لأسباب مختلفة



#### NOTES :

لَانْكَادُ أَنْ ... : on aurait pu également dire : لانْكَادُ نَسْمَعُ 1

Le verbe : كَادَ - يَكَادُ est dit : «**verbe d'imminence**». Il signifie :

être sur le point de, faillir.

Il exprime souvent la notion de : «presque». Parmi les autres verbes d'imminence, signalons :

أَوْشَكَ عَلَى : être sur le point de

أَشْرَفَ عَلَى : " "

مَا لَبِثَ أَنْ : ne pas tarder à ...

2- المَدَنُ الْكُبْرَى : littéralement : «les plus grandes villes». En

fait, le superlatif est employé ici dans le sens de : «très grand » et non pas de : «le plus grand ».

On pourrait traduire par : «les très grandes villes, les grandes villes».

Ainsi l'on dit :

الدَّوَلُ الْكُبْرَى { Les grands Etats  
Les Grandes Puissances

الْحَرْبُ الْكُبْرَى : La Grande Guerre

lequel tu veux) et en toute liberté sans perdre une minute de sa promenade (sans que tu perdes même une minute de ta promenade).

Ahmed 9 — Beaucoup de touristes étrangers préfèrent ce système (cette méthode) au fait de manger au restaurant (au fait de prendre<sup>(9)</sup> le manger dans les restaurants) pour diverses raisons (pour des raisons diverses).



العطلة الكبرى : Les grandes vacances.

3 — تَجَوَّلُ : du verbe de la 5ème forme :

se promener, aller en tournée, faire un tour, être itinérant; (racine: جولة tour, tournée, promenade).

Participe actif : مُتَجَوِّلٌ : qui se promène, qui fait un tour, qui est en tournée, ambulant, itinérant.

Ex : سفير مُتَجَوِّلٌ : Ambassadeur itinérant.

بياع مُتَجَوِّلٌ : Marchand ambulant.

Nom d'action : تَجَوُّلٌ fait de se promener, de déambuler.

Ex : منع التَجَوُّلِ : couvre-feu (interdiction de se promener).

4 — بائِعٌ vendeur. Au lieu de بائِعُونَ pluriel de

بَاعَةٌ on trouve également :

Quant à بائِعٌ , il est souvent remplacé par بِيَّاعٍ.

avec le même sens. (cf noms de professions, leçon 63).

5 — **مَتْنُوعَةٌ** : participe actif du verbe de la 5ème forme

**تَنَوَّعَ** : être varié (racine : **نَوَّعَ** : genre, variété,

sorte).

Les «Variétés» se disent : **الْمُتَنَوِّعَاتُ**

6 — **مَعْيَنَةٌ** : participe passif du verbe de la 2ème forme

**عَيَّنَ** : déterminer, fixer (nommer, désigner).

Nom d'action : **تَعْيِينٌ** : détermination, fixation (nomination, désignation).

7 **يَجِبُ عَلَيْكَ الْإِنْتِظَارُ**, on aurait pu avoir au lieu d'un nom

d'action : **يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَنْتَظِرَ** : il faut que tu attendes.

8 **مَهْمَا كَانَ شَدِيدًا** : on aurait pu avoir **مَهْمَا اشْتَدَّ** :

quelqu'ardent, quelqu'intense qu'il fût, aussi intense fût-il.

**اشْتَدَّ** est un verbe de la 8ème forme qui signifie : être in-

tense (racine : **شَدَّ** : intensité).

Ex : **الشَّدَّةُ الْكَهْرِبَائِيَّةُ** : l'intensité électrique.

9 — **تَنَاوَلَ** : nom d'action du verbe de la 6ème forme :

**تَنَاوَلَ** : prendre.

Ex : prendre le petit déjeuner : **تَنَاوَلَ الْفَطُورَ**

prendre le déjeuner : **تَنَاوَلَ الْغَدَاءَ**

Ce verbe peut avoir également le sens de :

«aborder»

(ex : aborder une question) : **تَنَاوَلَ مَسْأَلَةً**

Participe présent : **مَتَنَاوِلٌ** : qui prend, qui aborde

Participe passif : **متناول** qui est pris, qui est à la portée de.  
qui est abordé.

Ex : «A la portée de» se dit : ... **في متناول**

## EXERCICES

١- الزحامُ شديدٌ في الشارعِ اليومِ حتى لا تكادُ

تتوقفُ فيها السيَّاراتُ ولا الدراجاتُ

الناريةُ

La foule est si dense dans la rue aujourd'hui que les voitures ne peuvent presque pas y stationner non plus que les vélomoteurs.

(la presse est intense dans la rue aujourd'hui si bien que les voitures ne sont pas sur le point d'y stationner ni (et pas) les vélomoteurs.

٢- إسمحوا لنا بأن نقدمَ لكم تحياتنا الحارة

بمناسبةِ الاحتفالِ برأسِ السنةِ الجديدةِ

Permettez-nous de vous présenter nos chaleureuses salutations à l'occasion de la célébration du Nouvel An (de la tête de l'année nouvelle).

٣- أصبحت رائحةُ الطبخِ هذه تفتح

شهيتي، ألا تشمُّها ؟

Cette odeur de cuisine a commencé à m'ouvrir l'appétit; ne la sens-tu pas ?

٤- إذا أردتم أن لا تُضيعوا وقتكم فعليكم  
أن تتفضلوا معي لزيارة الأسواق القديمة  
التي ستجدون فيها كل ما ترغبون .

Si vous ne voulez pas perdre (si vous voulez ne pas perdre) votre temps, vous devriez venir avec moi visiter les vieux «souks» où vous trouverez (lesquels vous trouverez dans eux) tout ce que vous désirez.

٥- هل تدري لماذا يفضل السوّاح الأجانب

هذه المنطقة على غيرها ؟

Est-ce que tu sais pourquoi les touristes étrangers préfèrent cette région à toute autre (à autre qu'elle) ?

٦- أعتقد أنها تعجبهم بحسب مناظرها

الغلابة و ظرف أهلها

Je crois qu'elle leur plaît en raison de ses paysages admirables (attrayants) et de la gentillesse de ses habitants.



## CONJUGAISON :

Verbes : SENTIR — CUIRE — ETRE SUR LE POINT DE — PERDRE —

Je sens	(aṣoummou)	أَشْمُ
Tu sens	(taṣoummou)	تَشْمُ
Il sent	(yaṣoummou)	يَشْمُ
Je cuis	(aṭbah)	أَطْبَحُ
Tu cuis	(taṭbah)	تَطْبَحُ
Il cuit	(yaṭbah)	يَطْبَحُ
Je suis sur le point de (je risque de)	(akādou)	أَكَادُ
Tu es sur le point de	(takādou)	تَكَادُ
Tu es sur le point de (fém.)	(takādīn)	تَكَادِينَ
Il est sur le point de	(yakādou)	يَكَادُ
Je perds (ex : mon temps)	(ouđī)	أَضِيعُ
Tu perds	(toudī)	تَضِيعُ
Il perd	(youđī)	يَضِيعُ

## الدُّرسُ الثَّمَانُونَ

جولةٌ في المدينة القديمة

(جاك وأحمد يشتريان فطيرة ويأكلان)

١- أنظر، يا جاك! ألم أقل لك بأنك ستري

هنا عددًا كبيرًا من الأبواب الجميلة؟

٢- أكثر أبواب بيوت هذا الشارع ضخمة

ومصنوعة من الحديد أو الخشب المنقوش

ما رأيك في هذا الباب، يا فنان<sup>٥</sup>؟

٣- أرى أن صانعه كان فنانًا حقًا. ليتني

أستطعت أن أدفع هذا الباب حتى أزور

داخل البيت لأنه إذا كان الستار جميلًا

فلا شك أن ما وراءه أجمل!

PROMENADE DANS LA VIEILLE VILLE

Jacques et Ahmed achètent une crêpe et mangent.

Ahmed           1 — Regarde, Jacques ! Ne t'avais-je pas dit que tu verrais ici un grand nombre de belles portes ?

Ahmed           2 — La plupart des portes des maisons de cette rue sont énormes et en fer ou en bois gravé. Que penses-tu de cette porte (quel est ton avis sur cette porte ) ô artiste ?<sup>(1)</sup>

Jacques          3 — Je pense que (je vois que = je considère que) celui qui l'a faite (son constructeur) était véritablement un artiste. Si je pouvais pousser cette porte pour visiter l'intérieur de la maison ! Car (parce que lui) si le voile est beau, il est sûr que ce qui est derrière (lui) l'est encore plus (est) (plus beau) !

٤. لا تصدِّق ذلك! فلا جمل البيوت أبوابٌ  
وحيطانٌ بسيطة، وذلك غالباً لعدم  
إشارةٍ حمسٍ النَّاسِ وحبِّ اللُّصُوصِ. عندنا  
مثل يقول: «لا تغرِّكُ المظاهر!»<sup>(٤)</sup>

٥. ماذا لو دخلنا هذا الرِّقاق الضِّيق؟  
ما رأيك؟

٦. كما تحب، لهذا الرِّقاق طابعٌ خاصٌّ،  
ولبيوتهٍ شبابيكٍ خشبيَّةٍ قديمةٍ<sup>(٥)</sup>  
جداً، لا يكادُ يوجد لها مثيلٌ في العالمِ  
اليوم. أمَّا أشعةُ الشَّمسِ فلا تدخل  
إلى هذا الشَّارعِ تقريباً؛ ولهذا لا يزالُ  
بارداً حتَّى في أشدِّ أوقاتِ الحرارة... إنَّه  
يؤدِّي إلى السُّور... هل تريد أن نذهبَ  
إلى هناك؟

٧. لا، شكراً؛ تأخرنا كثيراً

Ahmed 4 — Ne crois pas cela ! (Car) les plus belles maisons ont des portes et des murs modestes (aux plus belles maisons des portes et des murs simples) et cela en général pour ne pas susciter<sup>(2)</sup> l'envie (des gens) ni (et) attirer les voleurs. Nous avons un proverbe qui dit : «Ne te fie<sup>(3)</sup> pas aux apparences<sup>(4)</sup>» (que les apparences ne t'illusionnent pas) !

Jacques 5 — Si nous entrions (quoi si nous entrions ) dans ce passage (ruelle) étroit? Qu'en dis-tu (quel est ton avis)?

Ahmed 6 — Comme tu voudras; cette ruelle a un cachet (caractère) particulier; ses maisons ont des fenêtres<sup>(5)</sup> de bois grillagées très anciennes, dont il ne reste presque plus d'exemple dans le monde aujourd'hui (il n'existe presque pas d'elles un (modèle) semblable dans le monde aujourd'hui). Quant aux rayons<sup>(6)</sup> du soleil, ils ne pénètrent pratiquement pas jusqu'à cette rue (n'entrent à peu près pas); aussi (et pour ceci) elle reste fraîche (elle ne cesse pas (d'être) froide) même par les plus grosses chaleurs (même dans les plus intenses moments de chaleur) ... Elle (certes lui) conduit aux remparts... Veux-tu que nous y allions (jusque là-bas) ?

Jacques 7 — Non, merci; nous avons beaucoup

وربّما أتعبتك هذه الجولة . لا بدّ أن

نعود الآن

٨- طيّب! ولكن، أريد أن أشرب من هذه

النّافورة و أن أغسل وجهي ويديّ

(يشرب أحمد)

٩- والآن، سننزل من هذا الشارع إلى

المدينة الحديثة . أرجو أن تكون

مرتاحاً من زيارتك اليوم... تفضّل إلى

البيت غداً إذا أردت حتى نستريح في

جوّ عائليّ

١٠- الواقع أنك محتاج إلى استراحة لأنني

أتعبتك كثيراً منذ وصولي فغيّرت

حياتك العاديّة

١١- نعم، غيّرتها فعلاً حتى أعدت إليّ<sup>(٧)</sup>

الماضي!

NOTES :

1 - فنّ (racine فنّ : art) - (cf leçon 63 : noms de professions, d'activités).

2 - إشارة : nom d'action du verbe de la 4ème forme :

tardé et cette promenade a dû te fatiguer (peut-être t'as fatigué cette promenade). Il faut rentrer maintenant.

Ahmed 8 — Bon ! Mais je voudrais boire à (de) cette fontaine et me laver le visage et les mains (et que je lave mon visage et mes deux mains).

Ahmed boit.

Ahmed 9 — Et maintenant, nous allons descendre par cette rue, vers la ville nouvelle. J'espère que tu es satisfait de ta visite (j'espère que tu sois satisfait) aujourd'hui. Viens chez nous (viens à la maison) demain si tu veux, pour que nous nous reposions dans une atmosphère familiale.

Jacques 10 — (Le fait est que) tu as besoin de te reposer (de repos) car je t'ai beaucoup fatigué depuis mon arrivée (et) j'ai bouleversé (j'ai changé) ta vie habituelle.

Ahmed 11 — Oui, tu l'as bouleversée (changée), en effet au point d'avoir ressuscité<sup>(7)</sup>, pour moi, le passé (que tu as ramené vers moi le passé).

أَثَارَ soulever, susciter, provoquer.

Participe actif : مُثِيرٌ : qui soulève, qui suscite

Participe passif : مُثَارٌ : soulevé, suscité.

3 — لا تغرّبك المظاهر — 3 «que ne t'illusionnent donc pas les apparences»; du verbe غرّب illusionner, tromper.

La forme du verbe dans cette phrase est dite «**énergique**»; elle se tire du subjonctif présent par adjonction de ن . «L'énergi-

que» exprime une **notion d'exhortation, de menaces, de serments...** sur un **ton impératif**.

A propos de l'énergique, il existe une petite anecdote amusante. On raconte qu'un vieux grammairien aveugle marchait, guidé par un de ses plus jeunes disciples. Arrivé devant une flaque d'eau, le disciple dit à son maître «saute» ! (iqfaz : اقفز!).

Le vieil aveugle sauta et tomba les deux pieds au milieu de la flaque. Devant le flot d'injures qui s'abattait sur lui, l'adolescent confus bredouilla : «Mais, Maître, je vous ai prévenu : je vous ai dit : «saute». «Imbécile, ignare», hurla l'aveugle, «si tu avais dit : «saute donc» (iqfazanna : اقفزن) j'aurais pris mon élan pour sauter deux fois plus loin et avec plus d'énergie !»

4 — مظهر pluriel de مظهر : apparence, manifestation extérieure, aspect (du verbe : ظهر : apparaître).

5 — شبّابك pluriel de شبّابك : fenêtre grillagée (racine : شبّك grille, grillage).

(Dans la langue parlée, on trouve souvent ce mot dans le sens de نافذة : fenêtre).

6 — أشعة pluriel de شعاع : rayon.

7 — أعدت verbe de la 4ème forme : أعاد faire revenir, ramener, rétablir, rendre, répéter (racine : عاد revenir).

Nom d'action : إعادة fait de faire revenir, de ramener.

## EXERCICES

١- هذه المناقشة تثير مشاكل كثيرة

لا بدَّ من حلِّها في أقرب وقتٍ ممكن

Cette discussion soulève de nombreux problèmes qu'il faut absolument résoudre le plus tôt possible.

٢ - أعادت دولتنا كافةً علاقاتنا مع

بلدكم في كلِّ المجالات

Notre Etat a rétabli toutes nos relations avec votre pays dans tous les domaines.

٣ - يفكر جدِّي في مغادرة المدينة القديمة

بعد قليل ليسكن في عمارةٍ ضخمة قريبة

من مستشفى ابن سينا

Mon grand père pense quitter la vieille ville d'ici peu pour habiter dans un grand immeuble proche de l'hôpital Ibn Sīnā.

٤ - لهذا المكان طابعٌ خاصٌ يثيرُ دهشةً

جميع الزوّار تقريباً

Cet endroit a un cachet particulier qui suscite l'étonnement de presque tous les visiteurs (de tous les visiteurs à peu près).

٥ - نحن على وشكٍ دخول البيت لزيارة

جميع أقسامه .

Nous sommes sur le point d'entrer (dans) la maison pour en visiter toutes les parties.

#### CONJUGAISON :

Verbes : AVOIR RAMENE (AVOIR REPETE) — SUSCITER (PROVOQUER) —

J'ai ramené,

j'ai répété

(a<sup>ء</sup> adtou)

أعدت

Tu as ramené

(a<sup>ء</sup> adta)

أعدت

Il a ramené

(a\_ada)

أعاد

Elle a ramené

(a\_adat)

أعادت

## الدَّرْسُ الحَادِي وَالثَّمَانُونَ

فِي بَيْتِ أَحْمَدَ

١- أهلاً، يا جاك! تفضل... كيف الأحوال؟<sup>①</sup>

٢- أحسن، منذ دخولي بيتكم<sup>②</sup> ولكنني أفكر في

انتهاء إقامتي<sup>③</sup>، وهذا شيء يُحزِنُنِي<sup>④</sup> كثيراً

٣- لماذا هذا الحزن؟ أأنت عائدٌ إلى أهلك

وأصدقائك ومدينتك الجميلة؟

٤- صحيح، غير أنني مُتأسِّفٌ لعدم استطاعتي

تمديد عطلتي معكم<sup>⑤</sup>.

عليَّ أن أذهب قريباً إلى وكالة السفر

لحجز تذكريتي.

Je suscite, je provoque (oufīr)

أثير

Tu suscites (toufīr)

تثير

Il suscite (youfīr)

يثير

Elle suscite (toufīr)

تثير

---

## LEÇON 81

*(La leçon la première et la quatre vingts)*

---

### CHEZ AHMED

Ahmed 1 — Bienvenue, Jacques ! Entre ...  
Comment va ?<sup>(1)</sup>

Jacques 2 — Mieux, depuis que j'ai mis les  
pieds chez vous (depuis mon fait d'en-  
trer votre maison)<sup>(2)</sup> mais je pense à la  
fin<sup>(3)</sup> de mon séjour, et c'est une chose  
(qui) m'attriste<sup>(4)</sup> beaucoup.

Ahmed 3 — Pourquoi cette tristesse ? Ne vas-  
tu pas retourner vers les tiens, (et) tes  
amis et ta belle ville ?

Jacques 4 — C'est vrai, mais je suis désolé de  
ne pas pouvoir prolonger mes vacances  
avec vous (je suis désolé du fait de mon  
non pouvoir de prolongation)<sup>(5)</sup> de mes  
vacances avec vous).

Je dois aller (sur moi que j'aïlle) pro-  
chainement à l'agence de voyages pour  
réserver mon billet (pour la réservation

٥- لا تفكر في المستقبل بل تمتع بالوقت<sup>(٦)</sup>  
الحاضر فهكذا الدنيا: لكل شيء نهاية إلا  
للصداقة طبعاً

٦- طبعاً فإن صداقتنا ستستمر إلى الأبد؛  
وحتى منزلكم سأم من إليه<sup>(٨)</sup> وهو يعجبني  
أكثر من شقتي الصغيرة في باريس.

٧- ليس المنزل وهذه الذي يعجبك في الواقع  
بل الجو الذي يسوده<sup>(١١)</sup> فإنه جو عائلي...  
تحتاج إلى زوجة وأطفال، يا أخي! لماذا  
لا تتزوج؟<sup>(١٢)</sup>

٨- أنا خطيب، وطبعاً فكرت في الزواج،  
غير أنني وجدت نفسي صغيراً لتحمّل<sup>(١٥)</sup>  
مسؤوليات الحياة العائلية الآن...  
لا بد أن أنتظر قليلاً

٩- أنت على حق، لا تتعجل فإن الزواج<sup>(١٦)</sup>

de mon billet).

Ahmed 5 — Ne pense pas à l'avenir, mais profite plutôt de l'instant présent (jouis<sup>(6)</sup> du moment présent) car ainsi va la vie (car ainsi la vie d'Ici-Bas) : tout a une fin (à toute chose une fin) sauf l'amitié naturellement (si ce n'est à l'amitié).

Jacques 6 — Naturellement, (car) notre amitié durera toujours (se poursuivra<sup>(7)</sup> jusqu'à l'éternité); même votre maison, je la regretterai (je soupirerai après elle, j'en aurai la nostalgie<sup>(8)</sup>); (et) elle (qui) me plaît plus que mon petit appartement<sup>(9)</sup> de (à) Paris.

Ahmed 7 — Ce n'est pas la maison seule qui te plaît, en fait, mais plutôt<sup>(10)</sup> l'atmosphère qui y règne (qui la domine<sup>(11)</sup>) (car) c'est une atmosphère familiale ... Tu as besoin d'une épouse et d'enfants, mon cher (mon frère); pourquoi ne te maries-tu pas ?<sup>(12)</sup>

Jacques 8 — Je suis fiancé<sup>(13)</sup> et bien sûr j'ai songé au mariage; mais (sauf que moi) je me trouve un peu jeune pour assumer les responsabilités de la vie familiale (j'ai trouvé mon âme<sup>(14)</sup> jeune pour le fait de supporter<sup>(15)</sup> les responsabilités de la vie familiale) maintenant ... Je dois attendre un peu.

Ahmed 9 — Tu as raison; ne te presse pas<sup>(16)</sup> car le mariage est une chose (une ques-

قضية مهمة جداً... أنا بنفسي<sup>(١٧)</sup> لم أتزوج  
إلا بعد طول التفكير والتحليل<sup>(١٨)</sup>؛ وكما  
يقول العرب: «العجلة من الشيطان و  
التأني من الرحمن»

١- معلوم!... الله! ما أطف الجو في هذه  
الغرفة، خصوصاً مع حرارة الجو في الخارج  
... هل يوجد تكييف<sup>(١٩)</sup> في البيت؟

١١- نعم، عندي جهاز تكييف ولكنه قديم،  
لا يشتغل جيداً ويحتاج إلى تصليح<sup>(٢٠)</sup>

١٢- وباقي البيت مكيف أيضاً؟

١٣- لا، ليس كله... ولكنك<sup>(٢١)</sup> لم تشاهد كل

البيت حتى الآن؛ تفضل معي لنزور  
جميع أقسامه<sup>(٢٢)</sup>



tion, une affaire) très importante. Moi-même<sup>(17)</sup>, je ne me suis marié qu'après mûre réflexion (qu'après la longueur de la réflexion et de l'analyse)<sup>(18)</sup>; et comme disent les Arabes : «La précipitation vient de Satan (du Diable) et agir posément vient de Dieu (le fait d'agir posément vient du Clément)»!

Jacques      10 — Bien sûr ... Dieu ! Qu'il fait bon (comme il a rendu agréable<sup>(19)</sup> l'atmosphère) dans cette chambre, surtout avec la chaleur qui règne dehors (la chaleur de l'atmosphère à l'extérieur)... Y a-t-il une climatisation<sup>(20)</sup> (conditionnement) dans la maison ?

Ahmed        11 — Oui, j'ai un climatiseur (appareil à climatisation, à conditionnement), mais il est vieux, il ne fonctionne<sup>(21)</sup> pas bien (et) il a besoin d'être réparé (de réparation)<sup>(22)</sup>.

Jacques      12 — (Et) le reste de la maison est conditionné également ?

Ahmed        13 — Non, pas entièrement (non, pas tout lui)<sup>(23)</sup>. Mais tu n'as pas encore vu toute la maison (tu n'as pas vu toute la maison jusqu'à maintenant); viens avec moi en faire le tour du propriétaire (que nous visitons toutes ses parties).<sup>(24)</sup>



NOTES :

1 — **أحوال** : pluriel de : **حال** : état.

2 — **دخولي بيتك** «mon fait d'être entré (dans) ta maison» (le verbe : **دَخَلَ** «entrer» est directement transitif) (cf leçon 59 note 9)..

3 — **اتتهاء** : fait de se terminer, de finir. Nom d'action du verbe de la 8ème forme : **انتهى** : finir, s'achever, se terminer (racine : **نهاية** : fin).

4 — **يحزني** : présent du verbe de la 4ème forme : **أحزن** : rendre triste, attrister, chagriner, peiner (racine : **حزن** tristesse).

Participe actif : **مُحزن** qui attriste, affligeant.

Triste se dit : **حزين**

5 — **لعدم استطاعتي تمديد...** au lieu d'utiliser cette cascade de noms d'action, on aurait pu recourir à des verbes et dire :

**لأنني لا أستطيع أن أمدد عطفتي**  
«car je ne peux pas prolonger (que je prolonge) mes vacances».

6 — **تمتع** : verbe de la 5ème forme (racine : **منعة**

jouissance)

(cf le verbe de la 4ème forme **أمتع** : leçon 69 note 9).

7 — **تستمر** : présent du verbe de la 10ème forme :

**استمر** : se poursuivre, continuer; (racine : **مر** : passer,

s'écouler).

Participe actif : **مستمر** : qui continue, continuel, perpétuel, continu.

Ex : courant continu : تيار مستمر

Nom d'action : استمرار : continuité.

باستمرار : avec continuité : continuellement.

8 — حَنَّ إِلَى : présent du verbe : حَنَّ : soupirer sur, avoir la nostalgie de ... (racine : حَنَّ : nostalgie, sou-

pir, soupir de nostalgie).

Participe actif : حَنَّ إِلَى : qui a la nostalgie de ...

Ainsi ces beaux vers du poète arabe médiéval : Abou Tammām\* :

نَقَلَ نَوَادِكَ حَيْثُ شِئْتَ مِنَ الْهَوَى

فَمَا الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ

«Promène ton cœur de passion en passion autant que tu voudras, mais il n'y a d'amour véritable que pour le premier amour.

كَمْ مَنْزِلٍ فِي الْأَرْضِ يَأْلَفُهُ الْفَتَى

وَعَيْنُهُ أَبَدًا لِأَوَّلِ مَنْزِلِ

A combien de demeures l'homme n'est-il pas habitué sur la terre et pourtant il a toujours (à jamais) la nostalgie de sa première maison».

Remarquez : le cas indirect après : كَمْ qui n'est suivi de l'accusatif que lorsqu'il introduit une interrogation.

Ex : Combien d'enfants ? ... كَمْ وَلَدًا ؟

(Au lieu de حَنَّ إِلَى on a ici حَنَّ إِلَى C'est une licence poétique).

9 — شَقَقَ : pluriel : شَقَقَ

10 — بَل : a pris le sens de : «mais». En fait, elle signifie : «bien plus, mais encore ...»

Ex : La maison n'est pas seulement belle, mais encore (elle est) spacieuse :

لَيْسَ الْبَيْتُ جَمِيلًا فَحَسْبُ بَلْ إِنَّهُ وَاسِعٌ أَيْضًا

11 — سَادَ : présent du verbe : سَادَ «dominer».

(racine : سَادَ : seigneur, sieur

سَادَ : souveraineté).

\* Abou Tammām : cf notice biographique à la fin du tome 2.

Participe actif : **سَائِد** : qui domine, dominant

Ex : L'idée dominante : **الفكرة السائدة**

12 — **تَزَوَّجَ** : du verbe de la 5ème forme : **تَتَزَوَّجُ**

se marier, épouser (racine : **زَوَّجَ** : mariage

**زَوْج** : couple, paire, époux)

directement transitif.

Ex : Il a épousé la fille de son voisin :

**تَزَوَّجَ ابْنَةَ جَارِهِ**

13 — **خَطِيب** : fiancé; à ne pas confondre avec

**خطيب**

orateur.

14 — **وَجَدتْ نَفْسِي** : je me suis trouvé (littéralement : j'ai

trouvé mon âme, c'est-à-dire : moi-même).

Tu t'es trouvé ... (tu as trouvé ton âme) : **وَجَدتْ نَفْسَكَ**

### Remarque :

Pour rendre une **notion pronominale**, l'arabe a **souvent** recours à cette tournure.

Ex : Je *me* lave : **أَغْسِلُ نَفْسِي** : je lave mon âme =  
je lave moi-même.

Je *me* permets : **أَسْمَحُ لِنَفْسِي** : je permets à mon âme =  
je permets à moi-même.

15 — **تَحَمَّلَ** : nom d'action du verbe de la 5ème forme :

**تَحَمَّلَ** : supporter, assumer (racine : **حَمَلَ** : porter).

16 — **تَتَعَجَّلُ** : présent du verbe de la 5ème forme:

**تَعَجَّلَ**

se presser, se hâter (racine : **عَجَلَة** : précipitation, hâte).

Même sens pratiquement que le verbe de la même racine à la 10ème forme :

**اِسْتَعْجَلَ** : être pressé.

17 — **أَنَا بِنَفْسِي** : littéralement : moi avec mon âme, c'est-à-

dire : moi-même.

Toi-même se dit : **أَنْتَ بِنَفْسِكَ**

Toi-même (fém.) : **أَنْتِ بِنَفْسِكَ**

Lui-même : **هُوَ بِنَفْسِهِ**

Elle-même : **هِيَ بِنَفْسِهَا**

Nous-mêmes : **نَحْنُ بِأَنْفُسِنَا** (nous avec nos âmes)

Vous-mêmes (plur.) : **أَنْتُمْ بِأَنْفُسِكُمْ**

Eux-mêmes (plur.) : **هُمْ بِأَنْفُسِهِمْ**

### Remarque :

En langue littéraire, le **ب** ne s'emploie pas dans ce cas-ci.

On dit : **أَنَا نَفْسِي** etc...

18 — **تَحْلِيل** : fait d'analyser, analyse. Nom d'action du

verbe de la 2ème forme : **حَلَّلَ** : analyser, décomposer (ra-

cine : **حَلَّ** : résoudre, défaire).

Participe actif : **مُحَلِّلٌ** : qui analyse, analyste.

19 — **لَطِيفٌ** : agréable, doux (cf leçon

44, note 2).

20 — **تَكْيِيفٌ** : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

**كَيَّفَ** : conditionner, climatiser.

Participe actif : **مُكَيِّفٌ** : qui conditionne, climatiser.

Participe passif : **مُكَيَّفٌ** : qui est conditionné, climatisé.

21 — **يَشْتَغَلُ** : présent du verbe de la 8ème forme

fonctionner (racine : **شَغَلَ** : travail, occupation). **اِسْتَشْغَلَ**

Participe actif : مُشْتَغِلٌ : qui travaille, qui fonctionne.

Nom d'action : اِسْتِغَالَ : fonctionnement.

22 — تَصْلِيحٌ : nom d'action du verbe de la 2ème forme

صَالِحٌ : mettre en bon état, réparer (racine : صَالِحٌ :

sain, en bon état).

Participe actif : مُصَلِّحٌ : qui répare, réparateur.

Participe passif : مُصَلَّحٌ : réparé, remis en bon état.

23 — لَيْسَ كُلُّهُ : «pas tout lui». Ici : لَيْسَ n'a pas le sens

de :

«ne pas être», mais remplace tout simplement : مَا ou لَا :

«pas».

Pour dire : «pas moi», on dit : لَيْسَ أَنَا

et non : مَا أَنَا ou : لَا أَنَا

«pas maintenant», on dit : لَيْسَ الْآنَ

et non : مَا الْآنَ ou لَا الْآنَ

Donc, لَيْسَ : est ici différent de لَيْسَ, dans, par

exemple :

«Il n'est pas grand» : لَيْسَ كَبِيرًا

et de : «Il n'y a pas d'hôtel» : لَيْسَ هُنَاكَ فَنَدَقٌ

24 — أَقْسَامٌ pluriel de : قِسْمٌ : partie, portion,

section, compartiment.

## EXERCICES

١- لقد تأثرت كثيراً بخبر وفاة عمكم، و  
يُحزنتني عدم وجودي بجانبكم في

## هذه الظروف المؤسفة .

J'ai été très ému par la nouvelle du décès de votre (pluriel de politesse) oncle (paternel) (et) je déplore de ne pas être présent (et me chagrine ma non présence) à vos côtés (à côté de vous) dans ces pénibles circonstances.

٢- يستطيع الإنسان أن يفكر في

المستقبل وهو يتمتع كذلك بالهاضر

L'homme peut penser à l'avenir tout en jouissant (et lui jouit de même) du présent.

٣- لا تخافوا ، يودُّ أن يستقبلكم هو نفسه

في مكتبه رغم المسؤوليات الكبرى التي

يتحملها من أجل البلاد .

Ne craignez rien, il tient à vous accueillir lui-même dans son bureau, malgré les très grandes responsabilités qu'il assume pour le pays.

٤- لقد توقف اليوم هذا الجهاز بسبب

نقص في الدائرة الكهربائية

Cet appareil est tombé en panne aujourd'hui en raison d'une défectuosité du circuit électrique.

٥- ليس هو صاحب تلك الفكرة بل إنه قد

وجدتها في كتاب أحد المفكرين الكبار .

Cette idée n'est pas de lui (ce n'est pas lui le propriétaire de cette idée), mais il l'a trouvée dans le livre d'un grand penseur (dans le livre d'un des penseurs les grands).

## CONJUGAISON :

Verbes : JOUIR — DOMINER — SE MARIER — ANALYSER

Je jouis de	أتمتع ب
Tu jouis de	تتمتع ب
Il jouit de	يتمتع ب
Je domine	أسود
Tu domines	تسود
Il domine	يسود

## الدَّرْسُ الثَّانِي وَالثَّمَانُونَ

في بيت أحمد

١- من أين تريد أن نبدأ الزيارة؟ هل تودُّ أن

نصعد، لمشاهدةِ الخِرفِ الموجودةِ في

الطابقِ الأوَّلِ؟ ... مع الأُسف، ليس هنا

مِصعدٌ، لا بدَّ أن نصعدَ في السُّلَّمِ. ②

ألا تخاف أن تتعبَ نفسك؟ ③

Je me marie	أَتَزَوِّجُ
Tu te maries	تَتَزَوَّجُ
Il se marie	يَتَزَوَّجُ
J'analyse	أُحِلِّلُ
Tu analyses	تُحَلِّلُ
Il analyse	يُحَلِّلُ

---

## LEÇON 82

*(La leçon la deuxième et la quatre vingts)*

---

### CHEZ AHMED

Ahmed

1 — Par où veux-tu que nous commençons la visite ? Veux-tu que nous montions voir les chambres qui se trouvent au 1er étage ? ... Malheureusement, il n'y a pas d'ascenseur<sup>(1)</sup> (il n'est pas ici d'ascenseur), il faut prendre (il n'y a pas d'échappatoire à ce que nous montions dans) l'escalier.<sup>(2)</sup> Ne crains-tu pas de te fatiguer (que tu fatigues ton âme) ?<sup>(3)</sup>

٢- لا ، أبداً ، أنا متعودٌ على ذلك ؛ أسكن في الطابق الثالث في باريس ، وكثيراً ما يتوقفُ

المصعد

(يصلان إلى أعلى السلم)

٣- هناك تبرد غرف النوم ؛ إلى اليسار : غرفة

محمد ثم غرفة فاطمة ، وإلى اليمين :

غرفتنا أنا وزوجتي<sup>(٤)</sup> وغرفة الطفلين . وفي

نهاية الممر إلى اليمين ، يوجد<sup>(٥)</sup> دورة المياه

والحمام ، وإلى اليسار ، سلم صغير يؤدي

إلى السطح .

٤- ممتاز ! ما أحسن هذه الهندسة ! إن<sup>(٦)</sup>

المهندس المعماري الذي خطط هذا البيت

قام بعمل رائع . هل أنت مالك البيت أم<sup>(٧)</sup>

تدفع إيجاراً شهرياً ؟

Jacques 2 — Non, pas du tout, j'y suis habitué; j'habite au 3ème étage à Paris et souvent l'ascenseur est en panne (s'arrête).

Ils arrivent en haut de l'escalier.

Ahmed 3 — Là se trouvent (tu trouves) les chambres à coucher : à gauche, celle (la chambre) de Mohammed, puis celle (la chambre) de Fatima (et) à droite notre chambre à ma femme et à moi-même (notre chambre (à) moi et mon épouse<sup>(4)</sup>) et celle (la chambre) des deux enfants. (Et) au bout du couloir, à droite, se trouvent<sup>(5)</sup> les toilettes, la salle de bains (le bain) et à gauche, un petit escalier (qui) conduit à la terrasse.

Jacques 4 — Très bien ! Quelle belle architecture<sup>(6)</sup> (comme il a rendue belle, bonne, cette architecture). L'architecte qui a tracé les plans (a planifié) de cette maison a fait un travail splendide. Es-tu propriétaire<sup>(7)</sup> (de la maison) ou paies-tu un loyer mensuel ?

هـ - لا، إِنَّهُ مُلْكٌ لِي؛ أُمَّا الْمُهَنْدِسُ الَّذِي بَنَى  
 (أ) الْبَيْتَ فَهُوَ أَحَدُ أَصْدِقَائِي وَقَدْ وَضَعَ التَّخْطِيطَ  
 حَسَبَ رَغْبَتِي... تَعَالَ مَعِي حَتَّى نَزُورَ غُرْفَةَ  
 فَاطِمَةَ فَإِنَّهَا نَمُودِجٌ لِلْغُرْفِ الْأُخْرَى...  
 تَفَضَّلْ...

NOTES :

1 — **مصعد** : du verbe **صَاعَدَ** : monter. Nom d'instrument (cf leçon 63).

2 — **سَلَمٌ** : mot indifféremment masculin ou féminin en arabe. Désigne, en principe, une «échelle» mais a pris également le sens : «d'escalier» (cf leçon 67 note 8).

3 - **أَنْ تَتْعَبَ نَفْسَكَ** : que tu te fatigues = que tu fatigues ton âme = que tu fatigues toi-même (cf leçon 81 note 14).

4 — **أَنَا وَزَوْجَتِي** : «moi et mon épouse». En arabe, contrairement au français, **on fait toujours passer «moi» d'abord** sans qu'il y ait là la moindre impolitesse.

5 — **يُوجَدُ** : en principe, le mot **دَوْرَةٌ** étant du féminin, nous devrions avoir : **تَوْجَدُ** (ce qui serait d'ailleurs plus correct grammaticalement); mais dans la mesure où **يُوجَدُ** exprime ici l'**impersonnel** «il y a», on peut le laisser au masculin singulier.

La remarque est également valable pour **لَيْسَ هُنَاكَ** : «il n'y a

pas». Ex :

**لَيْسَتْ هُنَاكَ سَيَّارَاتٌ** au lieu de : **لَيْسَ هُنَاكَ سَيَّارَاتٌ**

Ahmed 5 — Non, je suis propriétaire (c'est ma propriété); quant à l'architecte qui a construit la maison, c'est un de mes amis (et) il a dessiné les plans (la planification)<sup>(8)</sup> selon mon désir ... Viens avec moi visiter (afin que nous visitions) la chambre de Fatima (car) elle est le modèle (le prototype) des autres chambres ... Entre ... (passe).

\* \*  
\*

ou **ليست هناك فنادق** au lieu de : **ليس هناك فنادق**

Par contre, l'accord avec le féminin est obligatoire dans des cas tels que :

**ليدتِ السَّيَّارةُ واسعة** : la voiture n'est pas spacieuse.

6 — **مهندسة** : signifie : géométrie. L'architecture se disant : **الهندسة المعمارية** (la géométrie de la construction; de **معماري** maçon).

Participe actif : **مهندس** : celui qui fait de la géométrie : géomètre, ingénieur.

**مهندس معماري** : architecte.

7 — **مالك** : participe actif du verbe : **مَلَكَ** posséder, être propriétaire.

Participe passif : **مملوك** qui est possédé, qui est la propriété de (de là le mot : «mamluk» : esclave).

**مِلكية** : fait de posséder, possession, propriété.

8 — **تخطيط** : fait de tracer des plans, de planifier, planification.

Nom d'action du verbe de la 2ème forme : **خَطَّطَ** : plani-

fier, tracer des plans (racine : **خَطَّ** : trait; **خُطَّة** : plan).

Participe actif : **مُخَطِّط** : qui planifie.

Participe passif : **مُخَطَّط** : qui est planifié, plan.

**وزير التخطيط** : Ministre de la planification

**تخطيط المدن** : Urbanisme (planification des villes).

## EXERCICES .

١- كم يدفعون للإيجار سنويًا ؟

Combien payent-ils de loyer par an ?

٢- لا أدري بالضبط ، غير أنني أعتقد أنه

مبلغ كبير

Je ne sais pas exactement, mais je pense qu'il s'agit (que lui) d'une somme élevée.

٣- هل أرسل إليكم صاحبُ البناية بيان مخالصة

الإيجار في هذا الشهر ؟

Est-ce que le propriétaire de l'immeuble vous a adressé la quittance de loyer ce mois-ci ?

٤- وجدنا في صندوق البريد رسائلكم مع قائمة

الغاز والكهرباء

Nous avons trouvé dans la boîte aux lettres (la boîte du courrier) vos lettres avec la facture du gaz et de l'électricité.

٥- إننا نسكن بعيدًا عن المدرسة ، ولابدَّ ،

من أجل الأطفال أن نفتش عن شقة جديدة

Nous habitons loin de l'école, et il faut, pour les enfants, que nous cherchions un nouvel appartement.

٦- طلبت الحكومة من هؤلاء المهندسين

أن يرسموا التخطيط في بعض مناطق المدينة

Le gouvernement a demandé à ces ingénieurs de dessiner les plans (la planification) de certaines parties (contrées, zones) de la ville.

٧- هل بنيتم هذا المنزل بأنفسكم؟

Avez-vous construit cette maison vous-mêmes (pluriel)?

**CONJUGAISON :**

**Verbes : HABITER — PAYER — DESSINER — S'ARRETER  
AVOIR ACCOMPLI — AVOIR CONSTRUIT**

J'habite	أَسْكُنُ
Tu habites	تَسْكُنُ
Il habite	يَسْكُنُ
Je paie	أُدْفَعُ
Tu paies	تُدْفَعُ
Il paie	يُدْفَعُ
Je dessine	أَرْسُمُ
Tu dessines	تَرْسُمُ
Il dessine	يَرْسُمُ
Je m'arrête	أَتَوَقَّفُ
Tu t'arrêtes	تَتَوَقَّفُ
Il s'arrête	يَتَوَقَّفُ
J'ai fait, j'ai accompli	قَمُتْ ب
Tu as fait, tu as accompli	قُمْتَ ب
Il a fait, il a accompli	قَامَ ب
J'ai construit	بَنَيْتُ
Tu as construit	بَنَيْتَ
Il a construit	بَنَى

## الدَّرْسُ الثَّلَاثُ وَالثَّمَانُونَ

في بيت أحمد

(جاءك يدخل غرفة فاطمة)

١- رائع! هذه الغرفة كلها تدلُّ على أن

فاطمة فتاة مُحبَّةٌ <sup>①</sup> للجمال والنظام...

ما أجمل هذا الأثاث! والله، أراها

مفروشة بغاية الذوق!

٢- ومن جهةٍ أخرى، يدخلها ضوء النهار

باستمرار حتى أنها مُضيئةٌ <sup>②</sup> جدًا، و

عيبها الوحيد <sup>③</sup> هو أنها مُطلَّةٌ على الشارع <sup>④</sup>

وشارعنا، كما تعرف، حافل بالضجيج

دومًا <sup>⑤</sup>... طيب! ماذا لو نزلنا الآن لزيارة

الغرفِ الباقية تحت؟

---

---

## LEÇON 83

*(La leçon la troisième et la quatre vingts)*

---

---

### CHEZ AHMED

Jacques entre (dans) la chambre de Fatima

Jacques      1 — Merveilleux! Cette chambre toute entière montre (prouve) que Fatima est une jeune fille qui aime (éprise de)<sup>(1)</sup> la beauté et l'ordre. Quel beau mobilier (comme il a rendu beaux ces meubles) ! Par Dieu, je la trouve (je la vois) meublée (garnie, tapissée) avec un goût extrême (avec l'extrême du goût).

Ahmed      2 — (Et) d'un autre côté, la lumière du jour y entre continuellement, si bien qu'elle est très éclairée (lumineuse)<sup>(2)</sup>; (et) son seul<sup>(3)</sup> défaut c'est qu'elle donne (qu'elle est donnant)<sup>(4)</sup> sur la rue et notre rue, comme tu (le) sais est toujours<sup>(5)</sup> pleine de bruit.  
Bien ... (quoi) si nous descendions maintenant visiter (pour la visite) les pièces (chambres) qui restent (restantes) en bas ?

٣- أنت المرشد... عليك تحمل<sup>٧</sup> مسؤولية

الإختيار

٤- إتبعني إذن... سوف تشاهد غرفة الأكل

الموجودة بجانب غرفة الاستقبال التي

كنّا جالسين بها منذ قليل

(ينزلان إلى غرفة الأكل)

٥- ما أوسع<sup>٨</sup> هذه القاعة! لولا هذه المائدة

الوحيدة في الوسط لتصوّرت أنني في قاعة

مطعم فاخر

٦- صحيح، وخاصةً في أوقات الأكل

فزوجتي طبّخة<sup>٩</sup> ماهرة تُحضّر لنا

وجبات لذيذة من الدرجة الأولى...

هنا تنتهي زيارة البيت... هل تريد أن

نخرج إلى البستان؟

Jacques 3 — (C'est) toi le guide.<sup>(6)</sup> A toi de choisir (sur toi le fait de supporter<sup>(7)</sup> la responsabilité du choix).

Ahmed 4 — Suis-moi donc. Tu vas voir la salle à manger (la chambre du manger) qui se trouve à côté du salon (de la chambre de réception, d'accueil) dans laquelle nous étions assis tout à l'heure (laquelle nous étions (tous les 2) assis dans elle depuis peu).

Ils descendent à (vers) la salle à manger.

Jacques 5 — Quelle immense salle (comme il a rendu vaste<sup>(8)</sup> cette salle)! Sans (s'il n'y avait pas) cette longue table unique au milieu, je me serais cru (j'aurais imaginé que moi) dans la salle d'un grand restaurant (d'un restaurant luxueux).

Ahmed 6 — C'est vrai, (et) surtout au moment des repas (dans les moments du manger) (car) ma femme est une excellente (habile) cuisinière<sup>(9)</sup> (qui) nous prépare des plats délicieux de première qualité (du 1er degré)... Ici s'achève la visite de la maison ... Veux-tu que nous sortions dans le jardin ?

٧- نعم، وإنتي أرغب في التحدُّثِ إليك<sup>١٠</sup> عن  
الزيارة التي أريد أن أقومَ بها في

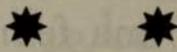
أسواقِ المدينة القديمة  
٨- أنا مشغولٌ حالياً، ولكنني مستعدٌّ<sup>١١</sup>

للذهابِ معك في الأسبوعِ القادمِ إن شاء الله

٩- شكراً جزيلاً، يا أخي، ولكنني أخشى أن

أزعجك

١٠- كيف تقولُ ذلك ونحن أخوان!

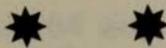


Jacques 7 — Oui (et) je désirerais (certes moi je désire) discuter avec toi (le fait de converser vers toi)<sup>(10)</sup> de la visite que j'aimerais faire dans les «souks» (les marchés) de la vieille ville.

Ahmed 8 — Je suis occupé actuellement, mais je suis prêt<sup>(11)</sup> à aller avec toi (au fait d'aller avec toi) la semaine prochaine, si Dieu veut.

Jacques 9 — Merci beaucoup, mon cher (mon frère) mais je crains de te déranger.

Ahmed 10 — Comment peux-tu dire cela (comment dis-tu cela) (alors que) nous sommes des frères (nous deux frères) !



NOTES :

1 — **محبّة** : éprise de, qui aime. Participe actif du verbe de la 4ème forme : **أَحَبَّ** : aimer.

Ex : **مُحِبِّ السَّلَامِ** : épris de paix.

2 — **مُضِيءٌ** : lumineux, qui illumine, qui donne de la lumière. Participe actif du verbe de la 4ème forme : **أَضَاءَ** : rayonner, éclairer (racine : **ضَوءٌ** : lumière, clarté).

3 — **وَحِيدٌ** : «unique». A ne pas confondre avec : «un», «un seul», «un seul et même» : **وَاحِدٌ**

Ex : **هَذِهِ الْغُرْفَةُ الْوَحِيدَةُ** : C'est la **seule** chambre  
**هناك غرفة واحدة** : Il y a **une seule** chambre

**يَسْكُنَانِ فِي غُرْفَةٍ وَاحِدَةٍ** : Ils habitent (tous deux) dans **une seule et même** chambre.

4 — **مُطَلٌّ عَلَى** : qui donne sur, qui surplombe, qui domine. Participe actif du verbe de la 4ème forme : **أَطَلَّ عَلَى** : surplomber, donner sur ...

5 — **دَائِمًا** : en permanence, perpétuellement, toujours.

6 — **مُرْتَدٌ** : qui guide, guide. Participe actif du verbe de la 4ème forme : **أَرْتَدَّ** : guider (au sens matériel et

spirituel). (racine : **رَشَدٌ** : bon sens, raison). (Cf Ibn Rousd, le philosophe).

**رَشِيدٌ** signifie : éveillé, sensé, raisonnable, éclairé.

(cf : **هَرُونَ الرَّشِيدِ** : Harōun er Rachīd, le calife abbasside\*).

\* Harōun er Rachīd : cf notice biographique à la fin du tome 2.

Nom d'action : **إِرْشَادٌ** : fait de guider, d'orienter, de conduire, conduite, direction, orientation.

Ex : **وزارة الإرشاد** : Ministère de l'Orientation.

7 - **عليك تحمّل** : «sur toi le fait de supporter» ... Utilisa-

tion d'un nom d'action au lieu d'un verbe. On aurait, en effet, pu dire : **عليك أن تتحمّل** : à toi de supporter, que tu suppor-

tes ...

8 - **واسِع** : vaste (cf leçon 44 note 2). **ما أوسع** : de

9. - **طباخة** : féminin de : **طباخ** : cuisinier (racine :

**طَبَخَ** : cuisiner, cuire). (cf formation des noms d'activité ou

de professions - leçon 63).

10 - **أُرغب في التحدّث إلى ...** : «je désirerais le fait

de parler». Au lieu d'un nom d'action, on aurait pu dire :

**أُرغب أن أتحدّث إلى ...** : je désirerais que je parle : parler.

(pour le verbe : **تحدّث** : parler, s'entretenir, raconter (cf le-

çon 68, note 12).

11 - **صُنِعِدْ** (cf leçon 64 note 2).

كنت مسروراً جداً لمعرفة

أصدقائكم



## EXERCICES

١- لا تتصوّر أنّ الغرف مفروشة كلّها

بِنفسِ الذّوق ؛ فلا مثيلٌ لهذا

الأثاث في البلادِ كلّها

Ne t' imagine pas que toutes les chambres sont meublées avec le même goût; ce mobilier n'a pas son pareil dans tout le pays.

٢- نحن نتمتع بمنظرٍ جميلٍ فغرفتنا مطلة

على النهر، ونرى الجبالَ في البعيد

Nous jouissons d'un beau panorama : notre chambre surplombe le fleuve et nous voyons les montagnes dans le lointain.

٣- هل أنتِ مستعدةٌ للخروجِ معي

لزيارةِ الأسواقِ في المدينةِ القديمةِ ؟

Es-tu prête à sortir avec moi pour visiter les «souks» dans la vieille ville ?

٤- في مطعمِ الواحةِ يوجد طبّاخٌ ماهر

يحضّر وجباتٍ لذيذةٍ لم نأكلُ مثلها

منذ زمنٍ طويلٍ

Il y a un bon cuisinier au restaurant de l'«Oasis» qui prépare des plats délicieux; nous n'en avons pas mangé

de semblables depuis longtemps.

(au restaurant de l'Oasis, un cuisinier habile (qui) prépare des plats, nous n'avons pas mangé comme eux depuis longtemps).



### CONJUGAISON :

Verbes : ETRE DESCENDU — AVOIR IMAGINE — SORTIR  
CRAINdre que —

Je suis descendu	نزلت
Tu es descendu	نزلت
Il est descendu	نزل
J'ai imaginé	تصوّرت
Tu as imaginé	تصوّرت
Il a imaginé	تصوّر
Je sors	أُخْرِجُ
Tu sors	تَخْرِجُ
Il sort	يَخْرِجُ

Je crains que

أَخْشَى أَنْ

Tu crains que

تَخْشَى أَنْ

Il craint que

يَخْشَى أَنْ

---

## الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالثَّمَانُونَ

---

### مراجعة

Avez-vous bien travaillé au cours de cette dernière semaine ?

Si vous avez tenu compte de tous nos **conseils** et de ceux concernant la **prononciation**, notamment, vous devez être en mesure maintenant de vous exprimer presque comme un arabe.

Certes, il vous manquera encore beaucoup de vocabulaire, mais vous êtes capables de tenir une petite conversation et, en tout cas, de briser définitivement le mur d'incompréhension linguistique qui vous empêchait, naguère, de communiquer dans leur langue avec des arabophones.

Quelles sont les difficultés grammaticales ou les particularités de la langue arabe qui vous restent encore inconnues ?

Eh bien, en fait, nous n'avons presque plus rien à vous inculquer de ce point de vue, sinon à insister sur le fait que l'étude des **formes dérivées** est un **élément fondamental** dont le mécanisme de formation doit vous devenir familier au point de se transformer en réflexe.

---

---

## LEÇON 84

*(La leçon la quatrième et la quatre vingts)*

---

---

### Révision

A ce propos, nous ne pouvons que vous inciter à **apprendre — par cœur —** une fois n'est pas coutume, le **tableau des formes dérivées** figurant dans la notice grammaticale, **à la fin de la méthode.**

Vous nous remercerez, plus tard, d'avoir tant insisté sur ce point.

Et puisque nous parlons des formes dérivées, rappelons que nous en avons déjà vu quelques unes et non des moins importantes : la IIème, la IIIème, la IVème, la Vème et la VIIIème.

Bien que nous ayons, par ailleurs, eu l'occasion de rencontrer des verbes de la **VIème forme**, il conviendrait peut-être d'en revoir le schéma et le mode de formation.

— Sa configuration est celle de la **IIIème forme avec préfixation d'un نَ**

— IIIème forme:  $\text{ـ} \text{ـ} \text{ـ} \text{ـ}$  VIème forme:  $\text{ـ} \text{ـ} \text{ـ} \text{ـ}$

Prenons la **racine** : **قتل** (tuer)

IIIème forme: قَاتَلَ VIème forme: تَقَاتَلَ

Cette VIème forme exprime, essentiellement, la «**réci-  
procité**»

— Ex : Racine عَوْن (notion d'aide) تَعَاوَنَ :

s'entr'aider, collaborer, coopérer.

— قَتَلَ (tuer) تَقَاتَلَ : s'entretuer.

Elle évoque aussi la notion de : «**faire semblant  
de ...**»

— Ex : جَهَلَ : ignorer تَجَاهَلَ : faire

semblant d'ignorer.

— نَوَّمَ : sommeil تَنَاوَمَ : faire  
semblant de dormir.

etc...

Voici, à présent, le schéma du **participe actif** de  
cette forme :

مُتَعَاوِنٌ

Ex : Racine : عَوْن

مُتَعَاوِنٌ : qui coopère, coopérant

Nom d'action : تَبَادُلٌ

Racine : عَوْن

تَعَاوُنٌ : coopération

Racine : بَدَلَ : (notion de changement,  
d'échange)

تَبَادُلٌ : réciprocité

etc...

A vous maintenant de **mettre quelques verbes à la VIème forme**, en constituant leur **participe actif** et leur **nom d'action**.

Prenez les racines: **قرب** : (notion de proximité)

**بعد** (notion d'éloignement)

VIème forme :

تَ ا ق ر ب : .....

**Participe actif** de la VIème forme

قَرِبَ : .....

**Nom d'action**

قَرَبٌ : .....

Pour clore cette petite leçon de révision, nous devrions peut-être remarquer avec vous que les **noms masculins singuliers arabes ne font pas toujours leurs pluriels de la même façon**. Certains se construisent selon une règle précise, c'est le cas des **pluriels des mots comme** : **مطعم - مسجد - مكتب**,

par exemple, d'autres selon une autre règle; mais très souvent, c'est l'usage qui vous amènera à connaître les divers pluriels masculins, ce qui n'est pas le cas pour les **pluriels féminins** lorsque leur singulier se termine par un **ة** - **ة** notamment et qui ont

**le plus souvent** une terminaison en **آت** .

(Par ailleurs, nous avons vu que **ces pluriels en آت**

étaient utilisés fréquemment dans le cas de **mots non arabes** tels que :

شيكات → chèque : شيك

دولارات → dollar : دولار

كيلوغرامات → kilogramme : كيلوغرام

etc...)

A côté de toutes les formes de pluriels que nous avons pu rencontrer, il en est **une** qui a sûrement attiré votre attention : c'est celle dont le **schéma est le suivant** :

**Singulier:**

**Pluriel:**

لِسَان : (langue)

أَلْسِنَةٌ

شُعَاع : (rayon)

أَشْعَةٌ

بِسَاط : (tapis)

أَبْسَاطَةٌ

مَتَاع : (bagage)

أَمْتَعَةٌ

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْثَمَانُونَ

### زِيَارَةُ الْأَسْوَاقِ

١- ما رأيك لو أوقفنا السيارة في هذا المكان؟

أصبحت الشوارع ضيقة جداً

٢- على كلِّ حال، خيرٌ لنا أن نمشي على الأقدام؛

لن نفيدينا السيارة إلا لنقل

حذاء : (chaussure)

أُحْدِيَّة

وعاء : (récipient)  
(vase)

أَوْعِيَّة

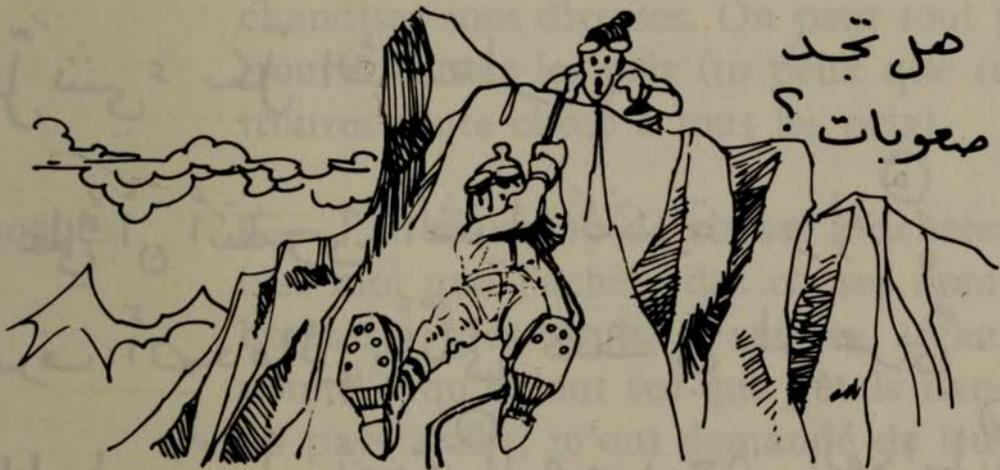
سوار : (bracelet)

أَسْوَرَة

غطاء : (couverture)

أُغْطِيَّة

etc...



---

## LEÇON 85

*(La leçon la cinquième et la quatre vingts)*

---

### VISITE DES «SOUKS»

Ahmed

1 — Si nous arrêtons la voiture à cet endroit ? Les rues sont maintenant (les rues sont devenues) très étroites.

Jacques

2 — De toutes façons, il vaut mieux aller à pied (mieux pour nous que nous marchions sur les pieds); la voiture ne nous sera utile que pour transporter les

البضائع التي قد تشتريها ⑤

٣- هل تفكر في شراء أشياء كثيرة ؟ لأن

الدكاكين عديدة في هذه المنطقة و

البضائع مختلفة ، تستطيع أن تجد

كل شيء بكل الأسعار

٤- علي أن أشتري أشياء كثيرة ، واذ ⑤

عرف أصدقائي بأنني كنت في بلد عربي ،

طلبوا مني أن أعود إليهم ببعض الهدايا ⑥

كما يجب أن أشتري شيئاً لعائلتي و

خطيبتني ، ولكن ، لا أدري ماذا أختار لهم ⑧

٥- هل تريد أن نبدأ بحيي النحاسين ؟ ⑨ و

بعد ذلك ، يمكن أن نذهب إلى حي الصاغة ، ⑩

فأصحاب الحرفة الواحدة متجمعون في

حي واحد ⑪

marchandises<sup>(1)</sup> que tu pourrais acheter (lesquelles peut-être<sup>(2)</sup> tu les achètes).

Ahmed

3 — Songes-tu à acheter (est-ce que tu penses à l'achat)<sup>(3)</sup> beaucoup de choses (de choses nombreuses) ? (parce que) il y a de nombreuses boutiques<sup>(4)</sup> par ici (parce que les boutiques (sont) nombreuses dans cette région) et les marchandises sont diverses. On peut tout y trouver à tous les prix (tu peux que tu trouves toute chose à tous les prix).

Jacques

4 — J'ai beaucoup de choses à acheter (sur moi que j'achète des choses nombreuses). Mes amis ayant su (étant donné<sup>(5)</sup> qu'ils ont su) que j'étais dans un pays arabe, m'ont demandé de leur rapporter quelques cadeaux (que je revienne vers eux avec<sup>(6)</sup> quelques cadeaux)<sup>(7)</sup> ... Je dois aussi acheter (de même qu'il faut que j'achète) quelque chose pour ma famille et ma fiancée; mais je ne sais quoi leur choisir (je ne sais pas quoi je choisis<sup>(8)</sup> pour eux).

Ahmed

5 — Veux-tu que nous commençons par le quartier des dinandiers (marchands de cuivre)<sup>(9)</sup> ? Après quoi (et après cela) nous pourrions aller (il est possible que nous allions) au quartier des bijoutiers (orfèvres)<sup>(10)</sup>: les gens<sup>(11)</sup> d'une même profession (les possesseurs de la même et unique profession) (sont) groupés dans un seul et même

ولهذا، استلقى في هذه الأسواق كل ما  
ترغب .

\* \*  
\*

NOTES :

- 1 — بضاعة : pluriel de بضاعة
- 2 — قد تشتريها (cf : sens de قد : suivi du présent. Leçon 20, note 2).
- 3 — اشترى : achat. Nom d'action du verbe : اشترى : acheter. Le verbe اشترى à la 8ème forme : اشترى a le même sens.  
Participe actif : مُشْتَرٍ : qui achète : acheteur.  
Participe passif : مُشْتَرٍ : acheté, ce qui est acheté : «achat»  
(pluriel : مُشْتَرِيَات : achats).  
Nom d'action moins usité que اشترى : اشترى
- 4 — دكاكين : singulier de : دكان (mot indifféremment masculin ou féminin).
- 5 — إذ : «étant donné que», «du fait que» (suivi d'un verbe au passé).
- 6 — أن أعود ب : «que je revienne avec»; mis pour : «que je leur apporte». Cette tournure est très fréquente avec d'autres verbes tels que :  
أتى : je viens.  
أتى ب : je viens avec = j'apporte.

quartier<sup>(12)</sup>; aussi (et pour ceci), tu trouveras (tu rencontreras) dans ces «souks» (ces marchés) tout ce que tu désires.

\* \*

\*

أذهب : je pars, je vais.

أذهب ب : je pars avec = j'emporte.

7 — هَدِيَّةٌ : pluriel de : هَدَايَا (cf leçon 73 note 14),

8 — أختار : présent du verbe de la 8ème forme: اختار

choisir (racine : خير : bien).

Participe passif : مُختار : qui est choisi, élu.

Nom d'action : اِختيار : choix.

9 — نحاسون : cas indirect de : نحاسين . Pluriel de : نحاس : travailleur du cuivre, marchand de cuivre : dinandier (racine : نحاس : cuivre) (cf leçon 63 : noms de professions).

10 — صائغ : pluriel de صائغ . On aurait pu avoir également : صائغون . Même cas que : باعة et بائعون , pluriels de باع (cf leçon 79, note 4).

11 — أصحاب الحرفة : pluriel de : صاحب : propriétaire de, maître de), signifie ici : «les gens de, ceux de», synonyme de : أهل (cf leçon 78, note 8).

12 — في حيّ واحد (cf leçon 83 note 3, exemple 3).

## EXERCICES

١- أصبحت حركة المرور شديدة حتى  
أنني أوقفت السيارة للذهاب مشياً إلى  
حي الصاغة حيث يبدؤ الناس كل ما  
يرغبون .

La circulation est devenue si dense que j'ai arrêté la voiture pour aller à pied au quartier des orfèvres où l'on trouve (où les gens trouvent) tout ce que l'on désire.

٢- إن المصارف مغلقة غداً بمناسبة

العيد فأنصحكم بسحب نقودكم الآن  
إذا كنتم في حاجة إليها خلال الأسبوع

Les banques sont fermées demain à l'occasion de la fête; je vous conseille de retirer votre argent maintenant si vous en avez besoin au cours de la semaine.

٣- البضائع كثيرة في المانوت فتمستطيع  
أن تختار كل ما تحب .

Il y a un grand choix (il y a beaucoup de marchandises) dans la boutique. Tu peux choisir tout ce que tu veux.

٤- ارتفعت الأسعار هذا العام بدرجة أن

بعض البضائع لم تعد في متناول الكثير

من الناس

Les prix ont augmenté cette année au point que certaines denrées ne sont plus abordables pour bien des gens.

٥- إذا دفعتم نقداً يمكنكم أن تتمتعوا

بتخفيض بنسبة عشرة في المائة (١٠٪)،

غير أنكم قد تفضلون الدفع بالتقسيط؟

Si vous payez comptant, vous pourrez bénéficier d'une réduction de 10 %, mais peut-être préférez-vous payer à tempérament ?

### CONJUGAISON :

Verbes : AVOIR ARRETE — CHOISIR — ETRE DEvenu —  
ETRE UTILE à

J'ai arrêté	أوقفت
Tu as arrêté	أوقفت
Il a arrêté	أوقف
Je choisis	أختار
Tu choisis	تختار
Il choisit	يختار
Je suis devenu	أصبحت
Tu es devenu	أصبحت
Il est devenu	أصبح
Je suis utile à	أفيد
Tu es utile à	تفيد
Il est utile à	يفيد

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَ الثَّمَانُونَ

### زِيَارَةُ الْأَسْوَاقِ

(يَصِلَانِ إِلَى حَيِّ النَّحَّاسِينَ)

١- مَاذَا تَتَصَحَّنِي بِشِرَائِهِ؟

٢- السُّوَاحُ يَشْتَرُونَ كَثِيرًا مِنَ الْبَرَادَاتِ وَ  
الْأَبَارِيقِ وَ الْأَنْيَةِ<sup>①</sup> وَ الْمِبَاخِرِ<sup>②</sup> وَ لَكِنِّي، لَوْ  
كُنْتُ فِي مَكَانِكَ لَأَخْتَرْتُ إِحْدَى هَذِهِ الصِّينِيَّاتِ  
الْمَنْقُوشَةِ بِالْيَدِ، فَصِنَاعَةُ النَّحَّاسِ مُزْدَهَرَةٌ هُنَا،  
ثُمَّ أَعْتَقِدُ أَنَّ هَذِهِ الدُّكَّانَ فِيهَا أَحْسَنُ الْمُنْتَجَاتِ  
النَّحَّاسِيَّةِ فِي الْبِلَادِ كُلِّهَا

٣- مَا رَأَيْتُكَ فِي هَذِهِ الصِّينِيَّةِ، بِجَانِبِ هَذِهِ  
الشَّمْعِدَانِ الطَّوِيلِ؟ إِنَّهَا كَبِيرَةٌ وَ لَكِنِّي  
أَفْضَلُهَا عَلَى سَائِرِهَا .

*(La leçon la sixième et la quatre vingts)*

---

---

VISITE DES «SOUKS»

Ils arrivent au quartier des dinandiers (marchands de cuivre).

Jacques            1 — Que me conseilles-tu d'acheter (quoi tu me conseilles (de) son achat)?

Ahmed            2 — Les touristes achètent beaucoup de théières (et) d'aiguières (et) de vases<sup>(1)</sup> (et) d'encensoirs...<sup>(2)</sup> Mais (moi), si j'étais à ta place (si j'avais été), je choisirais (j'aurais choisi) un de ces plateaux gravés à la main. L'industrie du cuivre est florissante ici; (et) puis je crois que cette boutique a les meilleurs articles en cuivre de tout le pays (je crois que cette boutique dans elle les meilleurs produits de cuivre dans tout le pays).

Jacques            3 — Que dis-tu de ce plateau (quoi ton avis sur ce plateau) à côté de ce long chandelier ? Il est grand (certes elle grande)<sup>(3)</sup> mais je le préfère à tous les autres.

٤- لك ذوقٌ مُرَهَفٌ : هذه أجملُ الصِّينِيَّاتِ

الموجودة هنا... إنَّها فريدةٌ من نوعِها فقد  
تطلبتُ شغلاً<sup>٥</sup> كثيراً ورسومها في غايةِ الدَّقةِ  
... لا أتصوّرُ أنَّكَ تستطيعُ أن تجدَ مثلها في  
البلدِ كُلِّه ؛ سعرُها مرتفعٌ فعلاً ولكن ، يمكن  
أن أخفضهُ لك... هل تأخذُها ؟<sup>٦</sup>

٥- طيب ، أخذُها... ما رأيك ، يا أحمد ؟

... أعطني أيضاً هذا الإبريقَ الصَّغيرَ من النحاسِ  
الأحمرِ وهذا البرادُ المفضَّلُ الكبيرُ<sup>٧</sup>

٦- أعتقدُ أنَّكَ لن تندمَ لِشراءِ هذه الصِّينِيَّةِ  
فما رأيتُ أجملَ منها قطُّ .

أنا مسرورٌ لمصولك عليها<sup>٨</sup>

٧- أنا أيضاً مرتاحٌ جدًّا ؛ والآن ، ماذا لو

تفرَّجنا على المُجوهراتِ ؟<sup>٩</sup>

Le vendeur 4 — Vous avez bon goût (à toi un goût aiguisé, fin). C'est le plus beau (celle-ci la plus belle) des plateaux qui se trouvent ici. Il est unique<sup>(4)</sup> en son genre; il a demandé<sup>(5)</sup> (exigé) beaucoup de travail (et) ses dessins<sup>(6)</sup> sont d'une extrême finesse (dans l'extrême de la finesse). Je ne crois pas (je n'imagine pas) que vous puissiez (que toi tu puisses) en trouver de semblable (que tu trouves comme elle) dans tout le pays. Son prix est élevé, certes (effectivement, c'est un fait), mais je peux vous faire un prix (il est possible que je l'abaisse<sup>(7)</sup> pour toi).  
Est-ce que vous le prenez ?

Jacques 5 — Bon, je le prends... Qu'en penses-tu Ahmed ?

Jacques se tournant vers le vendeur 6 — Donnez-moi aussi cette petite aiguière de cuivre rouge et cette grande théière argentée<sup>(8)</sup> (cette théière l'argentée la grande).

Ahmed 6 — Je crois que tu ne regretteras pas (tu ne te repentiras pas) d'avoir acheté (de l'achat de) ce plateau (et) je n'en ai jamais vu de plus beau (je n'ai pas vu plus beau qu'elle jamais). Je suis content que tu l'aies acquis (moi content de ton obtention<sup>(9)</sup> d'elle).

Jacques 7 — Moi aussi, je suis très satisfait; et maintenant, si nous allions voir (quoi nous contemplions<sup>(10)</sup>) les bijoux (les joyaux)<sup>(11)</sup> ?

NOTES :

1 — **أَنِيَّة** : pluriel de **إِنَاء** (leçon 84 : les pluriels tels que **أَلْسِنَةٌ - أَشْجَعَةٌ - أَبْصِطَةٌ** etc...).

2 — **مِبَاخِر** : pluriel de **مِبْخَرَةٌ** (racine : **بَخَّرَ** encens) (cf leçon 63 : les noms d'instruments).

3 — Le mot «plateau» est du féminin en arabe.

4 — **فَرِيْدَةٌ** : unique, seule, solitaire - synonyme de : **وَحِيْدَةٌ**.

5 — **تَطَلَّبْتُ** : du verbe de la 5ème forme : **تَطَلَّبَ** réclamer, exiger, demander avec insistance (racine : **طَلَبَ** demander).

Participe actif : **مُتَطَلِّبٌ** : qui réclame, qui exige, qui requiert.

Nom d'action : **تَطَلُّبٌ** : exigence (utilisé très souvent au pluriel : **تَطَلُّبَاتٌ**).

6 — **رَسُومٌ** : pluriel de **رَسْمٌ** : dessin. Verbe : **رَسَمَ** : dessiner.

Dessinateur : **رَسَّامٌ** (cf leçon 63 : les noms de profession ou d'activité).

7 — **أَخْفَضَ** : présent du verbe de la 2ème forme: **خَفَضَ**

abaisser, rendre bas, diminuer.

Participe actif : **مُخَفِّضٌ** : qui abaisse, qui diminue.

Participe passif : **مُخَفِّضٌ** : abaissé, diminué.

Ex : prix réduits **أَسْعَارٌ مُخَفَّفَةٌ**

Nom d'action : **تَخْفِيفٌ** : fait de diminuer, diminution, fait

de rabaisser, rabais.

8 — مُفَضِّضٌ : argenté.

Participe passif du verbe de la 2ème forme :

فَضِّضَ

argenter, mettre de l'argent sur (racine : فِضَّةٌ : argent (matière)).

9 — حَصُولُكَ : on a utilisé ici le nom d'action du verbe :

حَصَلَ عَلَى : obtenir, acquérir. Au lieu de ce nom d'action, on

aurait pu avoir la tournure suivante :

Parce que tu l'as acquise : لَأَنَّكَ حَصَلْتَ عَلَيْهَا

10 — تَفَرَّجَ عَلَى : du verbe de la 5ème forme : تَفَرَّجْنَا عَلَى...  
contempler, admirer, voir, assister à ...

Participe actif : مُتَفَرِّجٌ : qui contemple, qui assiste à, qui

regarde : spectateur.

Nom d'action : تَفَرُّجٌ عَلَى : fait de contempler, d'admirer, de

regarder.

11 — مَجْوَهَرَاتٌ : participe passif (pluriel de مَجْوَهَرٌ) :

bijoux, joyaux.

(racine : جَوَهَرَةٌ : bijou, perle, pierre précieuse. Pluriel :

جَوَاهِرٌ).

Le mot جَوَاهِرٌ a donné le français : joyau.

Joaillier se dit : جَوَاهِرِيٌّ : et ne suit pas la règle de forma-

tion des noms de profession.

## EXERCICES

1- إنَّ المنتجاتِ الصَّنَاعِيَّةِ الَّتِي يُمْكِنُ أَنْ

تَحْصُلَ عَلَيْهَا فِي بِلَدِنَا لَيْسَتْ فَرِيدَةً

من نوعها فإنك تجدُها في كلِّ الدَّولِ  
الصَّنَاعِيَّةِ .

Les produits industriels que l'on peut (que tu peux) acquérir dans notre pays ne sont pas uniques en leur genre; on les trouve (car tu les trouves) dans tous les Etats industrialisés.

٢- هل يتطلَّبُ النَّقشُ في النحاسِ شغلاً

أكثرَ من النَّقشِ في الخشبِ ؟

Est-ce que la ciselure du cuivre exige plus de travail que la gravure sur bois ?

٣- لا أستطيعُ مع الأسف أن أخفضَ لك

سعرَ الموادِّ المعروضة في الدَّكانِ ولكنَّ

من الممكن أن تحصلَ عليها بشروطٍ

خاصَّة في طريقةِ الدَّفْعِ

Je ne peux pas, malheureusement, vous faire de rabais sur les articles (les matières) exposés dans la boutique, mais vous pouvez les acquérir avec des conditions spéciales de paiement (dans la méthode de paiement).

٤- كلُّهم ينصحونني باختيار هذه

المجوهرات ولكنِّي أجدها غالية

جداً مع أنَّها تعجبني كثيراً .

Tous me conseillent de choisir ces bijoux mais je les trouve très chers, bien qu'ils me plaisent beaucoup.

## CONJUGAISON :

Verbes : AVOIR ACQUIS — CONSEILLER DE — ABAISSER  
AVOIR CHOISI

J'ai acquis, j'ai obtenu	حصلت على
Tu as acquis, tu as obtenu	حصلت على
Il a acquis, il a obtenu	حصل على
Je te conseille de	أنصحك بـ
Tu lui conseilles de	تنصحه بـ
Il lui conseille de	ينصحه بـ
Je te donne un conseil	أعطيك نصيحة
J'abaisse	أخفض
Tu abaisses	تخفض
Il abaisse	يخفض
J'ai choisi	اخترت
Tu as choisi	اخترت
Il a choisi	اختار

## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالثَّمَانُونَ

### زِيَارَةُ الْأَسْوَاقِ

(عِنْدَ الصَّائِغِ)

١- إِذَا أُرِدْتُ أَنْ نَذْهَبَ إِلَى هَيْيِ الصَّائِغَةِ وَ  
الْعِطَّارِينَ ① فَلَا بَدَّ أَنْ نَمُرَّ بِشَارِعِ الدَّبَّاعِينَ ②  
ثُمَّ بِشَارِعِ الصَّبَّاعِينَ ③

٢- هَيَّا بِنَا ! أَنَا مُشْتَاقٌ إِلَى زِيَارَةِ هَذَا الْهَيْيِ ④  
فَالصَّيَاغَةَ الْعَرَبِيَّةَ مَشْهُورَةً جَدًّا وَقَدْ  
سَمِعْتُ عَنْهَا كَثِيرًا ، وَلَكِنَّهَا الْمَرَّةَ الْأُولَى  
الَّتِي يَجِبُ أَنْ أُخْتَارَ فِيهَا مَجْمُوعَاتُ

٣- أَنَا مُتَأكِّدٌ مِنْ أَنَّكَ سَتُحَسِّنُ الْاِخْتِيَارَ ،  
وَلَكِنْ ، إِذَا أُرِدْتُ ، يُمْكِنُنِي أَنْ أُنْصَحَكَ

VISITE DES «SOUKS»

(Chez le bijoutier (l'orfèvre) )

Ahmed            1 — Si tu veux que nous allions dans le quartier des orfèvres et des parfumeurs<sup>(1)</sup>, il faut que nous passions par la rue des tanneurs<sup>(2)</sup> puis par celle (la rue) des teinturiers<sup>(3)</sup>.

Jacques            2 — Allons-y ! J'ai envie (je suis désireux<sup>(4)</sup> ardemment) de visiter ce quartier (car) l'orfèvrerie arabe est très renommée (très célèbre) et j'en ai beaucoup entendu parler (et j'ai entendu à son sujet beaucoup); mais c'est la première fois que je dois choisir des bijoux (mais elle la 1ère fois laquelle il faut que je choisisse dans elle des bijoux).

Ahmed            3 — Je suis certain que tu sauras le faire très bien (moi certain de ce que toi tu choisiras très bien) mais, si tu veux, je peux te conseiller (il m'est possible que je te conseille) (car) ce n'est

فليست هي المرة الأولى التي أحضر فيها إلى  
هذا الحي! ستعرف ذلك عندما تتزوج ⑤

٤- أودُّ شراءَ مجوهر جميل بمناسبة  
خطوبتي القديمة

(يدخلان دكان الصائغ)

٥- صباح الخير! هل يمكنك أن تقدم لي

مجموعة من المجوهرات من فضلك

٦- معلوم، يا سيدي، سوف أقدم لكم كل ⑥

ما لدي، فضلًا عن المجوهرات المعروضة

في الواجهة، فيمكنكم الاختيار حسب

رغبتكم .



pas la 1ère fois que je viens dans ce quartier (car elle n'est pas elle la première fois laquelle je viens dans elle vers ce quartier) ! Tu verras quand tu seras marié (tu connaîtras cela quand tu te maries.(5))

Jacques 4 — J'aimerais acheter (j'aimerais l'achat d') un beau bijou à l'occasion de mes prochaines fiançailles (ma fiançaille la proche).

Ils entrent (dans) la bijouterie (la boutique du bijoutier).

Jacques au bijoutier 5 — «Bonjour; pouvez-vous me montrer (est-ce qu'il t'est possible que tu me présentes) un lot (un ensemble) de bijoux, s'il vous plaît» ?

Le bijoutier 6 — Bien sûr, Monsieur; je vais vous montrer (je vais vous présenter)<sup>(6)</sup> tout ce que j'ai (tout ce que (est) chez moi) en plus des bijoux exposés en devanture (dans la devanture) (et) vous pourrez choisir ( (et) il vous sera possible le choix) comme vous l'entendez (selon votre désir).



NOTES :

1 — عَطَّارِينَ : pluriel de : عَطَّار : parfumeur (racine : عَطَّر : parfum) (cf leçon 63 sur les noms de professions).

Le verbe de la 2ème forme : عَطَّرَ signifie : mettre du parfum, parfumer.

Participe passif : مُعَطَّرٌ : parfumé.

2 — دَبَّاعِينَ : pluriel de دَبَّاع : tanneur, corroyeur.  
Du verbe : دَبَّعَ : tanner.

tannerie : مَدْبَعَةٌ (lieu où l'on tanne) (cf : les noms de lieu - leçon 49).

3 — صَبَّاعِينَ : pluriel de : صَبَّاع teinturier (racine : صَبَّغَ teinture).

teinturerie : مَصْبَغَةٌ (cf leçon 49 : noms de lieu).

4 — مُشْتَقٍ : participe actif du verbe de la 8ème forme إلى اِشْتِاقٍ : désirer ardemment (racine : شَوَّق : désir ardent).

Nom d'action : اِشْتِاقٌ

Remarque :

L'expression : مُشْتَاقُونَ très souvent utilisée signifie :

«Tu nous as manqué, tu nous manques, tu t'es fait désirer».

5 — تَتَرَوُجُ : la particule س du futur, rappelons-le n'est pas toujours exprimée (cf : leçon 16, note 1).

6 — اُقَدِّمُ لَكُمْ : le bijoutier use du pluriel pour s'adresser à Jacques qui est l'acheteur, par déférence, et aussi un peu par ob-

séquiosité.

Nous avons déjà signalé au début de la méthode que le **pluriel de politesse n'existait pas en arabe** mais que, dans **certains cas**, il était **introduit et construit comme un pluriel normal**.

## EXERCICES

١- مرحباً! نحن مشتاقون! كيف قضيت

عطلتك في الخارج؟ ... ولكن، يا أخي، ما

وصلنا أيُّ خبر عنك منذ أيام فأثار

صمتك هذا قلقنا الشديد ...

لماذا لم تكتب ولو بطاقة بريدية

فقط؟

Bienvenue ! Tu nous manquais ! Comment as-tu passé tes vacances à l'étranger ? Mais, mon cher, nous n'avons reçu aucune nouvelle de toi depuis des jours; ton silence (celui-ci) nous a beaucoup inquiétés. Pourquoi n'as-tu pas écrit ne fût-ce qu'une seule carte postale (seulement) ?

٢- سمعنا عن وجود مصبغة جيدة، قريباً

من حيِّ العطارين، في المدينة القديمة.

هل تدري أين تقع بالضبط؟

Nous avons entendu parler de l'existence d'une très bonne teinturerie près du quartier des parfumeurs dans la vieille ville. Sais-tu où elle se trouve exactement ?

٣- لا ، مع الأُسف ، لا بدُّ لكم من أن تسألوا  
النَّاس عنها عند وُضوِكُمْ إلى هِيَّ العِطَّارين  
فأنا متأكِّد من أنَّكُمْ ستعجبونَ جميعَ النَّاسِ  
بفصاحةِ لغتِكُمْ ،

فقد أحرزتم تقدُّمًا هائلًا في اللُّغة  
العربيَّة منذ بداية إقامتِكُمْ هنا .

Non, malheureusement, il vous faudra interroger les gens (à son sujet) au moment où vous arriverez (au moment de votre arrivée) au quartier des parfumeurs; je suis sûr que vous étonnerez tout le monde (tous les gens) par l'élégance (l'éloquence) de votre langage, car vous avez fait des progrès considérables en arabe (dans la langue arabe) depuis le début de votre séjour ici.

٤- لا ينوي الحضور إلى البيت الآن  
فعنده موعد عاجل وقال لي بأنَّه  
سيُتصل بك عن طريق الهاتف

حَتَّى يَتَّفِقَ مَعَكَ عَلَى بَرْنَامِجِ الزِّيَارَاتِ  
الَّتِي قَدْ تَقَوْمَانِ بِهَا مَعًا خِلَالَ

الْأُسْبُوعِ الْقَادِمِ

Il n'a pas l'intention de venir à la maison maintenant; il a un rendez-vous urgent. Il m'a dit qu'il te contacterait par téléphone (par la voie du téléphone) pour convenir avec toi du programme des visites que vous comptez (que peut-être vous ferez) faire ensemble la semaine prochaine.



### CONJUGAISON :

Verbes : DESIRER (ardemment) — AVOIR l'INTENTION de —

Je désire

أُشْتَاقُ إِلَى

Tu désires

تَشْتَاقُ

Il désire

يَشْتَاقُ

J'ai l'intention de

أنوي

Tu as l'intention de

تنوي

Il a l'intention de

ينوي

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَ الثَّمَانُونَ

### زيارةُ الأسواقِ

(عند الصَّائِغِ)

١- إِسْمَعُوا لِي بَأَنَّ أَعْرِضُ عَلَيْكُمْ سَوْأَلًا :

هل هذه المجوهرات لِفَتَاةٍ أَمْ لِامْرَأَةٍ

مُتَزَوِّجَةٍ أَمْ لِسَيِّدَةٍ عَجُوزٍ؟<sup>(١)</sup>

٢- إِنَّهَا لَخَطِيبَتِي ، غَيْرَ أَنَّي لَنْ أُشْتَرِيَ

الْيَوْمَ خَاتَمًا لِلْخَطُوبَةِ وَلَا لِلزُّوْجِ

٣- طَيِّبْ ! إِذَنْ يُمْكِنُ أَنْ أُقْتَرِحَ عَلَيْكُمْ

هَذَا السُّوَارَ<sup>(٢)</sup> الْجَمِيلَ مِنَ الذَّهَبِ الْخَالِصِ ،

الَّذِي يَشْكَلُ هَدِيَّةً ثَمِينَةً لَهَا قِيَمَةٌ

---

---

## LEÇON 88

*(La leçon la huitième et la quatre vingts)*

---

---

### VISITE DES «SOUKS»

(Chez le bijoutier)

- Le bijoutier à Jacques 1 — Permettez-moi de vous poser une question : est-ce que ces bijoux (sont) pour une jeune fille (ou) pour une femme mariée ou pour une vieille<sup>(1)</sup> dame?
- Jacques 2 — (C'est) (certes eux) pour ma fiancée; mais (sauf que moi) je n'achèterai aujourd'hui ni bague de fiançailles ni d'alliance (je n'achèterai pas aujourd'hui une bague pour la fiançaille et pas pour le mariage).
- Le bijoutier 3 — Bon! Eh bien... Je peux vous proposer ce joli bracelet<sup>(2)</sup> d'or pur qui constitue un cadeau de prix (précieux) et de grande valeur<sup>(3)</sup> (à lui une valeur

كبرى<sup>(٣)</sup>، وكذلك هذه الساعة المستديرة  
أو تلك المرشحة<sup>(٤)</sup>؛ ولكنكم قد تفضلون  
شيئاً من الفضة!

٤- هذا كله يعجبني كثيراً؛ ومع الأسف  
بالنسبة لك، ولحسن الحظ بالنسبة لي،  
لن أقدر أن أشتري الكل. هل يمكنك أن  
تقدم لي شيئاً آخر عدا ذلك؟

٥- معلوم! تفضلوا! ما رأيكم في هذه  
المجموعة من القلائد؟ بعضها من  
التؤلؤ وبعضها من الذهب وبعضها  
من الفضة... أما هذه فهي مرصعة<sup>(٥)</sup> بحجارة  
كريمة<sup>(٦)</sup> من الزمرد<sup>(٧)</sup> والياقوت<sup>(٨)</sup> والماس

grande), de même que (et de même) cette montre ronde ou cette (montre) carrée<sup>(4)</sup>; mais peut-être préférez-vous un objet en argent (mais vous peut-être vous préférez quelque chose d'argent)?

Jacques 4 — Tout ceci me plaît beaucoup; (mais) malheureusement pour vous (en ce qui te concerne) et heureusement pour moi, je ne pourrai pas tout acheter (je ne pourrai pas que j'achète le tout). Pouvez-vous me montrer autre chose (est-ce qu'il t'est possible que tu présentes à moi quelque chose autre) à part cela ?

Le bijoutier 5 — Bien sûr ! Je vous en prie (tenez) ! Que pensez-vous de ce lot de colliers : certains (sont) en perles (et) certains en or (et) certains en argent ... Quant à celui-ci, il est serti<sup>(5)</sup> de pierres précieuses<sup>(6)</sup> (de pierres nobles) (faites) d'émeraudes<sup>(7)</sup> (et) de rubis<sup>(8)</sup> et de diamants.

٦- ليتني كنت لصًا فأسرقها ، ولكنني نزيه  
فلهذا لا بد أن أكتفي بشراء هذه القلادة  
الفضيَّة وهذه الأقراط والسَّوارِ الذهبيِّ  
الذي قدَّمته لي أوَّلًا

٧- طيب ، يا سيدي ، سأضعُ المجوهرات  
كلَّها على حدة في العلبة<sup>(١٠)</sup> المناسبة لها .



Jacques

6 — Ah ! Si j'étais un voleur pour pouvoir les voler (fasse le ciel que j'aie été un voleur afin que<sup>(9)</sup> je les vole); mais je suis honnête, aussi devrai-je me contenter (et pour ceci il faut que je me contente) d'acheter (de l'achat de) ce collier d'argent (et de) ces boucles d'oreilles et (de) ce bracelet en or que vous m'avez montré (en premier) (et le bracelet d'or lequel tu as présenté lui à moi premièrement).

Le bijoutier

7 — Bien, Monsieur; je vais mettre chaque bijou dans un écrin spécial (je vais mettre les bijoux chacun séparément dans la boîte<sup>(10)</sup> appropriée à elles).

لن نندم لشراء هذه الصيغنة



NOTES :

- 1 — **عجوز** : mot de configuration masculine qui se rapporte à un homme ou une femme. C'est le cas des mots :  
**صبور** : très patient (racine : **صبر** patience, endurance).  
**حلوب** : qui donne du lait (racine : **حليب** : lait), etc...

Formes qui ont le sens de participes actifs.

**Remarque :**

Certains participes actifs bien que d'aspect masculin, sont employés sans modification avec des noms féminins. C'est le cas des adjectifs spécifiques à la femme ou à la femelle.

Ex : **إِمْرَأَةٌ حَامِلَةٌ** : une femme **enceinte**

**إِمْرَأَةٌ مُرْضِعَةٌ** : une femme **qui allaite**

**إِمْرَأَةٌ مُطْفِلَةٌ** : une femme **qui a un enfant**, etc...

2 — **سَوَارٌ** : pluriel : **أَسْوَرَةٌ** (cf leçon 84).

3 — **كَبْرَى** : pluriel : **قِيَمٌ كَبْرَى** (pour : **كَبْرَى** cf : leçon 79 note 2.)

4 — **مُرْبَعَةٌ** : participe passif du verbe de la 2ème forme :  
**رَبَعَ** : rendre carré, mettre au carré (mathématiques) (racine : **أَرْبَعَةٌ** ) **المُرْبَعُ** : le carré (subst.).

Nom d'action : **تَرْبِيعٌ** : fait de rendre carré, de mettre au carré : mise au carré (math.)

5 — **مُرْصَعَةٌ** : participe passif du verbe de la 2ème forme :  
**رَصَعَ** : incruster, sertir.

Nom d'action : **تَرْصِيعٌ** : fait d'incruster, incrustation, sertissage.

6 — **حِجَارَةٌ كَرِيمَةٌ** : pierres nobles (= précieuses)

singulier de pierres : **حَجَرٌ**

autre pluriel : **أَحْجَارٌ**

7 — **زَمْرَدٌ** (collectif) - a donné le mot français : «émeraude».

8 — يا قوت (collectif) - a donné le mot français :

«hyacinthe».

9 — La particule حتى a ici un sens voisin de :

10 — علب pluriel : علبَة

## EXERCICES

١- أسمح لنفسي بأن أقترح عليك إيجاراً

هذه الشقة المفروشة لقضاء مدة

إقامتك في البلد

Je me permets de vous (te) proposer de louer (la location de) cet appartement meublé pour la durée de votre (ton) séjour dans le pays.

٢- ليس لدينا أكثر من ذلك فلا بد أن

تكتفي بما قدمناه لك سابقاً

C'est tout ce que nous avons (nous n'avons pas plus que cela); il faut vous contenter (que tu te contentes) de ce que nous vous avons présenté précédemment.

٣- هل تفضل زوجهتك المعادن أم الحجارة

الكريمة؟ على أي حال فإننا نستطيع

أَنْ نَقْتَرِحَ عَلَيْكَ مَجْوَهَرَاتٍ عَدِيدَةً  
مُتَنَوِّعَةً فَيُمْكِنُكَ أَنْ تَخْتَارَ بِحُرِّيَّةٍ مُطْلَقَةٍ

Est-ce que votre (ta) femme préfère les métaux ou les pierres précieuses ? De toutes façons, nous pouvons vous (te) proposer des bijoux nombreux et variés et vous pourrez (tu pourras) choisir en toute liberté (avec une liberté absolue).

٤- هَذَا الْبَائِعُ أَعْرَفُهُ مِنْذُ طِفُولَتِي ؛ إِنَّهُ  
رَجُلٌ نَزِيهٌُ مُخْلِصٌ : مَا رَأَيْتُهُ قَطُّ  
يَسْرِقُ وَاحِدًا مِنْ زِبَائِنِهِ

Ce vendeur, je le connais depuis mon enfance. C'est un homme intègre et loyal : je ne l'ai jamais vu voler un de ses clients.

٥- أَسْأَلُكَ مِنَ الْجَوْاهِرِيِّ أَنْ يَضَعُ  
كُلَّ الْقَلَادِدِ فِي عُلْبِهَا الْخَاصَّةِ

Demande au bijoutier de mettre tous les colliers dans leurs écrins (dans leurs boîtes appropriées).



## CONJUGAISON :

Verbes : METTRE (POSER) — AVOIR PRESENTE —  
PROPOSER — SE CONTENTER de —

Je mets, je pose	أَضَعُ
Tu mets	تَضَعُ
Il met	يَضَعُ
J'ai présenté	قَدَّمْتُ
Tu as présenté	قَدَّمْتُ
Il a présenté	قَدَّمَ
Je propose	أُقْتَرِحُ
Tu proposes	تُقْتَرِحُ
Il propose	يُقْتَرِحُ
Je me contente de	أُكْتَفِي بِ
Tu te contentes de	تُكْتَفِي بِ
Il se contente de	يُكْتَفِي بِ

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالثَّمَانُونَ

### زِيَارَةُ الْأَسْوَاقِ

١- ماذا عليك أن تشتري بعد ؟

٢- بعض المنتجات الجلدية وبعض العطور  
الشرقية كالمسك والعنبر والصندل وكذلك  
قليلاً من البخور

٣- يمكننا أن نفرق<sup>①</sup> حتى<sup>س</sup> أشتري أنا العطور

بينما تقوم أنت باختيار تلك المواد<sup>②</sup>

٤- فكرة طيبة! استوفِّر لنا وقتاً، وبعد  
عشرين دقيقة أقترح عليك أن نلتقي<sup>③</sup>

أمام هذا الدَّارِجِ

(يلتقيان في المكان المحدد)

*(La leçon la neuvième et la quatre vingts)*

---

### VISITE DES «SOUKS»

Ahmed 1 — Que te reste-t-il à acheter ? (quoi sur toi que tu achètes encore)?

Jacques 2 — Quelques articles de cuir (quelques produits de cuir) et quelques parfums orientaux tels que (comme) : le musc (et) l'ambre (et) le santal, ainsi qu'un peu d'encens.

Ahmed 3 — Nous pourrions nous séparer<sup>(1)</sup> (possible que nous nous séparions); j'irai acheter, moi, les parfums (de sorte que j'achète, moi, les parfums) tandis que tu choisiras (tandis que toi tu accomplis le choix de) ces articles (matières)<sup>(2)</sup>.

Jacques 4 — Bonne idée ! Elle va nous faire gagner<sup>(3)</sup> du temps (elle va épargner à nous du temps) et dans 20 (vingt) minutes (après 20 minutes), je te propose que nous nous rencontrions devant cet escalier.

Ils se rencontrent (tous deux) à l'endroit prévu (fixé).

٥- ها هي العطور... إسمح لي بأن أهديتها<sup>٤</sup>  
إليك... وأنت، هل ظفرت بمطلوبك؟<sup>٥</sup>

٦- نعم، اشتريت بعض «البلاغي»<sup>٦</sup> وخاصةً  
«بلاغي» مطرزة<sup>٧</sup> بخطوط<sup>٨</sup> ذهبية لوالدتي،<sup>٩</sup>  
ثم أخذت شنطة جلدية وخمسة غلافات<sup>١٠</sup>  
مختلفة الألوان، لتغليف الكتب<sup>١١</sup>

٧- لا نحتاج إلى سيارة فقط بل إلى سيارة<sup>١٢</sup>  
نقل لحمل الأشياء التي اشتريناها اليوم،  
ولا تزال هنالك بعض المشتريات<sup>١٣</sup> الأخرى...

٨- أي نوع من القماش تريد؟ في هذه الدكان  
يسعون ديباجاً مطرزةً باليد وكذلك

Ahmed 5 — Voici les parfums ! Permits-moi de te les offrir (que je les offre<sup>(4)</sup> à toi) ... Et toi, as-tu trouvé<sup>(5)</sup> ce que tu cherchais (est-ce que tu as trouvé ta chose demandée (recherchée) ?

Jacques 6 — Oui, j'ai acheté quelques babouches<sup>(6)</sup> et notamment des babouches brodées<sup>(7)</sup> d'or (avec des fils<sup>(8)</sup> d'or) pour ma mère<sup>(9)</sup>; ensuite j'ai pris un sac en cuir et cinq couvertures<sup>(10)</sup> de livres de différentes couleurs (et 5 couvertures de diverses couleurs pour couvrir<sup>(11)</sup> les livres).

Ahmed 7 — Ce n'est pas seulement d'une voiture que nous avons besoin (nous n'avons pas besoin d'une voiture seulement), mais<sup>(12)</sup> d'un camion (d'une voiture de transport) pour transporter (pour le fait de porter) les objets (les choses) que nous avons achetés aujourd'hui et il y a encore quelques autres achats<sup>(13)</sup> (et ils ne cessent pas (d'être) là quelques achats autres).

Ahmed 8 — Quel genre de tissu veux-tu ? (quel genre en fait de tissu tu veux) ? Dans cette boutique, on vend (ils vendent) du brocart brodé à la main ainsi

## أنواعاً مختلفة من المنمّل

٩- مع الأسف ، لم يبق معي فلسٌ واحد

١- هذا بسيط ! أستطيع أن أسلفك <sup>(١٤)</sup> بعض  
النقود

١١- أشكرك ، يا أخي ، ولكن ، ربّما لن نقدر أن  
نحمل هذه البضائع كلّها ؛

وقد تأخرنا ، كما أنّ الجولة اتعبتنا كثيراً



(et de même) que toutes sortes de ve-  
lours.

Jacques 9 — Malheureusement, il ne me reste  
plus un sou (il n'est pas resté avec moi  
un seul sou).

Ahmed 10 — Ce n'est pas compliqué (ceci est  
simple); je peux te prêter<sup>(14)</sup> un peu  
(quelque) d'argent.

Jacques 11 — Je te remercie, mon cher (mon  
frère), mais nous risquons de ne pas  
pouvoir porter toutes ces marchandises  
(mais peut-être que nous ne pourrons  
pas (nous n'aurons pas la capacité) que  
nous portions ces marchandises toutes  
elles); nous sommes en retard (nous  
avons tardé) et puis (de même que)  
la promenade nous a beaucoup fati-  
gués.

مع الأسف،  
لم يبق معي  
فلس واحد



NOTES :

1 — أن نفترق : présent du verbe de la 8ème forme :

افترق : se séparer (racine : فَرَق : différence

فَرَّق : verbe de la 2ème  
forme : séparer

فَارَق : verbe de la 3ème  
forme : quitter  
(directement  
transitif).

Nom d'action de : افترق : افتراق : fait de se séparer,  
séparation.

2 — مواد : pluriel de : مادة : matière.

3 — توفّر : présent du verbe de la 2ème forme : وَفَّر

économiser, épargner.

Participe actif : صَوِّفِر : économe, qui fait des économies

Participe passif : مَوْفَّر : économisé, épargné.

Nom d'action : توفير : fait d'économiser, économie, épargne.

Ex : صندوق التوفير : Caisse d'épargne.

4 - أن أهديها إليك : «que je te les offre» (du verbe de  
la 4ème forme : أهدى : faire présent de, offrir (racine :

هدية : présent, cadeau).

Nom d'action : fait d'offrir, offrande : إهداء

5 — ظفرت بـ : verbe qui signifie : «trouver quelque chose  
que l'on cherche» (plus fort, dans le cas présent que : وجدت

ou لقيت ). D'ailleurs le sens est **confirmé par** le mot sui-

vant : **مطلوبك** «ce que tu recherches» (littéralement : ton (objet) recherché); (participe passif du verbe : **طلب** : rechercher).

6 — **بَلُغَةٌ** pluriel de : **بَلُغَةٌ** : mot **dialectal** utilisé notamment en Afrique du Nord .

7 — **مَطْرُوزَةٌ** : participe passif du verbe de la 2ème forme  
**طَرَّزَ** : broder.

Participe actif : **مُطَرِّزٌ** celui qui brode.

(plus souvent : **طَرَّازٌ** qui a coutume de broder : brodeur - cf leçon 63 : les noms de professions).

Nom d'action : **تَطْرِيزٌ** : fait de broder : broderie.

8 — **خَيْطٌ** pluriel de : **خَيْطٌ** : fil (racine du mot  
**خَيْطَانٌ** : tailleur, couturier).

«couture» se dit : **خِيَاطَةٌ**

«coudre» (2ème forme) : **خَسَّطَ**

Participe passif : **مُخَيِّطٌ** cousu.

9 — **وَالِدَتِي** : celle qui m'a enfanté; du verbe : **وَلَدَ**  
enfanter.

**وَالِدٌ** : participe actif : père.

**وَالِدَةٌ** : mère.

**أَلْوَالِدَانِ** : les parents (les père et mère).

10 — On rencontre aussi le pluriel : **أَغْلَفَةٌ** (cf leçon 84).

11 — **تَغْلِيْفٌ** Nom d'action du verbe de la 2ème forme :

**غَلَّفَ** envelopper, mettre une enveloppe, couvrir.

Participe actif : **مُغْلَفٌ** (qui enveloppe)

Participe passif : **مُغْلَفٌ** (enveloppé)

12 — A propos de : **بل** (cf : leçon 81 note 10).

13 — **مُشْتَرِيَاتٍ** : pluriel de : **مُشْتَرِيٌ** (achat, qui est acheté)

Participe passif du verbe : **اِشْتَرَى** 8ème forme : acheter

Participe actif : **مُشْتَرٍ** qui achète, acheteur.

14 — **أُسِّفُ** : je prête.

Verbe de la 2ème forme (racine : **سَفَدَ** prêt, avance)

Nom d'action : **تَسْلِيفٌ** fait de prêter.

## EXERCICES

١- لم يبق لي الوقت الكافي للذهاب إلى مكتب  
صندوق التوفير لسحب النقود التي كنت  
محتاجًا إليها. هل تستطيع أن تسلفني بعض  
المال حتى منتصف الأسبوع القادم ؟

Je n'ai plus le temps (suffisant) d'aller au bureau de la Caisse d'Épargne pour retirer l'argent dont j'avais besoin. Pourrais-tu me prêter un peu d'argent (quelque argent) jusqu'au milieu de la semaine prochaine ?

٢- لا يمكن إطلاقًا أن نفترق الآن وأنت

تعرف جيداً أنني لا أستطيع أن أقوم وعدي  
بالمشتريات ، فلم أزل ضعيفاً في اللغة العربية

Nous ne pouvons absolument pas nous séparer maintenant : (alors que) tu sais bien que je ne suis pas capable de (que je ne peux pas) faire moi-même les achats : je suis encore (je n'ai pas cessé d'être) faible en arabe (dans la langue arabe).

٣- إني أحب أن أهدي إلى والدتك الصينية

الجميلة التي رأيناها معاً ، وذلك بمناسبة  
عيد ميلادها .

هل تعتقد أنها ستعجبها ؟

J'aimerais offrir à ta mère le beau plateau que nous avons vu ensemble (et cela) à l'occasion de son anniversaire. Crois-tu qu'il lui plaira ?

٤- أنصحك بعدم شراء الأقمشة من هذه

الدكان فأكثر المنسوجات الموجودة هنا

ليس لها قيمة إلا الديباج والمخمل

فإنهما من الدرجة الأولى

Je te déconseille d'acheter (je te conseille le non achat) les tissus dans cette boutique, car la plupart des textiles qui se trouvent ici ne valent rien (n'ont aucune valeur), si ce n'est le brocart et le velours qui sont (eux deux) de très bonne qualité (de premier ordre, de premier degré).

## CONJUGAISON :

Verbes : ECONOMISER — OFFRIR — PRETER —  
AVOIR ACHETE —

J'économise	أوفر
Tu économises	توفر
Il économise	يوفر
J'offre	أهدي
Tu offres	تهدي
Il offre	يهدي

## الدُّرسُ والتَّسعون

### في الكاراج

(يطرق أحمد باب غرفة جاك)

١- صباح الخير، يا جاك! ألا أزعجك؟ هل

أنت مشغول اليوم؟

٢- تفضل يا أخي... لا تزعجني إطلاقاً؛

كنت أقرأ... ولكن، لماذا سألتني عما إذا

كنت مشغولاً اليوم أم لا؟ كأنك

Je prête	أُسَلِّفُ
Tu prêtes	تَسَلِّفُ .
Il prête	يَسَلِّفُ
Prêt, avance	سُلْفَةٌ

J'ai acheté	اِشْتَرَيْتُ
Tu as acheté	اِشْتَرَيْتَ
Il a acheté	اِشْتَرَى

---

## LEÇON 90

*(La leçon la quatre vingt dixième)*

---

### AU GARAGE

Ahmed frappe à la porte de la chambre de Jacques.

Ahmed      1 — Bonjour, Jacques ! (Est-ce que) je ne te dérange pas ? Est-ce que tu es occupé aujourd'hui ?

Jacques      2 — Entre, mon cher (mon frère) ... Tu ne me déranges absolument pas : je lisais ... Mais pourquoi m'as-tu demandé si<sup>(1)</sup> j'étais occupé aujourd'hui ou non (pourquoi m'as-tu interrogé au sujet de ce que si j'étais occupé aujourd'hui ou non) ? J'ai l'impression (com-

## هيات لي مفاجأة جديدة

٣- جئتُك<sup>٤</sup> لأمر بسيط: يجب أن أترك

سيّارتي في الكراج لمراجعة<sup>٣</sup> شاملة

٤- وأعتقد<sup>٤</sup> أن هذه فرصة طيبة بالنسبة

لك لتحصّل على بعض المصطلحات<sup>٥</sup> الفنيّة

العربيّة (يصلان إلى الكراج)

٥- كما اتفقنا<sup>٦</sup> عليه سابقاً، أترك لك

سيّارتي لمراجعة<sup>٦</sup> عامّة؛ متى تعتقد

أنّها ستكون جاهزة؟ أرجو أن لا تتطلب

تصليحاً

٦- افتح لي غطاء المحرك<sup>٧</sup> من فضلك حتى

أتحقق<sup>٨</sup> من حالة مستوى الماء و

me si toi) que tu m'as réservé (tu as préparé pour moi) une nouvelle surprise.

Ahmed 3 — Je suis venu te voir (je suis venu (à) toi<sup>(2)</sup>) pour une chose (bien) simple : je dois laisser ma voiture au garage pour une révision<sup>(3)</sup> complète.

Ahmed 4 — Et je pense que<sup>(4)</sup> (ce serait) une bonne occasion pour toi d'acquérir (que tu obtiennes) quelques termes techniques<sup>(5)</sup> arabes.

Ils arrivent au garage.

Ahmed au mécanicien 5 — Comme nous en sommes convenus<sup>(6)</sup> précédemment, je vous laisse (je te laisse) ma voiture pour une révision générale. Quand croyez-vous qu'elle sera prête ? J'espère qu'elle n'exigera pas de réparation.

Le mécanicien 6 — Ouvrez-moi le capot (le couvercle du moteur<sup>(7)</sup>), s'il vous plaît pour que je vérifie<sup>(8)</sup> l'état du niveau d'eau (et)

المحرك و البطارية و الشمعات و المفحّم ⑨  
إلى آخره ... على كل حال ، أتصور أنّ  
السيارة تحتاج إلى تفريخ ⑩ كما أنني  
سأقوم بتشخيصها ⑪

٧- إنها سيارة قوية ، غير أنّها قديمة

الآن ... سأطلب منك أن تتحقق من حالة  
الإشعال ⑫ و الدائرة الكهربائية و الفرامل ⑬  
و الإطارات ⑭

٨- أظنّ أنّها ستكون جاهزة بعد يومين ،  
إلا إذا فاجأتني بعض التصليحات ⑮  
الضرورية التي قد تستلزم قطع غيار ⑰  
هامة مثل المخفّفات ⑱

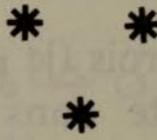
du moteur (et) de la batterie (et) des bougies (et) du carburateur<sup>(9)</sup> etc. ... De toutes façons, je crois (j'imagine) que la voiture a besoin d'une vidange<sup>(10)</sup>, en outre je vais lui faire un graissage<sup>(11)</sup> (de même que moi je vais accomplir pour elle un graissage).

Ahmed 7 — C'est (certes elle) une voiture puissante (forte) mais elle est déjà ancienne (sauf qu'elle ancienne maintenant) ... Je vous demanderai (je demanderai de toi) de vérifier (que tu t'assures de) l'état de l'allumage<sup>(12)</sup> (et) du circuit électrique (et) des freins<sup>(13)</sup> et des pneus<sup>(14)</sup> ...

Le 8 — Je crois (je soupçonne que) qu'elle mécanicien sera prête dans deux jours (après 2 jours), à moins que je n'aie à faire certaines réparations imprévues (sauf si me surprennent<sup>(15)</sup> certaines réparations) indispensables qui risquent<sup>(16)</sup> de nécessiter<sup>(17)</sup> des pièces<sup>(18)</sup> de rechange importantes telles que les amortisseurs.<sup>(19)</sup>

٩- أعرف أنك ستبذل أقصى الجهود في  
هذا الشأن ؛ وإذا فاجأتك أية مشكلة،  
تستطيع أن تخبرني في البيت ... فلديك  
رقم هاتفي

١٠- طيب! يا سيدي! إعتد عليّ، سأقوم  
بهذا العمل على أحسن وجه<sup>(٢٢)</sup>



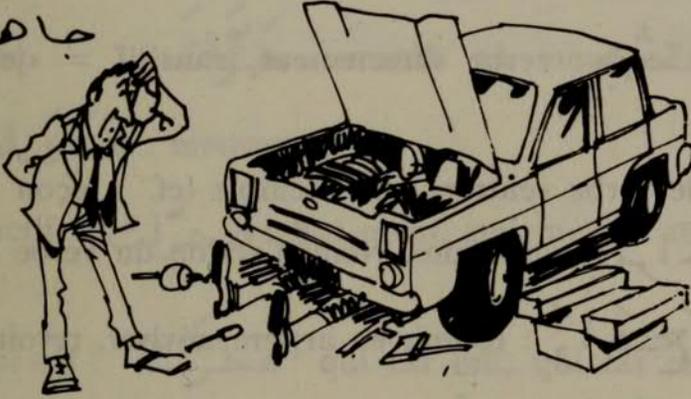
Ahmed

9 — Je sais que vous y mettrez le plus grand soin (je sais que toi tu dépense-  
ras le maximum d'efforts<sup>(20)</sup> dans cette  
affaire); si un quelconque problème  
imprévu se pose à vous (si te surprend  
n'importe quel problème), vous pouvez  
me téléphoner à la maison ... vous avez  
mon numéro de téléphone.

Le  
mécanicien

10 — Bien, Monsieur ! Comptez sur  
moi (appuie-toi<sup>21</sup> sur moi), je ferai ce  
travail de la meilleure façon<sup>(22)</sup> qui  
soit.

متى ستكون  
جاهزة؟



NOTES :

1 — **عَمَّا** mis pour : **عَنْ مَا**  
... **سَأَلْتَنِي عَمَّا إِذَا** : «tu m'as interrogé au sujet de ce que si»... (= tu m'as demandé si...)

**Tournure qui a tendance à être utilisée de plus en plus dans la langue arabe moderne, إِذَا** : «si» affirmatif, remplaçant : **هَل** «si» interrogatif, dans des phrases interrogatives indirectes introduites par des verbes tels que : «interroger», «demander si», «se demander si», «savoir si»...

Ex : Je me demande si tu es venu hier :

**أَتَسْأَلُ عَمَّا إِذَا جِئْتَ أَمْسَ**

mis pour : **أَتَسْأَلُ هَلْ جِئْتَ أَمْسَ** : je me demande si (est-ce que) tu es venu hier.

Je ne sais pas s'il est venu :

**لَا أَدْرِي مَا إِذَا جَاءَ**

mis pour : **لَا أَدْرِي هَلْ جَاءَ** : je ne sais pas s'il (est-ce qu'il) est venu.

2 — **جِئْتُكَ** : verbe **directement transitif** = «je suis venu toi».

Comme le verbe «entrer» par exemple (cf. : leçon 59 note 9).

3 — **مَرَاجَعَةٌ** : «révision». Nom d'action du verbe de la 3ème

forme : **رَاجَعَ** : revenir en arrière, réviser, revoir (racine :

**رَجَعَ** revenir).

4 — **أَعْتَقِدُ أَنَّ** : «je crois que» (je pense que). Prés-

ent du verbe de la 8ème forme : **اعْتَقَدَ** : croire (racine :

**عَقِدَ** : croyance, conviction).

Participé actif : **مُعْتَقِدٌ** : qui est convaincu, qui croit.

Nom d'action : **إِعْتِقَادٌ** : croyance, fait de croire, d'être

convaincu, conviction.

5 — **مُصْطَلِحَاتٌ** : pluriel de : **مُصْطَلِحٌ** : participe passif du

verbe de la 8ème forme : **اِضْطَلَحَ** : se mettre d'accord sur,  
convenir de... (même sens que : **اِتَّفَقَ عَلَى** : voir plus bas).

**مُصْطَلَح** : ce qui est convenu, conventionnel (d'où : terme  
conventionnel, terme technique).

6 — **اِتَّفَقْنَا عَلَى** : « nous nous sommes mis d'accord sur », « nous

sommes convenus que » — Passé du verbe de la 8ème forme :  
convenir de, être d'accord sur...

Participe actif : **مُتَّفِقٌ عَلَى** : qui convient de, qui est d'accord

pour, d'accord sur...

Participe passif **مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ** : ce sur quoi on est tombé d'accord,

ce qui est convenu.

Nom d'action : **اِتِّفَاقٌ** : convention, fait d'être d'accord,  
accord.

7 — **المحرك** : le moteur. Participe actif du verbe de la

2ème forme : **حَرَكَ** : mettre en mouvement, mouvoir

(racine : **حَرَكَةٌ** : mouvement).

Participe actif : **مُحَرِّكٌ** : qui meut, qui met en mouvement :

moteur.

Participe passif : **مُحَرَّكٌ** : qui est mû, qui est mis en mou-

vement, en marche.

Nom d'action : **تَحْرِيكٌ** : fait de mouvoir, de mettre en mouve-

ment, en marche : mise en marche, mise en fonctionnement.

8 — **أَتَحَقَّقُ مِنْ** : présent du verbe de la 5ème forme : **تَحَقَّقَ مِنْ**

vérifier, s'assurer de (racine : **تَحْقِيقٌ** : vérification, enquête).

Participe actif : **مُتَحَقِّقٌ مِنْ** : qui est certain de, assuré de.

9 — **مَفْجَمٌ** : (terme technique moderne qui désigne le :

carburateur, (du mot : فَمَّ : charbon, carbone).

Participe actif du verbe de la 2ème forme : فَمَّ : «car-  
burer».

Nom d'action : تَفْهِيم : fait de carburer, carburation.

10 — تَفْرِغ : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

فَرَّغَ : vider, décharger, vidanger (racine : فَرَّغَ vide).

Le nom d'action : تَفْرِغ : peut signifier :

— le fait de vidanger (vidange)

— le fait de décharger (ex : un navire).

— une décharge (ex : une décharge électrique : تَفْرِغَ كَهْرِبَائِيٌّ).

11 — تَشْحِيم : nom d'action du verbe de la 2ème forme :

تَشَّحَمَ : graisser, enduire de graisse (racine : تَشَّحَمَ :

graisse).

Participe actif : مُشْحِمٌ : qui graisse, graisseur.

12 — إِشْعَال : nom d'action du verbe de la 4ème forme:

أَشْعَلَ : allumer (racine : شَعَلَةٌ : flamme, flambeau).

13 — فَرَمَلَةٌ : pluriel de فَرَمَلَةٌ (terme dérivé du mot

français : frein).

14 — إِطَارَات : pluriel de : إِطَار : «cadre», par ex-

tension : «pneu».

15 — فَاجَأْتَنِي : «elle m'a surpris» ... (verbe de la 3ème

forme : فَاجَأَ directement transitif (comme beaucoup de ver-

bes de cette forme).

Participe actif : مُفَاجِئٌ : qui surprend, soudain, inattendu.

Nom d'action : **مُفَاجَأَةٌ** : fait de surprendre à l'improviste :  
surprise.

16 — Rappelons que **قد** suivi d'un verbe au présent introduit un sens d'éventualité = **رَبَّمَا** : peut-être (cf leçon 20 note 2).

17 — **تستلزم** : présent du verbe de la 10ème forme :

**إِستلزم** : nécessiter, requérir.

18 — **قطع** : pluriel de **قطعة** : pièce, morceau.

19 — **مُخَفِّفَات** : pluriel de **مُخَفِّف** : participe actif du verbe de la 2ème forme : **خَفَّفَ** : rendre léger, alléger, amortir, atténuer (racine : **خَفِيف** : léger).

Participe actif : **مُخَفِّفٌ** : qui allège, qui amortit : amortisseur.

Participe passif : **مُخَفَّفٌ** : allégé, amorti.

Nom d'action : **تخفيف** } fait d'alléger : allègement  
} fait d'amortir : amortissement.

20 — **أقصى الجهود** : le maximum d'efforts. On aurait pu avoir **الجهود القصوى** : les plus extrêmes efforts.

— Le «maximum» se dit : **الحد الأقصى** la limite extrême, la plus éloignée, la plus élevée.

— Le «minimum» se dit : **الحد الأدنى** : la limite la plus basse, inférieure.

21 — **اعتمد علي** : du verbe de la 8ème forme : **اعتمد** : s'appuyer sur, compter sur (racine : **عمود** : pilier, colonne).

Participe actif : **مُعْتَمِدٌ** : qui s'appuie sur, qui compte sur ...

Nom d'action : **اعتماد على** : fait de s'appuyer sur, de compter sur ...

22 — **وجه** : signifie : visage, face, mais aussi : façon, manière, aspect.

(avec meilleure façon = de la meilleure façon), aurait pu être remplacé par : **على الوجهِ الأعسن** (avec la façon la meilleure = de la meilleure façon).

## EXERCICES

١- أحبُّ أن تملأَ الخزانَ بالبنزين

J'aimerais que vous me fassiez le plein d'essence (que tu remplisses le réservoir avec de l'essence).

٢- بالبنزينِ العاديِّ أمِ الممتازِ ؟

Avec de l'essence ordinaire ou du super (ou de l'excellent) ?

٣- هل اشتريتُم هذه السَّيَّارةَ جديدةً أمِ مستعملةً ؟

Avez-vous acheté (pluriel) cette voiture neuve ou d'occasion (utilisée) ?

٤- لا ، مستعملةً ؛ وكان عدادُها يسجِّلُ ،

عندما اشتريناها تسعة آلاف كيلومتر

Non, d'occasion; son compteur marquait (enregistrait) lorsque nous l'avons achetée, neuf mille kilomètres.

٥- لا تنطلقُ السَّيَّارةُ بسهولةً في الصُّباحِ

فعلية أن أضغط على دواسة المعجل  
أربع أو خمس مرات متتالية حتى ينطلق  
المحرك

La voiture ne démarre pas (ne part pas) facilement le matin; je dois appuyer sur la pédale d'accélérateur quatre ou cinq fois de suite (consécutives) avant que (jusqu'à ce que) le moteur ne parte.

٦- أعتقد أن عتلة تغيير السرعات  
تحتاج إلى تصليح ، أما التصليلات الأخرى  
فلا أدري هل تتطلب وقتاً طويلاً أم لا .

Je crois que le levier de changement de vitesses a besoin d'être réparé; quant aux autres réparations, je ne sais pas si (est-ce que) elles demanderont beaucoup de temps ou non.

### CONJUGAISON :

Verbes : PENSER QUE — S'APPUYER SUR —  
ETRE CONVENU DE —

Je pense que	أعتقد أن
Tu penses que	تعتقد أن
Il pense que	يعتقد أن
Je m'appuie sur	أعتمد على
Tu t'appuies sur	تعتمد على
Il s'appuie sur	يعتمد على

Je suis convenu de

اتَّفقتُ على

Tu es convenu de

اتَّفقتُ على

Il est convenu de

اتَّفقَ على

## الدَّرْسُ الحَادِي وَالتَّسْعُونَ

### مراجعة

Déjà 90 leçons en votre compagnie. Comme le temps passe ! Bientôt nous serons obligés de vous quitter. En attendant, rien n'aura été ménagé pour vous permettre de comprendre le plus simplement possible et de la façon la plus vivante qui soit, les particularités de la langue arabe.

Au point où vous êtes arrivés aujourd'hui, vous êtes, sans aucun doute, capables de mettre aisément en pratique toutes les notions vues ensemble dans la méthode.

Aujourd'hui, ne soyez pas étonnés si, encore et toujours, nous vous parlons des **formes dérivées**.

1 — Bien que nous n'ayons pas eu l'occasion de rencontrer beaucoup de verbes de la **VIIème forme** ( **انْصَرَفَ - انْطَلَقَ** ) par exemple, cela ne

signifie nullement qu'elle ne soit pas usitée, loin de là.

Elle se forme à **partir de la 1ère forme** dite forme simple; avec **préfixation de** **انْ**.

---

---

## LEÇON 91

(La leçon la première et la quatre vingt-dix)

---

---

### Révision

Ex : طَلَقَ → اِنْطَلَقَ  
اِنْطَلَقَ

صَرَفَ → اِنْصَرَفَ  
اِنْصَرَفَ

Elle **exprime souvent** la **notion** de : «se laisser aller à»

Ex : كَشَفَ : découvrir

اِنْكَشَفَ : se révéler, se laisser découvrir

اُدْمَجَ : (IVème forme) incorporer,  
intégrer, insérer dans;

اِنْدَ مَج : se laisser intégrer, s'incorporer dans.

rer dans.

Voyons maintenant les schémas de reconstitution des **participes actifs** et des **noms d'action** des verbes de la **VIIème** forme :

a) **Participe actif** :

مُنْ - - -

Ex :

مُنْطَلِق

b) **Nom d'action** :

اِنْ - - - ا

اِنْطَلَاق

اِنْصِرَاف

2 — La **Xème** forme, dont nous avons également rencontré quelques exemples tels que ( اِسْتَقْبَل -

اِسْتَجْرَج - اِسْتَعْمَلَ ) se forme par **préfixa-**

tion à la 1ère radicale de : اِسْت , et évoque

souvent la notion de : «chercher à, faire effort pour...»

Ainsi :

اِعْمَل : travailler

اِسْتَعْمَلَ : employer, utiliser

اِخْرَج : sortir

اِسْتَجْرَج : chercher à faire sortir, extraire, tirer de ...

قَبِلَ : recevoir,  
accepter

اسْتَقْبَلَ : accueillir, faire  
effort pour  
recevoir

أَعْلَمَ : informer

اسْتَعْلَمَ : chercher à sa-  
voir, se rensei-  
gner

Parfois, elle exprime l'idée de «**trouver ... considé-  
rer comme ...**»

Ex : ثَقِيلٌ : lourd

اسْتَثْقَلَ : trouver lourd

حَسَنٌ : beau, bien

اسْتَحْسَنَ : trouver beau, trouver bien,  
apprécier.

a) Le **participe actif** se forme selon le schéma suivant:

Ex : مَسْتَخْرِجٌ : sortir

مُسْتَحْرِجٌ : qui extrait

b) Le **nom d'action** :

اسْتِقبالٌ

Ex : قَبِلَ : accepter, recevoir

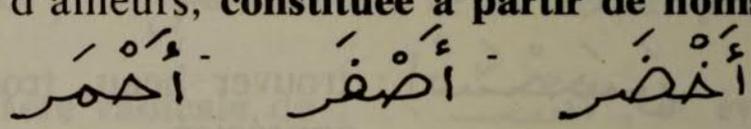
اسْتِقبالٌ : fait de recevoir, d'accueillir, ré-

ception, accueil ...

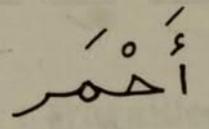
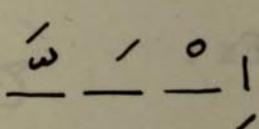
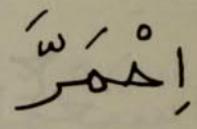
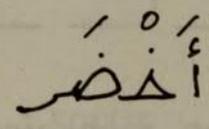
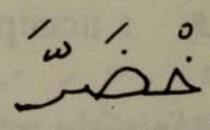
Et voilà, nous en avons fini avec ces fameuses **formes dérivées** qui nous auront décidément hantés tout au long de notre parcours. Mais **leur importance** justifie grandement, à nos yeux, l'insistance que nous avons mise à vous en détailler le mécanisme qui, somme toute, n'est pas si compliqué.

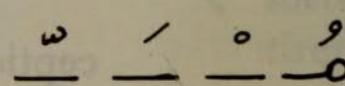
Au stade actuel de vos connaissances en arabe, vous ne pouvez peut-être pas encore vous rendre compte combien nous avons eu raison d'insister, dès le début de notre méthode, sur cet élément capital de l'arabe, au point qu'il a été considéré **comme la clef de voûte de cette langue** et en quelque sorte **comme son âme**.

3 — Mais, au fait, nous n'en avons pas encore vraiment fini; dans notre élan, nous étions en train d'oublier **la IXème forme**. Remarquez que nous aurions été excusables, celle-ci étant **très peu usitée** et exprimant surtout l'idée de : «**devenir de telle ou telle couleur, de telle ou telle forme ...**»

Elle est, d'ailleurs, **constituée à partir de noms** du type :  qui désignent des **couleurs**.

Elle se forme en redoublant la dernière radicale de ce mot :

Ex :  : rouge        
 : devenir rouge, rougeoyer  
 : vert  
 : devenir vert, verdoyer

a) **Participe** (unique) : 

Ex : **أَحْمَر** : rouge

**مُحْمَر** : qui rougit, rougissant  
**أَصْفَر** : jaune

**مُصْفَر** : qui jaunit, qui pâlit, jaunissant, pâlisant

b) **Nom d'action** :                    

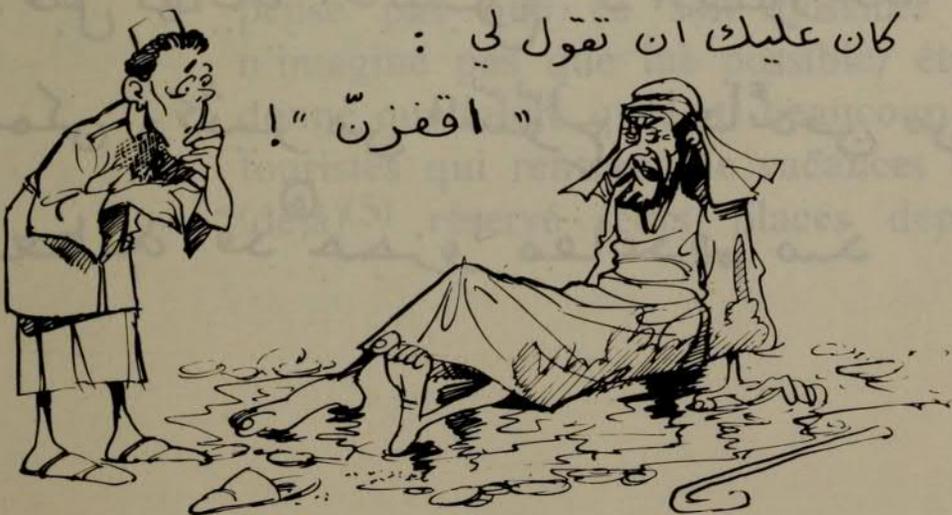
Ex : **أَحْمَر** : rougeoyer

**أَحْمَرَار** : fait de rougeoyer

A présent, il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter de continuer à assimiler le mieux possible les quelques notions que nous nous sommes efforcés de vous rendre familières.

Courage, nous ne vous importunerons plus bien longtemps; encore 10 leçons et vous pourrez commencer à voler de vos propres ailes.

En tout cas, rendez-vous à la prochaine et dernière leçon de révision. Au revoir.



## الدَّرْسُ الثَّانِي وَالتَّسْعُونَ

### في وكالةِ السَّفَرِ

- ١- صباحَ الفير، يا سيّدي، ماذا ترغب؟
- ٢- أتيتُ لِحجزِ مقعد<sup>①</sup>
- ٣- حسناً. هل عندك تذكرة؟
- ٤- نعم... تفضلي... لديّ تذكرة ذهاب وإياب<sup>②</sup>
- ٥- متى تحب أن تسافر؟
- ٦- يومَ السبتِ القادم إذا أمكن<sup>④</sup> فإلعمل  
ينتظرني في باريس، ولا بدّ أن أعود  
قبل نهايةِ الأسبوع
- ٧- قبل نهايةِ الأسبوع! لا أتصور أنه  
ممكن وكثير من السّوّاحِ العائدين من  
العطلة قد حجزوا مقاعدَهم منذ

*(La leçon la deuxième et la quatre vingt dix)*

---

A L'AGENCE DE VOYAGES

L'hôtesse 1 — Bonjour Monsieur. Que désirez-vous ?

Jacques 2 — Je suis venu réserver une place (pour la réservation<sup>(1)</sup> d'un siège).

L'hôtesse 3 — Bien. Avez-vous un billet ?

Jacques 4 — Oui ... Tenez (je t'en prie) ... J'ai<sup>(2)</sup> un billet aller-retour<sup>(3)</sup>.

L'hôtesse 5 — Quand aimeriez-vous partir ? (quand tu aimes que tu voyages).

Jacques 6 — Samedi prochain, si possible (si il a été possible<sup>(4)</sup>) (car) le travail m'attend à Paris (et) je dois absolument rentrer avant la fin de la semaine.

L'hôtesse 7 — Avant la fin de la semaine ! Je ne pense pas que ce soit possible (je n' imagine pas que lui possible) étant donné que (alors que, et) beaucoup de touristes qui rentrent de vacances ont (déjà)<sup>(5)</sup> réservé leurs places depuis

أيام... ولكنني، مع ذلك، سوف أحاول<sup>٥</sup>  
حل هذه المشكلة... دقيقة من فضلك<sup>٥</sup>

(وبعد قليل، تعود المضييفة)  
٨ - مع الأسف، يتبين أن الطائرات ممتلئة<sup>٥</sup>  
إلى منتصف الأسبوع<sup>٩</sup> القادم بالنسبة  
للرحلات النهارية، أما إذا اخترت  
الرحلة الليلية وهي مباشرة، فيمكن أن  
أسجل اسمك للرحلة رقم: ١٢٣ (مائة و  
ثلاثة وعشرون)، على الطائرة التي تُلحَق  
مساء السبت<sup>١٠</sup> في التاسعة وخمسين وعشرين  
دقيقة

٩ - حسناً. أخذها فهكذا

plusieurs jours (depuis des jours) ...  
Mais malgré cela, je vais essayer de  
résoudre ce problème (je vais tenter<sup>(6)</sup>  
le fait de résoudre<sup>(7)</sup> ce problème) ...  
(Une) minute s'il vous plaît (s'il te  
plaît).

Peu après, l'hôtesse revient.

L'hôtesse      8 — Hélas, il s'avère que les avions  
sont bondés (pleins)<sup>(8)</sup> jusqu'au mi-  
lieu<sup>(9)</sup> de la semaine prochaine pour ce  
qui est (en ce qui concerne) des vols  
(les trajets) de jour, mais si vous prenez  
le vol de nuit qui est direct (quant à si  
tu as choisi le vol de nuit et lui direct),  
je peux vous inscrire pour le vol N° 123  
(alors il est possible que j'enregistre ton  
nom pour le vol N° 123 (cent vingt  
trois) sur l'avion qui décolle samedi  
soir<sup>(10)</sup> à 21 heures 25 (à la 9ème et 5  
et 20 minutes).

Jacques      9 — Bien. Je le prends (et) ainsi je

سأستطيع أن أتمتع بإقامتي هنا حتى النهاية

١٠- هل تفضل أن تسافر بالدرجة الأولى أم

بالدرجة السياحية؟

١١- بالدرجة السياحية

١٢- على أي حال فطائرات شركتنا كلها مريحة

جداً ، لاشك أنك ستقوم بسفر طيب

١٣- إن شاء الله! في أية ساعة يجب أن

أحضر إلى المطار؟

١٤- تُقْلَعُ الطائرة في تمام التاسعة وخمسة

وعشرين دقيقة كما قلت لك ، وعليك أن

تكون في المطار ابتداءً من الثامنة والنصف

للإجراءات وتسجيل الحقايب... ها هي تذكرتك

يا سيدي... تفضل!

١٥- متشكراً! لولا العمل الذي يتطلب رجوعي

إلى باريس، لحاولت تمديد إقامتي في

بلدكم الجميل \* \* \*

pourrai jouir de mon séjour ici jusqu'à la fin.

L'hôtesse 10 — Préférez-vous voyager en première classe (dans le degré le 1er) ou en classe touristique (dans le degré touristique) ?

Jacques 11 — En classe touristique.

L'hôtesse 12 — De toutes façons, tous les avions de notre Compagnie (tous eux) (sont) très confortables; vous ferez certainement un agréable voyage (il n'y a pas doute que toi tu accompliras un voyage bon).

Jacques 13 — Si Dieu veut ! A quelle heure dois-je être (présent) à l'aéroport ?

L'hôtesse 14 — L'avion décolle à 21 h 25 précises (à exactement la 9ème et 25 minutes) comme je vous l'ai dit; (et) vous devez être (sur toi que tu sois) à l'aéroport à partir de<sup>(11)</sup> 20 heures 30 pour les formalités (pour les mesures) et l'enregistrement des valises ... Voici votre billet, Monsieur ... Tenez (je t'en prie) !

Jacques 15 — Merci (reconnaissant); sans (si pas) le travail qui exige (réclame) mon retour à Paris, j'aurais essayé de prolonger mon séjour (j'aurais tenté la prolongation de mon séjour) dans votre beau pays.

\* \* \*

NOTES :

1 — **لَأُجِزَ** : on aurait pu avoir un verbe : **أُتَيْتَ لِحِزْرِ** —

2 — **عِنْدِي = لَدَيْ** (cf : leçon 59 note 2).

3 — **ذَهَابٌ وَ إِيَابٌ** : aller et retour

**ذَهَبَ** : fait d'aller (nom d'action du verbe : **ذَهَابٌ** :

aller)

**إِيَابٌ** : fait de retourner (presque toujours joint à **ذَهَابٌ**).

Synonyme de : **رَجُوعٌ** (de : **عَادَ** : rentrer) et de : **عُودَةٌ** (de :

(de : **رَجَعَ** : revenir).

(On dit également par exemple : Au retour : **عِنْدَ الإِيَابِ** (au moment du retour). )

4 — **إِذَا أُمِكنَ** : si c'est possible (si cela a été possible). Verbe de la 4ème forme : **أُمِكنَ** : «être possible».

Présent : il est possible que : **يُمِكنُ أَنْ**

Participe actif : **مُمِكنٌ** : possible.

Nom d'action : **إِمِكانٌ** : possibilité. Pluriel : **إِمِكانياتٌ** :

possibilités, potentiel.

Au lieu de : « **إِذَا أُمِكنَ** », on aurait pu trouver les deux ma-

nières suivantes d'exprimer la même idée :

a) **إِذَا كانَ مُمِكنًا** : si cela était possible

b) **عِنْدَ الإِمِكانِ** : en cas de possibilité (au cas où cela serait possible).

(revoir leçon 45 note 5).

5 — **قَدْ** + verbe au passé (cf : leçon 6 note 5 et leçon 37 note 2).

6 — **حَاوَلَ** : présent du verbe de la 3ème forme: **أَحَاوَلَ**

tenter, essayer.

Participe actif : **محاوِل** : qui tente, qui essaie.

Nom d'action : **محاوِلة** : tentative, essai, fait de tenter.

7 — **حَلَّ** : fait de résoudre, de solutionner.

Nom d'action du verbe : **حَلٌّ** : résoudre, (pris substantivement signifie : «solution»).

8 — **ممتلئ** : féminin de **ممتلئ**.

Participe actif du verbe de la 8ème forme : **أَمْتَلَأَ** : être plein, se remplir (racine : **مَلَأَ** : remplir).

9 — **منتصف** : «milieu de» (racine : **نصف** : moitié).

— au milieu de la route (à mi-chemin) : **في منتصف الطريق**

— à minuit (au milieu de la nuit) : **في منتصف الليل**

— à midi (au milieu du jour) : **في منتصف النهار**

10 — **مساء السبت** : «au soir du samedi» (le mot : **يوم**

est souvent sous-entendu dans le cas des jours de la semaine, (cf : leçon 20 note 3).

11 — **ابتداءً من** : «à partir de» (du verbe de la

8ème forme **أَبْتَدَأَ** : commencer - racine : **بَدَأَ**).

Utilisé dans le même sens que : **اعتباراً من**

(à compter de).

## EXERCICES

١- هل تريد أن أجهزَ لكم ثلاثة مقاعد  
في المسرح البلديّ، لمشاهدة المسرحية  
التي تمّحدثنا عنها أوّلَ أمس؟

Veux-tu que je vous réserve trois places au théâtre municipal pour voir la pièce dont nous avons parlé avant-hier ?

٢- إنّ قاعاتِ السّينما مكيّفة كلّها و  
سيكونون مرتاحين جدّاً من سهرتهم

Les salles de cinéma sont toutes climatisées et ils seront très contents de leur soirée.

٣- التّدخين ممنوع في الطّائرات  
عند إقلاعها و هبوطها لضمان  
أمن الرّكّاب

Il est interdit de fumer dans les avions au moment de leur décollage et de leur atterrissage, pour garantir la sécurité des passagers.

٤- هل جهزتُ عُرفاً للمهندسين  
الأربعة الذين يصلون غدّاً

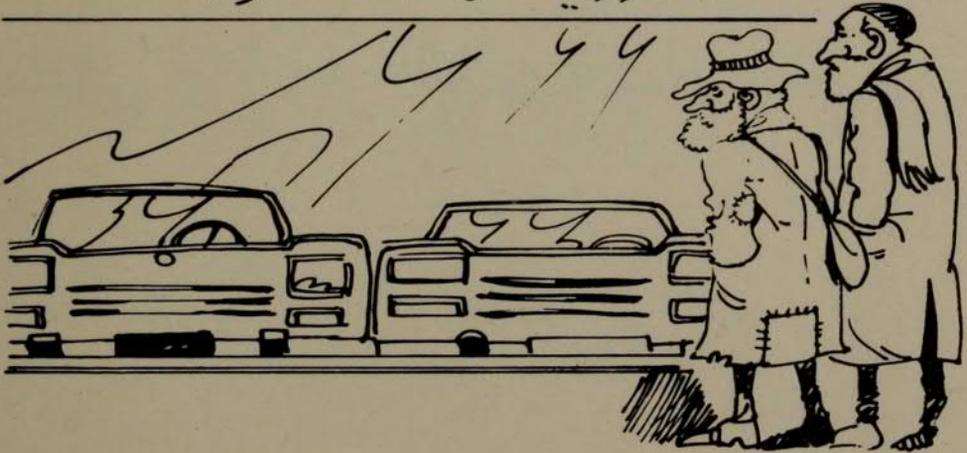
للتشاور مع المسؤولين المحليين؟

As-tu réservé des chambres pour les quatre ingénieurs qui arrivent demain pour consulter (pour la consultation avec) les responsables locaux ?

٥- كانت الفنادق ممتلئة كلها إلا  
فندق «السلام» الذي حجزت فيه  
أربع غرف واسعة ومريحة ،  
لا شك أنهم سيجدونها  
مناسبة لهم .

Les hôtels étaient tous pleins, sauf l'hôtel de «la Paix» où (lequel dans lui) j'ai retenu quatre grandes (vastes) et confortables chambres; ils les trouveront certainement à leur convenance (et il n'y a pas de doute qu'ils les trouveront convenables pour eux).

لا أدري ماذا أختار!



## CONJUGAISON :

Verbes : ESSAYER — AVOIR ESSAYE — AVOIR DIT —  
JUIR DE — AVOIR RESERVE —

J'essaye	أَحَاوِلُ
Tu essayes	تَحَاوِلُ
Il essaye	يَحَاوِلُ
J'ai essayé	حَاوَلْتُ
Tu as essayé	حَاوَلْتُ
Il a essayé	حَاوَلَ
J'ai dit	قُلْتُ
Tu as dit	قُلْتُ
Il a dit	قَالَ
Je jouis de	أَتَمَتَّعُ بِـ
Tu jouis de	تَتَمَتَّعُ بِـ
Il jouit de	يَتَمَتَّعُ بِـ

J'ai réservé

حَجَزْتُ

Tu as réservé

حَجَزْتَ

Il a réservé

حَجَزَ



هل عندك تذكرة؟

# الدُّرسُ الثالثُ والتَّسعون

## إلى السُّوقِ

١- ألو، جاك!... كيف حالك؟

٢- بخير، الحمدُ لله!... غيرَ أنني ذهبتُ إلى وكالةِ  
السُّفرِ لِجِزْمِ مَقْعِدِي... أُسَافِرُ مَسَاءً السَّبْتِ  
القادمِ

٣- هذا قريبٌ جدًّا... تفضَّلْ لِتَتَعَشَّى مَعَنَا مَسَاءً  
اليومِ، وبعْدَ الأكلِ، سنشاهدُ التِّلْفِزيونَ إذا  
أردتِ فبرنامجُ اليومِ ممتازٌ.

٤- يسرُّني أن أقضيَ السَّهْرَةَ مَعَكُمْ وَلَكِنْ...

٥- ماذا تعملُ الآن؟... تفضَّلْ إلى البيتِ إذا  
أردتِ، وعلى أيِّ حالِ

*(La leçon la troisième et la quatre vingt dix)*

---

---

VERS LE MARCHÉ

Ahmed            1 — Allo! Jacques? Comment vas-tu?

Jacques            2 — Bien, grâce à Dieu ...! Sauf que je suis allé à l'agence de voyages pour réserver ma place ... Je m'en vais<sup>(1)</sup> samedi prochain au soir (au soir du samedi prochain).

Ahmed            3 — C'est très proche ... Viens dîner avec nous ce soir (et) après le repas nous regarderons la télévision si tu veux : le programme d'aujourd'hui est excellent.

Jacques            4 — Je serais heureux de passer la soirée avec vous ... Mais ...

Ahmed            5 — Que fais-tu maintenant ? Viens à la maison si tu veux. De toutes façons

فبيئنا مفتوح لك دائماً

(جاك يضع السَّماعة ويخرج ثمَّ يذهب إلى بيت أحمد. يُفتح الباب)

٦- جاك! ... يا ماما! ... ها هو جاك... تعال معنا إلى السُّوق يا جاك!

٧- صباح الخير يا جاك! زوجي لم يصل بعد، و لحسن الحظ، جئت في الوقت المناسب، فقد كنت مستعدة للخروج مع مهدي للذهاب إلى السُّوق... هل تريد أن ترافقنا؟<sup>(٥)</sup>

٨- بكل سرور، وخصوصاً<sup>(٦)</sup> إذ أنني لا أعرف السُّوق بعد... إذ كنت في حاجة إلى حمّال...

notre porte t'est toujours ouverte (notre maison est ouverte pour toi toujours).

Jacques pose l'écouteur, sort, puis va chez Ahmed.  
La porte s'ouvre :

Mehdi            6 — Jacques ... ! Maman ! ... Voilà Jacques. Viens avec nous au marché, Jacques.

Layla            7 — Bonjour, Jacques; mon mari n'est pas encore arrivé; heureusement (que) vous êtes venu au bon moment : je m'apprêtais à sortir (heureusement tu es venu au moment opportun alors que j'étais prête à la sortie) avec Mehdi pour aller au marché. Voulez-vous nous accompagner<sup>(2)</sup> ?

Jacques        8 — Avec grand plaisir ! D'autant plus que (surtout que<sup>(3)</sup>) je ne connais pas encore le marché ... Si vous avez (si tu as) besoin d'un porteur ...

٩- طيب! وفي هذه الحالة، ماذا تفضل: أن تكون

الحمال في الذهاب أم في الإياب؟

١٠- سوف أفكر في الموضوع وأعطيك الجواب

وقت الرجوع من السوق  
\* \* \*

#### NOTES :

1 — أسافر : je voyage (présent du verbe de la 3ème

forme : سافر : voyager (racine : سفر : voyage).

Participe actif : مسافر : qui voyage : voyageur.

(Le nom d'action théorique : مُسافَرة (fait de voyager) est inusité).

2 — أن ترافقنا : «que tu nous accompagnes». Présent du

verbe de la 3ème forme : رافق : accompagner (synonyme

de : صحب )

(racine : رفقة : compagnie

رفيق : compagnon, camarade).

Participe actif : مرافق : qui accompagne, accompagnateur.

3- خاص : spécialement, notamment. Racine : خاص : spé-

cial, particulier.

Pour dire «surtout», on utilise également :

خاصة : spécialement, notamment

بصورة خاصة : d'une manière spéciale, en particulier.

Layla

9 — Bien ! Dans ce cas, que préférez-vous : faire (être) le porteur à l'aller ou au retour ?

Jacques  
(en riant)

10 — Je vais réfléchir à la question (au sujet) et je vous donnerai ma réponse quand nous rentrerons du marché (au moment du<sup>(4)</sup> retour du marché) !

\* \* \*

شكل خاص  
بصفة خاصة

etc...

4 — وقت : «au moment de»...

Notez la terminaison «a» du cas direct voulue par la notion de circonstanciel de temps exprimée ici.

## EXERCICES

١- تنتظر منك جواباً سريعاً ... هل  
تستطيع أن تُعطينا إياه قبل  
مغادرتنا في نهاية الأسبوع  
الجاري ؟

Nous attendons de toi une réponse rapide ... Peux-tu nous la donner avant notre départ à la fin de la semaine en cours ? (courante)

٢- كان يسُرُّني قضاءُ السَّهرةِ معكم لو  
لم يكن لديَّ عملٌ عاجلٌ يتطلَّبُ مِنِّي أن  
أبقى في المكتبِ حتَّى ساعةٍ متأخِّرةٍ مِنَ اللَّيلِ

J'aurais été heureux de passer la soirée avec vous si je n'avais pas eu un travail urgent qui m'oblige à rester (qui exige de moi que je reste) au bureau jusqu'à une heure tardive de la nuit.

٣- أتركِ الحقائبَ فلن تستطيعَ أن

تحمِلها أنت وحدك؛ لماذا لا تدعو  
حملاً لكي يساعدك !

Laisse les valises, tu ne pourras pas les porter tout seul; pourquoi n'appelles-tu pas un porteur pour t'aider ?

٤- السُّوقُ الماليَّةُ راجدةٌ حالياً، ولكنِّي  
أعتقدُ أنَّها ستتمركُّ بصورةٍ واضحةٍ

في الأيامِ القادمةِ

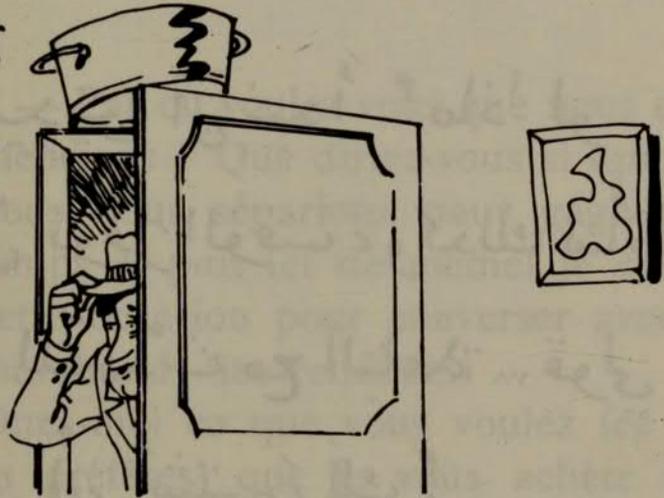
Le marché financier est inerte actuellement, mais je crois qu'il va nettement (d'une manière claire, nette) s'animer dans les jours qui viennent.

## CONJUGAISON :

### Verbes : VOYAGER — ACCOMPAGNER

Je voyage	أسافر
Tu voyages	تسافر
Il voyage	يسافر
J'accompagne	أرافق
Tu accompagnes	ترافق
Il accompagne	يرافق

تفضل فباينا  
مفتوح لك  
رأبنا



## الدُّرسُ الرَّابِعُ وَالتَّسْعُونَ

### فِي السُّوقِ

١- الزُّهَامُ شَدِيدٌ أَلْيَوْمَ فِي السُّوقِ فَالنَّاسُ  
يَشْتَرُونَ لِمَدَّةِ أُسْبُوعٍ كَامِلٍ ؛ أَنَا أَيْضًا لَدَيَّ  
مَشْتَرِيَاتٌ كَثِيرَةٌ تَتَطَلَّبُ وَقْتًا طَوِيلًا .

٢- مَنْ أَيْنَ تَرِيدِينَ أَنْ نَبْدَأَ ؟ مَاذَا لَوْ  
إِفْتَرَقْنَا حَتَّى نُوَفِّرَ الْوَقْتَ ، وَكَذَلِكَ سَأَنْتَهَزُ  
هَذِهِ الْفُرْصَةَ لِتَتَحَدَّثَ مَعَ الْبَاعَةِ ... قَوْلِي لِي  
مَاذَا تَفْضِّلِينَ أَنْ أُشْتَرِيَ لَكَ ؟

٣- هَلْ يُمْكِنُكَ أَنْ تَقُومَ أَنْتَ بِشِرَاءِ الْفَوَاكِهِ  
وَالْخَضَارِ ① ، بَيْنَمَا أَمْرٌ بِالْحِزَارِ ② وَالسَّمَاكِ .  
هِيَ الْقَائِمَةُ :

(La leçon la quatrième et la quatre vingt dix)

---



---

AU MARCHÉ

Layla 1 — Il y a foule aujourd'hui au marché : les gens achètent pour une semaine entière (pour la durée d'une semaine entière). Moi aussi, j'ai beaucoup d'achats (à faire) qui demanderont du temps (un temps long).

Jacques 2 — Par où voulez-vous que nous commencions ? Que diriez-vous si (quoi si) nous nous séparions pour gagner du temps et puis (et de même) je saisirai cette occasion pour converser avec les marchands (les vendeurs) ...  
Dites-moi ce que vous voulez (ce que tu préfères) que je vous achète (que j'achète pour toi) ?

Layla 3 — Pourriez-vous vous charger (que tu accomplisses toi) de l'achat des fruits et des légumes<sup>(1)</sup> tandis que j'irai (je passerai par) chez le boucher<sup>(2)</sup> et le poissonnier. Voici la liste :

(جاء يقرأ القائمة)

٤- أربعة كيلو من البطاطس

ثلاثة كيلو من الكوسى

كيلو واحد من الحمص

كيلو ونصف من الفاصوليا

ثلاثة أرطال<sup>٤</sup> من الطماطم

كيلو من الجزر

خيارتان

أربعة كيلو من البصل

وخمسة رؤوس من الثوم

٥- ثم، إثنان كيلو من التفاح

أربعة كيلو من البرتقال

إثنان كيلو من الموز

وكيلو ونصف من العنب

٦- حسناً... هل يمكن أن يرافقني مهدي؟ ثم أين

نلتقي فيما بعد؟<sup>٥</sup>

٧- هنا بالذات<sup>٦</sup>، بعد ثلاثة أرباع الساعة تقريباً<sup>٧</sup>

- EXERCICES
- Jacques lit la liste : **4** –
- 4 kilos(3) de pommes de terre
  - 3 kilos de courgettes
  - 1 kilo de pois chiches
  - 1 kilo et demi de haricots
  - 3 livres(4) de tomates
  - 1 kilo de carottes
  - 2 concombres
  - 4 kilos d'oignons
  - et 5 têtes d'ail.

- Ensuite **5** –
- 2 kilos de pommes
  - 4 kilos d'oranges
  - 2 kilos de bananes
  - 1 kilo et demi de raisins.

Jacques **6** – Bien... Est-ce que Mehdi peut m'accompagner ? Où nous retrouverons-nous après ?(5)

Layla **7** – Ici même(6) dans (après) 3 quarts(7) d'heure environ.

## NOTES :

1 — خَضَار : légumes, légumes verts. On trouve également, dans le même sens : أَخْضَر (racine : خَضَرَ : vert); marchand de légumes : خَضَّار

2 — جَزَّار : boucher (racine : جَزَرَ : fait d'égorger, égorgement, boucherie).

3 — كِيلُو : kilo (laissé au singulier) pour être conforme à l'usage courant.

Mais normalement, et en application de la règle des nombres (cf : leçons 15, 17, 18 et 21), nous devrions avoir un pluriel ; c'est-à-dire : كِيلَوَات (cf : leçon 37 note 3).

4 — أَرْطَال : pluriel de : رَطْل : «une livre».

5 — فِيمَا بَعْد : «après, par la suite» (de : فِيمَا : «dans ce qui»... et de : بَعْد : «après»).

6 — هِنَا بِالذَّات : «ici même». ذَات : est ici synonyme de : نَفْس

7 — أَرْبَاع : pluriel de رُبْع : quart.

### Remarque :

Les mots désignant des fruits ou des légumes sont toujours des collectifs (cf : leçon 31 note 2).

Ainsi par exemple : تَفَاح - ثُوم - بَصَل - جَزَّر - عِنَب

Le nom d'unité est formé par l'adjonction d'un : هِـة

Ainsi pour :

— 1 concombre, on a : خِيَارَة

— 2 concombres : خِيَارَتَان

— 3 concombres : ثَلَاث خِيَارَات

## EXERCICES

١- إذا أردت سمكاً طازجاً فخيرٌ لك أن  
تشتريه من المرفأ مباشرةً فإن  
الصيادين يبيعونه فور رجوع  
سفنهم من الصيد في كل مساء

Si tu veux du poisson frais, il vaut mieux que tu l'achètes directement au port car les pêcheurs le vendent dès le retour de leur bateau (de la pêche) chaque soir.

٢- إن بعض الخضار و الفواكه  
الموجودة هنا يأتي بها الفلاحون  
مرتين في الأسبوع من الريف لبيعها  
في هذه السوق

Certains des légumes et des fruits qui se trouvent ici sont apportés par les paysans (les paysans les apportent) deux fois par semaine de la campagne pour les vendre dans ce marché.

٣- هذه السلة صغيرة جداً . أعطني  
سلة أكبر حتى أضع فيها كل  
البطاطس .

Ce panier est très petit. Donne-moi un panier plus grand pour que j'y mette toutes les pommes de terre.

٤- يمكنك أن تختار الفواكه كما تحب،  
وعلى أي حال فإنها من الدرجة الأولى كلها

Tu peux choisir les fruits comme tu l'entends (comme tu aimes). De toute façon, ils sont tous de première qualité.

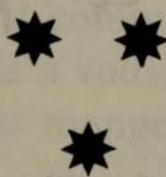
٥- لا شك أن الإنتاج الزراعي سيزداد  
خلال هذه السنة نظراً للظروف  
الجوية المناسبة جداً

Il est certain que la production agricole s'accroîtra cette année vu les conditions météorologiques très favorables.



٦- لقد لاحظتُ خلالَ الجولة التي  
قمتُ بها في المنطقة أنَّ الأرضَ  
هناك خصبة جداً و أنَّ المزروعات  
كثيرة و متنوّعة .

J'ai remarqué au cours de la promenade que j'ai effectuée dans la région, que la terre là-bas était très fertile et que les cultures étaient nombreuses et variées.



## الدُّرسُ الخامسُ والتسعون

في السُّوقِ

١- هل لقيتَ كلَّ شيءٍ؟ نسيتُ أن أسجِّلَ

على الورقةِ الباذنجانَ والعدسَ و

الشمندرَ. ولكن، لا يهَمُّ

٢- نعم، لقيتَ كلَّ شيءٍ، وأنتِ؟

٣- أنا اشتريتُ قليلاً من لحمِ البقرِ <sup>①</sup> والغنمِ <sup>②</sup>

من عندِ الجزَّارِ، كما أنني اشتريتُ بعضَ

السَّمكِ. ماذا تفضِّلُ أن تأكلَ في العشاءِ

٤- مساءً اليوم؟ هل تريد سمكاً أم لحمًا؟

٤- على رأيكم أنتم، أمّا أنا فسوف أكل

ما تأكلون

٥- طيب! إذن، أُحضِرُ لك لحمًا مشويًّا <sup>③</sup> و

سمكاً مقلّياً <sup>④</sup>... انتهيتُ الآن من المشترياتِ

الرئيسية،

*(La leçon la cinquième et la quatre vingt dix)*

---

---

AU MARCHÉ

Layla 1 — Avez-vous tout trouvé (as-tu tout rencontré) ? J'ai oublié d'inscrire sur la liste (sur la feuille) les aubergines (et) les lentilles et les betteraves.  
Mais, peu importe (cela n'importe pas).

Jacques 2 — Oui, j'ai tout trouvé et vous ?

Layla 3 — Moi, j'ai acheté un peu de viande de bœuf<sup>(1)</sup> (de bovins) et de mouton<sup>(2)</sup> (d'ovins) chez (de chez) le boucher. J'ai pris aussi (de même que moi j'ai acheté) un peu de poisson. Qu'aimeriez-vous manger (qu'est-ce que tu préfères que tu manges) au dîner de ce soir ?  
Voulez-vous du poisson ou de la viande ?

Jacques 4 — C'est comme vous voudrez (d'après votre avis à vous); pour ma part (quant à moi) je mangerai ce que vous mangerez.

Layla 5 — Bon ... Alors je vous ferai (je vous préparerai) de la viande grillée<sup>(3)</sup> et du poisson frit<sup>(4)</sup> ... J'en ai fini maintenant avec les achats principaux, il ne

LA MARCHÉ

لم يبقَ لنا غير الخبز والحليب.

٦- يبدو أنكِ اشتريتِ لِمُدَّةِ أُسْبُوعَيْنِ و

ليس لِأُسْبُوعٍ واحدٍ فقط.

٧- لا تعتقد ذلك فمن سِتَّةِ أَشْخَاصٍ فِي

البيت ، ولا تنسى أَنَّ الأَوْلَادَ محتاجون إلى

كثير من الطَّعامِ ، لقد استغللتِ حضورَكَ<sup>٨</sup>

لزيادةِ المشترياتِ... ولكن، ربَّما وجدتِ

الثَّقَلَيْنِ<sup>٩</sup> ثَقِيلَتَيْنِ جَدًّا<sup>١٠</sup> ؟<sup>١١</sup>

٨- لا ، وعلى أَيِّ حَالٍ ، ينبغي أن تُتَعَوَّدَ مِنَ الأَكْلِ

على حَمْلِ السَّلَاتِ الثَّقِيلَةِ<sup>١٢</sup> قَبْلَ الزَّوْجِ !<sup>١٣</sup>

(يُخْرَجُونَ مِنَ السُّوقِ وَيَدْخُلُونَ دُكَّانَ

بَائِعِ الحَلِيبِ)

nous reste plus (il n'est pas resté<sup>(5)</sup> à nous) que le pain et le lait.

Jacques 6 — J'ai l'impression (il semble) que vous avez acheté pour deux semaines, pas<sup>(6)</sup> seulement pour une.

Layla 7 — Ne croyez pas cela : nous sommes six personnes à la maison et n'oubliez pas que les enfants ont besoin de beaucoup manger (ont besoin de beaucoup de nourriture); j'ai profité de votre présence (j'ai exploité<sup>(7)</sup> ta présence)<sup>(8)</sup> pour acheter davantage (pour l'augmentation<sup>(9)</sup> des achats).  
Mais peut-être trouvez-vous les paniers (les deux couffins)<sup>(10)</sup> trop lourds ?<sup>(11)</sup>

Jacques (en riant) 8 — Non; de toute façon, je dois (il convient que) m'habituer dès maintenant à porter<sup>(12)</sup> les paniers<sup>(13)</sup> chargés (lourds) avant de me marier (avant le mariage) !

Ils sortent du marché et entrent (dans) la laiterie (la boutique du vendeur de lait).

٩- صباح الخير! زن لي رطلاً من الزبدة من فضلك ، وأعطني اثنتي عشرة بيضة<sup>(١٤)</sup> مع ثلاثة لترات<sup>(١٥)</sup> من الحليب وجبنًا... هذا كافٍ... ما تمنُّها ؟

(تدفع ليلى ثم تخرج)

١٠- أعتقد<sup>(١٦)</sup> أنك تمبُّ الجبن ؟

١١- جدًّا<sup>(١٧)</sup>! في باريس أكل منه باستمرار...

شكرًا على مبادرتك<sup>(١٨)</sup> الحسنة.

١٢- تعلمت الطبخ الفرنسي وإنتي أعرف أن مادبة غداء أو عشاء، مهما كانت، لا تُعتبر<sup>(١٩)</sup> جيدة دون أن يُقدِّم<sup>(٢٠)</sup> فيها الجبن

Layla  
au laitier      **9** — Bonjour ! Pesez-moi une livre de  
beurre s'il vous plaît et donnez-moi 12  
œufs<sup>(14)</sup> (et) (avec) 3 litres<sup>(15)</sup> de lait et  
du fromage. C'est suffisant ... Com-  
bien vous dois-je ?

Layla paye puis sort.

Layla à  
Jacques      **10** — J'espère (je pense)<sup>(16)</sup> que vous  
aimez le fromage ?

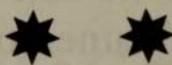
Jacques      **11** — Beaucoup<sup>(17)</sup>! A Paris, j'en man-  
ge régulièrement (continuellement).  
Merci pour votre heureuse initiative  
(pour ta bonne initiative).<sup>(18)</sup>

Layla      **12** — J'ai appris à préparer la cuisine  
française (le fait de cuisiner) et je sais  
qu'un déjeuner ou un dîner quel qu'il  
soit ne saurait être considéré (n'est pas  
considéré)<sup>(19)</sup> comme vraiment bon  
(comme très bon) sans fromage (sans  
que l'on y serve<sup>(20)</sup> le fromage).

١٣- وكذلك، لا بد من الحلوى... إسمه لي  
بأن أشتري بعض الحلويات فإنني متأكد<sup>(٤١)</sup>  
من أن الطفليين لن يرفضوها. أليس كذلك،  
يا مهدي؟

١٤- إذا سألت مهدي فلن يرفض طبعاً لأنه  
أقول، لا يشبع من أكل الحلوى أبداً<sup>(٤٢)</sup>

١٥- طيب! ماذا لو رجعنا إلى البيت لوضع  
السلات هناك قبل أن يرافقتني مهدي إلى  
دكان الحلواني؟



Jacques 13 — Et puis (et de même) il faut aussi des gâteaux ... Permettez-moi d'acheter quelques pâtisseries (car) je suis certain<sup>(21)</sup> que les enfants ne les repousseront pas (ne les refuseront pas). N'est-ce pas Mehdi ?

Layla 14 — Si vous le demandez à Mehdi, il ne refusera pas naturellement : (parce que) c'est un gourmand<sup>(22)</sup> (un gros mangeur) qui n'est jamais rassasié (qui ne se rassasie jamais du fait de manger) de pâtisseries.

Jacques 15 — Bien ... (quoi) Si nous rentrions à la maison déposer les paniers (pour le fait de mettre les paniers là-bas) avant que Mehdi m'accompagne à la pâtisserie (à la boutique du pâtissier) ?



## NOTES :

- 1 — **بقر** : bovins (collectif).
- 2 — **غنم** : ovins (collectif).
- 3 — **مشوي** : «grillé, rôti» — Participe passif du verbe : **شوى** : griller, rôtir.  
**لحم مشوي** : signifie : «grillade»  
(a donné, en français : méchoui).
- 4 — **مقلي** : «frit». Participe passif du verbe : **قلّى** : «frire».
- 5 — **لم يبق لنا** : «il ne nous est pas resté» (dans le sens de : il ne nous reste pas). Au lieu de **لم يبق لنا** on aurait pu avoir : **ما بقي لنا**
- 6 — **وليس لـ** : «et pas pour...» (cf. leçon 81 note 23).
- 7 — **استغللت** : «j'ai exploité» du verbe de la 10ème forme : **استغلّ** : exploiter.  
Participe actif : **مستغلّ** qui exploite : exploitant.  
Nom d'action : **استغلال** : fait d'exploiter : exploitation.
- 8 — **حضور** : nom d'action du verbe : **حضر** : être présent, assister...  
Participe actif : **حاضر** : qui est présent, présent (adj. et subst.).
- 9 — **زيادة** : fait d'accroître, d'augmenter : augmentation;  
nom d'action du verbe : **زاد** : augmenter.
- 10 — **القفتين** duel de : **قفة** : qui a donné en français : «couffin».

11 — **جِدًّا** : dans le sens de «trop» (cf : leçon 19 note 2).

12 — **حَمَل** : «fait de porter»; nom d'action de porter.

13 — **سَلَات** : pluriel de : **سَلَة** : panier.

14 — **بيضة** : pluriel : **بيض** : œufs. (Voici une excellente occasion de revoir les règles de la numération en arabe (cf : leçons 15, 17, 18, 21).

15 — **لترات** : pluriel de : **لتر** : litre. (Voir la remarque à propos de **كيلو** : leçon précédente, note 3).

16 — **أعتقد** : est ici synonyme de : **أتمنى** : je souhaite, j'espère.

17 — **جِدًّا** : (très) est ici synonyme de : **كثيراً** beaucoup.

18 — **مبادرة** : initiative. Nom d'action du verbe de la 3ème forme : **بادر إلى** : s'empresser de, se hâter de, prendre l'initiative de...

19 — **تُعتبر** : passif présent du verbe de la 8ème forme :

**اعتبر** : considérer.

Participe passif : **معتبر** : considéré, remarquable, respectable.

Nom d'action : **اعتبار** : considération, égard.

«Eu égard à, en considération de» : **اعتباراً لـ ...**

«A compter de» : **اعتباراً من ...**

20 — **يُقَدَّم الجبن** : «on sert le fromage». Passif.

(Pour rendre l'impersonnel «on» – cf : leçon 78 note 6) – cf : leçon 23 note 6 – cf : leçon 78 note 6).

21 — **مَتَأَكِّدُ** : «sûr», «certain». Participe actif du verbe de la

5ème forme : **تَأَكَّدُ مِنْ** : s'assurer de, avoir la certitude, être

sûr de, certain de...

(Racine : verbe de la 2ème forme : **أَكَّدَ** : affirmer, assurer).

(Nom d'action de : **تَأَكِيدُ** : **أَكْدُ** : assurance, affirmation, confirmation).

Participe actif : **مُؤَكِّدٌ** : qui affirme.

Participe passif : **مُؤَكَّدٌ** : qui est affirmé, qui est sûr, certain.

Pour dire : (C'est) sûr et certain, (sûrement), on peut dire, soit :

**أَكِيدُ** : soit : **مُؤَكَّدٌ**).

22 — **أَكُولُ** : gros mangeur (gourmand) de : **أَكْلٌ** fait

de manger.

Ex : **حَسُودٌ** : très envieux (de : **حَسَدٌ** : envie).

Formes qui expriment une **notion d'intensité**.

## EXERCICES

١- لا تنسى قائمة المشتريات وكذلك

خذ سلةً أخرى لعلك تحتاج إليها

N'oublie pas la liste des achats, prends aussi (avec toi) un autre panier, tu pourrais en avoir besoin (peut-être que toi tu auras besoin de lui).

٢- لماذا لا ترافقني إلى السوق!

إنها ليست كالأسواق في فرنسا

فقد تجد فيها ما لا تجده هناك .

Pourquoi ne m'accompagnes-tu pas au marché ? Il n'est pas comme les marchés de France, on y trouve (tu y trouves) ce que l'on ne trouve pas là-bas.

٣- أعطني أحسن ما لديك من اللحم

فإن شخصيات بارزة تناول

العشاء في بيتنا مساء اليوم

Donnez-moi ce que vous avez de meilleur comme viande (en fait de viandes) : d'éminentes personnalités dînent (prennent le dîner) chez nous ce soir.

٤- هل هذا كل ما يوجد عندكم من الخضار؟

C'est tout ce que vous avez comme légumes ? (est-ce que c'est tout ce qu'il y a chez vous en fait de légumes) ?

٥- هل تفضل اللحم البقري أم الضأني؟

Est-ce que tu préfères la viande de bœuf ou de mouton ?

٦- لا، سوف أكل من السمك الطازج

الذي اشتريته اليوم من الصيادين

على رصيف الميناء

Non, je mangerai le poisson frais que j'ai acheté aujourd'hui aux pêcheurs sur le quai du port.

## CONJUGAISON :

Verbes : AVOIR RENCONTRÉ — REFUSER — CONSIDÉRER  
QUE — PRÉPARER — ÊTRE RASSASIE —

J'ai rencontré	لَقِيتُ
Tu as rencontré	لَقِيتَ
Il a rencontré	لَقِيَ
Je refuse	أَرْفُضُ
Tu refuses	تَرْفُضُ
Il refuse	يَرْفُضُ

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالتَّسْعُونَ

### محادثة

(بعد العشاء، يتحدَّثُ جاك إلى أحمد وإبنه الأكبر)

- ١- لم أسألك بعد عن المحاضرة التي استمعت إليها اليوم في الجامعة؛ كيف وجدتها؟  
أتصوّر أنها كانت مهمّة بالنسبة لك.

Je considère que	أَعْتَبِرُ أَنْ
Tu considères que	تَعْتَبِرُ أَنْ
Il considère que	يَعْتَبِرُ أَنْ
Je prépare	أُحَضِّرُ
Tu prépares	تَحَضِّرُ
Il prépare	يَحَضِّرُ
Je suis rassasié	أَشْبَعُ
Tu es rassasié	تَشْبَعُ
Il est rassasié	يَشْبَعُ

---

## LEÇON 96

*La leçon la sixième et la quatre vingt dix)*

---

### CONVERSATION

Après le dîner, Jacques converse avec Ahmed et son fils aîné.

Ahmed à Mohammed 1 — Je ne t'ai pas encore questionné à propos de la conférence que tu as écoutée aujourd'hui à l'Université; comment l'as-tu trouvée ? J'imagine qu'elle était intéressante pour toi.

٢- جداً، وقد تكلم أستاذنا بفصاحة<sup>٥</sup> وجزارة<sup>٥</sup>  
عن الأدب العربي المعاصر فكانت القاعة  
خاصة<sup>٤</sup> بالجماهير

٣- أنت طالب في الآداب، أليس كذلك؟

ماذا ترغب أن تعمل في المستقبل؟

٤- لا أدري لحد الآن فإنني أتردد<sup>٤</sup> بين التعليم

والبعث في مجال العلوم الانسانية . على

أي حال، مازالت لي بعض السنوات من

الدراسة<sup>٥</sup> و الامتحانات<sup>٦</sup>

٥- العفو إذا قاطعتك يا محمد، ولكن، إذا

أردنا أن نشاهد الفيلم على القناة الاولى

فلا بد من فتح التلفزيون

Mohammed 2 — Très; notre professeur a parlé avec éloquence<sup>(1)</sup> et abondance<sup>(2)</sup> de la littérature arabe contemporaine. La salle était bondée<sup>(3)</sup> (pleine de gens, de public).

Jacques 3 — Vous êtes étudiant en lettres, n'est-ce pas ? Qu'aimeriez-vous (que désirez-vous) faire plus tard (dans l'avenir) ?

Mohammed 4 — Je ne sais pas encore (jusqu'ici, maintenant) : j'hésite<sup>(4)</sup> entre l'enseignement et la recherche dans le domaine des sciences humaines. De toutes façons, j'ai encore quelques années d'étude<sup>(5)</sup> et d'examens.<sup>(6)</sup>

Ahmed 5 — Pardon de t'interrompre (pardon si je te coupe) Mohammed, mais, si nous voulons voir le film sur la première chaîne, il faut ouvrir la télévision.

٦- هذا فيلم مغامرات <sup>(٧)</sup> قديم شاهده في  
الماضي ولا شك أنه سيعجبك كثيراً ، فهناك  
مناظر خلابة كما أن الممثلين يلعبون  
فيه بشكل عجيب

٧- المخرج <sup>(٨)</sup> مشهور ، وقد قرأت في قائمة  
البرامج أن بعض الصور التقطت في <sup>(٩)</sup>  
مناطق جبلية

٨- صحيح ؛ وبمجرد النظر إليها تشنق إلى  
العيش <sup>(١٠)</sup> في الطبيعة... لو استطعت  
لغادرت المدينة منذ زمن طويل للعيش  
في الريف <sup>(١١)</sup> .. ولكن هذا مستحيل <sup>(١٢)</sup> مع الأسف  
بسبب شغلي ودراسة الأولاد

Ahmed à Jacques 6 — C'est un vieux film d'aventures<sup>(7)</sup>, (que) j'ai vu jadis. Il vous plaira sûrement beaucoup. Il y a des vues splendides et (de même que) les acteurs y jouent d'une façon admirable.

Mohammed 7 — Le metteur en scène<sup>(8)</sup> est célèbre, et j'ai lu sur la liste des programmes que certaines images ont été prises<sup>(9)</sup> dans des régions montagneuses.

Ahmed 8 — C'est vrai, et leur simple vue vous donne envie de (et par le simple fait de les regarder tu as envie de) vivre<sup>(10)</sup> dans la nature. Si j'avais pu, j'aurais quitté la ville depuis longtemps pour vivre à la campagne<sup>(11)</sup>. Mais c'est impossible<sup>(12)</sup>, malheureusement, à cause de mon travail et des études (de l'étude) des enfants.

- ٩- أُلَوِّقُ أَنَّ الحَيَاةَ مَضْطَرِبَةٌ <sup>(١٣)</sup> فِي المَدَنِ وَ  
 أَنَّ الجَوَّ فِيهَا مَلُوتٌ <sup>(١٤)</sup> . أَوَدُّ أَنَّ أُشْتَرِيَ بَعْدَ  
 بَضْعِ سَنَيْنِ بَيْتًا صَغِيرًا فِي الرِّيفِ عَلَى بُعْدِ  
 مَائَةِ كِيلُومِتْرٍ عَنِ العَاصِمَةِ تَقْرِيبًا .  
 ١٠- إِذَا كُنَّا نَحْبُ الرِّيفَ جَمِيعًا فَلِمَاذَا لَا  
 نَقُومُ بِجَوْلَةٍ فِي ضَوَاحِي المَدِينَةِ قَبْلَ سَفَرِكُ  
 وَقَدْ تَكُونُ هَذِهِ فِرْصَةٌ طَيِّبَةٌ لِشَمِّ المَهِوَاءِ  
 النَّقِيِّ؟ مَا رَأَيْكَ يَا جَاكُ؟  
 ١١- إِذَا كُنْتُمْ مُتَّفِقِينَ ، يَسْرُنِي أَنَّ أَقُومَ بِهَذِهِ  
 الجَوْلَةِ مَعَكُمْ ؛ وَلَكِنْ ، فِي أَيِّ يَوْمٍ بِالضَّبْطِ؟  
 ثُمَّ لَا تَنْسَ أَنْتِي أَسَافِرُ يَوْمَ السَّبْتِ  
 ١٢- أَلْيَوْمَ هُوَ الأَرْبَعَاءُ ، وَغَدًا أُشْتَغَلُ طَوَالَ  
 النَّهَارِ ، أَمَّا ابْنِي مُحَمَّدٌ

Jacques

9 — Le fait est que la vie est agitée<sup>(13)</sup> dans les villes et que l'atmosphère y est polluée<sup>(14)</sup>. J'aimerais acheter dans quelques années une petite maison de campagne, à une centaine de kilomètres de la capitale (à un éloignement, à une distance de cent kilomètres de la capitale à peu près).

Ahmed

10 — Puisque<sup>(15)</sup> nous aimons tous la campagne, pourquoi ne ferions-nous pas une promenade dans les environs de la ville avant ton départ (avant ton voyage); ce serait là une excellente occasion (et serait celle-ci une bonne occasion de) de respirer l'air pur. Qu'en penses-tu, Jacques ?

Jacques

11 — Si vous êtes d'accord, cela me ferait plaisir de faire cette promenade avec vous; mais quel jour exactement ? Et puis n'oublie pas que je pars (que je voyage) samedi.

Ahmed

12 — Aujourd'hui c'est mercredi (et) demain je travaille toute la journée, quant à mon fils Mohammed, il a un

فَيَتَقَدَّمُ لِامْتِحَانٍ فِي نَفْسِ الْيَوْمِ فَخَيْرٌ لَنَا أَنْ  
نُوَجِّلَ ذَلِكَ إِلَى الْجُمُعَةِ

١٣- موافق! <sup>(١٧)</sup> أَعْتَقِدُ أَنَّه سَيُرْضِي الْجَمِيعَ. أَمَّا

الْأَمْتَعَةُ فَأَعِدُّهَا صَبَاحَ السَّبْتِ <sup>(١٨)</sup>

١٤- وَالْآنَ، عَلَيْنَا أَنْ نَسْكُتَ لِنُصْغِيَ إِلَى أَبْطَالِ <sup>(١٩)</sup>

الْفِيلِمِ !

\*\*  
\*

NOTES :

1 — فصاحة : éloquence — éloquent : فصيح

— Le plus éloquent :

الأفصح

— La plus éloquente :

الفصحى

D'où : La langue arabe littéraire (la langue arabe la plus éloquente) se dit :

اللغة العربية الفصحى

2 — غزيرة : abondance — abondant : غزير

Ex : Pluies abondantes : أمطار غزيرة

3 — غاصّة : du verbe : غَصَّبَ : être bondé.

(synonyme de : حافلة pleine, remplie)

4 — أتردد : présent du verbe de la 5ème forme : تَرَدَّدُ

«hésiter».

Participe actif : مُتَرَدِّدٌ : «hésitant», «qui hésite».

examen (il se présente<sup>(16)</sup> à un examen) le même jour; il vaut mieux (et il est préférable pour nous) que nous remettions cela à vendredi.

Jacques 13 — D'accord !<sup>(17)</sup> Je pense que cela conviendra à (agréera) tous. Quant aux bagages, je les préparerai<sup>(18)</sup> samedi matin.

Ahmed 14 — Et maintenant, il faut nous taire pour écouter les héros<sup>(19)</sup> du film !

\* \*  
\*

5 — دراسة : du verbe : دَرَسَ : étudier.

6 — امتحانات : pluriel de : اِمْتِحَان : examen, épreuve, expérience.

Nom d'action du verbe de la 8ème forme : اِمْتَحَنَ : éprouver,

essayer, examiner (racine : مَحَنَ : grande épreuve) — A l'épo-

que du calife abbasside El Māmoun\*, la Mihna était une sorte d'Inquisition.

Participe actif : مُمْتِحِنٌ : qui éprouve : examinateur.

Participe passif : مُمْتَحَنٌ : qui est éprouvé, examiné :

le candidat à l'examen.

7 — مغامرات : pluriel de : مُغَامَرَةٌ : aventure.

Nom d'action du verbe de la 3ème forme : غَامَرَ : risquer,

hasarder.

Participe actif : مُغَامِرٌ : aventurier.

8 — المخرج : le metteur en scène.

\* El Māmoun : cf notice biographique à la fin du tome 2.

Participe actif du verbe de la 4ème forme : **أَخْرَجَ** : faire sortir; (ici) : «mettre en scène».

9 — **التُّقِطُتُ** : passif passé du verbe de la 8ème forme :

**التَّقِطُ** : recueillir, ramasser, capter, glaner.

10 — **عَيْشٌ** : «fait de vivre». Du verbe : **عَاشَ** : vivre.

11 — **الرِّيف** : la campagne. (pluriel : **أُرْيَاف**)

(a donné son nom, par exemple, à la contrée marocaine du «Rif»).

12 — **مُسْتَحِيل** : «impossible». On rencontre aussi : **مُحَال** :

dans le même sens.

13 — **مُضْطَرِبَةٌ** : participe actif du verbe de la 8ème forme :

**أَضْطَرَبَ** : s'agiter, être agité. (racine : **ضَرَبَ** frapper).

Normalement, nous devrions avoir : **أَضْطَرَبَ** ; mais le : **ت**

est emphatisé du fait que la 1ère radicale est elle-même une emphatique :

**ضَر**

(cf : leçon 73 note 8).

14 — **مَلُوثٌ** : «pollué». Participe passif du verbe de la 2ème

forme : **لَوَّثَ** : polluer, salir.

Participe actif : **مُلُوثٌ** : qui pollue, polluant, salissant.

Nom d'action : **تَلْوِيتٌ** : fait de polluer, pollution.

15 — **إِذَا** : a, ici, le sens de : «étant donné que», «puis-que» (synonyme de : **بِمَا أَنْ - حَيْثُ إِنَّ ...**)

16 — **يَتَقَدَّمُ لِي** : «il se présente à»...

Présent du verbe de la 5ème forme **تَقَدَّمَ لِي** : «se présenter

à» (racine : **قَدَّمَ** : présenter).

Participe actif : **مُتَقَدِّمٌ** : «qui se présente à...»

Nom d'action : **تَقَدُّمٌ** : «fait de se présenter à...»

(le verbe : **تَقَدَّمَ** : a aussi le sens de : «progresser», «aller devant», «précéder»).

Le progrès se dit : **التَّكْدِيمُ**

17 — **مُؤَافِقٌ** : «d'accord» (sous - entendu : (je suis)

d'accord).

Participe actif du verbe de la 3ème forme : **وَافِقٌ عَلَى** : «être

d'accord pour», «approuver».

Nom d'action : **مُؤَافَقَةٌ** : accord, approbation, acceptation.

18 — **أَعَدُّهَا** : présent du verbe de la 4ème forme : **أَعَدُّ**

préparer, élaborer (synonyme de : **حَضَرَ**) (racine : **عَدَّةٌ** :

préparation, disposition).

Participe actif : **مُعَدٌّ** : qui prépare, qui élabore : préparateur.

Participe passif : **مُعَدٌّ** : prêt, préparé, qui est élaboré.

Nom d'action : **إِعْدَادٌ** : fait de préparer; élaboration : préparation.

(Ne pas confondre avec le verbe de la même racine, mais à la 10ème forme : **اسْتَعَدَّ** : se préparer à, être disposé à) (cf : leçon 64 note 2).

19 — **أَبْطَالٌ** : pluriel de : **بَطْلٌ** : héros, champion.

Ex : Champion de boxe : **بَطْلُ الْمَلَاحِمَةِ**

(Etymologiquement, le **بَطْلٌ** : était, à l'époque pré-islamique,

le preux, le vaillant guerrier champion de sa tribu ou de son clan).

— Héroïsme se dit : **بُطُولَةٌ**

— Héroïque : **بَطُولِيٌّ**

## EXERCICES

١- إِنََّّ الْمَوَاءَ مُلَوِّتٌ الْيَوْمَ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْمَدِينِ  
وَالنَّاسِ يَخَادِرُونَهَا كُلَّمَا اسْتَطَاعُوا

لِشَمِّ هَوَاءٍ نَقِيٍّ

L'air est pollué aujourd'hui dans beaucoup de villes et les gens les quittent dès qu'ils le peuvent (chaque fois qu'ils ont pu) pour respirer un air pur.

٢- لَمْ أَسْأَلْكُمْ بَعْدَ عَنِ الْجَوْلَةِ الَّتِي قُمْتُمْ  
بِهَا فِي الْأَسْبُوعِ الْمَاضِي عِبْرَ الْجَبَلِ فَإِنِّي  
مَتَأَكِّدٌ مِنْ أَنَّكُمْ قَدْ وَجَدْتُمْ الْمَنَاطِرَ  
عَجِيبَةً

Je ne vous ai pas encore questionné à propos de la promenade que vous avez effectuée la semaine dernière à travers la montagne. Je suis certain que vous avez trouvé les paysages merveilleux.

٣- صَمِيحٌ . أَعْجَبْتُنَا هَذِهِ الْمَنَاطِقُ حَتَّى  
كُنَّا نَتَرَدَّدُ فِي مَخَادِرَتِهَا ، وَالْوَاقِعُ أَنَّنَا  
كُنَّا نَفْضَلُ الْعَيْشَ هُنَاكَ بَدَلًا مِنَ الرَّجُوعِ  
إِلَى اضْطِرَابِ الْمَدِينِ وَضَجِيجِهَا الدَّائِمِ

C'est vrai. Ces régions nous ont plu au point que nous hésitions à les quitter (nous hésitions dans le fait de les quitter). Le fait est que nous aurions préféré (nous préférons) vivre là-bas plutôt que de retrouver (plutôt que le retour à) l'agitation des villes et leur bruit perpétuel.

٤- لَقَدْ التَّقَطْنَا صَوْرًا مُلَوَّنَةً فَافْرَةً  
سَتَذَكِّرُنَا الْأَيَّامَ الْخَالِدَةَ الَّتِي

## قضيّناها معكم في الرّيف

Nous avons pris des photos en couleur magnifiques qui nous rappelleront les jours mémorables (immortels) que nous avons passés avec vous (pluriel) à la campagne.

٥- لا أعرف أسماء جميع الممثلين اللّاعبين في هذا الفيلم ولكنّي أعرف أسماء أبطال القصة التي أُستخرج منها الفيلم

Je ne connais pas les noms de tous les acteurs qui jouent dans ce film, mais je connais ceux (les noms) des héros du roman d'où a été tiré le film.

### CONJUGAISON :

Verbes : AGREER (SATISFAIRE) — SE TAIRE — PREPARER —

J'agrée, je satisfais	أُرْضِي
Tu agrées	تُرْضِي
Il agrée	يُرْضِي
Je me tais	أُسْكُت
Tu te tais	تُسْكُت
Il se tait	يُسْكُت
Tais-toi !	أُسْكُتْ !
Je prépare	أُعِدُّ
Tu prépares	تُعِدُّ
Il prépare	يُعِدُّ

## الدُّرُسُ السَّابِعُ وَالتَّسْعُونَ

### جولةٌ في ضواحي المدينة

(جاك يصل يوم الجمعة إلى بيت أحمد).

١- إذا شئتم<sup>①</sup> يمكننا الذهابُ حالاً فأنا تحت  
تصرفكم

٢- لقد جئتَ قبل الموعدِ المهدّدِ يا جاك!... ولكن،  
رغمَ أننا خمسةُ أشخاصٍ ف نحن مستعدّون  
للذهابِ

٣- أ خمسةٌ أنتم! هل فيكم مريضٌ! لقد كنتم  
جميعاً في حالةٍ جيّدةٍ عندما تناولت العشاءَ  
معكم يومَ الأربعاء.

٤- كن مطمئناً<sup>②</sup> فجميعنا بخير ولكن، للأسف،  
تلقَى محمدٌ في آخر لحظةٍ برقيةً مفاجئةً

*(La leçon la septième et la quatre vingt dix)*

---

---

PROMENADE DANS LES ENVIRONS  
DE LA VILLE

(Jacques arrive vendredi, chez Ahmed).

Jacques      1 — Si vous voulez<sup>(1)</sup>, nous pouvons partir tout de suite : je suis à votre disposition.

Ahmed        2 — Tu es venu en avance (avant le moment fixé) Jacques ... Mais, bien que nous soyons cinq (personnes) nous sommes prêts à partir !

Jacques      3 — Vous êtes cinq ? (est-ce que cinq vous)? Quelqu'un de vous est-il malade? (est-ce que dans, parmi vous, un malade)? Vous étiez tous très bien (dans un bon état) lorsque j'ai dîné avec vous mercredi.

Ahmed        4 — Rassure-toi<sup>(2)</sup> (sois rassuré); nous allons tous bien, mais, malheureusement, Mohammed a reçu à la dernière minute (au dernier instant) un télégramme inattendu (soudain) d'un ca-

من رفيق له يقضي بضعة أيام هنا قبل  
سفره إلى أوروبا وقد طلب من محمد أن  
ينتظره في محطة القطار

٥- ولكن، أين الطفلان، يا فاطمة؟... رأيتهما

منذ قليل يلعبان في البستان

٦- دعيهما، سوف يحضران عند سماع صوت

المحرك

(أحمد يُطلق المحرك<sup>٤</sup> وهاك يفتح الباب الخلفي<sup>٥</sup>)

٧- ها هما الولدان! لقد كانا في السيارة...

فمن إذن المتأخرون

(يضحك الولدان)

٨- اجلس إلى جانبي، يا جاك! أمّا ليلي و

فاطمة والطفلان فيجلسون على المقعد  
الخلفي

marade à lui qui va passer quelques jours ici avant de partir pour l'Europe (avant son voyage vers l'Europe). Il a demandé à Mohammed de l'attendre à la gare (à la station du train).

Layla 5 — Mais où sont les (2) enfants, Fatima ? ... Je les ai vus il n'y a pas longtemps (depuis peu) qui jouaient (ils jouent) dans le jardin.

Ahmed 6 — Laisse<sup>(3)</sup>-les, ils viendront lorsqu'ils entendront (au moment du fait d'entendre) le bruit (le son) du moteur.

Ahmed met le moteur en marche (fait démarrer<sup>(4)</sup> le moteur) et Jacques ouvre la portière arrière.

Jacques 7 — Voilà les enfants ! Ils étaient dans la voiture ... C'est donc nous qui sommes en retard (nous donc les retardataires).

Les (deux) enfants rient.

Ahmed 8 — Assieds-toi à côté de moi, Jacques ... (Quant à) Layla, Fatima et les enfants (ils) s'assieront sur la banquette arrière.

(وبعد لمظات)

٩- هَيَّا نَنْطَلِقْ! ٥ هل أنتم مرتاحون! أرجو ألا ٦

تكونوا متضايقين ٧

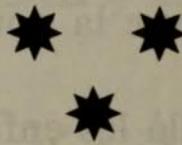
١٠- إلى أين تتوجه! إنه يومٌ مناسبٌ للنزهة

في الريف. ما أروع هذا الجو! ٨

١١- يمكننا أن نسلك الطريق المؤدّي إلى

البحيرة فلا شك أن المنطقة ستعجب

جراك .



#### NOTES :

1 — إذا تشئتم «si vous voulez» (= si vous avez voulu).

du verbe : شَاءَ : vouloir.

Ex : Si Dieu veut (= Si Dieu a voulu) : إن شاء الله

2 — مطمئنًا : participe actif du verbe : اطمأنَّ

être rassuré, se tranquilliser, avoir confiance; (racine : طمأن

rassurer, tranquilliser).

3 — دعيهما : laisse (féminin) — les (eux-deux) !

Quelques instants plus tard (après des instants).

Ahmed 9 — Allons-y! (partons!)(5). Etes-vous à votre aise ? J'espère que vous n'êtes pas(6) (je souhaite que vous ne soyez pas) à l'étroit(7).

Jacques 10 — Où allons-nous ? (vers où nous nous orientons)? C'est un jour propice à une excursion (à l'excursion) à la campagne. Quel temps magnifique!(8)

Ahmed à Layla 11 — Nous pourrions prendre (suivre) la route qui va (qui conduit) au lac. La région plaira sûrement à Jacques.



Masculin : laisse-le : **دَعَهُ** : synonyme de : **أَتْرَكَهُ**

4 — **يَطْلُقُ** : présent du verbe de la 4ème forme :  
**أَطْلَقَ** faire partir, faire démarrer, libérer.

Ex : Tirer (des coups de feu), faire feu : **أَطْلَقَ النَّارَ**

Participe actif : **مُطْلِقٌ** : qui libère, qui fait partir, qui

fait démarrer — démarreur.

Participe passif : **مُطْلَقٌ** : libéré. A aussi le sens de : «absolu».

Nom d'action : **إِطْلَاقٌ** : fait de faire partir, de faire démarrer

(démarrage). Lancement.

Ex : Lancement des fusées : **إِطْلَاقُ الصَّوَارِيحِ**

Cessez-le-feu (arrêt du fait de faire feu) : **وَقْفُ إِطْلَاقِ النَّارِ**

5 — **تَنْطَلِقُ** : présent du verbe de la 7ème forme :

**أَنْطَلَقَ** : partir, démarrer.

Participe actif : **مُنْطَلِقٌ** : qui part, qui démarre.

Nom d'action : **إِنْطِلَاقٌ** : fait de partir, départ, démarrage,

essor.

Ex : Point de départ : **نُقْطَةُ الْإِنْطِلَاقِ**

6 — **أَنْ لَا** : «que... ne pas». Contraction de :

(on rencontre d'ailleurs très fréquemment cette deuxième tournure).

7 — **مُتَضَايِقِينَ** : participe actif du verbe de la 6ème forme :

**تَضَايَقَ** : être gêné, se sentir à l'étroit, être ennuyé; (racine :

gêne, étroitesse : **ضَيْقٌ**).

Nom d'action : **تَضَايُقٌ** : fait d'être gêné, gêne, d'être ennuyé,

à l'étroit.

8 — **رَائِعٌ** : **رَائِعٌ** vient de : **مَا أَرُوعَ ...**

admirable, magnifique.

## EXERCICES

١- لا تتردد في مخابرتي في البيت فإنك  
تعرف أنني تحت تصرفك المطلق وأنتك

تستطيع أن تعتمد عليّ مهما كانت الظروف

N'hésite pas à m'appeler à la maison : tu sais que je suis à ton entière disposition et que tu peux compter sur moi quelles que soient les circonstances.

٢- إذا كنت مستعداً لمرافقتهم إلى محطة

القطار فعليك أن لا تتأخر لأه القطار

ينطلق في الخامسة بالضبط

Si tu es disposé à les accompagner à la gare, ne tarde pas (sur toi que tu ne tardes pas), car le train part à 17 heures précises.

٣- دعني أتكلّم !

Laisse-moi parler.

٤- إنني تلقيت برقيتك في آخر لحظة ،

لهذا لم أستطع لحدّ الآن أن أتخذ

الإجراءات اللازمة لاستقبالك

J'ai reçu ton télégramme au dernier moment, aussi n'aije pas pu jusqu'à présent prendre les mesures nécessaires pour t'accueillir.

٥- علينا أن نسلّك هذا الطريق إذا أردنا

## المضور إلى المطار في الموعد الممدد

Nous devrions prendre cette route si nous voulons être à l'aéroport à l'heure.

٦- هل ترى الجوَّ اليوم مناسباً لقيامنا  
بجولةٍ في الرِّيف أم تفضل أن نؤجِّلَ  
ذلك إلى الأسبوع القادم ؟

Est-ce que tu considères le temps aujourd'hui propice à une promenade (à notre fait d'accomplir une promenade) à la campagne ou préfères-tu que nous remettons cela à la semaine prochaine ?

٧- أنا سأجلس بجانب السائق؛ أمَّا  
الأطفال فيجلسون مع والدتهم  
على المقعد الخلفي، وذلك مخافة  
الاصطدامات المسببة للموت

Je vais m'asseoir à côté du conducteur; quant aux enfants, ils s'assieront avec leur mère sur la banquette arrière, de crainte des collisions mortelles (causant la mort).

٨- أرجو منك أنتظاري مساءً اليوم وربما

أَتَأخَّرُ لَأَنَّ لَدِيَّ عَمَلًا كَثِيرًا فِي الْمَكْتَبِ

Je te prie de m'attendre (le fait de m'attendre) ce soir, peut-être tarderai-je car j'ai beaucoup de travail au bureau.

CONJUGAISON :

Verbes : AVOIR REÇU — AVOIR VOULU —

J'ai reçu	تَلَقَّيْتُ
Tu as reçu	تَلَقَّيْتَ
Il a reçu	تَلَقَّى
J'ai voulu	شِئْتُ
Tu as voulu	شِئْتَ
Il a voulu	شَاءَ
Elle a voulu	شَاءَتْ
— Laisse-moi réfléchir	دَعْنِي أَفَكِّرُ !
— Laisse-le aller	دَعَّهُ يَذْهَبُ !

أَرْجُو أَلَّا تَكُونُوا مُتَضَايِقِينَ !



مراجعة

خلاصة

Enfin, vous voici parvenus au terme de votre voyage. Nous espérons qu'il vous aura été aussi agréable qu'utile. Maintenant que vous possédez un vocabulaire pratique relativement étendu, que vous vous êtes pénétrés des difficultés essentielles de l'arabe, vous serez, sans aucun doute, surpris, lorsque vous aurez l'occasion de mettre en pratique ces quelques éléments, de constater l'aisance avec laquelle se noueront et se consolideront vos contacts humains avec les arabophones quel que soit leur pays d'origine et par delà les différences dialectales auxquelles nous avons fait allusion dans la préface.

Notre objectif a été de vous fournir un **tremplin** capable de vous aider à vous **projeter directement dans l'univers arabe** et de vous **donner un avant goût de cette langue** suffisamment stimulant pour vous encourager à élargir toujours plus votre horizon linguistique.

A vous d'utiliser au mieux l'outil que nous mettons entre vos mains.

Et maintenant, que diriez-vous si nous passions en revue quelques points sur lesquels nous avons eu l'occasion de mettre l'accent ?

Tout d'abord, il est un certain nombre de conseils et de remarques que nous vous demandons de prendre en considération, pour votre plus grand bien :

(La leçon la huitième et la quatre vingt dix)

Révision

CONCLUSION

1 — La **prononciation** est un élément fondamental en arabe : un mot mal prononcé peut faire naître des équivoques parfois catastrophiques.

a) Nous avons déjà insisté sur la nécessité, notamment, de bien faire la **différence entre consonnes normales et consonnes emphatiques** :

Ex :

Entre le ت et le ط ; entre تين : figes

et طين : argile.

Entre le د et le ض ; entre دَع : laisse !

et ضَع : pose, mets

Entre le ذ et le ظ ; entre ذُر : avilissement

et ظِل : ombre

Entre le س et le ص ; entre سَار : il est allé,

: il a marché

et صَار : il est devenu.

b) Entre **certaines autres consonnes non emphatiques** telles que :

le ح et le ه ; ex : ساحر magicien

et **ساهر** : qui veille (le soir).

le **ك** et le **ق** ; ex : **كلب** chien

et : **قلب** cœur

le **ذ** et le **ز** ; ex : **ذكي** intelligent, fin

et : **زكي** pur, vertueux

**2 — Réécoutez sans vous lasser les enregistrements** et avec le plus grand soin, jusqu'à vous en pénétrer, de sorte que les sons arabes finissent par résonner en vous en une véritable musique intérieure.

**3 — Sur le plan de l'écriture et de la lecture :**

a) Habituez-vous à **vous passer le plus possible des voyelles brèves : ou, a, i.** C'est dans ce but que nous avons évité de voyeller entièrement nos textes.

b) Distinguez bien entre **lettres solaires** et **lettres lunaires** (cf tableau situé au début de la méthode).

c) **Grâce à une page de calligraphie** prévue à la fin de notre ouvrage, vous pourrez vous **familiariser** avec **certaines formes d'écriture** que vous risquez de rencontrer dans la presse, sur les affiches etc... et qui peuvent vous désorienter de prime abord.

**4 — Revoyez régulièrement la règle des nombres** et ses applications.

**5 — Pénétrez-vous bien des mécanismes** qui président à la formation des **participes**, des **noms d'action** etc... et des **diverses formes dérivées arabes**, avant **d'apprendre par cœur le tableau** qui les concerne, en fin de méthode.

**Pour conclure, que constatons-nous, à l'issue de cette première initiation à la langue arabe moderne**

**unifiée ?**

D'abord, qu'elle n'a rien de «barbare»; ensuite, que, loin d'être réduite à un ensemble de sons «gutturaux», comme on le croit trop souvent, elle est **souple, harmonieuse et virile.**

C'est d'ailleurs, en partie, du fait de la fascination exercée sur eux par la majesté et l'ampleur de la langue arabe, que beaucoup d'Arabes embrassèrent l'Islam aux premiers temps du Prophète Mohammed.

Enfin, c'est une **langue de civilisation**, adaptée à tous les concepts d'une société structurée et fortement évoluée. Quant à la **rigueur logique de sa grammaire** et de sa charpente syntaxique, elle pourrait, à elle seule, attester que l'arabe n'est pas une langue de rêveurs, mais un **instrument solide et cohérent** qui mérite autant qu'un autre d'être mis au service de la pensée moderne universelle.



## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالتَّسْعُونَ

### فِي الرَّيْفِ

١- يجب أن نمرَّ بوسطِ المدينة؛ ولحسن الحظِّ،  
خرج كثير من النَّاسِ إلى الرَّيْفِ منذ مساءً امس  
فأصبح المرور سهلاً ولكن، سيكونُ الوضع غيرَ

ذلك عند رجوعنا في المساء  
٢- اي! أعتقد أنني أخطأتُ الطريق فلا بدُّ

من الرجوع إلى الورا

(تصلُ السيَّارة إلى مخرجِ المدينة)

٣- هذا الرَّيْفُ جميل ومُزدهر، فهناك كثير من  
البقر والخيل، كما أنني ألاحظ أن الأرضَ  
هنا خصبةٌ وأن المزروعات كثيرة

*(La leçon la neuvième et la quatre vingt dix)*

---

---

A LA CAMPAGNE

Ahmed 1 — Il faut passer par le centre de la ville; heureusement, beaucoup de gens sont partis à la campagne (sont sortis vers la campagne) depuis hier soir. La circulation est aisée mais ce sera différent (la situation sera autre que cela) lorsque nous rentrerons ce soir (au moment de notre retour le soir).

Ahmed 2 — Aïe ! Je crois que je me suis trompé<sup>(1)</sup> de chemin; il faut revenir en arrière.

La voiture arrive à la sortie<sup>(2)</sup> de la ville.

Jacques 3 — Cette campagne est belle et luxuriante (florissante). Il y a beaucoup de vaches et de chevaux. Je constate aussi que la terre est fertile ici et qu'il y a d'abondantes (nombreuses) cultures.

٤- نعم، هناك حقول للقمح والذرة والشعير  
بصورة خاصة، ونحن في أفضل الفصول فإن  
الطبيعة جميلة في هذا الفصل  
٥- لا شك أن هذا المكان مناسب للاصطياف<sup>(٣)</sup>

٦- صبح، غير أن الناس يفضلون الجبال حيث  
يكون الجو صحياً وصالحاً للأطفال... ولكن  
الأطفال يحبون النشاط، حيث يجدون  
مجالاً أوسع للعب، فيلعب الصغار بالرمل<sup>(٤)</sup>  
بينما يسبح الكبار أو يركبون السفن<sup>(٥)</sup> الشراعية  
مع آبائهم

٧- انتبه يا أحمد!... خفف السرعة!... هذا  
المنعطف<sup>(٦)</sup> خطر فلا تنس أنك مسؤول  
عن عدة<sup>(٧)</sup> أرواح.

Ahmed 4 — Oui, il y a des champs de blé, de maïs et d'orge en particulier. C'est la meilleure saison (nous dans la meilleure des saisons). La nature est belle en ce moment (dans cette saison).

Jacques 5 — C'est certainement un endroit propice à la villégiature d'été (à l'estivage)<sup>(3)</sup>.

Ahmed 6 — C'est vrai, mais les gens préfèrent la montagne (les montagnes) où l'air est sain (où l'atmosphère est salubre, salulaire) et bon pour les enfants. Mais les enfants aiment la plage où ils ont davantage de possibilités de jouer (où ils trouvent un domaine plus vaste pour le jeu). Les petits jouent au sable tandis que les grands se baignent (nagent) ou font du bateau à voile (montent les bateaux<sup>(4)</sup> à voiles<sup>(5)</sup>) avec leurs pères.

Layla 7 — Attention, Ahmed ... Ralentis ! (diminue la vitesse) ... Ce virage<sup>(6)</sup> est dangereux ... N'oublie pas que tu as charge d'âmes (que tu es responsable de plusieurs<sup>(7)</sup> âmes).

(تصلُ السَّيَّارةُ إلى البُحَيْرَةِ) ⑧  
٨- أنتِ على حقٍّ... أنا لن أخفِّفَ السَّرعَةَ فمَسب  
بل سأقف هنا، وهكذا يمكننا أن نقومَ بجولة

حول البحيرة؛ ما رأيكم؟  
٩- هل تقول ذلك لأنك مُتعبٌ بسبب كثرة  
السَّيَّاقَةِ أم لأنَّ المكانَ يعجبك في الواقع؟

١٠- نحن جالسون في السَّيَّارة منذ ثلاثة أرباع  
السَّاعة وأعتقد أننا جميعاً في حاجة إلى  
المشي قليلاً للإستراحة وشمِّ الهواء  
١١- تعالني معي نَقِطِفْ زهوراً. أمّا مهدي و  
عبدُ اللطيف فيمكنهما الجري ⑩

La voiture arrive au lac<sup>(8)</sup>.

Ahmed

8 — Tu as raison... Non seulement je vais ralentir mais encore<sup>(9)</sup> je vais m'arrêter ici; ainsi nous pourrons faire une promenade autour du lac, qu'en dites-vous ?

Jacques  
(en riant)

9 — Est-ce que tu dis cela parce que tu es fatigué d'avoir beaucoup conduit (à cause de l'abondance du fait de conduire) ou bien est-ce parce que l'endroit te plaît, en fait ?

Ahmed

10 — Nous sommes assis dans la voiture depuis trois quarts d'heure, je pense que nous avons tous besoin de marcher un peu pour nous délasser et respirer (sentir l'air).

Layla à  
Fatima

11 — Viens avec moi cueillir (que nous cueillions) des fleurs. Quant à Mehdi et Abdel Latif, ils pourront courir (il

## واللعب بكل حريّة

(وبعد ذلك بنصف ساعة)

١٢. أنظر إلى هذه الغيوم السوداء التي تغطي

السماء! ألا ترى كيف أصبحت الرياح

تعصف فتحرك غصون الأشجار بشدّة.

خير لنا أن نرجع الآن لأنّ المطر على وشك

التزول وإني أفضل أن نعود إلى المدينة

قبل وقوع العاصفة

(تصل السيّارة أمام فندق جاك)

١٣. مع السلامة يا جاك! أرجو أن تكون قد

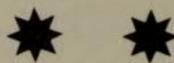
قضيت نهاراً سعيداً. في أيّة ساعة تريد

أن نمرّ غدًا بالفندق لمرافقتك إلى المطار؟

١٤. لا بدّ أن أكون هناك في الثامنة والنصف

مساءً. تعال في الثامنة إلاّ الريح مضافة

الإزدحام



leur sera possible le fait de courir)<sup>(10)</sup>  
et jouer en toute liberté.

Une demi-heure après.

Ahmed à Jacques      12 — Regarde ces nuages<sup>(11)</sup> noirs qui couvrent<sup>(12)</sup> le ciel ! Ne vois-tu pas comme les vents se sont mis à souffler avec force<sup>(13)</sup> et à agiter violemment les branches<sup>(14)</sup> des arbres<sup>(15)</sup>. Il vaut mieux que nous rentrions maintenant, car la pluie ne va pas tarder à tomber (est sur le point du fait de tomber<sup>(16)</sup>) et je préférerais que nous rentrions en ville avant que ne survienne<sup>(17)</sup> l'orage.

La voiture arrive devant l'hôtel de Jacques.

Ahmed      13 — Au revoir, Jacques ! J'espère que tu as passé une bonne journée. A quelle heure veux-tu que nous passions demain à l'hôtel (te prendre) pour t'accompagner à l'aéroport ?

Jacques      14 — Je dois être là-bas à 20 h 30. Viens à 19 heures 45 (à la 8ème moins le quart) de crainte des embouteillages (de la presse).



NOTES :

1 — أَخْطَأْتُ : passé du verbe de la 4ème forme :

أَخْطَأَ : se tromper, se méprendre, manquer le but; (racine :

خَطَأَ : faute, erreur).

2 — مَخْرَجٌ : «le sortir de... la sortie, l'endroit où l'on

sort» (racine : خَرَجَ : sortir) opposé à : مَدْخَلٌ : «entrée,

lieu où l'on entre» (racine : دَخَلَ : entrer) — (pour la formation

des noms de lieu : cf : leçon de révision N° 49).

3 - اِصْطِيفَ : «estivage», «fait de passer l'été». Nom d'ac-

tion du verbe de la 8ème forme : اِصْطَافَ : estiver, passer

l'été; (racine : صِيفَ : été) — Normalement, nous devrions

avoir : اِصْطَافَ ; mais le ت s'emphatise du fait que la 1ère

radicale du verbe est un صر . D'où : اِصْطَافَ devient : اِصْطَافَ

اِصْطِيفَ : lieu où l'on passe l'été, résidence d'été, lieu de

villégiature estivale.

4 — سَفِينَةٌ : pluriel de : سَفِينَةٌ : bateau, vaisseau.

Ex : سَفِينَةٌ فَضَائِسَةٌ : vaisseau spatial.

Remarque :

L'usage moderne veut que l'on emploie de préférence le mot :  
بَاخِرَةٌ (racine : بُخَّرَ : vapeur) lorsque l'on veut parler d'un

bateau à vapeur ou d'un navire à propulsion autre que la force  
des vents ou des rames.

5 — شِرَاعِيَّةٌ : «à voiles» — racine : شِرَاعٌ : voile.

6 — مَنَعَطَفٌ : tournant, virage. Participe passif du verbe

de la 7ème forme : اِنْعَطَفَ : être incliné, penché (racine:

عَطَفَ : incliner, courber).

Nom d'action : انعطاف : fait de virer : virage  
: de braquer : braquage, inclinaison,  
pente.

7 — عِدَّة : plusieurs, un certain nombre de (racine : عَدَد  
nombre). On aurait pu avoir au lieu de : عَدَدٌ مِنْ ... : عِدَّة  
un (certain) nombre de...

عِدَّة : équivaut à : بعض : «quelques», mais implique une  
notion «d'assez grand nombre», plus forte que dans : بعض et à  
fortiori que dans : بضع - بضعة

Pour : بعض (cf : leçon 39 note 6)

Pour : بضع - بضعة (cf : leçon 50 note 2).

8 — بُحَيْرَةٌ : lac. C'est, en fait, un diminutif de : بَحْرٌ  
mer.  
بُحَيْرَةٌ : signifie : «petite mer».

La formation des **diminutifs** est simple en arabe :

Ex : كِتَابٌ : livre    كُتَيْبٌ : petit livre, livret, fascicule

كَلْبٌ : chien    كُئَيْبٌ : petit chien

بَابٌ : porte    بُوَيْبَةٌ : petite porte, poterne

etc...

9 — فَحَسْبُ (فحسب) : «non seulement»... «mais encore» (فحسب  
est synonyme de فقط). Nous avons déjà vu cette tournure avec

فقط

10 — الجري : «le fait de courir, la course»

Nom d'action du verbe : جَرَى : «courir», qui a aussi le sens

de : a) «glisser sur», «aller sur», «voguer». Ex :

تَجْرِي السُّفُنُ عَلَى الْبَحْرِ : les bateaux voguent sur la mer.

b) «se produire», «arriver», «se dérouler». Ex :

تَجْرِي الْمَحَادَثَاتُ فِي جَوِّ طَيِّبٍ : les conversations se déroulent dans une bonne atmosphère.

11 — غيوم : pluriel de : غيم : (collectif) : nuages. Singulatif : غيمة : un nuage.

Pour «nuages», on trouve également le mot :

سَحَاب

12 — غَطَّى : présent du verbe de la 2ème forme : غَطَّى : غَطَّى

mettre une couverture sur, un couvercle sur, recouvrir, couvrir (racine : غطاء : couvercle, couverture).

Participe actif : مَغْطٍ : qui couvre, qui recouvre.

Participe passif : مَغْطًى : couvert, recouvert.

Nom d'action : تَغْطِيَةٌ : fait de couvrir, couverture.

Ex : couverture bancaire : تَغْطِيَةٌ مَبْرُفِيَّةٌ

13 — عَصَفَ : présent du verbe : عَصَفَ : souffler fort

(s'applique au vent).

Participe actif : عَاصِفٌ : qui souffle fort.

Ex : رِيحٌ عَاصِفَةٌ : vent qui souffle avec violence, en bourrasque.

عَاصِفَةٌ : orage, tempête.

14 — غُصْنٌ : pluriel de : غُصْنٌ : branche.

15 — أَشْجَارٌ : pluriel de شَجَرٌ : (collectif) : arbres

Singulatif : شَجَرَةٌ : un arbre.

16 على وشك النزول «sur le point du fait de descendre»

On aurait pu avoir : يكاد ينزل

ou : يكاد أن ينزل

17 وَقَعَ : «arriver, survenir» : nom d'action de وقوع

survenir».

## EXERCICES

١- حركة المرور شديدة في نهاية الأسبوع  
لأن أهل المدن يخرجون إلى الريف لكي يستريحوا  
بعيداً عن الضجيج و جو المدن الملوثة.

La circulation est intense en fin de semaine parce que les citadins (les gens des villes) partent pour (sortent vers) la campagne pour se reposer loin du bruit et de l'atmosphère polluée des villes.

٢- أمل أنك لن تخطيء الطريق. عليك أن  
تسلك الطريق المؤدي إلى مكتب البريد؛  
ثم، بعد عبورك الجسر، تصل إلى مخرج  
القرية حيث تقع مزرعتنا التي ستلقاها  
بسهولة.

J'espère que tu ne te tromperas pas de chemin. Tu dois suivre la route qui conduit à la poste, ensuite, après avoir traversé le pont (après ton fait de traverser le pont), tu arriveras au sortir du village où se situe notre ferme que tu trouveras facilement.

٣- إنَّ هذه الأرض لم تكن خصبة قبل بضعة  
 أعوام فقط ، ولكنَّ التقدّم الفني قد فتح  
 أمام الفلاّحين مجالاً واسعاً ؛ حتى استطاعوا  
 أن يرفعوا الإنتاج الزراعيّ إلى مستوى عالٍ  
 جداً

Cette terre n'était pas fertile il y a quelques années seulement, mais le progrès technique a offert aux paysans de vastes possibilités (a ouvert devant les paysans un vaste domaine); au point qu'ils ont réussi à élever la production agricole à un très haut niveau.

٤- إننا قضينا عطلتنا السنوية الماضية مع  
 الأطفال على ساحل البحر. كان الأطفال يلعبون  
 ويسبحون طوال النهار بدون توقّف، حتى  
 أتعبهم ذلك كثيراً؛ وأعتقد أننا سنقضي  
 عطلتنا القادمة في منطقة جبلية لكي نشم  
 فيها هواءً صحياً ولكي يستريح الأولاد قليلاً .

Nous avons passé nos dernières vacances annuelles avec les enfants au bord de la mer. Les enfants jouaient et se baignaient (nageaient) toute la journée sans arrêt, si bien que cela les a beaucoup fatigués. Je crois que nous passerons nos prochaines vacances dans une région montagneuse pour y respirer un air sain et pour que les enfants se reposent un peu.

هـ - كُنَّا عَلَى وَشِكِّ الرَّجُوعِ مِنَ الشَّاطِئِ إِذَا  
 فَاجَأَتْنَا الْعَاصِفَةُ؛ وَذَهَبَ الرِّيحُ  
 بِخِيْمَتِنَا وَكُلِّ مَا كَانَ فِيهَا .

Nous étions sur le point de revenir de la plage lorsque l'orage nous a surpris; le vent a emporté notre tente et tout ce qui s'y trouvait.

### CONJUGAISON :

Verbes : S'ETRE TROMPE — REMARQUER — NAGER — COURIR —

Je me suis trompé	أَخْطَأْتُ
Tu t'es trompé	أَخْطَأْتَ
Il s'est trompé	أَخْطَأَ
Je remarque, je constate que	أَلَا حِظُّ أَنْ
Tu constates	تَلَا حِظُّ
Il constate	يَلَا حِظُّ
Je nage	أَسْبَحُ
Tu nages	تَسْبَحُ
Il nage	يَسْبَحُ
Je cours	أَجْرِي
Tu cours	تَجْرِي
Il court	يَجْرِي

في المطار

١- أين نضعُ الأمتعة؟ ما رأيك لو وضعنا

الحقيبتين فوق سقفِ السَّيَّارة؟

٢- كما تشاء، ولكن، بشرطِ أن لا نفقدَهما

في الطريق لأنَّ إحداهما تحتوي على أشياء

عزيرة عليَّ فهي تذكِّرُنِي<sup>①</sup> بإقامتي في مدينتكم

٣- نستطيع أن نضع الصَّينِيَّةَ الكبيرة فوق

الحقيبتين، أمَّا الشُّنطتان فلماذا لا نجعلُهما

في صندوقِ السَّيَّارة الخلفيِّ وهكذا لن ترعبكمُ

الأمتعة.

(أحمد ينتهي من ترتيبِ<sup>②</sup> الأمتعة)

A L'AEROPORT

Ahmed à Jacques 1 — Où mettons-nous les bagages ? Si nous mettions les deux valises sur la galerie (sur le toit de la voiture) ?

Jacques 2 — Comme tu voudras, mais à condition que nous ne les perdions pas en route, car l'une d'elles renferme des objets qui me sont chers et me rappellent<sup>(1)</sup> mon séjour dans votre ville.

Ahmed 3 — Nous pourrions mettre le grand plateau au-dessus des (deux) valises, quant aux (deux) sacs, pourquoi ne pas les mettre dans le coffre arrière de la voiture ? Ainsi les bagages ne vous gêneront pas.

(Ahmed termine de disposer<sup>(2)</sup> les bagages).

٤- لقد كان وقتُ الذهابِ . سيجلسُ جاك بجانبني  
أمّا عبدُ الطّيفِ فيجلسُ على رُكبتيّ محمّد بينما  
فاطمة تحملُ مهدي ... وليلى تقعدُ في الوسط  
بين فاطمة ومحمّد ... كم السّاعة ؟

٥- السّاعة الثّامنة بالضّبط

٦- حسناً ! فلننطلقُ !<sup>(٣)</sup> أرجو ألا تكونوا متضايقين  
في الخلف ، فمن حسنِ الحظّ أنّ السيّارة واسعة  
ألا تذكر ، يا جاك ، اليومَ الذي قلتُ لك فيه إنّها  
مناسبةٌ للأولاد ؟

٧- كيف لا أذكره ؟ لقد كان ذلك يومَ وصلتُ إلى  
بلدكم ، وإنّني أسلكُ نفسَ الطّريقِ اليومَ ، ولكن ،  
من المدينة إلى المطار ، لسوءِ الحظّ<sup>(٤)</sup>

Ahmed 4 — C'est le moment de partir (le moment du départ est arrivé). Jacques s'assiera à côté de moi, quant à Abdel Latif il s'assiera sur les genoux de Mohammed, tandis que Fatima prendra (portera) Mehdi; Layla se mettra (s'assiera) au milieu, entre Fatima et Mohammed. Quelle heure est-il ?

Mohammed 5 — 20 heures précises. (La 8ème heure exactement).

Ahmed 6 — Bien! Partons<sup>(3)</sup> ! J'espère que vous n'êtes pas à l'étroit, derrière. Heureusement que la voiture est spacieuse. Ne te rappelles-tu pas, Jacques, le jour où je t'ai dit qu'elle était pratique pour les enfants ?

Jacques 7 — Comment ne m'en souviendrais-je pas ? C'était le jour où je suis arrivé dans votre pays. Je fais le même trajet (je suis la même route) aujourd'hui, mais de la ville à l'aéroport, malheureusement.<sup>(4)</sup>

(يصلون إلى المطار)

٨- محمد سيبحث عن حمّال، وبعد ذلك،

تذهبون أنتم الخمسة إلى قاعة المطار

بينما أصحب جاك والحمّال إلى مكتب

تسجيل الأمتعة

٩- أرجو أن لا تستغرق الإجراءات مدة

طويلة

١٠- كن مطمئناً، لن يستغرق ذلك أكثر من

عشر دقائق

(وبعد عشر دقائق، يتوجهان إلى قاعة المطار)

١١- أين أفراد <sup>⑥</sup>عائلتك؟ إنني لا أراهم

١٢- أرى محمدًا واقفاً أمام لوحة توقيت <sup>⑦</sup>

الرحلات

(Ils arrivent à l'aéroport)

Ahmed            8 — Mohammed va chercher un porteur, après quoi vous irez tous les cinq dans le hall de l'aéroport tandis que j'accompagnerai Jacques et le porteur au bureau d'enregistrement des bagages.

Jacques           9 — J'espère que les formalités ne seront pas trop longues (j'espère que n'absorberont<sup>(5)</sup> pas les formalités un long moment).

Ahmed            10 — Rassure-toi (sois tranquille), cela ne prendra pas plus de 10 minutes.

(10 minutes plus tard, ils se dirigent (tous deux) vers le hall de l'aéroport).

Jacques à Ahmed    11 — Où sont les membres<sup>(6)</sup> de ta famille ? Je ne les vois pas.

Ahmed            12 — Je vois Mohammed debout devant le tableau des horaires<sup>(7)</sup> de vols.

(أحمد يقترب من محمد)

١٣- أين الآخرون؟ ماذا تعمل هنا وحدك؟

١٤- كنت أنظر في لوحة توقيت الرحلات  
لأتأكد من أن طائرة جاك ستقلع<sup>٨</sup> في الموعد  
المحدد. أما الآخرون فقد صعدوا إلى سطح  
المطار لكي يرى الأطفال إقلاع وهبوط<sup>٩</sup>  
الطائرات

١٥- اتبته! سمعت صوتاً يدعو المسافرين إلى  
باريس على متن الطائرة رقم ١٢٣، إلى أن توجهوا  
حالا إلى الباب رقم ٢٧. تأكد من أنها رحلتك!

١٦- نعم، إنها رحلتي

١٧- حسناً! إذن سأحضر باقي أفراد الأسرة و  
نلتقي أمام الباب المذكور

(Ahmed s'approche de Mohammed)

Ahmed à Mohammed 13 — Où sont les autres ? Que fais-tu ici tout seul ?

Mohammed 14 — J'étais en train d'examiner le tableau des horaires de vols pour m'assurer que l'avion de Jacques partait (décollera)<sup>(8)</sup> bien à l'heure (au moment fixé). Quant aux autres, ils sont montés à la terrasse de l'aéroport pour que les enfants (les 2 enfants) voient décoller (le décollage) et atterrir (l'atterrissage)<sup>(9)</sup> des) les avions.

Ahmed à Jacques 15 — Attention ! J'ai entendu (une voix) inviter les voyageurs à destination de Paris : vol N° 123 (à bord de l'avion N° 123) à se diriger immédiatement vers la porte 27. Assure-toi que c'est bien ton vol.

Jacques 16 — Oui, c'est mon vol.

Ahmed 17 — Bien ! Alors je vais chercher (faire venir) le reste (des membres) de la famille<sup>(10)</sup> et nous nous retrouverons devant la porte en question.

(يلتقي الجميع أمام الباب رقم ٢٧)

١٨- يا للأسف! لقد حان وقتُ الوداع... إنني  
قضيتُ معكم أياماً ممتعةً لن أنساها أبداً  
وذلك بفضلِ حسنِ ضيافتِكُمْ، فشكراً لكم جميعاً  
على استقبالِكُمْ الطيبِ. أمّا الآن فعليّ أن  
أفارقكم ولكنني سأعود عمّا قريب بإذنِ الله!

١٩- تعال يا مهدي لتقبّلِ جاك؛ وأنت أيضاً يا  
عبد اللطيف!

٢٠- لا تبكِ يا مهدي فسوف يعود جاك بعد  
قليل؛ أليس كذلك يا جاك؟

٢١- بدونِ شكٍّ وسوف أعود مع زوجتي عند

(Tous se retrouvent devant la porte N° 27).

Jacques 18 — Hélas ! Le moment des adieux est arrivé ! J'ai passé avec vous des jours délicieux que je n'oublierai jamais et cela grâce à votre merveilleuse hospitalité<sup>(11)</sup> (à la qualité de votre hospitalité). Merci à vous tous pour votre bon accueil. Et maintenant, je dois vous quitter, mais je reviendrai bientôt, si Dieu veut (avec la permission de Dieu).

Mohammed 19 — Mehdi, viens embrasser (pour que tu embrasses) Jacques; et toi aussi Abdel Latif !

Layla 20 — Ne pleure pas Mehdi, Jacques reviendra bientôt; n'est-ce pas Jacques?

Jacques 21 — Certainement (sans doute) et je reviendrai avec mon épouse à la lère

أول فرصة فإن العيش معكم قد حبب إليّ  
الزواج حتى أصبحت رغباً في بناء أسرة  
سعيدة كأسرتكم !

٢٢- إلى اللقاء يا محمد ! أتمنى لك النجاح في  
امتحانك ... أكتب لي من وقت إلى آخر، و  
لا سيما إذا رغبت في الحضور إلى باريس، لكي  
أضع نفسي تحت تصرفك

٢٣- أعتقد أن محمدًا سيسبقني إلى هناك، أمّا  
أنا فسوف أذهب إلى باريس في أوائل السنة  
المقبلة<sup>(١٥)</sup> وسترافقني ليلي التي ستكون هذه  
زيارتها الأولى لعاصمتكم العظيمة<sup>(١٦)</sup>

٢٤- حفظكم الله جميعاً ! لو قدرت لبقيت معكم<sup>(١٧)</sup>

occasion. De vivre avec vous m'a incité à me marier (m'a fait aimer<sup>(12)</sup> le mariage) au point que je suis devenu désireux de fonder une famille heureuse comme la vôtre.

Jacques à Mohammed 22 — Au revoir Mohammed ! Je te souhaite de réussir (le succès) à ton examen ... Ecris-moi de temps en temps (d'un moment à l'autre) et surtout<sup>(13)</sup> si tu désires venir à Paris, pour que je me mette à ta disposition.

Ahmed à Jacques 23 — Je pense que Mohammed me précèdera là-bas. Quant à moi, j'irai à Paris au début<sup>(14)</sup> de l'année prochaine<sup>(15)</sup> et Layla m'accompagnera dont ce sera la première visite à votre grande<sup>(16)</sup> capitale.

Jacques 24 — Dieu vous garde<sup>(17)</sup> tous ! ... Si j'avais pu, je serais resté avec vous,

ولكن، لا بد لي من مفارقتكم وإد فاتتني الطائفة<sup>(١٨)</sup>  
 ... وداعاً يا أيها الأصدقاء! وإلى اللقاء قريباً إن  
 شاء الله!

٢٥- رحلة سعيدة يا أخي، سر على بركة الله!

\* \*  
 \*

#### NOTES :

1 — Le verbe **ذَكَرَ** : «faire souvenir, rappeler», peut se construire transitivement (cf : leçon 67 note 12) soit, suivi de la particule **بِ**, comme c'est le cas ici.

2 — **ترتيب** : rangement, fait de ranger, ordonnancement, fait d'ordonner, disposition, organisation.

«En bon ordre, régulièrement» se dit : **بترتيب = بانتظام**

**ترتيب** est le nom d'action du verbe de la IIème forme : ordonner, arranger, classer (racine : **رَتَبَ** : rang, classe, ordre, catégorie).

Participe passif : **مُرتَبٌ** : qui est en ordre, bien arrangé, apprêté, disposé, classé.

3 — **فلننتقل** : partons (que nous partions !) mis pour :

**لنتطلق** (cf : leçon 41 note 9).

4 — **لسوء الحظ** : «malheureusement» ! (opposé à :

mais je dois vous quitter sinon je vais rater mon avion (sinon j'ai raté<sup>(18)</sup> l'avion). Au revoir (adieu) mes amis ! A bientôt, si Dieu veut !

Ahmed

25 — Bon voyage (voyage heureux), mon ami (mon frère) et que la bénédiction divine t'accompagne (va<sup>(19)</sup> avec la bénédiction de Dieu).

\* \*  
\*

حظًا (heureusement) — حظًا : signifiant : «chance».

5 — تستغرق : présent du verbe de la Xème forme :  
absorber, occuper, prendre (du temps) (racine : غرق : se noyer, être englouti).  
استغرق

Ex : { Sa visite prendra une semaine entière سوف تستغرق زيارته أسبوعًا كاملًا

6 — أفراد : pluriel de : فرد : individu.

«Individuel» se dit : فردي  
فريد : seul (cf : leçon 86 note 4)

7 — توقيت : nom d'action du verbe de la IIème forme  
وقت : moment, temps, moment, temps).  
وقت : moment, temps, moment, temps).

Participe passif : موقت : temporaire, passager, provisoire

(synonyme de : **وَقْتِي**).

8 — **نَقَلَ** : présent du verbe de la IVème forme : **أَقْلَعُ**  
décoller (du sol). Le verbe : **أَقْلَعُ** : signifie, en premier lieu :

«faire voile», «larguer les voiles», lorsqu'il s'agit d'un navire (ra-  
cine : **قَنَعَ** : voile de bateau).

Nom d'action : **إِقْلَاعٌ** : décollage.

Participe actif : **مُقْلِعٌ** : qui décolle.

9 — **هَبَطَ** : nom d'action du verbe : **هَبَطَ** : baisser,  
descendre (atterrir lorsqu'il s'agit d'un avion).

Pour «l'atterrissage d'un avion», on trouve également :  
( **نُزُولٌ** : est le nom d'action du verbe : **نَزَلَ** : descendre). **نُزُولُ الطَّائِرَةِ**

10 — **أَسْرَةٌ** : famille. Synonyme de : **عَائِلَةٌ**

11 — **حَسَنُ ضِيَافَتِكُمْ** : notez la similitude de construc-  
tion avec : **حَسَنُ مَعَالِجَتِهِ** (leçon 61 note 9)

**ضَيْفَةٌ** : «hospitalité», (a pour racine le mot : **ضَيْفٌ**

hôte, visiteur).

Ainsi : Hôtesse (de l'air) se dit : **مُضَيِّفَةُ الطَّائِرَاتِ**

Participe actif du verbe de la IVème forme : **أُضَيِّفُ** : offrir

l'hospitalité, accueillir.

12 — **حَبَبَ إِلَيَّ** : verbe de la IIème forme : «faire aimer»

(racine : **حَبَّ** : amour).

Rappelons que le verbe «aimer» est un verbe de la IVème forme :

Participe actif : **مُحِبٌّ** : épris, qui aime, amoureux.

**حَبِيبٌ** : chéri, aimé.

13 — **خاصة** : «surtout» synonyme de : **لاسيما**

14 — **أوائل السنة** : «le début de l'année»

**أوائل** : signifie en fait : «les premiers (jours) de...»

Ex : Le début de la semaine : **أوائل الأسبوع**

Le début du mois : **أوائل الشهر**

A l'opposé : **أواخر** : «les derniers (jours) de...»

Ex : La fin de la semaine : **أواخر الأسبوع**

La fin du mois : **أواخر الشهر**

La fin de l'année : **أواخر السنة**

15 — **مقبلة** : Participe actif du verbe de la IVème forme :

**أقبل** : arriver, approcher, avancer, venir vers...

Nom d'action : **إقبال** : arrivée, venue, approche.

16 — **عظيمة** : «grande» (par l'importance, ou le prestige)

(racine : **عظمة** : grandeur, majesté).

Différent de : **كبيرة** : «grande» «par la taille».

17 — **حفظكم الله** : «que Dieu vous garde», «vous préserve».

Le verbe **حفظ** : est au **passé en arabe**. Il est rendu par un présent en français. C'est **toujours le cas** lorsqu'il s'agit, comme ici, d'exprimer **un souhait**.

Ex : **بَارَكَ اللهُ** : Dieu te bénisse ! (Dieu t'a béni)

**بَارَكَ اللهُ فِيكَ** : Dieu te bénisse (Dieu mette sa bénédiction sur toi).

diction sur toi).

18 — فَاتَ : du verbe فَاتَ : passer, s'écouler,

«passer» sous le nez de...

(Ici, le verbe au passé en arabe a un sens de présent en français)

Voici quelques expressions avec le verbe : فَاتَ

— Il a manqué le train :

فَاتَهُ الْقِطَارَ (le train lui est passé sous le nez)

— Il a manqué l'occasion :

فَاتَتْهُ الْفُرْصَةُ (l'occasion lui a échappé)

— Cela lui a échappé :

لَقَدْ فَاتَهُ ذَلِكَ

19 — سَارَ : aller, marcher, rouler, etc...

Nom d'action :

سَيْرٌ : fait d'aller, de marcher, de partir,

etc...

## EXERCICES

١- لا أدري أين أضع كلَّ الحَقَائِبِ فهي  
عديدة؟

رَبِّمَا نَحْتَاجُ إِلَى سِيَّارَتَيْنِ لِنَقْلِهَا .

Je ne sais pas où mettre toutes les valises. Elles sont nombreuses; nous risquons d'avoir besoin de 2 voitures pour les transporter.

٢- فقدت جوازِي قَبْلَ بَضْعَةِ أَيَّامٍ؛

رَبِّمَا تَرَكْتَهُ فِي بَيْتِكَ ؛ هَلْ يُمْكِنُ

أَنْ تَتَأَكَّدَ مِنْ ذَلِكَ ؟

J'ai perdu mon passeport il y a quelques jours; peut-être l'ai-je laissé chez toi. Pourrais-tu t'en assurer ?

٣ هل تعتقد أن زيارتهم ستستغرق

أكثر من خمسة عشر يوماً؟

Est-ce que tu crois que leur visite durera plus de 15 jours?

٤- أعتقد أن هناك فائضاً كبيراً في وزن

الأمثلة لأنني اشتريت أشياء كثيرة

منذ وصولي إلى هنا

Je pense qu'il y aura un excédent de bagages important (qu'il y a un grand excédent dans le poids des bagages) car j'ai acheté de nombreux objets depuis mon arrivée ici.

٥- تحزينه ومفارقتكم حقاً ، غير أن

الالتقاء بأفراد عائلته ، بعد غياب

استمر أربعة أشهر ، سيسعدوه

بدون شك

De vous quitter (votre séparation) l'attriste vraiment mais de retrouver (la rencontre avec) les membres de sa famille, après une absence de 4 mois, lui fera certainement plaisir.

٦- لن نقدر أن نحضر كلنا إلى المطار  
لوداعك، ولكن من المؤكد أن الذين  
لن يستطيعوا الحضور سيكونون معك  
بأفكارهم .

Nous ne pourrions pas être tous présents à l'aéroport pour te dire adieu, mais sois sûr (il est sûr que) que ceux qui ne pourront pas venir seront avec toi en pensée (avec leurs esprits).

٧- هذه الطائرة تقوم برحلة مباشرة .  
إنها لا تتوقف إطلاقاً .

لحسن الحظ، اشتريت بعض المجلات  
لتسليتك، وهكذا لن يأخذ منك  
الملل إن شاء الله !

Cet avion est direct (accomplit un vol direct). Il ne fait aucune escale (il ne s'arrête absolument pas). Heureusement que tu as acheté quelques revues pour te distraire : ainsi tu ne t'ennuieras pas (si Dieu veut).

٨- لا تزعج نفسك لمرافقتي إلى المطار  
غداً صباحاً في الساعة السادسة ؛  
سوف أأخذ الأوتوبيس الذي ينطلق

## من وسط المدينة

Ne te dérange pas pour m'accompagner à l'aéroport demain matin à 6 heures : je prendrai le car qui part du centre de la ville.

٩- إنَّ الطَّائِرَةَ الَّتِي كَانَ يُتَوَقَّعُ وُصُولُهَا  
فِي الثَّانِيَةِ وَالنِّصْفِ بَعْدَ الظُّهْرِ  
سَتَتَأَخَّرُ بِسَبَبِ الْأَحْوَالِ الْجَوِّيَّةِ  
السَّيِّئَةِ ، وَلِهَذَا لَنْ تَصِلَ إِلَّا  
حَوْلِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ وَالرَّبْعِ .

L'avion qui était attendu (dont l'arrivée était prévue) pour 14 heures 30 (2 heures 1/2 après midi) aura du retard (tardera) en raison des mauvaises conditions atmosphériques, aussi n'arrivera-t-il que vers 15 heures 15 (3 heures et quart).

١- يبدو أنَّكَ استفدتَ من إقامتك  
وخاصَّةً فيما يتعلَّقُ باللُّغَةِ  
العربيَّةِ . إنَّكَ تتكلَّمُ الآنَ بأكثر  
سهولة .

Il semble que tu as profité de ton séjour et notamment pour ce qui est de la langue arabe. Tu parles maintenant avec plus de facilité.

١١- تهانني للتقدم الذي أحرزته في العربية

بفضل الجهود المستمرة التي بذلتها

لتعلم هذه اللغة وللإكلام مع أكبر

عدد ممكن من الناس .

Mes félicitations pour les progrès que tu as accomplis en arabe grâce aux efforts constants que tu as faits pour apprendre cette langue et pour parler avec le plus grand nombre de gens possible.

#### CONJUGAISON :

Verbes : PLEURER — PRECEDER (DEVANCER) — PERDRE — S'ASSEOIR — METTRE — AVOIR DESIRE —

Je pleure	أبكي
Tu pleures	تبكي
Il pleure	يبكي
Je précède	أسبق
Tu précèdes	تسبق
Il précède	يسبق
Je perds	أفقد
Tu perds	تفقد
Il perd	يفقد

Je m'assieds	أجلس
Tu t'assieds	تجلس
Il s'assied	يجلس
Assieds-toi !	إجلس !
Je mets	أضع - (أجعل)
Tu mets	تضع - (تجعل)
Il met	يضع - (يجعل)
Mets !	ضع !
J'ai désiré	رغبت
Tu as désiré	رغبت
Il a désiré	رغب

A présent, nous allons vous quitter en concluant notre discours par une formule consacrée, reproduite dans les diverses formes d'écriture arabe que vous serez susceptibles de rencontrer dans la presse ou ailleurs.

Cette formule est la suivante :

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

(es-salàm (ou) <sup>é</sup>alaykoum wa raḥmat (ou) llah(i)wa barakàtouhou).

Elle signifie : « Le salut soit sur vous, ainsi que la miséricorde et la Bénédiction de Dieu ».

1 - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

2 - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

3 - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

4 - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

5 - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

6 - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

## NOTICES BIOGRAPHIQUES

### Abou l-alāl -Ma<sup>ʿ</sup>arri

Poète arabe originaire de Syrie. Mort en 1057. Devenu aveugle dès l'enfance, il fut le poète du pessimisme et de la réflexion. Il attaqua les vices et l'hypocrisie de la société de son temps, n'hésitant pas, tel Voltaire, à faire le procès de l'intolérance et du sectarisme religieux.

Son élévation de pensée et l'extrême finesse de sa sensibilité parviennent à éclairer une langue souvent volontairement obscure.

Un de ses ouvrages (*Risālat* (ou) *l-ġoufrān*) (*l'épître du Pardon*) écrit en prose très riche, passe pour avoir pu faire partie des sources d'inspiration de la Divine Comédie de Dante.

## Abou Nouwās

Poète arabe de l'époque abbasside. Mort en 810 ou en 816 de l'ère chrétienne. Son nom est particulièrement répandu dans les Mille et une Nuits.

Ami du calife Harōun er-Rachīd (763 ou 766 -809), il fut surtout le précepteur et le familier de son fils El Amīn qui régna de 809 à 813.

Abou Nouwās fut un poète libertin qui chanta le vin et les plaisirs de la chair.

A la fin de sa vie, il se tourna vers Dieu pour se confesser à lui de ses péchés.

Sa langue est limpide, puissante et fait d'Abou Nouwās l'un des plus grands poètes arabes de tous les temps.

## Abou Tammām

Poète arabe de l'ère abbasside. Mort en 845. Fixé à Bagdad, il fut le protégé du calife El Mou<sup>t</sup>Tasīm (qui régna de 833 à 842).

Panégyriste des califes et des grands, il fut aussi l'auteur de poèmes élégiaques, de poèmes d'amour et laissa transparaître derrière une langue solide mais souvent pétrie d'archaïsmes, des méditations philosophiques qui répondaient aux préoccupations intellectuelles de l'époque.

## **El Ma' mōun** (mort en 833).

Second fils du calife Harōun er Rachīd, il prit le pouvoir en 813 après une sanglante guerre civile entre ses partisans et ceux de son frère El Amīn, fils d'une femme arabe, alors que lui-même avait pour mère une persane, ce qui rangea derrière lui tout le clan persan et ceux qui étaient opposés fondamentalement aux arabes.

Peu après son accession au califat, El Ma' mōun s'illustra par son intelligence pénétrante et instaura sur toute l'étendue de son empire un profond courant rationaliste et scientifique, faisant venir à prix d'or des ouvrages de savants byzantins pour les faire traduire en arabe.

Sur le plan religieux, El Ma' mōun, profondément croyant, n'hésita pourtant pas, au nom de la raison, à traquer les tenants d'une religion rigoureuse et traditionaliste. C'est ainsi qu'il alla jusqu'à faire de la doctrine philosophique des "mou<sup>z</sup> tazilites" ou rationalistes de l'Islam, la religion d'État, instaurant une cruelle inquisition : "la Mihna" pour lutter contre ceux qu'il taxait d'obscurantisme.

## **Harōun er Rachīd** (de 763 ou 766 à 809).

Harōun er Rachīd fut calife et régna à Bagdad sur l'empire musulman à une époque qui avait atteint l'apogée de sa grandeur et de sa puissance dans tous les domaines.

Il y eut un siècle d'Harōun er Rachīd comme il y avait eu un siècle de Périclès et comme il y en aura un de Louis XIV.

Poètes, musiciens et hommes d'esprit ont chanté les fastes et la prospérité de cette époque. Le souvenir d'Harōūn emplit les Mille et une nuits qui le représentent, tel Louis XI, la nuit tombée, parcourant, déguisé, les rues de Bagdad sa capitale, pour prendre le pouls de sa popularité et de l'humeur de son peuple. Son image y est, d'ailleurs, liée à celle d'Abou Nouwās son contemporain et poète favori.

Charlemagne lui envoya une ambassade dans le dessein de contracter une alliance capable de permettre un partage du monde en deux zones d'influence. D'une part, les terres occidentales de la Chrétienté soumises à l'obédience de Charlemagne, d'autre part, le monde de l'Islam, dont la direction reviendrait au seul Harōūn er Rachīd.

Ainsi, avant les Croisades, des liens solides s'établirent entre ces deux mondes sur tout le pourtour de la Méditerranée et au-delà.

Harōūn er Rachīd eut deux fils : El Amīn et El Ma'mōūn.

## **Ibn Joubayr**

Géographe et voyageur arabe, originaire de Valence, en Espagne. Mourut en 1217.

Il fit le récit de son voyage de pèlerinage à La Mecque, en partant d'Espagne. Sa relation, consignée dans un ouvrage appelé : "Le périple d'Ibn Joubayr" (*Rihla(t) Ibn Joubayr*), fourmille de détails de toutes sortes, révélant un sens aigu de l'observation et une approche

sociologique très intéressante pour l'étude de son temps et de la civilisation méditerranéenne de l'époque.

## **Ibn Khafāja**

Poète andalou. Mort en 1154.

Peu enclin au panégyrique, il fut essentiellement le poète de la nature.

Sa langue riche est d'une grande fraîcheur en harmonie parfaite avec sa source profonde d'inspiration.

## **Ibn Roušd**

Plus connu en Occident sous le nom déformé d'Averroès, il naquit à Cordoue et mourut à Marrakech en 1198.

Il fut le commentateur d'Aristote et son influence fut considérable sur l'Occident chrétien de l'époque. Dante, dans sa description de l'Enfer, n'hésite pas à le placer à côté d'Homère, d'Aristote et des autres grands esprits universels.

## **Ibn Sīnā**

Connu au Moyen Age chrétien sous le nom d'Avicenne, il mourut en 1037.

Véritable encyclopédie vivante, ce fut un médecin, un philosophe, un savant, un théologien, habile dans tous les domaines du savoir, y compris dans l'art de la politique.

Sa célébrité dépassa largement les limites du monde arabo-islamique. La Chrétienté du XII<sup>e</sup> eut pour lui un respect mêlé d'admiration.

Son œuvre philosophique et médicale est considérable. Son "Qānōn fī-t-tibb" (*Canon de la médecine*) est particulièrement célèbre.

## **Saladin**

Mort en 1193. De son vrai nom : El Malik en-nāṣir Yūsūf, "Saladin" étant la corruption de son surnom : "Ṣalāh ed dīn" (*Le bon ordre de la religion*) par lequel il est universellement connu.

Sultan d'Egypte et de Syrie, il fut le héros musulman de la III<sup>e</sup> Croisade (*de 1147-1198*).

Sa bravoure, sa générosité chevaleresque et sa grandeur d'âme en font l'un des chefs les plus prestigieux que le monde arabe ait jamais connus et l'un des plus nobles fils de l'Islam.

# La dynastie Omeyyade et la dynastie Abbasside

Après la mort du Prophète Moḥammed en 632, quatre successeurs non héréditaires gouvernèrent la communauté musulmane. Ce furent les califes Abou Bakr, Omar, Othmān et Ali.

## 1) Les Omeyyades

Puis le pouvoir passa à un cousin de Ali : Mo'awiyya de la famille de Omeyya qui fonda en 661 une dynastie appelée : **dynastie omeyyade** qui devait s'éteindre en 750 de l'ère chrétienne.

Son siège était à Damas. C'était une dynastie purement arabe qui **regardait** vers Byzance.

## 2) Les Abbassides

En 750, la capitale du califat fut transférée à Bagdad et Abbās dit es-Saffāh (*le sanguinaire*) fonda la **dynastie dite Abbasside** qui devait prendre fin en 1258 avec la prise et le sac de Bagdad par les Mongols d'Houlagou.

Dynastie influencée par l'apport persan, elle regardait vers le continent asiatique, contrairement aux Omeyyades qui avaient une politique plus méditerranéenne.

## INDEX GRAMMATICAL

Les pluriels de choses ou d'êtres non doués de raison sont considérés comme étant de la 3ème personne du féminin singulier.

### •••

### LES PRONOMS PERSONNELS :

— Moi	: anā	أنا
— Toi (masc.)	: anta	أنت
— Toi (fém.)	: anti	أنتِ
— Lui	: houwa	هو
— Elle	: hiya	هي
— Nous	: naḥnou	نحن
— Vous	: antoum	أنتم
— Vous (deux)	: antoumā	أنتما
— Eux	: houm	هم
— Eux (deux)	: houmā	هما

### •••

### LES POSSESSIFS (ou pronoms affixes) :

— <b>Mon</b> journal	: jaṛīdatī	جريدتي
— <b>Ton</b> journal(masc.)	: jaṛīdatouk	جريدتك
— <b>Ton</b> journal(fém.)	: jaṛīdatouki	جريدتكِ

- **Son** journal(masc.) : jarīdatouhou جريدته
- **Son** journal(fém.) : jarīdatouhā جريدتها
- **Notre** journal : jarīdatounā جريدتنا
- **Votre** journal : jarīdatoukoum جريدتكم
- **Votre** journal  
(à vous deux) : jarīdatoukoumā جريدتكما
- **Leur** journal : jarīdatouhoum جريدتهم
- **Leur** journal  
(à eux deux) : jarīdatouhoumā جريدتهما

∴

## LES DEMONSTRATIFS :

### a) Démonstratifs de **proximité** :

- **Celui-ci, ceci, ce** : haḍā هذا
- **Celle-ci, cette** : haḍihi هذه
- **Ces deux-ci, ces**  
(Cas sujet) : haḍāni fém.: hātāni هاتان
- **Ces deux-ci, ces**  
(Cas direct et indirect) : haḍayni هذين
- fém. : hātayni هاتين
- **Ceux-ci, ces** : ha'ouā'i هؤلاء

### b) Démonstratifs d'**éloignement** :

- **Celui-là, cela, ce** : ḍalika ذلك

— Celle-là, cette : tilka

تلك

— Ces deux-là, ces

(Cas sujet) : dānika

fém.: tānika

ذانك

تانك

— Ces deux-là, ces

(Cas direct et indirect): daynika

زينك

fém. : taynika

تينك

— Ceux-là, ces : ōula 'ika

أولئك

∴

## LES ADJECTIFS RELATIFS

— Lequel, qui : el-ladī

الَّذِي

— Laquelle, qui : el-latī

الَّتِي

— Lesquels, qui (duel) : el-ladāni  
(Cas sujet)

الَّذَانِ

fém. : el-latāni

الَّتَانِ

— Lesquels, qui (duel)

(Cas direct et indirect) : el-ladayni

الَّذَيْنِ

fém. : el-latayni

الَّتَيْنِ

— Lesquels, qui : el-ladīna  
(plur.masc.)

الَّذِينَ

— Lesquelles, qui

(plur.fém.) : el-latī

الَّلَاتِي

∴

## LES PRONOMS RELATIFS : (les plus usités)

a) Pour les **personnes** :

Qui, celui qui, quiconque, ceux qui : man

من

b) Pour les **choses** :

Quoi, ce que, ce qui, quoi que : mā ما

## LES NOMS DE COULEURS ET DE PARTICULARITES PHYSIQUES

Ils sont formés sur le schéma :  $\text{—} \text{—} \text{—} \text{ا}$  (au masc.)

$\text{—} \text{—} \text{—} \text{ا}$  (au fém.)

Ex : Rouge (masc.) **أحمر** : aḥmar(ou)

Rouge (fém.) **حمراء** : ḥamrā'(ou)

Bossu **أحدب** : aḥḍab(ou)

Bossue **حدباء** : ḥadbā'(ou)

Ils font leur pluriel en :  $\text{—} \text{—} \text{—}$

Ex : Rouges **حمر** : ḥoumr

Bossus **حدب** : ḥoudb

### Remarque :

Ces noms sont «**diptotes**», c'est-à-dire que, lorsqu'ils sont **indéterminés**, ils ont une **flexion réduite à deux cas** : terminaisons : *ou* et *a*.

Ils ne retrouvent leurs 3 cas (*ou*, *a*, *i*) que lorsqu'ils sont **déterminés** par l'article ou dans **un rapport d'annexion**.

∴

## LES ATTRIBUTS DU VERBE **كان** «ETRE»,

quel que soit le temps, sont **toujours** au **cas direct**, c'est-à-dire qu'ils portent toujours le son «an» en cas d'indétermination ou le son «a» s'ils sont déterminés par l'article ou en état d'annexion.

(La négation de ce verbe : « ليس » : «ne pas être»,  
est construite de la même façon).

∴

## LES PARTICULES DU SUBJONCTIF :

«Que» : an أن «Que... ne pas» : anlā : أن لا  
allā : ألا

«Avant que» : qabla an : قبل أن

«Après que» : ba<sup>ء</sup> da an : بعد أن

«Jusqu'à ce que»,  
«Afin que», «de sorte que» : hattā : حتى

«Pour», «pour que» : li : لـ

Pour que ... ne pas : lianlā } لأن لا  
«Pour que», «afin que» : kay كي liallā } لئلا  
: likay لكي

Pour que ... ne pas : likaylā لكي لا

Ne ... pas (particule du futur négatif) : lan لن

∴

## LES NOMBRES :

A — Les nombres cardinaux :

1 — De 1 à 10 :

Le chiffre «un» est du même genre que le nom auquel il se rapporte. Pour «deux», on use, en arabe, du **duel**. Celui-ci est représenté par la terminaison : *ān*.

De «3 à 10», le nombre est **au féminin** si le nom **singulier** est **masculin** et, inversement, le nombre est **au masculin** si le nom est **féminin**.

De plus, le nom est mis au pluriel, au cas indirect et déterminé par le nombre.

### TABLEAU des NOMBRES de 1 à 10

1 : wāḥid	:	واحد	féminin	:	واحدة
2 : itnān	:	إثنان	«	:	إثنتان
3 : talāta	:	ثلاثة	masculin	:	ثلاث
4 : arba <sup>ε</sup> a	:	أربعة	«	:	أربع
5 : ḥamsa	:	خمسة	«	:	خمس
6 : sitta	:	ستة	«	:	ست
7 : sab <sup>ε</sup> a	:	سبعة	«	:	سبع
8 : tamāniya	:	ثمانية	«	:	ثمان
9 : tis <sup>ε</sup> a	:	تسعة	«	:	تسع
10 : <sup>v</sup> asra <sup>ε</sup>	:	عشرة	«	:	عشر

#### 2 — Les dizaines :

Pour former les dizaines, il suffit d'ajouter la terminaison : *oun* aux unités au masculin.

Ex :

3 (masc.) : talāt ثلاث 30 : talātoun : ثلاثون

4 ( « ) : arba أربع 40 : arbaoun : أربعون

5 ( « ) : hams خمس 50 : hamsoun : خمسون

6 ( « ) : sitt ست 60 : sittoun : ستون

7 ( « ) : sab سبع 70 : saboun : سبعون

8 ( « ) : tamānin ثمان 80 : tamānoun : ثمانون

9 ( « ) : tis تسع 90 : tisoun : تسعون

Remarque :

10 se dit : <sup>٤</sup>asra ( <sup>٤</sup>asr au masculin) et ne répond pas à la règle de formation des dizaines qui impliquerait que l'on parte de l'unité.

En effet, 1 se disant : «wāhid», 10 devrait, théoriquement, s'écrire : «wāhidoun», ce qui serait, en fait, un barbarisme.

20 devrait, également, se former à partir de l'unité, c'est-à-dire : 2 : «itnān»; d'où 20 devrait, théoriquement, s'écrire : «itnoun» ou «itnānoun»; en fait, il n'en est rien et c'est le 10 : «<sup>٤</sup>asra» qui tient lieu d'unité, si l'on peut dire, pour la formation de ce nombre.

Ex : 10 (masc.) : <sup>٤</sup>asr عشر

20 : <sup>٤</sup>isroun عشرون

3 — Les nombres après 10 et jusqu'à 99 :

Après 10, les unités précèdent toujours les dizaines jusqu'à 99; le nom compté est mis au singulier et au cas direct indéterminé.

Ex : 13 enfants = «3 et 10 enfant (s)»

talātata <sup>٤</sup>asara waladan

ثلاثة عشر ولداً

**Remarque :**

Lorsque le **nom compté est du masculin au singulier**, le **nombre d'unité est au féminin** et celui de la **dizaine au masculin**.

Ex : 14 bureaux  
arb<sup>أ</sup>ata<sup>أ</sup> ašara<sup>أ</sup> maktaban      أربعة عشر مكتباً

Par contre, si le **nom compté est du féminin, au singulier**, le **nombre d'unité est au masculin** et celui de la **dizaine au féminin**.

Ex : 15 valises  
hamsa<sup>أ</sup> ašrata<sup>أ</sup> haqība      خمس عشرة حقيبة

Les cas de 11 et 12 sont particuliers :

Les nombres **d'unité** et de **dizaine** sont au **masculin** quand le **nom compté est masculin**.

Ex : 11 enfants  
ahada<sup>أ</sup> ašara<sup>أ</sup> waladan      أحد عشر ولداً

Ils sont au **féminin** quand le nom compté est **féminin**

Ex : 12 valises  
itnata<sup>أ</sup> ašrata<sup>أ</sup> haqība      اثنتا عشرة حقيبة

**4 — Les centaines :**

De 100 à 1000, le **nom compté est au singulier** et au **cas indirect indéterminé**.

Ex : 100 dinars

mi'at dīnār مائة دينار

200 s'exprime par l'utilisation du **duel** (terminaison : *ān*).

Ex : 100 = mi'a      مائة      d'où : 200 = mi'atān      مائتان

A partir de 300, les centaines se forment par **adjonction de «mi'a» à l'unité au singulier** :

300 (3 centaines : taḫatou mi'a      ثلاثمائة )

400 (4	«	: arba <sup>ء</sup> ou mi'a	أربعمائة	)
500 (5	«	: ḥamsou mi'a	خمسمائة	)
600 (6	«	: sittou mi'a	ستمائة	)
700 (7	«	: sab <sup>ء</sup> ou mi'a	سبعمائة	)
800 (8	«	: tamānī mi'a	ثمانمائة	)
900 (9	«	: tis <sup>ء</sup> ou mi'a	تسعمائة	)

1000 alf ألف est suivi du nom au singulier au

cas indirect.

Ex : Mille francs : alf farank.

B — Les nombres ordinaux de 1 à 10

1er	: awwal	أول	fém : ouwlā	أولى
2ème	: tanin	ثان	fém : tāniya	ثانية
3ème	: tālit	ثالث	fém : tālita	ثالثة
4ème	: rābi <sup>ء</sup>	رابع	fém : rābi <sup>ء</sup> a	رابعة
5ème	: ḥāmis	خامس	fém : ḥāmisa	خامسة
6ème	: sādīs	سادس	fém : sādīsa	سادسة
7ème	: sābi <sup>ء</sup>	سابع	fém : sābi <sup>ء</sup> a	سابعة
8ème	: tāmin	ثامن	fém : tāmina	ثامنة
9ème	: tāsi <sup>ء</sup>	تاسع	fém : tāsi <sup>ء</sup> a	تاسعة

10ème : <sup>ء</sup>āsir عاشر

fém : <sup>ء</sup>āsira عاشرة

11ème : <sup>ء</sup>hādī <sup>ء</sup>asar حادي عشر

fém : <sup>ء</sup>hādiya <sup>ء</sup>āsra حادية عشرة

12ème : <sup>ء</sup>tānī <sup>ء</sup>asar ثاني عشر

fém : <sup>ء</sup>tāniya <sup>ء</sup>āsra ثانية عشرة

13ème : <sup>ء</sup>tālīt <sup>ء</sup>asar ثالث عشر

fém : <sup>ء</sup>tālīta <sup>ء</sup>āsra ثالثة عشرة

### LES FRACTIONS (de 1/3 à 1/10)

1/3 : <sup>ء</sup>toult : ثلث 1/7 : <sup>ء</sup>soub : سبع

1/4 : <sup>ء</sup>roub : ربع 1/8 : <sup>ء</sup>toumn : ثمن

1/5 : <sup>ء</sup>houms : خمس 1/9 : <sup>ء</sup>tous : تسع

1/6 : <sup>ء</sup>souds : سدس 1/10 : <sup>ء</sup>ouśr : عشر

### LA NOTION D'«ETAT» évoquée par la terminaison <sup>ء</sup>an :

Ex :

Fatigue : تعب Fatigué : تعبان

Soif : عطش Assoiffé : عطشان

Joie : فرح Joyeux : فرحان

Faim : جوع Affamé : جوعان

Ivresse : سكر Ivre : سكران

Somnolence :	نعاس	Somnolent :	نعسان
		Endormi	
Colère :	غضب	En colère :	غضبان
Erreur :	غلط	Qui commet une erreur	غلطان

## L'IMPERSONNEL

En arabe, l'impersonnel : «on» peut se rendre :  
— soit **par un passif**

**Ex :** On sert une nourriture délicieuse  
(**Est servie** une nourriture délicieuse)  
(Youqaddam ta<sup>ʿ</sup>ā<sup>am</sup> laḍīd)

— soit par un **masculin pluriel (actif)**

**Ex :** On sert une nourriture bon marché  
(Ils servent une ... )  
(youqaddimōuna ta<sup>ʿ</sup>ā<sup>aman</sup> raḥīṣan)

## LES COLLECTIFS :

Les collectifs désignant des arbres, des fruits, des légumes sont, en général, du masculin :

**Ex :** Citrons : laymōun      ليمون

Oranges : bourtouqāl      برتقال

Dattes : tamr      تمر

Fèves : fōul      فول

— Le nom d'unité se forme par adjonction d'un «ta»  
marbōūta : تة

Un citron : laymōuna      ليمونة

Une orange : bourtouqāla      برتقالة

etc ...

\* \* \*

## LA NEGATION :

### a) Au présent :

1 — Avec : لا (pas; ne pas), suivi d'un verbe

au présent. (Dans le cas de l'impératif négatif, l'arabe emploie «lā» suivi d'un présent apocopé) :

Ex : Ne pars pas ! : lā tadhab ! : لا تذهب !

2 — Quelquefois avec : ما (pas), surtout avec l'expression : (ما عندى : chez moi = j'ai)

Ex : Je n'ai rien à déclarer :

ما عندي شيء ممنوع  $mā\ indī\ šay\ mamnōū$

3 — Avec le verbe : «ne pas être» ليس, tou-

jours suivi d'un attribut toujours à l'accusatif (comme les attributs de «kāna»).

Ex : Il n'est pas ouvert :

ليس مفتوحاً  $laysa\ maftōḥan$

Remarque à propos de «laysa» :

suivi d'un substantif signifie : pas

Ex : Pas maintenant :

laysa l-ān

ليس الآن

Pas lui :

laysa houwa  
etc ...

ليس هو

4 — Avec la particule : غير (gayr = autre

que, pas) suivie d'un attribut au cas indirect :

Ex : Ce n'est pas possible :

هذا غير ممكن  $hadā\ gayr\ moumkin$

b) **Au passé :**

1 - Avec « ما » (pas), suivie d'un verbe au passé :

Ex : Je ne vous ai rien demandé :

mā ṭalabtou minkoum ṣay'an

ما طلبت منكم شيئاً

2 — Avec la particule « لم » (lam), équiva-

lent à : pas, suivie d'un verbe au présent dit apocopé, c'est-à-dire avec arrêt du son sur la dernière lettre et certaines terminaisons tronquées analogues à celles d'un subjonctif.

Ex : Nous ne sommes pas arrivés :

لم نصل lam naṣil

c) **Au futur :**

La négation du futur est exprimée par la particule : لن (lan) (ne ... pas), suivie d'un verbe au

présent du subjonctif.

Ex : Il n'arrivera pas :

لن يصل lan yaṣila

**LE COMPARATIF** (plus ... que)

Il se forme sur le schéma  $\text{أ} - \text{أ} - \text{أ}$  et est suivi de la particule : « من » (que, par rapport à)

Ex : Grand : kabīr

كبير

plus grand que : akbar min

أكبر من

Petit : ṣaḡīr

صغير

plus petit que : aṣḡar min

أصغر من

etc...

(Les comparatifs sont «**diptotes**» lorsqu'ils sont **indéterminés**).

**LE SUPERLATIF** : (le plus ...)

Il se forme sur le même schéma que le comparatif.

a) **On l'emploie avec l'article** :

Ex : le plus beau : el ahsan

الأحسن

b) **Suivi d'un rapport d'annexion** :

Ex : La plus grande ville : akbar madīna:

أكبر مدينة

ou : La plus grande (des) villes :  
akbar(ou) l-moudoun

أكبر المدن

Les **féminins** des comparatifs et superlatifs se forment sur le schéma : — — — —

Ex :

(koubṛā)

كبرى

(souḡrā)

صغرى

etc...

∴

## LES VERBES DOUBLEMENT TRANSITIFS :

Voici quelques verbes construits **avec deux compléments d'objet directs** :

Donner : a<sup>ع</sup> t̄ā

أعطى

Enseigner : allama<sup>ع</sup>

علم

Transmettre : sallama

سلم

Transmettre : ballaḡa

بلغ

Accorder : manaha

منح

Faire entrer : adhala

أدخل

etc...

Voici **quelques verbes directement transitifs** (qui se construisent avec un complément d'objet direct).

Entrer : dahala

دخل

Etre présent : hadara

حضر

Venir : jā'a

جاء

etc...

∴

## LE CONDITIONNEL :

a) «Si» : (idā) : إذا

Particule exprimant une **éventualité** (si d'aventure, s'il advient que ...), **toujours suivie d'un verbe au passé, traduit en français par un présent.**

(En principe, les verbes des 2 membres de la phrase double sont au passé, en arabe).

Dans la **langue moderne**, on a tendance à remplacer le 2ème verbe au passé, par un verbe au présent.

b) «Si» (law) : لو

Particule exprimant une **hypothèse irréalisable ou irréalisée.**

Généralement, la «réponse» est précédée de la particule « ل » (la) dite : lam ta'kīd.

**Les deux moitiés de la phrase sont au passé.**

∴

## PARTICULES

### Quelques particules du cas direct :

certes : **أَنَّ** car : **فَإِنَّ**

que : **أَنَّ** parce que : **لِأَنَّ**

comme si : **كَأَنَّ** mais : **لَكِنَّ**

etc...

### Quelques particules du cas indirect :

dans : **فِي** sur : **عَلَى**

chez : **عِنْدَ** avec : **مَعَ**

sous : **تَحْتَ** sur, au-dessus : **فَوْقَ**

vers : **إِلَى** jusqu'à : **حَتَّى**

derrière : **وَرَاءَ** derrière : **خَلْفَ**

devant : **أَمَامَ** devant : **قُدَّامَ**

depuis : **مِنذُ** après : **بَعْدَ**

avant : **قَبْلَ** de : **مِنَ**

parmi : **بَيْنَ** au sujet de : **عَنْ**

auprès de : **لَدَى** pendant : **خِلَالَ**

durant : **طَوَالَ**

etc...

∴

## L'INTERROGATION :

### a) L'interrogation directe :

Elle est introduite par la particule «hal» ou «a» = est-ce que ?

### b) L'interrogation indirecte :

Le plus souvent introduite par هل ; mais aujourd'hui, il existe une tendance à remplacer هل

dans les interrogations indirectes par : ما اذا («si» du conditionnel) :

Ex : Je ne sais pas s'il est venu ou non :

lā adrī hal jā' a am lā :

لا أدري هل جاء أم لا

ou : lā adrī mā idā jā' a am lā :

لا أدري ما اذا جاء أم لا

## LES NOMS D'INSTRUMENTS :

Ils se forment sur les 3 thèmes suivants :

a) م - ا - ة

Ex : مفتاح : clef

ميزان : balance

مصباح : lampe

etc...

b) م - ي - ة

Ex : مصعد : ascenseur

مبرد : lime

c) سَاة

Ex : سَيَّارَةٌ : voiture

سَمَاعَةٌ : écouteur

غَسَّالَةٌ : machine à laver

etc...

∴

### LES NOMS DE PROFESSION OU D'ACTIVITE, avec notion de fréquence ou d'intensité.

Ils se forment sur le thème : سَاة

Ex : Coiffeur : مَلَّاقٌ

Vendeur : بَيَّاعٌ

Boulangier : خَبَّازٌ

Poissonnier : سَمَّاقٌ

Dessinateur : رَسَّامٌ

Cuisinier : طَبَّاخٌ

Dinandier : نَحَّاسٌ

Fieffé menteur : كَذَّابٌ

etc...

∴

## LES VERBES DITS «D'EXISTENCE» (attribut au

Etre : (kāna) كان cas direct)

Passer la nuit : (bāta) بات

Etre (le soir) : (amsā) أمسى

{ Etre (dans la  
matinée),  
devenir : (aḍḥā) أضحى

{ Etre (au matin),  
devenir : (aṣḥaḥa) أصبح

Rester : (baqiya) بقي

Demeurer : (makata) مكث

Passer le jour : (ḍalla) ظلّ

Devenir : (ṣāra) صار

Cesser d'être : (zāla) زال

∴

## LES NOMS DE LIEU :

Certains noms de lieu se forment sur les thèmes suivants :

— مَ — مِ — مِ et — مِ — مِ

Ex :

Racine : كتب : écrire; lieu où l'on écrit: مكتب

نزل : descendre; lieu où l'on descend : demeure : منزل

سجد : se prosterner; lieu où l'on se prosterne : mosquée : مسجد

etc...

∴

## LES PLURIELS :

Les pluriels ne se forment pas tous de la même façon :

1 — Pluriels de noms masculins, en *oun* : ون

Ex : Mouslim (musulman) : mouslimoun

Kafir (nombreux) : kafiroun

etc...

2 — Pluriels de noms féminins, en *at* : ات

Ex : Sayyara (voiture) : sayyarat

Sayyida (dame) : sayyidat

etc...

(Certains mots, bien que masculins au singulier, font leur pluriel en *at* :

Ex : Šik (chèque) : šikat

Grām (gramme) : grāmāt etc...)

3 — Pluriels de noms de lieux; sur le thème :

«mafā<sup>ε</sup> il : — مَفَايِل

Ex : mat<sup>ε</sup> am (restaurant) : mafā<sup>ε</sup> im

mal<sup>ε</sup> ab (stade) : mafā<sup>ε</sup> ib etc...

4 — Pluriels de noms d'instruments; sur le thème :

«mafā<sup>ε</sup> il» : — مَفَايِل

Ex : miš<sup>ε</sup> ad (ascenseur) : mašā<sup>ε</sup> id

miftāḥ (clef) : mafāfiḥ etc...

(Ces pluriels sont diptotes).

5 — Pluriels sur le thème : مَفَايِل

Ex : hadiya (cadeau) : hadāyā  
 qaḍya (cause, question,  
 affaire) : qaḍāyā etc...

6 — Pluriels sur le thème :  $\ddot{a}$  — —  $\overset{\circ}{i}$

Ex : lisān (langue) : alsina  
 dawā' (médicament) : adwiya etc...



## LA CONJUGAISON

Verbe type : (fa <sup>ʿ</sup>ala) : **فَعَلَ** — (yaf <sup>ʿ</sup>alou) : **يَفْعَلُ** : il a fait, il fait

### PASSE

(Passé composé — Passé simple)

Singulier	Duel	Pluriel
J'ai fait (fa <sup>ʿ</sup> altou)	Nous avons fait (fa <sup>ʿ</sup> alnā)	Nous avons fait (fa <sup>ʿ</sup> alnā)
Tu as fait (fa <sup>ʿ</sup> alta)	Vous avez fait (fa <sup>ʿ</sup> altoumā)	Vous avez fait (fa <sup>ʿ</sup> altoum)
Tu as fait (fém.) (fa <sup>ʿ</sup> alti)	Ils ont fait (fa <sup>ʿ</sup> alā)	Ils ont fait (fa <sup>ʿ</sup> alōu)
Il a fait (fa <sup>ʿ</sup> ala)		
Elle a fait (fa <sup>ʿ</sup> alat)		

PASSE (Imparfait)

Singulier	Duel	Pluriel
Je faisais (kountou af <sup>ʿ</sup> al) كنت افعل	Nous faisons (kounnā naf <sup>ʿ</sup> al) كنا نفعل	Nous faisons (kounnā naf <sup>ʿ</sup> al) كنا نفعل
Tu faisais (kounta taf <sup>ʿ</sup> al) كنت تفعل	Vous faisiez (kountoumā taf <sup>ʿ</sup> alān) كنتما تفعلان	Vous faisiez (kountoum taf <sup>ʿ</sup> alōun) كنتم تفعلون
Tu faisais (fém) (kounti taf <sup>ʿ</sup> alīn) كنت تفعلين	Ils faisaient (kānā yaf <sup>ʿ</sup> alān) كانوا يفعلان	Ils faisaient (kānōu yaf <sup>ʿ</sup> alōun) كانوا يفعلون
Il faisait (kāna yaf <sup>ʿ</sup> al) كان يفعل		
Elle faisait (kānat taf <sup>ʿ</sup> al) كانت تفعل		

PRESENT (Indicatif)

Singulier	Duel	Pluriel
Je fais (af <sup>ʿ</sup> al)	Nous faisons (naf <sup>ʿ</sup> al)	Nous faisons (naf <sup>ʿ</sup> al)      نَفْعَل
Tu fais (taf <sup>ʿ</sup> al)	Vous faites (taf <sup>ʿ</sup> alān)	Vous faites (taf <sup>ʿ</sup> alōun)      تَفْعَلُونَ
Tu fais (fēm) (taf <sup>ʿ</sup> alīn)	Ils font (yaf <sup>ʿ</sup> alān)	Ils font (yaf <sup>ʿ</sup> alōun)      يَفْعَلُونَ
Il fait (yaf <sup>ʿ</sup> al)		
Elle fait (taf <sup>ʿ</sup> al)		

PRESENT (Subjonctif)

Singulier	Duel	Pluriel
Que je fasse (an <i>af<sup>ʿ</sup>ala</i> ) أَنْ أَفْعَلَ	Que nous fassions (an <i>naf<sup>ʿ</sup>ala</i> ) أَنْ نَفْعَلَ	Que nous fassions (an <i>naf<sup>ʿ</sup>ala</i> ) أَنْ نَفْعَلَ
Que tu fasses (an <i>taf<sup>ʿ</sup>ala</i> ) أَنْ تَفْعَلَ	Que vous fassiez (an <i>taf<sup>ʿ</sup>alā</i> ) أَنْ تَفْعَلَا	Que vous fassiez (an <i>taf<sup>ʿ</sup>alōu</i> ) أَنْ تَفْعَلُوا
Que tu fasses (fém) (an <i>taf<sup>ʿ</sup>alī</i> ) أَنْ تَفْعَلِي	Qu'ils fassent (an <i>yaf<sup>ʿ</sup>alā</i> ) أَنْ يَفْعَلَا	Qu'ils fassent (an <i>yaf<sup>ʿ</sup>alōu</i> ) أَنْ يَفْعَلُوا
Qu'il fasse (an <i>yaf<sup>ʿ</sup>ala</i> ) أَنْ يَفْعَلَ		
Qu'elle fasse (an <i>taf<sup>ʿ</sup>ala</i> ) أَنْ تَفْعَلَ		

Singulier	Duel	Pluriel
Je n'ai pas fait (lam af <sup>ʿ</sup> al) لم أفعل	(lam naf <sup>ʿ</sup> al) لم نفعل	Nous n'avons pas fait (lam naf <sup>ʿ</sup> al) لم نفعل
Tu n'as pas fait (lam taf <sup>ʿ</sup> al) لم تفعل	Vous n'avez pas fait (lam taf <sup>ʿ</sup> alā) لم تفعلوا	Vous n'avez pas fait (lam taf <sup>ʿ</sup> alou) لم تفعلوا
Tu n'as pas fait (fém) (lam taf <sup>ʿ</sup> al7) لم تفعلي	Ils n'ont pas fait (lam yaf <sup>ʿ</sup> alā) لم يفعلوا	Ils n'ont pas fait (lam yaf <sup>ʿ</sup> alou) لم يفعلوا
Il n'a pas fait (lam yaf <sup>ʿ</sup> al) لم يفعل		
Elle n'a pas fait (lam taf <sup>ʿ</sup> al) لم تفعل		

FUTUR

Singulier	Duel	Pluriel
Je ferai (sa af <sup>é</sup> al)	Nous ferons (sa naf <sup>é</sup> al)	Nous ferons (sa naf <sup>é</sup> al)
Tu feras (sa taf <sup>é</sup> al)	Vous ferez (sa taf <sup>é</sup> alān)	Vous ferez (sa taf <sup>é</sup> alōun)
Tu feras (fém) (sa taf <sup>é</sup> alīm)	Ils feront (sa yaf <sup>é</sup> alān)	Ils feront (sa yaf <sup>é</sup> alōun)
Il fera (sa yaf <sup>é</sup> al)		
Elle fera (sa taf <sup>é</sup> al)		

# IMPERATIF

Fais ! (if <sup>ع</sup> al)	إفعل
Fais ! (fém) (if <sup>ع</sup> alī)	إفعلِي
Faites ! (duel) (if <sup>ع</sup> alā)	إفعلَا
Faites ! (plur) (if <sup>ع</sup> alou)	إفعلُوا

## SCHEMA des FORMES DERIVEES

(Verbe type : fa<sup>ء</sup> ala — فعل<sup>ء</sup> — yaf<sup>ء</sup> a lou — يفعل<sup>ء</sup>)

PASSE	PRESENT	IMPERATIF	PARTICIPE ACTIF	PARTICIPE PASSIF	NOM d'ACTION
1) fa <sup>ء</sup> ala فعل	yaf <sup>ء</sup> alou يفعل	if <sup>ء</sup> al ! إفعل	fā <sup>ء</sup> il فاعل	maf <sup>ء</sup> oul مفعول	fi <sup>ء</sup> 1 فعل
2) fa <sup>ءء</sup> ala فعل	youfa <sup>ءء</sup> ilou يفعل	fa <sup>ءء</sup> il ! فعل	moufa <sup>ءء</sup> il مفعل	moufa <sup>ءء</sup> al مفعل	taf <sup>ءء</sup> ā - taf <sup>ءء</sup> āla تفعل - تفعل
3) fā <sup>ء</sup> ala فاعل	youfa <sup>ء</sup> ilou يفاعل	fā <sup>ء</sup> il ! فاعل	moufā <sup>ء</sup> il مفاعِل	moufā <sup>ء</sup> al مفاعِل	moufā <sup>ء</sup> ala مفاعِل fi <sup>ء</sup> al فعال
4) af <sup>ء</sup> ala أفعل	youf <sup>ء</sup> ilou يفعل	af <sup>ء</sup> il ! أفعل	mouf <sup>ء</sup> il مفعل	mouf <sup>ء</sup> al مفعل	if <sup>ء</sup> al إفعل
5) tafa <sup>ءء</sup> ala تفعل	yatafa <sup>ءء</sup> alou يتفعل	tafa <sup>ءء</sup> al ! تفعل	moutafa <sup>ءء</sup> il متفعل	moutafa <sup>ءء</sup> al متفعل	tafa <sup>ءء</sup> oul تفعل

6) تفاعل tafa <sup>al</sup>	تفاعل tafa <sup>al</sup> !	متفاعل moutafa <sup>il</sup>	متفاعل moutafa <sup>al</sup>	تفاعل tafa <sup>oul</sup>
7) انفعال infa <sup>ala</sup>	انفعال infa <sup>il</sup> !	منفعل mounfa <sup>il</sup>	منفعل mounfa <sup>al</sup>	انفعال infa <sup>al</sup>
8) افتعال ifta <sup>ala</sup>	افتعال ifta <sup>il</sup> !	مفتعل moufta <sup>il</sup>	مفتعل moufta <sup>al</sup>	افتعال ifta <sup>al</sup>
9) if <sup>alla</sup>	افعل if <sup>alla</sup> !	مفعل mouf <sup>all</sup>		افعل if <sup>ilal</sup>
10) istaf <sup>ala</sup>	استفعل istaf <sup>il</sup> !	مستفعل moustaf <sup>il</sup>	مستفعل moustaf <sup>al</sup>	استفعل istaf <sup>al</sup>

## TABLEAU des MONNAIES des DIVERS PAYS ARABES

ALGERIE	dinar
ARABIE SEOUDITE	ryal
BAHREIN	dinar
DOUBAI	ryal
EGYPTE	livre égyptienne
Les EMIRATS UNIS	dinar
IRAK	dinar
JORDANIE	dinar
KOWEIT	dinar
LIBAN	livre libanaise
LIBYE	dinar
MAROC	dirhem
OMAN	ryal Saïdi
QATAR	ryal
SOUDAN	livre
SYRIE	livre
TUNISIE	dinar
YEMEN du NORD	ryal
YEMEN du SUD	dinar

## TABLE des MATIERES

---

<b>Titres des leçons :</b>	<b>Pages</b>
1 DANS l'AVION	1
2 DANS l'AVION	5
3 DANS l'AVION	9
4 DANS l'AVION	14
5 DANS l'AVION	19
6 DANS l'AVION	23
7 <b>REVISION</b>	29
8 A l'AEROPORT	38
9 A l'AEROPORT	42
10 A l'AEROPORT	47
11 A l'AEROPORT	51
12 A l'AEROPORT	55
13 A l'AEROPORT	60
14 <b>REVISION</b>	66
15 VERS l'HOTEL	72
16 VERS l'HOTEL	78
17 A l'HOTEL	84
18 A l'HOTEL	90
19 DANS la CHAMBRE d'HOTEL	98
20 DANS la CHAMBRE d'HOTEL	104
21 <b>REVISION</b>	112

<b>Titres des leçons :</b>	<b>Pages</b>
22 DANS la CHAMBRE d'HOTEL	118
23 DANS la CHAMBRE d'HOTEL	126
24 DANS la CHAMBRE d'HOTEL	134
25 VERS le RESTAURANT	140
26 AU RESTAURANT	144
27 AU RESTAURANT	154
28 <b>REVISION</b>	162
29 AU RESTAURANT	170
30 AU RESTAURANT	176
31 AU RESTAURANT	184
32 A l'HOTEL	192
33 Un APPEL TELEPHONIQUE	202
34 Un APPEL TELEPHONIQUE	208
35 <b>REVISION</b>	214
36 EN TAXI	224
37 EN TAXI	232
38 CHEZ AHMED	240
39 CHEZ AHMED	250
40 CHEZ AHMED	258
41 CHEZ AHMED	266
42 <b>REVISION</b>	274
43 PROMENADE dans le QUARTIER	1
44 PROMENADE dans le QUARTIER	7
45 PROMENADE dans le QUARTIER	13
46 A la LIBRAIRIE	21
47 A la LIBRAIRIE	27
48 A la LIBRAIRIE	33
49 <b>REVISION</b>	39
50 VERS la POSTE	45
51 A la POSTE	49
52 A la POSTE	57

<b>Titres des leçons :</b>	<b>Pages</b>
53 RENCONTRE avec MOHAMMED	63
54 CHEZ le MEDECIN	73
55 CHEZ le MEDECIN	81
56 REVISION	89
57 A la PHARMACIE	97
58 JACQUES ECOUTE la RADIO	103
59 VISITE d'AHMED	113
60 VISITE d'AHMED	123
61 VISITE d'AHMED	133
62 CHEZ le COIFFEUR	143
63 REVISION	153
64 VERS la MOSQUEE	159
65 A la MOSQUEE	169
66 A la MOSQUEE	179
67 A la MOSQUEE	185
68 RECEPTION chez AHMED	197
69 RECEPTION chez AHMED	207
70 REVISION	215
71 RECEPTION chez AHMED (Conversation sur le pétrole)	223
72 RECEPTION chez AHMED (Conversation sur le pétrole)	231
73 RECEPTION chez AHMED (Un accident de voiture)	241
74 RECEPTION chez AHMED (Un accident de voiture)	253
75 JACQUES TELEPHONE à AHMED	263
76 A la BANQUE	271
77 REVISION	281
78 PROMENADE dans la VIEILLE VILLE	289
79 PROMENADE dans la VIEILLE VILLE	299

<b>Titres des leçons :</b>	<b>Pages</b>
80 PROMENADE dans la VIEILLE VILLE	309
81 CHEZ AHMED	317
82 CHEZ AHMED (Visite de la maison)	329
83 CHEZ AHMED (Visite de la maison)	337
84 <b>REVISION</b>	347
85 VISITE des «SOUKS»	351
86 VISITE des «SOUKS» (Chez le marchand de cuivres)	359
87 VISITE des «SOUKS» (Chez le bijoutier)	367
88 VISITE des «SOUKS» (Chez le bijoutier)	375
89 VISITE des «SOUKS» (Tissus, parfums, cuirs)	385
90 AU GARAGE	395
91 <b>REVISION</b>	409
92 A L'AGENCE de VOYAGES	415
93 VERS le MARCHE	427
94 AU MARCHE	435
95 AU MARCHE	443
96 CONVERSATION (Soirée télévision)	455
97 PROMENADE dans les ENVIRONS de la VILLE	469
98 <b>REVISION - CONCLUSION</b>	479
99 A la CAMPAGNE	483
100 A l'AEROPORT (Départ de Jacques)	497

# NOTES PERSONNELLES

# NOTES PERSONNELLES

Titre des notes	Pages
80 PROMENADE dans la VIEILLE VILLE	309
81 CHEZ AHMED	317
82 CHEZ AHMED (Visite de la maison)	329
83 CHEZ AHMED (Visite de la maison)	337
84 REVISION	347
85 VISITE des «SOUKS»	351
86 VISITE des «SOUKS» (Chez le marchand de cuistres)	359
87 VISITE des «SOUKS» (Chez le bijoutier)	367
88 VISITE des «SOUKS» (Chez le bijoutier)	375
89 VISITE des «SOUKS» (Glasses, parfums, cuirs)	385
90 AU GARAGE	395
91 REVISION	409
92 A L'AGENCE de VOYAGES	415
93 VERS le MARCHÉ	427
94 AU MARCHÉ	435
95 AU MARCHÉ	443
96 CONVERSATION (Séance télévision)	455
97 PROMENADE dans les ENVIRONS de la VILLE	469
98 REVISION - CONCLUSION	479
99 A la CAMPAGNE	485
100 A L'AÉROPORT (Départ de Jacques)	497

# NOTES PERSONNELLES

# NOTES PERSONNELLES

# NOTES PERSONNELLES

Imprimé d'ingénieur le 31 Juillet 1924  
par les presses G. Danel S.C.A.  
La Chapelle d'Amontiers



Achévé d'imprimer le 31 Juillet 1978  
sur les presses de Danel-S.C.I.A.  
La Chapelle d'Armentières



N° d'édition 550, 3<sup>e</sup> trimestre 1978  
Dépôt légal n° 10920, 3<sup>e</sup> trimestre 1978  
Imprimé en France

N. ISBN 2-7005-0063-6

